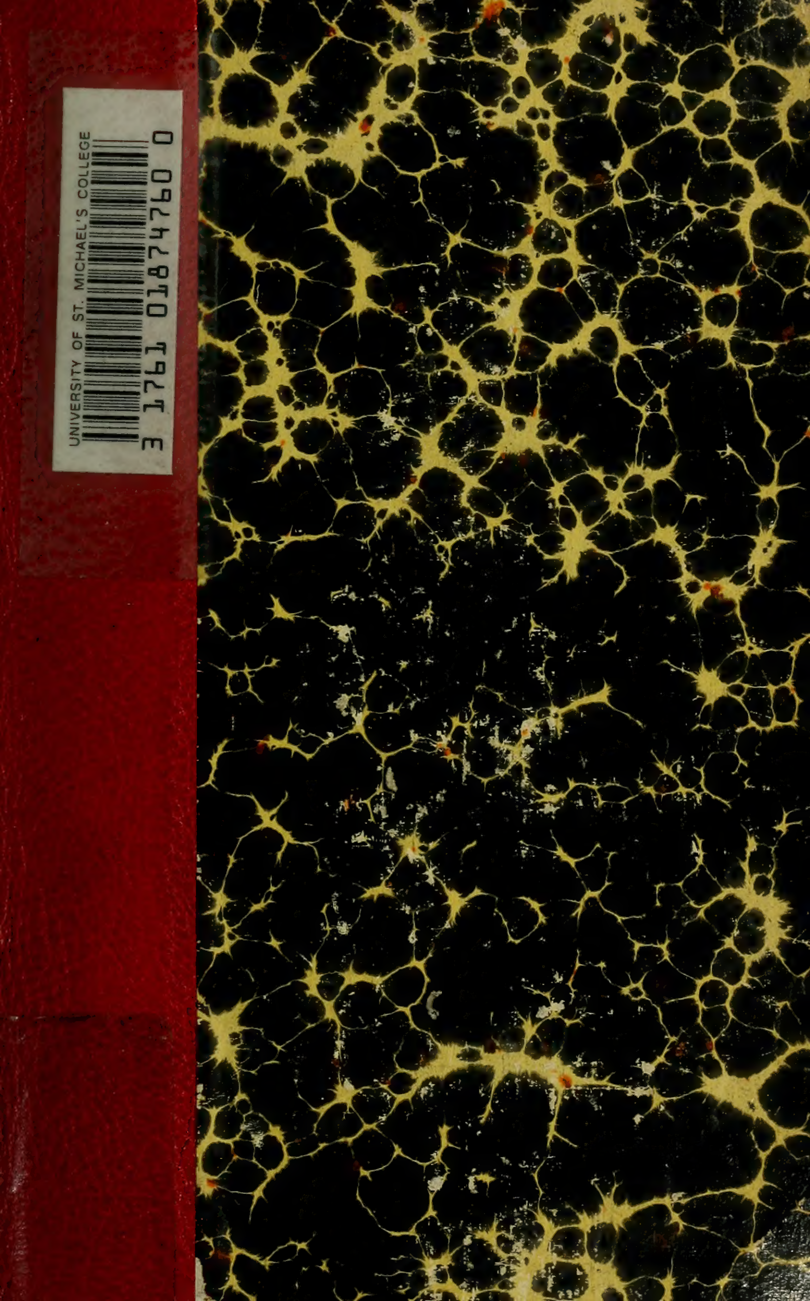
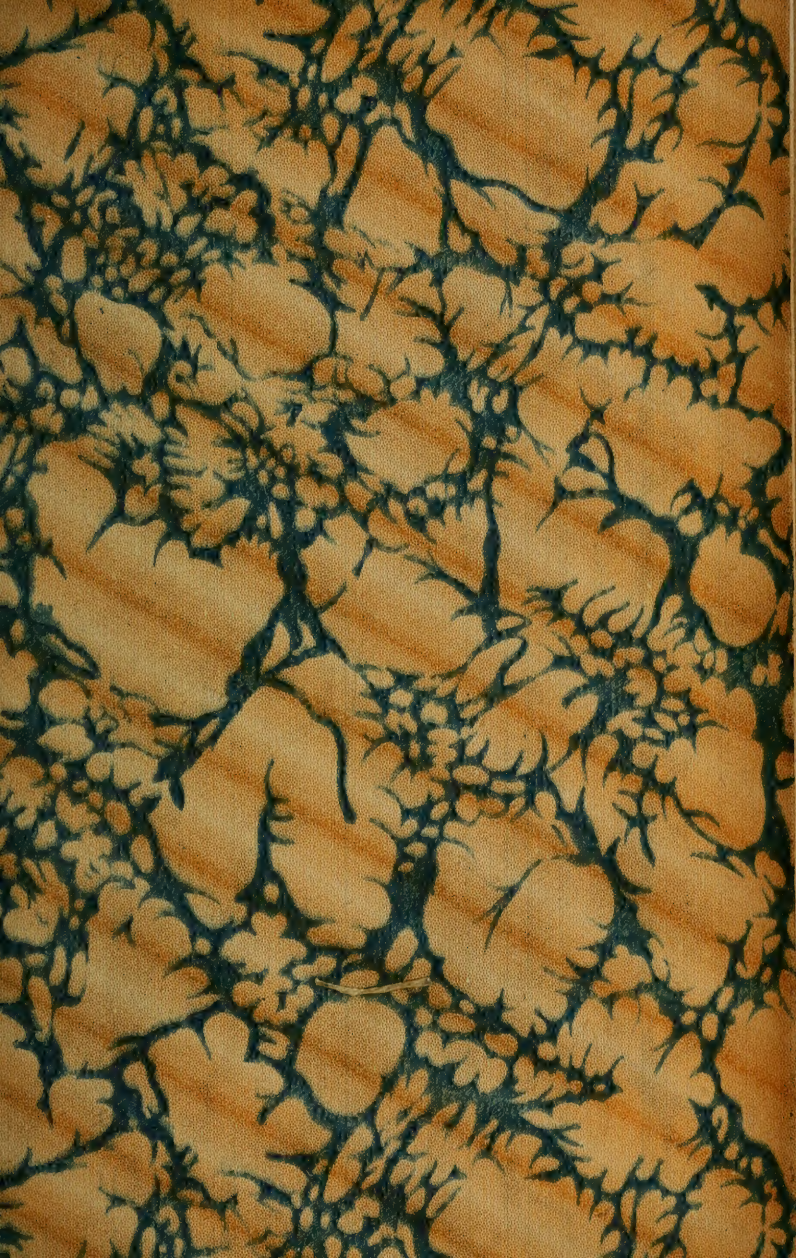

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01874760 0



MANUEL
D'IRLANDAIS MOYEN



La Bretagne et les pays Celtiques

1re SÉRIE. BEAUX VOLUMES IN-12 :

I. LE GOFFIC (Ch.). **L'Ame bretonne,** première série illustrée. 3 fr. 50

II. LE BRAZ (A.). **Vieilles histoires du pays breton.** 3 fr. 50

IIII. TIERCELIN (L.). **Bretons de lettres.** 3 fr. 50

IV. DOTTIN (G.). **Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique.** *Epuisé, en réimpression, édition augmentée.* 5 fr.

V. LE GOFFIC. **L'Ame bretonne,** deuxième série illustrée. 3 fr. 50

VI. LE BRAZ (A.). **Au pays d'exil de Chateaubriand.** 3 fr. 50

VII. DUBREUIL (L.). **La Révolution dans le département des Côtes-du-Nord.** 3 fr. 50

VIII. LE GOFFIC. **L'Ame bretonne,** troisième série. 3 fr. 50

IX. ERNAULT (E.). **L'ancien vers breton** (avec exemples). 2 fr.

2e SÉRIE. BEAUX VOLUMES IN-8 RAISIN :

I. LE LAY (F.), *docteur ès-lettres.* **Histoire de la ville et communauté de Pontivy au XVIIIe siècle** (Essai sur l'organisation municipale en Bretagne). 1911, 396 pages. 7 fr. 50

II. **Louis Eunius ou le purgatoire de Saint Patrice.** Mystère breton en deux journées, publié avec introduction, traduction et notes par G. DOTTIN. 1911, 408 pages et planche. 7 fr. 50

III. QUESSETTE. **L'administration financière des Etats de Bretagne** de 1689 à 1715, 1911, 251 pages. 6 fr.

IV. DUBREUIL (L.). **La vente des biens nationaux dans le département des Côtes-du-Nord** (1790-1830). 1912, gr. in-8, XVIII-707 pages. 15 fr.

V. DU MÊME. **Le régime révolutionnaire dans le district de Dinan** (25 nivôse an II-30 floréal an III). 1912, in-8, CXXIII-186 pages. 5 fr.

VI. CANAL (C.). **Les origines de l'intendance de Bretagne.** Essai sur les relations de la Bretagne avec le pouvoir central. In-8, 244 pages. 5 fr.

LA BRETAGNE ET LES PAYS CELTIQUES

MANUEL D'IRLANDAIS MOYEN

PAR

G. DOTTIN
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE RENNES

II

TEXTES ET GLOSSAIRE



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
ÉDOUARD CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS, 5

1913

PRÉFACE

Ces textes servent d'application à la Grammaire publiée antérieurement. Tous sont tirés du Leabhar Breac [1], et tous appartiennent à la littérature chrétienne. La langue en est assez homogène et est identique à la langue étudiée dans la Grammaire. Il est vraisemblable que l'étudiant qui aura traduit avec soin les morceaux choisis contenus dans ce livre pourra aborder sans crainte les textes épiques, qu'il aurait eu peine à lire sans cette étude préparatoire. L'intérêt de ce recueil, pris dans son ensemble, est donc plutôt pédagogique qu'historique ou esthétique.

Sans être aussi originale que la littérature profane, qui lui est antérieure, la littérature religieuse de l'Irlande ne manque pourtant pas de variété ni d'intérêt [2]. Les genres littéraires qui ont subsisté dans la lit-

1. Whitley Stokes, dans ses critiques aux *Passions and homilies* de R. Atkinson, trouve que les scribes du Leabhar Breac sont ignorants et souvent sans soin. Il ne faut pas exagérer leur étourderie et leur manque de science. Ils ne sont pas plus incorrects que les scribes des autres manuscrits de la même époque.

2. Voir le catalogue de cette littérature dans la *Revue d'histoire et de littérature religieuses*, t. V, p. 162-167 ; *Revue de synthèse his-*

térature chrétienne ont souvent changé de nom. Les Visions, qui le plus souvent étaient nommées *Aislinge*, s'appellent désormais *Fís*, d'un mot savant emprunté au latin ; on a conservé les mots : *Accallam* pour les Dialogues et Débats ; *Immram* pour les Navigations, *Echtra* pour les Expéditions, *Genemain* pour les Naissances, *Scél* pour les histoires. Mais des genres nouveaux apparaissent : les *Betha* ou Vies qui remplacent l'ancienne épopée et qui lui empruntent leur forme en prose mélangée de vers lyriques [1] ; les *Amra* ou Eloges ; les *Pais* ou Passions qui ont succédé aux *Aided;* les *Félire* ou Calendriers en vers, les *Procept* ou Homélies, les *Pennait* ou Pénitences, les *Immun* ou Hymnes, les *Faitsine* ou Prophéties ; enfin, de nombreuses histoires d'édification, dont le personnage principal est quelquefois anonyme, plus souvent un saint connu. Certaines de ces histoires ont une tournure libre qui rappelle nos fableaux ; de plus, il semble que les écrivains irlandais ne se soient pas abstenus de parodier même les récits les plus pathétiques et les plus originaux de la littérature religieuse : les Visions de l'autre monde [2]. Outre l'intérêt qu'elle offre pour l'étude de la littérature européenne du moyen âge, la littérature religieuse et, en particulier, les vies de saints irlandais, fournissent à ceux qui étu-

torique, t. III, p. 89-91, et surtout chez J. Dunn. *The Gaelic literature of Ireland*, p. 40-45. Sur le Christianisme en Irlande, voir L. Gougaud, *Les chrétientés celtiques*, Paris, 1911, in-16, xxxv-410 p. et 3 pl.

1. Voir par exemple ci-dessous les pièces XXV, XXVI. La pièce XXX a exactement le ton de l'ancienne épopée irlandaise.

2. Voir par exemple, ci-dessous, la Vision de Mac Conglinne (XXIII).

dient la civilisation et le folklore de l'ancienne Irlande de précieux documents.

Un certain nombre des textes de la littérature chrétienne sont imités ou traduits du latin ; plusieurs sont un mélange de latin[1] et d'irlandais ; mais la traduction n'est pas toujours si littérale, ni l'imitation si servile que l'on ne puisse se rendre compte des qualités littéraires des écrivains irlandais. Ces qualités sont réelles et aussi originales dans la littérature chrétienne que dans la littérature païenne : elles consistent en vigueur plutôt qu'en nuances, en éclat plutôt qu'en lumière ; les détails sont plus remarquables par l'accumulation que par le choix ; le goût cède parfois trop à l'abondance. Le fond, qui est un mélange de simplicité[2], de pathétique et de truculence, est singulièrement rehaussé par le style, par cette phrase irlandaise, composée de brèves incidentes, tantôt rude et heurtée, tantôt pleine d'antithèses et d'allitérations[3], mais qui s'applique exactement sur la pensée, en en calquant le mouvement et les formes au moyen des plus simples artifices grammaticaux.

Les morceaux qui composent ce recueil ont été choisis parmi les plus intéressants et les plus originaux. Ils ne sont point classés dans l'ordre de difficulté[4]. Des notes explicatives permettent aux commençants de traduire même les textes les moins clairs. Pour

1. Les mots latins sont en italique dans nos textes.
2. Voir par exemple le texte XXVIII, d'une si émouvante simplicité.
3. Voir par exemple le *Débat du corps et de l'âme* (ci-dessous X).
4. Les pièces les plus archaïques sont la *Vision d'Adamnán* (XXII) et la *Vision de Mac Conglinne* (XXIII).

faciliter encore la tâche, toutes les formes des noms et des verbes sont relevées dans le glossaire à leur ordre alphabétique [1]. L'étudiant n'aura pas besoin de savoir à fond la langue avant d'aborder la traduction à l'aide du glossaire. Grâce aux nombreuses références à la grammaire [2] il pourra tenter tout d'abord l'étude directe des textes, s'il préfère cette méthode. J'espère qu'ainsi l'irlandais moyen ne restera pas cette langue presque inaccessible, dont l'étude semblait réservée, faute d'instruments de travail élémentaire, aux seuls linguistes.

A titre de comparaison, et pour habituer les étudiants aux caprices de l'orthographe irlandaise, j'ai fait suivre quelques textes de variantes provenant de manuscrits plus récents [3] ; quelques passages de la Bible sont accompagnés de leur traduction en irlandais moderne. Je n'ai pas jugé utile de distinguer par des italiques le développement des abréviations des manuscrits. Mais j'ai employé souvent la division (-) pour séparer les divers éléments des mots et empêcher de confondre des homonymes. La séparation des

1. Je n'ai pas toujours rectifié les graphies défectueuses, afin de laisser l'étudiant le plus possible en contact avec la pratique des textes, et j'ai, en général, conservé la notation du manuscrit pour les voyelles longues.

2. Ces références ont été omises quand le mot figure déjà à l'index de la *Grammaire*.

3. Un de ces manuscrits, le Livre de Lismore, est du XVe siècle ; un autre, le manuscrit de Paris, est de la fin du même siècle ; le manuscrit de Bruxelles a été transcrit vers 1630 ; le manuscrit de Rennes, dès la fin du XVe siècle ; le Livre Jaune de Lecan (H. 2. 16 Trinity College, Dublin) est, en partie, du XIVe siècle ; le manuscrit H. 3. 18 (Trinity College Dublin) est du XVIe siècle.

Mais les dates des manuscrits ne sont pas celles des textes qu'ils conservent. Voir *Grammaire*, Introduction, p. X-XVIII.

mots n'est pas exactement la même que dans le manuscrit [1]; pour faciliter la traduction, j'ai rapproché mon analyse des éléments des groupes syntactiques, de l'analyse usitée en irlandais moderne.

La Trinité-sur-Mer, le 24 septembre 1912.

1. Avant d'aborder l'étude des manuscrits, l'étudiant fera bien de lire un texte reproduisant exactement la division des mots dans le Leabhar Breac, par exemple l'homélie sur saint Patrice, publiée par Wh. Stokes, *The tripartite life*, p. 428-488, ou la Vie de saint Martin, *Revue celtique*, t. II, p. 381-402.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

DES TEXTES PUBLIÉS

I. *Littérature épique.*

Agallamh Coluimchille 7 ind Oclaig (Kuno Meyer). *Zeitschrift für Celtische Philologie,* t. II, p. 313-320.

Agallamh Cormaic 7 Fithil (Kuno Meyer). *Hibernica Minora,* p. 82-83.

Agallamh Oisin 7 Phadruig (Cameron). *Reliquiæ Celticæ,* t. I, p. 164.

Agallamh na Senorach (Whitley Stokes). *Irische Texte,* t. IV, p. 1-438 (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica,* t. I, p. 94-233 ; t. II, p. 101-265.

Agallamh Find 7 Oisin (K. Meyer). *Todd lecture series,* XVI, p. 24-27.

Agallamhin da Suad (Wh. Stokes). *Revue celtique,* t. XXVI, p. 4-64.

Aided Ailella 7 Conaill Cernaig (K. Meyer). *Z. C. Ph.,* t. I, p. 102-111.

Aided Athairne (Wh. Stokes). *R. C.,* t. XXIV, p. 270-287.

Aided Ceit maic Magach (K. Meyer). *The Death-tales of the Ulster heroes (Todd lecture series)* XIV, p. 36-42.

Aided Celtchair maic Uithechair (K. Meyer). *Ibid.,* p. 24-31.

Aided Chloinne Uisnig (E. Windisch). *I. T.,* t. I, p. 67-82 (Wh. Stokes). *I. T.,* t. II, p. 101-184.

Aided Conchobair (K. Meyer). *The Death-tales*, p. 2-22.

Aided Conculainn (Wh. Stokes). *R. C.*, t. III. p. 175-185.

Aided Conroi Maic Dairi (R. I. Best). *Eriu*, t. II, p. 18-35.

Aided Crimthainn maic Fidaig acus tri mac Echdach Muigmedoin (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIV, p. 172-207 ; (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 330-336 ; t. II, p. 373-378.

Aided Diarmata meic Fergusa Cerrbeoil (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 72-82 ; t. II, p. 76-88.

Aided Echdach maic Maireda (O'Grady). *Ibid.*, t. I, p. 233-237 ; t. II, p. 265-269.

Aided Enfir Aifi (K. Meyer). *Eriu*, t. I, p. 114-127.

Aided Fergusa maic Leide (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 238-252 ; t. II. p. 269-285.

Aided Fergusa maic Roig (K. Meyer). *The Death-tales*, p. 32-35.

Aided Find (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 462.

Aided Guill maic Carbaid ocus Aided Gairb Glinni Rigi (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIV, p. 396-449.

Aided Loegairi Buadaig (K. Meyer). *The Death-tales*, p. 22-23.

Aided Lugdach 7 Derbforgaille (C. Marstrander). *Eriu*, t. V, p. 201-218.

Aided Muircheartaig maic Erce (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIII, p. 395-438.

Aided na tri n-Aed (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 47-48.

Aided Neill maic Echdach (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. II, p. 84-92 ; *Archiv für Celtische Lexikographie*, t. III, p. 323-324.

Aided tri Mac n-Diarmata (K. Meyer). *Hibernica Minora*. p. 70-75.

Airec menman Uraird maic Coisse (E. Byrne). *Anecdota*, t. II, p. 42-76.

Airem muintire Find (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 92-96 ; t. II, p. 99-101.

Airne Fingin (A. M. Scarre). *Anecdota*, t. II, p. 1-10.

Aithed Emere le Tuir nGlesta mac rig Lochlann (K. Meyer). *R. C.*, t. VI, p. 184-185 ; cf. 190.

Aithed Grainne re Diarmait (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 458-461.

Amra Conroi (Wh. Stokes). *Eriu*, t. II, p. 1-14.

Baile Cuinn Chetchathaig (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 457-466.

Bás Bhrain 7 Dhiarmaid (D. Mac Donald), *The Celtic Review*, t. VI, p. 131.

Bás an Macaim moir, mic righ na h-Easpaine, *An Gaodhal*, t. XIX, p. 139-141, 203-204.

Bibus o Hamtuir (F. N. Robinson). *Z. C. Ph.*, t. VI, p. 173.

Bodach in Chóta lachtna (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 289-296 ; t. II, p. 324-331.

Boroma (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIII, p. 32-117 ; (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 359-390 ; t. II, p. 401-424.

Bruiden Atha (K. Meyer). *R. C.*, t. XIV, p. 241-249.

Bruiden bheg na h-Almaine (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 336-342 ; t. II, p. 378-385.

Bruidhean Chaorthainn (P. Mac Piarais). Dublin, 1908.

Bruidhean Cheise Corainn (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 306-310 ; t. II, p. 343-347.

Buile Suibhne (J. G. O'Keeffe). London, 1913 (*Irish texts Society* XII).

Cairdius Aenias 7 Didaine (T. H. Williams). *Z. C. Ph.*, t. II, p. 419-472.

Cath Almaine (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIV, p. 41-70.

Cath Boinde (J. O'Neill). *Eriu*, t. II, p. 173-185.

Cath Cairnn Chonaill (Wh. Stokes). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 203-219.

Cath Catharda (Wh. Stokes). *I. T.*, IV, 2.

Cath Cinn-Abrad (A. M. Scarre). *Anecdota from Irish mss.*, II, p. 76-80.

Cath Finn Tragha (K. Meyer). *Anecdota Oxoniensia*, mediaeval and modern series, part IV, vol. 1, 1885.

Cath Maige Mucrime (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIII, p. 426-474 ; t. XIV, p. 95-96 (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 310-318 ; t. II, p. 347-359.

Cath Muigi Rath (C. Marstrander). *Eriu*, t. V, p. 226-247.

Cath Maige Tured na Fomorach (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XII, p. 52-130, 306.

Cath Ruis na Rig (E. Hogan). *Royal Irish Academy, Todd lecture series*, IV.

Cathreim Cellachain Caisil (Al. Bugge). Christiania, 1905.

Caithréim Chonghail Cláringhnigh (P. W. Mac Sweeney). *Irish texts Society*, V, 1904.

Cennach ind ruanada in Emain Macha (Windisch). *Irische Texte*, t. I, p. 301-303 ; (K. Meyer). *R. C.*, t. XIV, p. 450-459.

Ces noinden *ou* Noinden Ulad (Windisch). *Abhandlungen der Königl.-Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, phil. histor. Classe*, 1884, p. 338-342.

Cogadh Gaedhel re Gallaibh (Todd). London, 1867.

Cóir Anmann (Wh. Stokes). *I. T.*, III, p. 285-444.

Compert Conchobair (K. Meyer). *R. C.*, t. VI, p. 173-182.

Compert Conculainn (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 134-145, 324-325 ; *Z. C. Ph.*, t. V, p. 500-504.

Compert Cormaic (St. H. O'Grady), *Silva Gadelica*, t. I, p. 253-256 ; t. II, p. 286-289 ; (Wh. Stokes). *I. T.*, III, 1, p. 185.

Compert Mongain (K. Meyer). *The voyage of Bran*. London, 1895, p. 42.

Comrac Conculaind re Senbecc Hua n-Ebricc (K. Meyer). *R. C.*, t. VI, p. 183-184,

Comthoth Loegairi co cretim ocus a aided (Ch. Plummer), *R. C.*, t. VI, p. 162.

Cophur in da muccida (Windisch). *Irische Texte*, t. III, 1, p. 230-275.

Dinnsenchas (Wh. Stokes). *Folklore*, t. III, p. 467-516, t. IV, p. 471-497 ; *R. C.*, t. XV, p. 272-336 ; 418-484 ; t. XVI,

p. 31-83, 135-167, 269-312 ; (K. Meyer). Nutt, *The Celtic Doctrine of rebirth*, London, 1897, p. 301 ; (Ed. Gwynn). *Poems from the Dinsenchas, R. I. A., Todd lecture series*, VII-X.

Duanaire Finn (E. Mac Neill). *Irish texts Society*, VII.

Echtra Airt maic Cuinn (R. I. Best). *Eriu*, t. III, p. 149-173.

Echtra Brain maic Febail (K. Meyer). *The voyage of Bran*, p. 1-42. (Grimm library IV).

Echtra in chetharnaig chaoilriabaig (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 276-289 ; t. II, p. 311-324.

Echtra Connli Chaim (Windisch). *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 118-120.

Echtra Cormaic (Wh. Stokes). *I. T.*, t. III, 1, p. 183-229.

Echtra Fergusa maic Leti (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 238-252 ; t. II, p. 269-285.

Echtra Find (L. Chr. Stern). *R. C.*, t. XIII, p. 5-22.

Echtra in Ghiolla dheacair (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p, 257-275 ; t. II, p. 292-311.

Echtra Ghiolla an Fhiugha (D. Hyde). *Irish texts Society*, I.

Echtra Laegaire maic Crimthainn (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 256-257 ; t. II, p. 290.

Echtra Mac Echdach Muigmedoin (M. Joynt). *Eriu*, t. IV, p. 91-111 ; (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 326-330 ; t. II, p. 368-373.

Echtra an Mhadra mhaoil (R. A. Stewart Macalister). *Irish texts Society*, X.

Echtra Nerai (K. Meyer). *R. C.*, t. X, p. 212-228 ; XI, p. 210.

Echtra Taidg meic Cein (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 342-359 ; t. II, p. 385-401.

Erchoitmed ingine Gulidi (K. Meyer). *Hibernica minora*, p. 65-69.

Esnada tige Buchat (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXV, p. 18-39, 225-227.

Faillsiugud Tána bó Cuailngi (K. Meyer). *Archiv für Celtische Lexikographie*, t. III, p. 2-6.

Feis tige Becfoltaig (E. Windisch), *I. T.*, t. I, p. 143-145 ; (K. Meyer), *Z. C. Ph.*, t. V, p. 500-504.

Fingal Rónain (K. Meyer). *R. C.*, t. XIII, p. 368-397.

Fled Bricrend (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 235 ; t. II, p. 164 ; (L. Chr. Stern). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 143-177 ; (G. Henderson), *Irish texts Society*, II.

Fled Duin na n-Géd (C. Marstrander). *Videnskabs-Selskabets Skrifter,* II, 6, Kristiania, 1909.

Fochonn loingsi Ferghusa (Mackinnon). *The Celtic review*, t. I, p. 208.

Fogluim Chonculainn (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIX, p. 109-152.

Forbais Etair (Wh. Stokes). *R. C.*, t. VIII, p. 47.

Fotha catha Cnucha (Windisch). *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 121.

Gein Branduib mic Gedáin (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. II, p. 134-137.

Genemain Aeda Sláne (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 82-84 ; t. II, p. 88-91.

Gui o Bharbhuic (F. N. Robinson). *Z. C. Ph.*, t. VI, p. 24.

Imathchor Ailello 7 Airt (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. III, p. 27-29.

Imtheachta Aeniasa (G. Calder). *Irish texts Society*, VI, London, 1907.

Imthechta na n- oinmhididhe (W. J. Purton). *R. C.*, t. XXIX, p. 219-221.

Ingen rig Ghréic (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 413-415 ; t. II, p. 449-452.

Leiges coise Chéin meic Mailmuaid (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 296-305 ; t. II, p. 332-342.

Longes Mac n-Duil Dermait (E. Windisch), *I. T.*, t. II, p. 164-216.

Macgnimartha Find (K. Meyer), *R. C.*, t. V, p. 195-204 ; *Eriu*, t. I, p. 180-190.

Mandeville (Wh. Stokes). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 245-273, 362-438.

Merugud Uilix mic Leirtis (K. Meyer). London, 1886.

Mesce Ulad (W. M. Hennessy), *R. I. A. Todd lecture series*, I, p. 2-58.

Orgain Bruidne Da Dergae (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXII, p. 9-61, 165-215, 282-329, 390-437.

Orgain Cairpri Cinn-Caitt (W. A. Craigie). *R. C.*, t. XX, p. 335-339.

Orgain Dinn Rig (Wh. Stokes), *Z. C. Ph.*, t. III, p. 1-14,

Orgain Neill Noigiallaig (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. II, p. 84-92.

Orgain Tri Mac Diarmata (K. Meyer). *Hibernica minora*, p. 70-75.

Queste du Saint Gral (F. N. Robinson). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 381-393.

Reicne Fothaid Canainne (K. Meyer), *Todd lecture series*. XVI, p. 4-17,

Scéla Ailill 7 Etaine (Ed. Müller). *R. C.*, t. III, p. 350.

Scéla Alexandir maic Pilip (K. Meyer). dissertation, Leipzig, 1884 ; *I. T.*, t. II, 2, p. 1-108.

Scél Baili Binnberlaig mic Buain (K. Meyer). *R. C.*, t. XIII, p. 220-227.

Scéla Cano meic Gartnain 7 Credi ingine Guaire (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, I, p. 1-15.

Scéla Conchobair Maic Nessa (Wh. Stokes). *Eriu*, t. IV, p. 18-38.

Scél Mongain (K. Meyer). *The voyage of Bran*, London, 1895, p. 45-56.

Scéla Moshaulum (K. Meyer). *Todd lecture series*, XVI, p. 28-41.

Scél in mhinaduir (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 238-243.

Scél mucci Maic Datho (Windisch). *I. T.*, p. 96-109 ; (K. Meyer). *Hibernica minora*, p. 51-64.

Scél Tuain maic Cairill (K. Meyer), chez Nutt. *The Celtic doctrine of rebirth*, London, 1897, p. 285.

Sechrán na banimpire (C. Marstrander). *Eriu*, t. V, p. 161-199.

Serc Dublacha do Mongán (K. Meyer). *The voyage of Bran*, p. 58-84.

Seilg Sleibhe na m-ban (K. Meyer). *Todd lecture series*, XVI, p. 52-99.

Serglige Conchulainn (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 205-227, 326-330.

Siabur charpat Conculainn (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. III, p. 48-56.

Sidh Fiachna (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 256-257 ; t. II, p. 290-291.

Stair ar Aed Baclám (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 66-72 ; t. II, p. 70-76.

Stair Fortibrais (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIX, p. 14-57, 118-167, 252-291, 364-393.

Suidigud tellaich Temra (R. I. Best). *Eriu*, t. IV, p. 121-172.

Tain bó Cualnge (Windisch). *I. T.*, Leipzig, 1905, (J. Strachan et J. G. O'Keeffe). *Eriu,* supplément au t. I ; (E. Windisch). *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 121-158.

Tain bó Dartada (Windisch). *I. T.*, t. II, p. 185-205.

Tain bó Flidais (Windisch). *I. T.*, t. II. p. 206-223.

Tain bó Fraich (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 32-47 : (A. O. Anderson), *R. C.*, t. XXIV, p. 127-154.

Tain bó Regamna (Windisch). *I. T.*, t. II, 2, p. 224-256.

Tairired na n-Dessi (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. I, p. 15-24.

Tecosca Cormaic (K. Meyer). *Todd lecture series*, XV ; *The Gaelic Journal*, t. I, p. 392-394.

Tesmolta Corbmaic Ui Cuinn (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 89-92 ; t. II, p. 96-99.

Tochmarc Becfola (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 85-87 ; t. II, p. 91-93.

Tochmarc Emere (K. Meyer). *R. C* , t. XI, p. 432 ; *The Archaeological Review*, t. I, p. 68, 150, 231, 298 ; *Z. C. Ph.*, t. III, p. 229-263.

Tochmarc Etaine (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 117-133 ; (Stern), *Z. C Ph.*, t. V, p. 522-534.

Tochmarc Etáine (Ed. Muller). *R. C.*, t. III, p. 350-360.

Tochmarc Fhearbhlaide (E. O. Neachtain). *Eriu*, t. IV, p. 47-65.

Tochmarc Feirbe (Windisch). *I. T.*, t. III, p. 445-549.

Tochmarc Luaine (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIV, p. 270-287.

Togail bruidne Da Choca (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXI, p. 150-165, 312-327, 388-402.

Togail Troi (Wh. Stokes). *I. T.*, t. II, p. 1-142.

Toruigecht in gilla decair (St. H. O'Grady), *Silva Gadelica*, t. I, p. 257-275 ; t. II, p. 292-311.

Tóiteán tighe Fhinn (E. J. Gwynn). *Eriu*, t. I, p. 16-33.

Tucait baile Mongain (K. Meyer). *The voyage of Bran*, London, 1895, p. 56-58.

Tucait fagbála in fesa do Finn (K. Meyer) *R. C.*, t. XIV, p. 245-248.

Tucait indarba na n- Déssi (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. I, p. 15-24.

Uath Beinne Etair (K. Meyer). *R. C.*, t. XI, p. 125-134.

II. *Littérature religieuse en prose.*

Vies de saints ou homélies sur des saints.

Adamnán (R. I. Best), *Anecdota from Irish manuscripts*, t. II, p. 10.

Brendan (Wh. Stokes), *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 99-116.

Brigitte (Wh. Stokes, *Lives of saints*, p. 34-53 ; *Three Middle-Irish homilies*. Calcutta, 1877, p. 50.

Cellach (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 49-65.

Ciaran de Clonmacnois (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 117.

Ciaran de Saighir (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 1-16,

Colmán mac Lúacháin (K. Meyer). *Todd lecture series*, t. XVII. Dublin, 1911.

Colum Cille (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 20 ; cf. R. Henebry, *Z. C. Ph.*, t. III, p. 516-571 ; IV, 276-331 ; V, 26-87 ; (A. Kelleher). *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 242-287 ; (Stokes). *Three Middle Irish homilies*, p. 90.

Farannán (Ch. Plummer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 1.

Fechin de Fore (Wh. Stokes), *R. C.*, t. XII, p. 318-353.

Finan de Loch Lee (St. Macalister), *Z. C. Ph.*, t. II, p. 545-565.

Findian de Clonard (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 75.

Findchua de Brí Gobann (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 84.

Julienne de Nicomédie (J. Vendryès). *Revue celtique*, t. XXXIII, p. 311-323.

Fursa (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXV, p. 385.

Macchabées (Atkinson), *The Passions and the Homilies*, p. 222, 460.

Maignenn (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 37.

Marguerite (L. Chr. Stern). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 119.

Martin de Tours (Wh. Stokes). *R. C.*, t. II, p. 384.

Michel Archange (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 213; 451 ; 240, 477.

Mochua de Bala (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 137.

Molaise (O'Grady), *Silva Gadelica*, t. I, p. 17.

Moling (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVII, p. 257; t. XXVIII, p. 70.

Patrice (Wh. Stokes) *The tripartite life of Patrick, with other documents relating to that saint*. London, 1887 ; *Lives of saints*, p. 1, *Three middle-Irish homilies*, p. 2 ; (R. I. Best). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 29.

Paphnutius et les moines d'Egypte (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 55, 293.

Senán (Wh. Stokes) *Lives of saints*, p. 54.

Silvestre et Constantin (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 49, 286.

Thomas (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 227, 465.

Visions.

The vision of Laisrén (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. I, p. 113-119.

Visio quam vidit Adamnan (E. Windisch). *Irische Texte*, t. I, p. 169 ; (J. Vendryès). *Revue Celtique*, t. XXX, p. 349-383.

Seconde vision d'Adamnan (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XII. p. 420.

Aislinge Maic Conglinne (K. Meyer). London, 1892.

Vision de Merlino (St. Macalister). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 394.

Vision de Laisrén (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. I, p. 113.

Passions.

André (Atkinson). *The Passions and the Homilies from Leabhar Breac*, p. 106, 351.

Barthélemy, *P. H.*, p. 95, 339.

Etienne, *P. H.*, p. 81, 324.

Jacques, *P. H.*, p. 102, 346.

Jean-Baptiste, *P. H.*, p. 64, 304.

George, *P. H.*, p. 71, 313.

Image du Christ, *P. H.*, p. 41, 277.

Longin, *P. H.*, p. 60, 300.

Marcellin, *P. H.*, p. 56, 295.

Notre-Seigneur Jésus-Christ, *P. H.*, p. 113, 359.

Philippe, *P. H.*, 110, 356.

Pierre et Paul, *P. H.*, p. 86, 329.

Sept Dormants, *P. H.*, p. 68, 309.

Anecdotes pieuses.

L'abbé de Druimenach (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. I, p. 76.

St Brendan, le harpiste et l'ange sous forme d'oiseau (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. XIII.

St Brendan et Dobarchu (St. H. O'Grady), *Mélusine*, t. IV, col. 298.

St Brendan en enfer (J. Vendryès). *Revue celtique*, t. XXXI, p. 309.

Caincuile le diable (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 7.

St Ciaran et Coirpre Crom (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVI, p. 368.

Les deux clercs (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. xi.

Les trois clercs et le chat (Gaidoz). *Mélusine*, IV, 5 ; (Stokes). *Lives of saints*, p. viii.

Les quatre clercs (K. Meyer). *G. J.*, t. V, p. 64, 79.

Coirpre Crom et Maelsechlainn (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVI, p. 362.

Colman mac Duach et Guaire (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVI, p. 372.

Colum Cille et Baithin (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 229.

Colum Cille à Aran (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 162.

Comgall et le moine (K. Meyer). *G. J.*, t. IV. p. 228 ; *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 9.

Le Confesseur et la Dame (J. Vendryès). *R. C.*, t. XXXI, p. 302 ; *Kryptadia*, t. IV, p. 262, 270.

David et le mendiant (St. H. O'Grady). *Mélusine*, t. IV. col. 163.

Sur l'observation du Dimanche (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 228.

Donnchadh mac Flaind et les démons (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 106.

Echtra clerech Choluim Cille (Thurneysen). Halle, 1904 ; (Wh. Stokes), *R. C.*, t. XXVI, p. 132 ; (T. O'Maille). *Miscellany presented to Kuno Meyer*, p. 307-326. Cf. Imram Snedhghusa.

L'Enfant Juif (Gaidoz). *Mélusine*, t. IV, col. 39 ; (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. xx.

L'Enfant tombé dans un puits, miracle de Notre-Dame (J. Vendryès). *R. C.*, t. XXXI, p. 306.

La femme du prêtre (K. Meyer), *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 9.

S[t] Grégoire et l'hostie (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 36.

Guaire de Aidne, Cumman et Cáimine (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 304.

Ind ingen colach, *R. C.*, t. VIII, p. 250, 403.

Anecdote sur Maelosdan (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 88.

Mochuta et le diable (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 32.

S[t] Molaise et la nonne (Pokorny). *Miscellany presented to Kuno Meyer*, p. 207-215 ; *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 239-241.

Anecdotes de S[t] Moling (K. Meyer). *R. C.*, t. XIV, p. 188.

S[t] Moling et le diable (Wh. Stokes). *Goidelica*, p. 180 ; *Calendar of Oengus*, p. CV.

S[t] Patrice et Loegaire, Lugaid et S[t] Michel (Wh. Stokes). *The tripartite life*, p. 556.

Les péchés secrets (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 30.

Remercîment d'une âme délivrée (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 33.

Le vaisseau dans l'air (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 8.

Immrama.

Imram Brain. Voir Echtra Brain.

Imram curaig Mail-Duin (Wh. Stokes). *R. C.*, t. IX, p. 447-495 ; t. X, p. 50-95.

Imram curaig Hua Corra (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIV, p. 22-69 ; Zimmer, *Zeitschrift für deutsches Altertum*, t. XXXIV, p. 183-197.

Imram Snedhgusa acus meic Riaghla (Wh. Stokes). *R .C.*, t. IX, p. 14-25 ; (R. Thurneysen). Halle, 1904.

Homélies sur le dogme ou la morale.

Sur l'Aumône (Atkinson). *The Passions and the homilies from Leabhar Breac*, p. 207, 446.

Sur la Cène (Atkinson). *P. H.*, p. 181, 430.

Sur la Charité (Atkinson). *P. H.*, p. 202, 442.

Sur la Circoncision (Atkinson). *P. H.*, 198, 442.

Sur la Confession (J. A. Geary). *The Catholic University Bulletin*, vol. XVIII. Washington, 1912.

Sur quelques articles du Credo (E. Hogan). *Homilies and legends*, p. 29.

Sur le Débat du corps et de l'âme (Atkinson). *P. H.*, p. 266, 507.

Sur les Dix Commandements (Atkinson). *P. H.*. p. 245, 478.

Sur l'Entrée du Christ à Jérusalem (Atkinson). *P. H.*, p. 163, 419.

Sur l'Epiphanie (Atkinson). *P. H.*, p. 234, 470.

Sur l'Eucharistie (J. A. Geary). *The Catholic University bulletin*, vol. XVIII.

Sur le Jeûne, (Atkinson). *P. H.*, p. 171, 274.

Sur le Jugement dernier (Wh. Stokes). *R. C.*, t. IV, p. 245-257; (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 241.

Sur l'Oraison dominicale (Atkinson). *P. H.*, p. 259, 495.

Sur la Passion (G. W. Hoey). *The Catholic University bulletin*, vol. XVII. (Baltimore, 1911).

Sur la Pauvreté (J. A. Geary). *The Catholic University bulletin*, vol. XVIII.

Sur la Pénitence (Atkinson). *P. H.*, p. 220, 457.

Sur la Pentecôte (Atkinson). *P. H.*, p. 190, 436.

Sur la Résurrection (Atkinson) *P. H.*, p. 135, 383 ; (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXV, p. 232 ; (J. A. Geary). *The catholic University bulletin*, vol. XVIII.

Aux Rois (Atkinson). *P. H.*, p. 151, 401..

Sur les Sacrements (E. Hogan). *H. L.*, p. 17.

Sur la Tentation (Atkinson). *P. H.*, p. 172, 425.

Evangiles apocryphes.

Evangile de Nicodème (Atkinson). *The Passions and the homilies from Leabhar Breac*, p. 143, 392, cf. 113, 359.

Evangile de l'enfance (E. Hogan). *Homilies and legends*, p. 38.

Traités divers.

Sur les péchés mortels (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 24.

Aipgitir Crabaid ou *Verba Colmani fili Beognae* (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 447.

Bède, fragment de l'histoire ecclésiastique (O. J. Bergin). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 63.

Dá brón flatha nime « Les deux chagrins du royaume du ciel » (G. Dottin). *R. C.*, t. XXI, p. 349.

Cáin Dommaigh « La loi du dimanche » (J. G. O'Keeffe). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 21.

Tenga bithnua. « La langue toujours nouvelle » (G. Dottin). *R. C.*, t. XXIV, p. 365 ; (Wh. Stokes). *Eriu*, t. II, p. 96.

Bénédiction de l'Irlande par S[t] Patrice. *Z. C. Ph.*, t. VIII, p. 560.

Pennaid Adaim « La pénitence d'Adam » (A. O. Anderson). *R. C.*, t. XXIV, p. 243.

Airdena inna cóic lá n-déc ria m-bráth « Les signes des quinze jours avant le Jugement » (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIII, p. 308.

Légendes de la Croix (G. Schirmer). *Die Kreuzeslegenden im Leabhar Breac*, Leipzig, 1886 (J. Vendryès). Aided Castroe 7 a maic Titalus. *Revue Celtique*, t. XXXII, p. 133.

Règles monastiques

(Cf. Dom Gougaud, *Revue bénédictine*, avril-juillet 1908).

Règle de Colum Cille (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 28 ; Reeves, *Primate Colton's Visitation*. Dublin, 1850, p. 109 ; Vita Columbae by Adamnan, Dublin. 1857, p. 337 ; Haddan and Stubbs, *Councils and ecclesiastical documents relating to Great Britain and Ireland*, t. II, p. 119.

Règle des Culdées, Reeves, *The Culdees of the Brilish Islands*. Dublin, 1864, p. 84.

Le monastère de Tallaght (E. J. Gwynn et W. J. Purton, *Procedings of the Royal Irish Academy*, t. XXIX, C, 5.

Prophéties.

Prophétie de Fursa (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 168.

ABRÉVIATIONS (Cf. *Grammaire*, p. XXVII).

---

a.	accusatif.
abs.	forme verbale absolue.
adj.	adjectif.
adv.	adverbe.
art.	article.
asp.	aspiration.
cf.	comparez.
comp.	comparatif.
conj.	forme verbale conjointe.
d.	datif.
D.	duel.
dém.	démonstratif, démonstrative.
dép.	déponent.
deut.	forme verbale deutérotonique (Gr. **175, 251**).
F.	féminin.
fut.	futur.
g.	génitif.
G. J.	Gaelic Journal.
Gr.	renvoie à la Grammaire avec l'indication du paragraphe.
H. L.	*Homilies and legends from L. Brecc.*
impér.	impératif.
ind.	indicatif.
inf.	infixe.
I. T.	*Irische Texte.*
lat.	latin.
L. L.	Livre de Leinster.
M.	masculin.
m. à m.	mot à mot.
ms.	manuscrit.
N.	neutre.
n.	nominatif.
nég.	négation.
p.	personne.
part.	particule.
pass.	passif.
P. H.	*The Passions and the homilies from Leabhar Breac.*
pl.	pluriel.

poss.	possessif.
préf.	préfixe.
prép.	préposition.
prés.	présent.
prét.	préterit.
pron.	pronom.
R. C.	*Revue Celtique.*
rel.	forme verbale relative.
R. I. A.	*Royal Irish Academy.*
sec.	secondaire.
sg.	singulier.
subj.	subjonctif.
ton.	forme verbale prototonique (Gr. **175, 251**).
v.	vocatif.
var.	variante.
v. irl.	vieil-irlandais.
Z. C. Ph.	*Zeitschrift für Celtische Philologie.*

I. — Textes bibliques.

1. *La Tentation du Christ* (Matth. IV, 1-11).

Rucad Isu, an (1) inbuid-sin (2), o Spirut i-sin díthrub, di-a aimsiugud and (3) o Diabul (4) ; 7 o (5) ro-áin, 7 o ro-throisc and cethracha laa 7 cethracha aidche, tárfaid gné (6) n-gorta fair ; 7 o (7) thánic Diabul co h-Isu di-a aimsiugud, is s-ed (8) at-ru-bairt fris : — « Ma-s-at mac Dé iar fhír (9), apair co r-bad (10) bairgin na clocha-sa. »

Ce texte biblique est développé dans un sermon suivant et chaque phrase du texte est généralement répétée telle quelle en tête de l'explication. Or, ce qui montre bien l'inconstance de l'orthographe du moyen irlandais, c'est qu'on trouve dans la répétition du texte d'assez nombreuses variantes : *lathi* (laa), *n-aidche* (aidche), *abair cu r-bat* (apair co r-bad), *frecra* (freccra), *leis* (lais), *nóib* (noim), *aird-se* (aird-si), *ra-chométatis* (ro-t-coimetatis), *imorcortis* (umorchortis), *and-sin* (ind-sin), *flaithiusa* (fhlathiusa), *ádbchloss* (adbchlos), *dobér* (dabér), *duit-siu* (duit-si), *fort* (for da), *dia m-* (dia), *chula* (chulu), *forémdid* (forémid), *umalloit* (umaloit), *thimtirecht* (thimthirecht).

Dans les quatre morceaux qui suivent, nous avons indiqué ces variantes en note.

(1) forme moderne de *in* article. — (2) Accusatif de temps ; cf. *in tan-sin*. — (3) « pour y être tenté » ; cf. ci-dessous : « pour le tenter ». Voir Gr. **419** ; *and* justifie dans notre texte l'addition de *i-sin díthrub* qui manque dans le manuscrit. — (4) Ce nom s'emploie d'ordinaire sans article. — (5) conjonction. Gr. **403**. — (6) ancien neutre comme le montre l'*n*- suivant. Gr. **96**. — (7) « après que » devant un verbe ; « de, par » devant un nom. — (8) pour *is ed*. — (9) « d'après le vrai », « en vérité ». — (10) présent secondaire du subjonctif employé après l'impératif.

Is e freccra (11) dorat Isu for (12) Diabul : — « Ata i-sin Scriptúir, nách i-sin bairgin stairide (13) namá ata betha do duine, acht i-sa m-brethir Dé do chomailliud (14). »

Is ann-sin ruc Diabul lais in n-í (15) Isu i-sin cathraig nóim, 7 ro-n-ordaig (16) ann for béind aird in tempuil, 7 is s-ed ro-raid fris : — « Ma-s-at mac Dé iar fír, no-t-léic sís do-n béind (17) aird-si in tempail co lár, 7 ni erchotigfe (18) duit ; uair (19) ata (20) i-sin Scriptúir : uair ro-t-aithne-seo (21) in Coimdiu di-a (22) ainglib, cu (23) ro-t-coimetatís i-t ulib sétaib, 7 cu ro-t-umorchortís (24) for lámaib co na ro-bera do chos ailbéim. » At-ru-bairt Isu fri Diabul : — « Ata didiu (25) i-sin Scriptúir : ni tharda amus for da (26) choimdid 7 for da Dia, a duine fhíreoin ».

Ocus ruc leis iar-sin Diabul in n-í Isu i sliab ro-ard 7 tuarcaib (27) do ind-sin (28) in uli fhlathiusa in domain co n-a n-gloir 7 co n-a n-ádbchlos ; 7 at-ru-bairt Diabul fri hIsu : — « Dabér-sa duit-si », for (29) Diabul, « inna huli maithiusa for da comus, dia sléchta da-m 7 dia

(11) noter l'absence de l'article, plus fréquente quand le nom est précédé d'un démonstratif. — (12) On dit *freccraim do; for* est amené par *dorat.* — (13) dérivé de *stair* emprunté au latin *historia.* Sur ces emprunts, voir Vendryès, *De hibernicis vocabulis quæ a latina lingua originem duxerunt*, Paris 1902. Le sens a passé d'« historique » à « naturel », « matériel ». — (14) « dans la parole de Dieu à accomplir », « dans l'accomplissement de la parole de Dieu ». — (15) voir Gr. **325**. — (16) Ce verbe a passé du sens de « ranger, nommer » à celui d' « établir, poser ». — (17) pour *de-n.* Cette confusion entre *do* et *de* est constante. — (18) à l'impersonnel. (19) « du moment que, puisque, car ». — (20) « il y a ». — (21) d'ordinaire *ro-aithin.* Voir Gr. **29** et cf. *ro-s-ordne.* — (22) *di-a* « à ses », suivi d'un nom ; *dia* « si » suivi d'un verbe. — (23) *co* « afin que, que ». — (24) dans le sens de « supporter ». — (25) employé ici au sens adversatif : « d'autre part ». — (26) pour *do* « ton ». Cf. ci-dessous *dabér* pour *dobér.* Gr. **8**. — (27) variante : *tarfaid.* — (28) variante de *and-sin.* — (29) rare pour *ol, ár* « dit ».

n-um-ádra ». Ocus at-ru-bairt Isu fri Diabul, in tansin : — « Eirc(30) for-t chúlu, a chotarsnaig ! uair ata i-sin Scriptúir : adair do-n Choimdid (31) 7 do Dia, a duine fíreóin, 7 co m-ba dó a aenur fhogna (32). »

Is ann-sin fo-r-ácaib Diabul in n-í Isu, uair forémid ní (33) dó ; 7 is follus tancatar aingil nime do umalóit 7 do thimthirecht (34) dó.

L. Br. 45ª 8. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 172-181 ; texte latin *ibid.*, p. 425-430. Extrait reproduit, l. 4705-4727.

2. — *La Cène* (Matth. XXVI, 17-29).

Hi cét ló imorro na némdescata, tancatar a (1) apstail do chomairle fri hIsu 7 is ed ro-ráidset fris : — « Cia airmm i n-ad sháil (2) lett co ro-erlamaigemm duit in Cháisc 7 co ro-tho-r-mala (3) ? » Is e freccra dorat Isu forra-sum : — « Ercid i-sin cathraig, co araile n-duine, 7 apraid ris (4) : at-ru-bairt (5) in magister : is comfhocus ind aimser ; ocut-so (5b) dogním in Cháisc co n-descíplaib ». Ocus dorónsat na descipuil amal ro-eráil (6) Isu forru, 7 ro-erlamaigset (7) in Cháisc.

O thanic imorro fescor (8), dessid Isu ic meis 7 a dí apstal déc immalle (9) fris ; 7 ó m-bátar ic próind, daroine Isu in taircetul-sa doib co (10) nd-epert : — « Atberim (11) co fírfír frib », ol Isu, « is aen uaib nom-mairnfe-se (12). » Ocus o ro-gab toirsi mor na haps-

(30) variante orthographique de *eirg* ; cf. *ercid* pour *ergid*. — (31) Ce verbe se construit quelquefois, comme ici, avec le datif. — (32) « que ce soit lui seul que tu serves ». — (33) « rien ». (34) *timthirecht* gouverne *do* et le datif.

(1) possessif. — (2) comparer *áil*, sans *sh*. — (3) La particule *ro* est répétée deux fois ; devant le préverbe *to* et devant le verbe. — (4) *fris*. — (5) var. *atbert*. — (5 *b*) « c'est chez toi ». — (6) « avait ordonné ». — (7) var. ro-*erlamaigsetar*. Gr. **226**. — (8) var. *in fescor*. — (9) var. *malle*. — (10) var. *co n-*. — (11) var. *atberim-si*. — (12) var. *no-mo-mairnfe-se*.

talu dó-sin (13), is ed atbered cách díb fó-leith fri hIsu : — « In dóig co m-bad me-si sin, a thigerna ? » Is he freccra dorat-sum for-sna hapstalu : — « In t-íí dobeir a láim imalle rimm (14) for-sin méis, is é sin no-m-mairnfe. Teit cetus mac duine fri croich 7 fri cessad (15) amal ro-terchanad de (16) o chéin ; mairc imorro do-n t-íí tria-sa tídnaicther (17) mac duine fri croich 7 cessad : ro-pud fherr co mor do-n duine-sin cen a genemain etir (18). » Ro-recair imorro Iúdas fer in braith 7 is ed ro-ráid fri hIsu : — « In dóig lat co m-bad me-si sin, a magistir ? » Atbert (19) Isu fri hIúdas : — « At-ru-bartais-i (20) cetus », ar Isu, « is tú » (.i. mar bud ed (21) atberead Isu : noco sénaim-se immut (22)). »

Dia m-batar (23) imorro ico-n choibfhleid, ar-ró-et Isu barghin i n-a (24) láim 7 ro-bennach (25) 7 ro-bris, 7 dorat iar-sin di-a apstalu (26) ; 7 is ed ro-ráid friu ic a tabairt dóib (27) : — « Gebid uaimm in m-bairgin-se 7 do-s-melid (28), uair is e seo mo chorp-sa ». Ocus o ro-gab iar-sin bledhi lán do fhín n-a láim, dorígne (29) atlaigthe buide 7 dorat iar-sin di-a apstalu ; 7 is ed atbert (30) friu : — « Ibidh uile as-in chailech-sa ; uair is i seo mo fhuil-se, fuil ina (31) nu-fhiadnaisi dailfider dar cend shochaide, i n-dilgud chinad 7 targabal (32).

(13) pour *de-sin*. — (14) var. *frim*. — (15) var. 7 *cessad*. — (16) « de lui », « sur lui ». (17) var. *tídnustar*. — (18) « de n'être pas né du tout ». Sur l'emploi de *cen* pour remplacer une négation, voir Gr. **421**. — (19) var. *atrubairt*. — (20) var. *atberi-siu*. Dans *atrubartais-i*, l'affixe démonstratif *-si* (Gr. **331**) a perdu son *s* (Gr. **11**). — (21) var. *bid ead*. — (22) « je ne te dis pas non » : cf. *noco sénaim-si umat-sa sin* « je ne te le nie pas ». — (23) « quand ils furent ». — (24) var. *na*. — (25) var. *ro-s-bennach* 7 *ro-s-briss* avec le pronom infixe complément. — (26) var. *apstalaib*. — (27) « en le leur donnant ». — (28) var. *tómlid* qui est plus correct, l'impératif ayant toujours la forme tonique. — (29) var. *ro-gní*. — (30) var. *ro-ráid*.

Atberim frib », ar (33) Isu, « na híb (34) ó shund im-mach do-n chenel fhína-sa, cein co-n-ebur in fín nua immalle frib i fhlaith m'athar ».

L. Br. 48[b] 19. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 181-190; texte latin *ibid.*, p. 430-436. Extrait reproduit, l. 5028-5057.

3. *La Pentecôte* (Act. II, 1-13).

Occus (1) o ra-forbaide (2) laithe in Chencaigis, tarra-sair (3) na hapstail uile immalle i n-oen tégdais. Ocus in dara laa co hopund tanic fogur do nim amal fogur gaithe móri, occus ro-lín in Spirut noem in tegdais uli i (4) ra-butar na apstail. Occus ro-artraigset (5) doib tengtha fodlaide amal tenid, occus dessid in Spirut noeb for cend cech oen duine foleith do (6) na hapstalu; occus ro-línta (7) uli o rath in Spiruta nóim, ocus no-labratis (8) inda hapstail a (9) hilberlaib in domain, amal dobered (10) in Spirut nóeb dóib eolas laburtha.

Ro-batar imorro i n-Ierusalem, ind inbuid-sin, aittrebthaide Iúdaide, 7 fir chraibdecha, tancatar as cech (11) ciniud fil fó nim. O ro-clos imorro in scel-sin fo-n (12) cathraig, .i. in-Ierusalem, dochuaid (13) slóg mor

(31) var. *ind* (g. neutre) ; *ina* (g. féminin) est un archaïsme pour le moyen irlandais *na* ; mais *fiadnaise*, féminin en moyen irlandais, était neutre en vieil-irlandais. — (32) toujours dans cette expression, et invariable. — (33) « dit ». — (34) var. *nach ib-sa* (ancien futur redoublé).

(1) Le *cc* marque la sourde *c*. — (2) *ra* pour *ro* est fréquent dans ce texte. — (3) s'emploie au pluriel comme au singulier, de même que *tarrustar, tarrustair;* on trouve ici même la variante *tarrus-tair*. — (4) « dans laquelle ». Voir Gr. **339**. — (5) var. *ro-artrai-gsetar*. — (6) pour *de*, avec l'accusatif au lieu du datif· Voir Gr. **74**; var. *hapstalaib*. — (7) *ro-línait*. — (8) ms. *na;* var. *ro-labairset*. — (9) au lieu de *as*, on emploie aussi *o* dans cette expression; var. *tria*. — (10) « selon qu'il donnait ». — (11) var. *o gach*. — (12) « à travers, par ». — (13) var. *dodechaid sluag*.

and, uair nach cluined cách dib na hapstail co labratis (14) mirbuile meic Dé o m-berlaib-sium foden (15). No-shochtatís (16) imorro o menmain 7 no-ingantadís, co n-abrad cách dib di araile : — « Ced on, nach dat (17) Galile uli », ar eat, « ind fhairend dogní in labrad-so ? Occus cindus ro-chualumar-ni (18) uathib-sium in berla i-n (19) ro-genamar ? »

Tarrasair i n-Ierusalem ar in sollamain-sea fir in airthair .i. Parthi 7 Medi 7 Persa 7 lucht Mesapotamia ; occus tarrustar and fir in tuaiscirt .i. lucht Capadoce 7 aes Ponte 7 popul na hAssia bige ; tarrustair and fir in deiscirt .i. Egeptacda 7 Affracda filet imo-n cathraig im Chirinen ; 7 tarrustar and fir ind iarthair 7 ind fhunid .i. na hIúdaide batar i n-deoraidecht hi tírib Roman ; tarrustar and didiu na hIúdaide sainchan i n-Ierusalem im-a-cuairt ; 7 tarrustar ann i n-a chendaige (20) .i. lucht in chundartha as-na hindsib .i. a Créit, a Cicir, a Sicil, a Corsic ; 7 tarrustar ann im (21) chomathigid .i. popul na hArabi fri (22) sruth n-Iordanen anair ; 7 is ed atberdís na slóig-sin uli :

— « Atchualumair-ne », or (23) siat, « adamra in Choimded do labra do na hapstalaib (24) as ar m-berlaib-ne ». No-ingantaigidis imorro co mor 7 is ed atbered cách díb ic imacallaim fri araile : — « Cia halt derbairdhe seo etir ? » ar eat (25). Fairend aile imorro

(14) « que les apôtres parlaient » ; *labraim* gouverne le nom de chose à l'accusatif. — (15) var. *as a m-berlaib-sium fén.* — (16) « ils étaient stupéfaits ». — (17) pluriel se rapportant au collectif *fairend.* — (18) « Comment se fait-il que nous ayons entendu ? ». — (19) « dans laquelle ». — (20) « comme marchands ». Gr. **321**. — (21) « pour ». — (22) « vers, du côté de ». — (23) variante de *ar*, *ol.* — (24) « nous avons entendu dire aux apôtres les merveilles du Seigneur ». — (25) variante de *iat* sous l'influence de l'ancienne forme du pluriel *é.*

no-fháitbitis impu (26) ; 7 is ed atbertis co n-id for mesca (27) do nuafín ro-batar na apstail.

L. Br. 52b 12. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 190-198 ; texte latin *ibid.*, p. 436-442. Extrait reproduit, l. 5365-5395.

4. *L'Oraison dominicale* (Matth. VI, 9).

— « Bud (1) amlaid-so didiu dognéthi ernaigthe :

A athair fil hi nimib, noemthar th' ainm ; toet do flaithius ; bid do toil (2) i talmain, amal ata i n-nim ; tabair dún indíu ar sásad cech lathi (3) ; ocus log dun ar fiachu, amal logmait-ne di-ar fhéchemnaib ; ocus ni r-lecea (4) sind i n-amus n-dofulachtai ; acht ro-n-sóer (5) ó cech ulc ; ro-p fír ! »

L. Br. 248a 47. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 259-266 ; traduction anglaise p. 495-503 ; texte latin p. 503-506. Texte reproduit, l. 7823-7827.

On peut comparer le même texte en irlandais moderne :

— « Air an ádhbhar-soin déanaidh-si bhur n-urnuighe mar so : Ar n-athair atá ar neamh, naomhthar t ainm ; tigeadh do ríoghachd, déantar do thoil ar an ttalamh, mar doghníthear ar neamh ; ar n-arán laetheamhail tabhair dhúinn a niugh ; agus maith dhúinn ar bh-fiacha, mar maithmíd-ne d-ar bh-féitheamhnuibh féin ; agus na léig inn a ccathughadh, achd saor inn ó olc ; amen. » (Trad. de William O' Domhnuill, 1681).

Variantes du Catéchisme de Donlevy (1742)

air — h ainm — tigiodh — do nithear — a niudh — a gcathugadh — acht.

Choix de variantes du manuscrit de manuscrit de Paris (87 v° 1)

fil indim. — h ainm. — taot do flaithes. — thoil. — a nim. — duin aníu. — cachlaithi. — dilgid dún ar fiacha amal dilgimit-ne. — ni ro-leice i n-ammus. — ro-n-saor o ulc ; ro-b fhír.

(26) « riaient d'eux ». — (27) « sous l'influence de l'ivresse ».

(1) Cf. *bid amlaid-sin do-méla bairgin in choimded* « que ce soit ainsi qu'il mange le pain du Seigneur » ; et plus bas : *bid do toil.* — (2) var. *thol.* — (3) var. *cechlathide.* — (4) expression de l'impératif négatif. Voir Gr. **205** ; var. *nach-ar-léic.* Cf. *ro-n-sóer* où le pronom infixe de la première personne du pluriel n'est pas remplacé par le pronom absolu. Gr. **312.** — (5) var. *déna ar soerad.*

5. *Thomas l'incrédule* (Jean, XX, 26-29).

Ocus aithle (6) ocht laa (7), tarrustar na hapstail doridise ar medon, 7 Tomas imalle friu. Ocus tanic Isu i n-dóchum (8), doirsib foriatta, 7 tarrustar eterra ar medon, 7 is ed ro-raid friu : — « *Pax uobis* (9) ». Atbert iar-sin fri Tomas : — « Tuc do mér hille, 7 fég mo lámu (10), sín uait do láim 7 tabair a-m (11) thaeb, co na r-bat (12) ancretmech ho sund immach (13). » Ro-fhrecair tra Tomas, 7 is ed atbert fri hIsu : — « Is tu mo choimdiu (14), is tu mo Dia ! » Is he freccra dorat Isu for Thomas : — « Ar itchonnarcais, is aire ro-m-cretis (15) ; mo-genar (16) do-n foirind nacha-m-facatar, 7 ro-m-cretset (17) ! »

L. Br. 194ᵃ 2. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 227-234 ; texte latin, p. 465-470. Extrait reproduit, l. 6671-6679.

On peut comparer le même texte en irlandais moderne :

Agus a g-cionn ochd lá n-a dhiaigh-sin, do-bhádar a dheisciobail arís a stígh, agus Tomás n-a bh-fochair. Táinig Iosa, ar m-beith do na doirrsibh dúnta, 7 do-sheas sé ann a lár, 7 adúbhairt sé : Siothcháin maille ribh. N-a dhiaigh sin adúbhairt sé re Tomás : — Cuir do mhéar ann-so, 7 feuch mo lamha ; 7 tábhair do lámh leat, 7 cuir ann mo taobh í, 7 na bí michreidmheach, acht creidmheach. » Agus do-fhreagair Tomás 7 adúbhairt sé ris : — « Mo Thighearna 7 mo Dhia. » Adúbhairt Iosa ris : — « Ar-son go bh-facaid tú mé, a Thomáis, do-chreid tú ; as beannaighthe na daoine nach bh-facaidh 7 do-chreid. »

(6) var. *a aithle.* — (7) var. *lá.* — (8) employé comme adverbe. Gr. **159**. — (9) var. *síd 7 cainchomrac dúib.* — (10) var. *fég latt mo láma; latt* insiste sur l'idée. — (11) *i-m* « dans mon ». — (12) var. *nir-bat*, 2ᵉ p. sg. subjonctif ou impératif. — (13) *immach acht co r-bat cretmech.* — (14) var. *choimde.* — (15) var. *ro-m-credis* ; *m* pronom infixe de la première personne du singulier. — (16) var. *ma-génar*. On trouve indifféremment *mo-*, *ma-*, *mad-*, *mon-*, *man-*. — (17) var. *ro-m-cretsit* forme absolue. Gr. **175**.

II. — Les bergers de Bethléem.

Boi tra Ioseph amlaid sin co fota (1) oc cómrad fria a maccu i. Iacob Glunech, 7 Semion 7 Abión, 7 oc molad Crist 7 oc tairchetul cecha maithiusa iarum. Ocus atbert Ioseph doridisi : — « Is ferr dam-sa », ol se, « dul do chennach bíd bice do-n óig (2). » Luid iarum co m-boi for srátib 7 clochanaib na Bethile co bloid do ló. Amal boi and, co (3) n-acca araile budin moir chuice, ocus iat oc comrád fri araile. Drutid Ioseph friú annsin co m-boi oc coistecht friu, 7 boi didiu oc fochmarcc bíd di-a cennach uadib. Is ed atbertatar-som : — « Ro-shirsium », ol siat, « in cathraig uli, 7 ni fhagmait innte [in t-íí] iarrmait. Tiagum didiu as-in cathraig amach », ol siat, « 7 sirum fós in m-biad sechtar chathraig amuig ». Is ann-sin atbert Ioseph friu : — « In fil loimm ocaib oc a creicc ? » ol se. — « Ni fhil itir », ol siat. — « In filet uigi no cáissi lib ? » ol Ioseph. — « A duine maith », ol siat, « cid im-a tai dúnn ? ni do chennaigecht tancumar 7 ni he sin ní fil foir-n, acht scél mirbulda ingnath fil ocaind », ol siat, « ataumm oc a iarraid, 7 ni fagmait he, ar is mirbulda 7 is ingnathach he », ol siat. — « Ma-sa ingnath he, is e forcoemnacair do beth ocum-sa a-m thig », ol Ioseph. Ocus atbert friu iarum : « Cia sib (4) ? 7 can dodhechubar ? » — « Sinde », ol siat, « oegaireda cathrach na Bethile, 7 bamar arér i m-mullach thuir in oirthiur muigi na Bethile i. mile chémend o-n Bethil sair » (.i. cnocc mór ádbul e-side, ocus is ann-sin

(1) « longuement ». — (2) « à la Vierge ». — (3) explétif. Voir ci-dessous. — (4) « qui êtes-vous ? » Gr. **364**.

chomracit oegaireda na Bethile uli oc coimet a cethra for conaib 7 gadaigib 7 biastaib eli (5); ocus i n-áidchib ba gnath leo beth ann). « Cid didiu acht bamar annsin », ol siat, « oc coimet ar cethra 7 sind uli an-oen inad; drém uainn n-a cotlud, drém oc faire, drém oc scélaigecht di araile, drémm oc cantain chiúil 7 oc cánntairecht, drémm eli oc rébrad 7 oc ullán 7 oc dordan, drémm eli oc fetanacht 7 oc staraigecht. Barnar tra co m-bindius mor amal sin. Iar n-érgi in ésca chucaind, amal bamar ann a medón óidche co (6) fhacamar aroli nélsolus anair cech n-díriuch, co roshollsig uli muige na Bethile. Is amlaid iarum bói in nél-sin, co n-deilb alaind taitnemaig oiregda anoraig i n-a mhedón, 7 batar beos hilcheola examla i-si (7) níulsin 7 ba binnithir cech ceol a céli díb.

Iar torachtain tra na sollsi dermaire-sin chucaind, ro-gab gráin 7 ecla sind, co tucsam ar n-aigthi fri lár uli. Con-id ann-sin atbert in guth aingelta as-i neól: — « Na bíd », ol se, « uamhum na immecla foraib, uair is aire tanuc-sa, d'innisin scél duib-si 7 do-n uli phopul, .i. scél do na frith set na samail o thus domain cu-s (8) anocht. Uair is indíu ro-génir in slaniccid hIsu Crist macc De bíí i cathraig Dauid, i m-Bethil Iuda, d'forithin in chineda doenna atbathutar i n-Adam, .i. Dia na n-dee 7 nem na n-dóine 7 nert na nert, duine os na dóinib, rig os na rigaib, milid cennais, cen feirg, cen uabar, cen mordhataig. Ercid chuice », ol se, « 7 fogebthai he 7 bréti becca lín gil ime, 7 se hi crú in assain ». Ocus in tan tarnic dó-sin do ráda, is ann

(5) *aili.* — (6) *co* explétif après une proposition introduite par *amal*. Voir ci-dessus. — (7) *i-sin.* — (8) L'*s* de l'article tend à se rattacher à *co*, *cu* plutôt qu'à *an*.

atbert in slog aingelta, boi mar-aen fris, in ceol sirrechtach sírbind : *Gloria in excelsis Deo et in terra pax ominibus bone uoluntatis tue. Laudamus te*, etc.

Batar tra na hoegaireda oc indisin na scél-sin do Ioseph, 7 atbersatar : — « Ro-shirsium-ne in cathraig », ol siat, « 7 ni fhuarumar innte in t-íí atámm d'(1) iarraid. » Atbert Ioseph friu-som : — « Ní celtar foraib-si in ní ro-fhaillsig Dia dúib. » — « Ticcid anosa 7 fegaid bar n-iarraid », ol se. — « Móngenar deit », ol na hoegaireda, « ár is duit ro-faillsiged Dia ar tús .i. in maith is mó tánic 7 ticfa ». Luid iarum Ioseph rempu co dorus in tige. Tiagait tra na hóegaireda i n-a dédaig i-sin tech, co fhálti moir leo. Tairissid Ioseph amuig di-a n-ési 7 tuc a aiged suas for nem, co n-epert : — « A Dé móir, is mor in mírbuil-si ; andar lind ni ro-bi fis na geni coimdetta oc nech aile acht ocaind fén (2) ; ocus co (3) cúalutar na hoegaireda hí, 7 siat (4) míle céimend o-n Bethil sair ».

L. Br. 136ª 1. Extrait des *Scéla na m-buachalla*, Histoires des bergers : publiées et traduites par E. Hogan, *Homilies and legends from L. Brecc*, p. 52-56.

(1) « que nous sommes à chercher » Gr. **272**. — (2) « nous croyions que personne autre que nous-mêmes ne connaissait ». — (3) « voici que ». — (4) « eux qui sont ».

III. — La descente du Christ aux enfers.

« In tan bamar-ne (1) 7 ar n-uli sruith imalle frind i n-dorchadu (2) iffirn, tanic co hopand chucaind sollsi dermáir, co ru-s-indarb (3) úainn in uli dorchai boi ocaind. Ro-shubaid Adám fo-cetoir la tidecht (4) na morshollsi-sin chucaind, 7 ro-shubachsat imalle fris na huli uasal-athraig 7 fhátha, 7 atbert Adam in tan-sin : — « In sollsi-so, athair na sollsi marthanaigi do-gell dún a shollsi fén (5), is í tic chucaind anois ».

Ro-raid didiu (6) hEsiás fáid : — « Is i so sollsi Isu Crist meic Dé bíí, do-r-airngertas-a (7) dúib-si do thidecht, in tan bá-sa beo i talum co n-abair (8) : « in popul do-shuid sa (9) dorchacht, docífet (10) siat sollsi mor ; in t-í ata i fhlaithemnus dorchatu in éca, dellraigfid sollsi mor forru » ; 7 is i sin sollsi tic chucainde anosa, is i shollsiges dún, 7 dítnes for in m-bás ind (11) ».

Choix de variantes du manuscrit de Paris 49 v° 2

doraidistar (Issaias). — *is i se.* — *antan do badus.* — *in popul bias a n-dorchata atcitherat siat soillsi.* — *deallrochaid.* — *orro.*

(1) « nous étions ». Voir Gr. **229** et ci-dessous *ro-po* « il était ». — (2) On dit pour « obscurité » *dorcha, dorchacht, dorchatu, dorchatas* avec divers suffixes. Voir Gr. **163**. — (3) *s* relatif ou explétif. — (4) « à la venue ». — (5) « Sa propre lumière que nous a promise le père de la lumière éternelle ». — (6) *didiu* sert de transition dans le sens de « alors ». — (7) *do-r-airngertas-sa.* Les deux *s* se sont réduits à un. Voir Gr. **11**, et ci-dessous : *gabus-a, ráidius-a, dochuadus-a.* — (8) *abair*, plus loin *apair.* — (9) *i-sa* Gr. **36**. — (10) le collectif *popul* est rappelé par un pluriel. Voir Gr. **365**. — (11) pour *sind,* d'après l'analogie de *sé, é* ; *sí, í.* Gr. **311**.

In tan tra ro-shubaigsim-ne uli ar tidecht na morshollsi-sin chucaind, is ann tanic ar n-athair-ne .i. Semión hos é fáilid (12) 7 ro-raid frind : — « Molaid uli in coimdiu Isu Crist mac Dé bíí, is é tic chucaind innossa, 7 ro-n-gabus-a fén a-m (13) ucht in tan ro-po náidiu i tempul Solman ».

Ro-raid didiu Eoin bauptaist in tan-sin : — « In t-shollsi-so atchithi-si, is e (14) Crist mac Dé sin, is de ro-ráidius-a iar n-a faillsiugud da-m o-n Spirut noem in tan tanic Crist chucam di-a baithis i n-Iordanén co n-apair : « ac-so uan Dé nech tócbus pectha in uli domain » 7 doronus-a a bathis iarum i sruth Iordanén, 7 atchonnarc didiu in Spirut nóem do thidecht fair i n-deilb choluimm, 7 itcuala guth in Athar do nim (15) oc a ráda : ac-so mo mac dil fén na derna ní acht mo thoil ».

O tcuala (16) Adam Isu do bathis i sruth Iordanen, ro-raid fri Seth mac Adaim : « Indis », ol se, « do-t chloind .i. do na huasalathrachaib 7 do na fáithib a ní ro-ráid Michel frit-so, in tan dochuadais co dorus Parrduis do chuinchid neich do olai (17) do chrúnd na trócaire fil i Parrdus do ongad mo chuirp-si, in tan ro-m-ba (18) a n-inlobra 7 dloigi ».

a sruth Orthanain. — *doconnac an spirut.* — *a richt coluim.* — *ola craind.*

(12) « et il était joyeux ». Voir Gr. **272**. — (13) *i-m* « dans mon ». Voir Gr. **320**. Il n'y a pas de confusion possible avec *as : as mo.* — (14) *e* explétif. Voir Gr. **359**. — (15) « *de cælo* ». — (16) pour *atcuala*. Voir Gr. **36**. — (17) « un peu d'huile » ; *neich* sert de génitif à *ní*. Voir ci-dessous. Sur la légende de Seth allant chercher l'huile de miséricorde pour Adam vieilli et près de mourir, voir Migne, *Dictionnaire des apocryphes*, t. I, p. 289, 387. — (18) *-m-* infixe relatif.

Tanic tra Séth la forcongra Adaim dochumm na n-uasalathrach 7 na fhátha, co n-id ed atbert : — « Dochuadus-a (19) », ol Séth, « co dorus Parrduis, co r-aitches (20) in Coimdiu (21) ann, co tarta da-m ní do olai na trócaire do ongad chuirp Adaim ; tanic tra in tan-sin, Michel do-m acallaim, 7 is ed ro-ráid : — « Is me-si », ol se, « aingel in cheniúil doenna (22), 7 na cuindig anosa in ní conaige, ar ni thanic beos a aimser-sin, co ro-geine (23) Crist mac Dé i n-aimsir derid domain do saerad Adaim co n-a chloind o bás pecctha ; is e dobera ola a throcaire do cách tria aithgin a m-bathis o usce 7 o-n Spirut nóem i-sin m-bethaid suthain, o ragus fen ar tús fo baithis i sruth Iordanén : is e tóduiscfes corp Adaim 7 na marb archena a (24) bás ; is e beras (25) Adam i Parrdus co crand na trocaire iar slaitt iffirn do (26) um Adam co n-a chloind ». O ro-cualatar tra in uli uasal-athraig 7 fhátha in aithesc-sa ro-ráid Séth, ro-subachsat co mor.

In tan tra ro-cuala Sattan, airchindech (27) iffirn 7 taisech in báis, in (28) uli noemu do shubugud, ro-ráid fri hIffern : — « Bí i n-erlaime 7 gaib chucut Isu, is

Choix de variantes du manuscrit de Paris, 50 r° 2

Mar do-cualadur huasalaithrecha.

(19) *dochuadus-sa.* — (20) Ne pas confondre avec *atces* « il fut vu », de *atchim, atchiu.* — (21) ancien nominatif employé comme accusatif. — (22) Chaque race a un ange chargé de veiller sur elle. — (23) Subjonctif. — (24) « de » ; *a* « dans » nécessiterait la nasalisation du *b* suivant. — (25) *beras* pour *béras* « qui portera » ; *beres* « qui porte » ; la différence de voyelle permet de reconnaître la forme, même si l'accent manque. — (26) « après qu'il aura pillé l'enfer », m. à m. « après pillage de l'enfer à lui ». Gr. **419**. — (27) Ce mot a dans la langue religieuse le sens de chef laïque (mais portant la première tonsure) des terres ecclésiastiques. — (28) pour *ind* nominatif pluriel archaïque de l'article.

e-side maides co n-id é Crist mac Dé .i. duine imeclaiges bás e-sium, co n-eper fén : tuirrsech m animm co huair m éca. Bidba dam-sa in duine-seo do-gres ; is mor do ulc doroine frium ; ismor fhecht ro-m-sáraig(29) ; in forend for a tardus-a daille 7 buidre 7 claime 7 cech cenel galair fil i-sin domun, ro-s-ícc in duine-seo tar mo shárugud, o (30) forcongra brethre namá. Na mairb tra tucus-a chucut-sa, ro-s-uc in duine-seo uait-siu ar écin, 7 tuc betha doib tar ar sárugud a n-dís. Is dethbir det-siu amal-sin, cia(31) fogabad mor d imned ocut-sa ».

Ro-recart (32) Iffern di-a oirchindech do Shattan 7 is ed ro-ráid fris : — « Cia duine oc-a tá in morchumachtasa 7 omun báis fair ? Uair ulicumachtaig(33) in talman chena, a tairberta fo ar cumachtu ar n-dis (34). Cindus didiu conanacair duine, for-a ta omun báis fair, tidecht i n-agaid do chumachta-su ? Araide chena », ol Iffern fri Sattan, « atberim-si aithesc fír frit-sa : ma ta in morcumachta (35) atbere-si oc in duine-seo ar-raind a doennachta, is ulicumachtach ar-raind a diadachta ; 7 nico cumaic nech ele tidecht i n-agaid a cumachta ; 7 in tan ro-ráid omun báis fair, is do-t brécad-sa ro-ráid, 7 do-t (36) mairg-si de-side, a Shattain ».

Ro-recart, in tan-sin, Sattan, oirchindech in crínair, do Iffern 7 is ed ro-ráid : — « Cid (37) for-a cúnntabartaigi, 7 for-a n-imeclaigi », ol Iffern, « ar (38) m-bidba a n-dís, .i. Isu, do airitin chucat ? Uair tucus-a (39) a m' oenur amus calma fair, .i. ro-gresus in popul Iudaide o eut 7 feirg i n-a agaid ; tucus forru a chúibrech, 7 a

(29) « que m'a outragé ». — (30) « par ». — (31) « que ». Voir Gr. **386**. — (32) pour *frecart*. — (33) « les tout-puissants », employé substantivement. Gr. **106**. — (34) phrase nominale. A *tairberta* pour *tairbert*, cf. *dula* pour *dul*. Gr. **162**. — (35) ms. *cumachtach*. — (36) ms. *rot*. — (37) « pourquoi ». — (38) « notre ». — (39) *tucus-sa*.

chuitbiud, 7 a crochad, 7 fínacét 7 domblas oéi i cumasc do tabairt dó, di-a hól ; 7 tucus forru a guin co láigin tria n-a thoeb, co n-erbaillt de ; dofucus chucut-sa iar n-a bás, is e tairberta (40) fó ar cumachta ar n-dís .i. mi-si 7 tu-sa, a Iffirn ».

Is he frecra dorat Iffern for Shattan in-sin (41) : — « Is demin lium », ol se, « is trit tanic do chonugud fén do-gres, a Shattain, tria-san n-gním (42) no-máide .i. bás Crist, uair atat sochaide ocum-sa súnd 7 ro-thódúscsat marbu uam-sa, in tan batar fén i m-bethaid ; 7 nocon a cumachta fen (43) dorónsat sin, acht tria attach 7 etarguide Dé ulicumachtaig dorónsat he (44). In duine-sin imorro .i. Isu, ruc-side uam-si sochaide tria forcongra a bréthri namá, cen etarguide itir ; ocus is doig lium is e-so ro-thodúsaig, tria forcongra a brethri namá, Lazair bói fri ré cethardenuis ocum-sa i m-bás ».

Ro-ráid Sattan fri hIffern : — « Is demin écin, is e in duine-si ro-t-saraig (45) um Lazáir, 7 ro-s-uc uait a bás dochum bethad. »

In tan tra ro-cuala Iffern in aithesc-sin Sattain, is ed atbert fri Sattan : — « No-t-aitchim frit, ar ar (46) múinnterius, co na tuca itir chucum-sa in duine-sin, uair in tan itcuala-sa forcongra a bréthri oc breth Lazair uamm, ro-m-gab crith co n-aduath remi, 7 ro-fuasnaigthea mo uli thimthirechta 7 bríga ; 7 ni-t (47) coemnacáir Lazáir do fostud (48) ocumm, cia r-bo saint lium. Ro-fetar-sa co n-id Dia trén in duine-seo, 7 co n-id he

(40) ici prétérit passif, sans doute. — (41) d'ordinaire *and-sin*. — (42) *tria-san n-gním* développe le sens de *trit*. — (43) ms. acum-sa. — (44) *he* forme archaïque de la troisième personne du pluriel — (45) « qui t'a offensé ». — (46) « par notre ». — (47) pronom infixe de la troisième personne uni archaïquement à *ni*. — (48) pour *fastud*.

slaníccid claindi Adaim, 7 is demin lium, dia tuca (7) chucum-sa, tuaslaicfid na huli filet occum i carcair 7 i cúibrech, no-t-saerfa iat, 7 no-t-bera lais i-sin m-bethaid suthain. »

In tan tra ro-batar oc an imacallaim-sin eterru, .i. Sattan 7 Iffern, co cualatar in guth mor, amal toraind n-dermáir, co n-id ed atbered : — « Oslaicid bar n-doirrsi iarnaigi, a thaisechu Iffirn, co n-dechsad Rig na glori i-sin tech ! »

O ro-cuala tra Iffern in aithesc-sin, ro-raid focetoir fri Sattan : — « Eirg uaimm, 7 na bí i-m sostaib-si itir (8) ; ma ta cumachta latt, cathaig amuig fri Rig na glóíre. » Ro-indarb didiu, in tan-sin, Iffern Sattan oirchindech as-a sostaib imach ; 7 ro-ráid iar-sin fria a thimtirib écraibdecha as-a aithle : — « Dúnaid bar n-dóirrsi umaide, 7 tabraid druil iarnaigi forru co daingen (9) ; 7 dénaid calma dún (10), na ro-doerthar n-ar n-dís (11), ar is ocaind atat (12) cách a n-doire corice-seo. »

In tan tra itcualatar na huli noemu (13) 7 fírenu, batar in-ucht Abrahaim a n-iffern, in imacallaim-si doróine Sattan fria a timtirechaib écraibdechu, ro-raidset fria hIffern co cairiugud 7 cursachad mor fair : —

Choix de variantes du manuscrit de Paris, 50 v° 2

co n-deachaid rí na gloíre asteach. — erig uaim. — dochualatur na náim.

(7) « tu l'amènes ». — (8) « du tout ». — (9) adverbe. Gr. **300**. — (10) « pour nous ». — (11) *n* pour *i n-* devant l'attribut. Gr. **36**. — (12) pluriel employé avec *cách*. Cf. *batar cách oc fégad na n-airgennti* « ils étaient chacun à voir les pièces d'argent » ; *atbertsat cách uli* : *Amen* « ils dirent chacun et tous : Amen ». — (13) C'est la déclinaison adjective que suit ici *noem ;* ailleurs on a *na huli iresaig*, avec la désinence de la déclinaison des substantifs.

« A hIffirn, oslaic do dóirrsi, co n-dechsad Rí na glóire i-sin tech ! »

Atbert didiu Dauid in tan-sin : — « Bec a tarba (14) deit, a Iffirn, in daingniugud dobere (15) for do dóirrsib, ar do-r-aingertas-a, in tan ba-sa beo i talum, co m-brisfed Isu Crist do daingne-siu, co n-apair : « ar do-oslaic sé na doirrsi umaide, 7 do-bris sé na lúthraigi iarnaigi. »

Atbert didiu Essias fáid : — « Do-r-aingertas-a dib-si, a noemu, in tan bá-sa beo i talum, in coscar-sa beres Crist indíu, co n-apair (1) « ni-s-fil doba (.i. brig) o (2) thanic Crist. »

O ro-cualatar in uli noemu aithesca Dauida 7 Essiás, ro-ráidset fria hIffern : — « Eroslaic do doirrsi, a Iffirn ! uair no-t-cloifither (3) anosa, 7 scerthar frit do cumachtu 7 do flaithes o chéin. »

Ocus ro-clos guth mór ann, in tan-sin, amal toraind 7 is ed ro-ráid : — « Tócbaid bar n-doirrsi, a thaisechu iffirn, co n-dechsad astech Rí na Glóire ! »

O ra-cuala tra Iffern in aithesc ro-ráid fri-sna fáide, is ed atbert, amal (4) na fesad cia tanic and : — « Cia so fria-a n-abair (5) Rí na glóire ? »

Ro-recart didiu Dauid do Iffern : — « Is aichnid dún », ol se, « in rig-sin ; is e ro-tirchanus-a in tan

Choix de variantes du manuscrit de Paris 50 v° 2

intan do bói mé beó. — co n-deachaid.

(14) C'est l'expression toute faite ; *a* est le possessif ; *tarba*, v. irl. *torbe*. — (15) « que tu donnes. »

(1) ici comme plus bas il faudrait la première personne du singulier *epér*, si la forme est active ; mais elle peut être l'impersonnel passif. — (2) « puisque ». — (3) *t* infixe de la seconde personne du singulier. — (4) « comme si ». — (5) « que l'on surnomme ».

ro-bá i m-bethaid i talum, in tan ro-ráidius (6) : « tigerna laidir 7 cumachtach, tigerna cumachtach i-sin cath, is e sin Rí na glóri ! » Oslaic-si didiu, a Iffirn, do doirrsi, co tí chucat Rí na glóri ! »

In tan tra atbert Dauid in aithesc-sa, is ann tanic Rí na glóri i n-deilb duine .i. Isu Crist, is e-side ro-sholl-sich dorcha iffirn, ro-bris a daingne, ro-tuaslaic a chuimbrechtaigi, 7 dorat fortacht do-n foirind batar i n-dorchaib iffirn 7 báis. O tconnairc (7) i morro Iffern 7 Sattan, Crist do beth i n-a sostaib, ro-s-gab grain 7 aduath co (8) n-a timthirechaib croda écraibdechu, tria (9) dellrad mor soillsi Crist do thaitnem i n-a sostaib ; 7 ro-n-driúchtatar co Crist, 7 is ed atbertsat fris :

— « Ro-n-clód-ni uait-si, 7 is tú tanic co dána i n-ar crichaib-ne, 7 ro-t-comaicsigis o-t míadamla ar cumachta-ne, 7 fuasne ar légiona, tuaslaice uainn in foirend ro-cuimrig[ed] (10) ocaind hi peccad bunadgéinnti, 7 tógaire iat i-sin sáire n-arsata i m-bátar for tús ria n-imarbus, 7 do-s-bere soillsi taitnemaig do-n foirind ro-dallait o dorchuib phecda : is mor an dínsium 7 in sárugud do-s-bere foraind. »

Do-driúchtatar in tan-sin na huli légión na n-démnu imalle co n-aduath 7 imecla moir, 7 is ed ro-ráidset fri Crist : — « Can as tanacais-iu (11) no cia tu, a Isu ? ár ni acumar duine do macsámla ar mét do nirt 7 do míadamla, ar h' ergnus cen locht, ár do gloine cen peccad ; uair in domun talmunta ro-boi fó ar cumacht-

(6) *in tan ro-ráidius* correspond au *co n-apair* des phrases précédentes. — (7) pour *atconnairc*. — (8) « avec, ainsi que ». — (9) « par suite de ». — (10) ms. *ro-cuimrig*. — (11) *-siu ;* comme dans *ranacaisiu* ci-dessous.

ne conice-seo (12), 7 no-érnitís (13) cís dúin-ne do-grés, no co (14) ranacais-iu chucaind ; is cosmail det-siu, is tú tanic co dána chucainde, 7 ni namá na himeclaigi ar pianna-ne, acht berid uainn cid (15) in foirind fil i pianaib ocaind. Ocus is dóig linde, is tu-sa in t-Isu tall di-a nd-ebert (16) frinde o chéin ar n-oirchindech, .i. Sattan co (1) n-gébad ardrigi in uli domain tria n-a crochad tar-cend claindi Adaim. »

Is ann-sin tra ro-gab Rí na glóri, Isu Crist, tigernus for bás, 7 gabaid for bragaid Sattan, oircindech in báis, 7 dorat fó cumachtu Iffirn.

Ro-ráid didiu Iffern re Sattan in tan-sin : — « A oirchindig na malarta, a thaisig in tairmtechtais, a úctair in báis, a bunad in díumais, a cínd na n-uli n-olc, a chotarsna, a doeráin dúrcride dícondircil, a dona deroil dóbil díumsaig díscir daermitnig, a angbaid anfhéil, imresnaig imchosáitig, a duine áimnertaig, ro-t-millis (2) tú fén 7 ro-t-millis sin-ne uli tre-sin n-gnim doronais .i. duine noem 7 fírén cen gaile cinad, .i. Isu Crist mac Dé bíí, Rí na glóri, do crochad detsiu (3) co hanfírén ; is aire-sin ro-t-aithrigad-sa indíu, 7 ructá uait tria crand crochi Crist na (4) huli indmas fuarais tria crand in tairmtechtais i Parrdus. »

In tan tra ro-ráid Iffern in aithesc-sa fri Sattan, oircindech in báis, ro-ráid Rí na glóri re hIffern : — « Bíd (5) Sattan, oircindech in báis, fó-t cumachtu dogres a n-inad Adaim ! »

(12) *conice*, var. *corice* est une ancienne forme verbale : *con ricci* « jusqu'à ce que tu atteignes ». — (13) mélange de pluriel et de singulier. Gr. **365**. — (14) *no co* « jusqu'à ce que ». — (15) « même ». — (16) *nd* pour *n*.

(1) « que ».— (2) *t* infixe au sens relatif. Gr. **315**. — (3) « d'avoir crucifié ». — (4) article pluriel avec un collectif. — (5) impératif.

Ro-shín tra Rí na glóri, .i. Isu, a láim, 7 dorat airrde na crochi tar Adam 7 tar in uli noemu batar (6) a n-iffern ; 7 ro-ráid fri h-Adam : — « Síd 7 cainchomrac det-siu có-t claind fhíreoin, a Adaim ! » 7 gabaid láim n-deis Adaim i n-a láim, co n-us-uc lais a hiffern, co n-a uli noemu ar-oen ris ; 7 ro-aithnestar iat uli do Míchel árchaingel, 7 ro-s-fuc lais Míchel i fháilte Parrduis, 7 batar ann-side, o Cháisc in esergi co Fresgabail, co n-dechatar, i lathi Fresgabala Crist, for comairce a crochi 7 a césta, ar oen re Crist, docum nime, baile i taitnemand (7) amal gréin i flaith in Athar : flaith side i tá betha cen (8) bás, óice cen séntaid *etc.*

L. Br. 171ª 42. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 143-151 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 392-400. Extrait reproduit, l. 3776-3947.

Cf. *Descensus Christi ad Inferos*, chez Tischendorf, p. 389. J. Turmel, *La descente du Christ aux enfers*. Paris, 1908, p. 42-43.

(6) « qui étaient » — (7) verbe au singulier se rapportant à l'idée collective. — (8) ce mot a les trois formes *cen, cin, can.* (irl. mod. *gan*). Gr. **8.**

IV. — L'Invention de la Croix.

O tharnic tra do Iudas a irnaigthe amlaid sin, tanic talumchumscugud mor and, 7 ro-mhebaid dethach mor aroime co m-bolad ailgen ingantach do-n(1) loc 7 do-n inud i m-bói in chroch, co ro-s-ingantaig Iudas co mor 7 cách uli in ní-sin. O atchonnairc Iudas sin, ro-s-gab for(2) bascaire moir fri mét na foelti ro-tus-gab(3) 7 dorigne atlaigthe buide do Dia 7 atbert : — « Cen co-r(4) dingbala a thabairt dam-sa », ol se, « is mor in rath 7 in cádus tucais da-m, a De ! 7 no-d-guidim, a Crist », ol se, « co ro-loga mo pectha da-m 7 co ro-chomairme i n-nim mé maroen fri Stephan mo brathair ; 7 is e luaidter i n-achtaib apstail. » In tan tra tarnic do labra amlaid sin, ro-gab a etach soethir imme. Gabais iar-sin láige 7 ro-thochail co cruaid feramuil in talmain. Iar tochailt do tra xxet paisse (.i. trí troigthe hi páis, no co(5)mad LX troiged xx paise) de (6) ar doimne, fuair tri crocha and hi fholach, 7 ro-s-tocaib leis iat fo-chetoir i-sin cathraig i n-Ierusalem. Iar n-a rochtain co Helind ro-s-iarfaig : — « Cia díbsutcroch Crist ? » ol si ; « uair ro-fhetumar-ni co fhilet crocha in dá latrand ro-crochait mar-oen fria Crist and. » Ro-chuirset for lar iat iarom hi m-medón na cathrach, 7 batar ic aurnaige, cia breth nó beradh glóir Dé forru im fhollsiugud doib crochi Crist. Batar tra amlaid sin cu nóna. Is and-sin tanic fuat i-sin m-baile 7 gilla óc marb fair. O atchonnairc tra Iudas

(1) « du ». — (2) « il se mit à ». — (3) « qui le prit ». — (4) Gr. **269**. — (5) « ou que ». — (6) « de là ».

he, ro-n-gab foelti mor fo-chetoir 7 atbert : — « A bánntigerna ! » ol se, « atchíera (7) tú crand na crochi coimdetta 7 mirbuil mor do denam do. » Iar-sin tra dochuaid Iudas dochumm in fhuaid, 7 cuirid for lar he, 7 in marb fair, 7 ro-chuir in da chroich diaid in n-diaid (8) for-in marb 7 ni r-erig. Cuirid iar-sin in tress croch fair, 7 ro-érig fóchetoir in marb i fiadnaisse chaich. Anoraigit 7 glormarigit uli in Coimdid iarom 7 ro-creitset do Dia uli cumachtach 7 dorónsat gaire tromma 7 foelti adbul oc molad in oendia.

Diabul tra cend in uli fhormait 7 indirge 7 angidechta, o atchonnairc-sium in mírbuil moir sin, ro-n-gab tnúth 7 format fochetoir, 7 ro-s-tocaib suas he féin i-sin n-aer os cind in popuil 7 asbert co feirg 7 londus, co cuala cach uli he : — « Coich itir so », ol se, « tanic doridise chucaind 7 na léic dúinn anmanna na n-dóine do gabail ? A Ihesu Nasardai ! » ol se, « ro-tharrngis cách uile chucat 7 ro-fhollsigis crand do chrochi dar mo shárugud-sa 7 i-m agaid. Cid dai da-m (9) ? Cid im-a n-dernais olc fri-m ? Cid on nach tré Iudas ro-t-braithius tar amm aile 7 ro-dúiscius in popul i-t agaid co ra-t-crochad leis 7 co ra-t-essonoraiged. Tre Iudas didiu innossa ro-m-indarpthar uait. Fogéb-sa comairle hi-t agaid, » ol se, « duiscfes nech aile chucat 7 is e dobera for-t in croch d'fhagbail 7 lenmain do-m chomairlib-sea, 7 no-t cuirfe hi todern[am]aib indirgib 7 hi piannaib examlai co ro-díultai in crochdai. » Taccra Diabuil fri hIudas in-sin, co cualai Helend 7 in popul búi amuig uile he. Is and-sin tra ro-línad Iudas do (10) rath in Spiruta noeim, 7 atbert :

(7) *atchichera*. — (8) « bout à bout ». — (9) « que me veux-tu ? » — (10) « de ».

« In t-i ro-thoduisc na marbu », ol se, « co ro-damna se (11) thusa i n-ábéis na teined suthaine ichtair iffirnn ! »

L. Br. 230ᵇ 31. Extrait de *Die Kreuzeslegenden*; publiées et traduites par G. Schirmer, p. 15-16.
Cf. *Acta Sanctorum* Maii 4, p. 445 et suiv.

(11) optatif. Gr. **204.**

V. — La Passion de l'Image du Christ.

Is he so tra tossach bar n-aissnesen : .i. araile cathair mor fil i-sin t-Shiria .i. eterru 7 in Sidoin, Beritus a hainm, focus do-n Antuaig Moir fil i-sin t-Siria hi, ocus is diairme immad na sochaide inte ; dethbir sin ce (1) mad imda a sloig 7 a sochaide, uair cadus cathrach metrapoile bui forri, in tan do-rala in scel-sa and. Ecmaic tra araile fer cristaige do muntir Ierusalem do thachur i-sin sinagoig moir na n-Ebraide batar i-sin baile ; uair Iudaide uli batar innte in tan-sin. Dorat tra fer do (2) lucht in baile tech 7 adbai do-n cristaide út do muntir Ierusalem, tar-cend cissa 7 indmusa do thabairt do.

Is amlaid tra bui in cristaige ind-sin, 7 himaigin Crist aice, cen fis do na hIudaidib... Luid in cristaige iarum i-sin adbai m-bic ro-s-cendaig o-n Iudaide ut, 7 a himaigin les innte, cen fis do neoch a beith aice, 7 cen fis accu beos he buden i n-a cristaige ; iar n-dul tra i-sin tech do, suidigis in delb hi froigid a leptha, in conair bui [a] aiged (3). Is amlaid didiu bui in delbsin : cu comard cobsaid comlethan fria Crist fessin, uair Nicodemus, cara inclethi do Crist, is e dorigne in himaigin-seo fo deilb Crist, co m-beth aice hi oc a hadrad (4) ; uair na tarraid a lor adartha for Crist fessin, or (5) ni lamad labra na comrad co follus friss, ar ecla na n-Iudaide.

(1) *cia* « que ». — (2) *de*. — (3) « du côté où il avait sa figure » le ms. porte : *bui aiged a leptha*. La correction est de Whitley Stokes (*Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen*, t. XVI, p. 35). — (4) « à l'adorer ». — (5) « car ».

Iar m-beth tra do-n cristaige re fhota i-sin tig-sin co n-a muntir, ba cumang bec les he, co r-shir inad ba mo oltas i-sin cathraig, 7 fuair. Luid conice, co ruc lais na huli threlma batar aice and, acht in himaigin a hoenar : ro-s-dermait hi inn-sin tria remfhégad 7 cetugud De, 7 ni har dimiad na essonoir di, acht o comairle inclethi in Choimded ro-s-dermait hi ; uair is la Dia ro-b ail, cach uli d' fhoillsiugud a fherta 7 a mirbuli do lucht a cretmi 7 a irse 7 a fireoin, do dhamain imorro 7 d' increchad na n-ainfhiren 7 na n-écraibdech.

Tanic araile Iudaide i-sin tegdais m-bic a m-bui in cristaige, co r-aittreb innte ; 7 ni-s-fitir an imagin do beth and beos, or ni r-dfhech in loc hi r-roibe si hi fhaluch ico-n cristaige (6) i-s-tig. Ecmaic tra in t-Ebraide bui i-sin tig hic ol lenda la n-oen and, 7 gairmis chuice fer ocntreue (7) 7 combrathair do, do ol mar-oen friss. Amal batar and co subach somenmnach ico-n ol, tocbais in fer tanic amuig a rusca, 7 atchonnairc in himagin coimmdetta co hinclethi i-sin inad fholaig i n-a raibe si, i fharrad na froiged. Ro-s-gab ferg mor dermair focetoir, co r-lass a shuile i n-a chind 7 ro-drantaig 7 ro-nocht a fiacla fri-a companach 7 atbert : — « Cid fodera duit-se », ol se, « 7 tu hi t'Ebraige (1), delb 7 himagin Isu Nassarda do beith acut ? » Is ann atbert uilc mora 7 aithiseda troma granna fris-sin Slaniccid m-bithbeo ; is e am (2) a met 7 a thrumma tuc na hathise 7 na hecnaige (3) and-sin for-in fir Dhia, co nach edat (4) cluassa na cride na firen na na (5) n-iressach a coistecht i nd- (6)ebairt de

(6) « où le chrétien l'avait cachée ». — (7) *-trebe* par *bh*. Gr. **12.**
(1) « toi qui es Hébreu ». Gr. **321.** — (2) *ém*. Gr. **375.** — (3) génitif singulier. — (4) *fetet*. — (5) « ni des ». — (6) *a n-* « ce que ».

ulc, ar tnuth 7 format fri hIsu, a scribend beos na a chor hi cairt ni fuilngend 7 ni fetann in eclais a cor. In t-Iúdaide imorro ro-gairm in míocoburach mallachtach ut cu (7) praind 7 fledugud, ro-b ail lais síd 7 lorgním (8) fris-sin fher n-doilig n-demnach, cein co r-gabad uad ; 7 gabaid for (9) glanruni aduathmara aggarba, amal ba gnath aco-sum, do thabairt do, co (10) nach facca riam hi, 7 nach fitir a beith a-s-tig connice sin.

Bui tra co fota i n-a thost in fer ut tanic (11) fo-n cuiriud amuich ; iar (12) forbai imorro na comairle bui i n-a menmain do, ro-imdig co dú i m-batar sruthi na sacart (13) 7 oirchindig in popuil Iudaide, 7 atbert friu : — « In fhetubar-si », ol se, « co fhuil himagin Isu Nassardu i fhaluch ico-n Ebraide ut, da-bar muntir fessin ? » O atchualatar-som sin, at-ru-bratar a n-oen fhecht fris-sium : — « Nicon fil i comand do duine i-sin doman, « ol siat, « co n-dernta in ní atbere-siu, na (14) co mad fhír he. » Is and-sin atbert-som o luige lan (15) : — « Itchonnarc-sa fen hí », ol se, « i tig-siu, 7 dober (16) co follus duib-si hi. » O atchualutar-som sin, ro-chreitset uad (17) a beith and : ba lond leo-som tra in scel-sin. Espartu and, in tan-sin, bui in adaig ic toitimm forru som, 7 batar i n-a tost (18) co matin.

O thanic tra matan in loei ar a barach, tancutar na sacairt 7 oirchindig in popuil Ebraide 7 cach nech ba siniu 7 ba so, 7 cach oen eterru sin, uli co hoen inad,

(7) *co*. Gr. **8.** — (8) « aurait désiré avoir paix et satisfaction ». — (9) « il se met à ». — (10) « à savoir que ». — (11) « qui était venu ». — (12) « d'après ». — (13) génitif pluriel. — (14) « ni ». — (15) « avec un grand serment ». — (16) première personne du singulier du futur. — (17) *ó* indique l'autorité sur laquelle on s'appuie. — (18) « ils gardèrent le silence ».

7 rucsat in fer do-s-gní in cassait co tech in fhir oc a m-bui hin imaigin, 7 tancatar co tindesnach a n-oen fhecht conice.

O ra-s-fetutar tra co r-fhír in ní at-ru-brad friu, 7 o atchonncatar buden hin himágin, dorónsat tidfhuabarta troma 7 aithise aggarba for-san t-i oc-a frith (19) hi, 7 tucsat crochda 7 pianna etiachtaide fair, 7 ro-s-cuirset as-sin sinagoig 7 sech in cathraig himmach he, iar n-a sroigled co r-facsat lethmarb amuig he ; 7 tucsat urchur (20) do-n himagin for talmain imach, 7 atbertsat and : — « Tanic », ol siat, « tomtiu 7 comairle mor i n-ar cluasaib-ne 7 i n-ar cridib, 7 atchualumar », ol siat, « co n-dernsat ar n-aithrecha-ne mor do chuitbiud 7 d'anfabut 7 do phiannaib imdai ecsamla for Isu Nassarda, 7 dénam-ni », ol siat, « fris-sin deilb-se amal sin. » Is and-sin tucsat a seileda for gnuis 7 agaid na delbi coimdeta, 7 ro-s-buailset di-a m-bassaib 7 dornaib a gnuis, 7 atbertsat eterru buden : — « In meit (21) doronsat ar n-aithrecha do Isu Galalda, denum-ne do-n himagin-se a choibes 7 a macsamla. » Is dirime tra in n-dernsat d'fhanamut 7 d'fochuitbiud beos im himaigin Isu 7 at-ru-bratar doridisi : — « Atchualamair-ne », ol siat », 7 atchonncumar iar n-a scribend, co tucait clothi remra iaraind tria n-a chossaib 7 lamaib i-sin croich, sinde imorro », ol siat, « cid so (1) sind oltas in lucht ro-chrochsat Isu, na facbam-ne a bec do neoch (2) doronsat-som fris, cen a denam dúin-ne uile fri-sin n-deilb-seo. » Is and-sin tra ro-s-crochsat fo mug a tigerna hin imagin choimdetta, 7 doratsat

(19) « chez qui elle avait été trouvée ». — (20) « ils jetèrent ». — (21) « tout ce que ». Gr. **348.** — (1) « quoique plus jeunes ». — (2) « un peu de ce que ». Gr. **347.**

cloethi aithe iaraind tre n-a cossaib 7 tre n-a lamaib, amal daronad thall i-sin cetchesad. Mo-sa-mo tra ro-cumscaigit iat uli o dhomblas a serbatad 7 a n-aninde, amal bud (3) he Crist fessin no-beth and : — « Atchualumar », ol siat, « co tucsat ar sen-athri deoch d'aiceit sheirb domblasta dó for barr slati, 7 denam-ni fris-so in cetna (4) ». Tucsat iar-sin aiceit sherb cu n-domblas for barr slati co bel na himagine. Ni r-thoirind beos anghidecht 7 aninde a cride. — « Ro-chualumar », ol siat, « co tucsat ar sruithe coroin do spin im-a chend in crochda-sin, 7 co r-buailset do shlaitt he i n-a chend ». Doratsat-som coroin do spin im-a cend-si amal in cetna (5) ; gabaid tra fer dib slaitt, co ru-s-buail n-a cend hi beos. — « Ro-fetamair-ne », ol siat, « co r-ghonsat ar n-aithre-ni slis 7 toeb Isu ; sinne imorro », ol siat, « ni aicfe nech co mad luga donemis fris-sin imagin-seo, oltas in lucht remaind fria Isu n-Galalta ». Atbertsat iarum fri fer n-Ebraide dib buden gaei do thabairt lais, 7 tuc cu solam, co r-ghonsat co calma toeb na himagine de.

In tan tra rosiacht leo co forpthe in col dermair-sin do denam, dorala ingnad mor mirbolldai and, na dernad riam a indshamail (6) na mirbuil bud mo : .i. in tan ro-s-gonsat sliss na himagine noemi-sin, tanic cu hoband fuil 7 usce a l-luc in crechta moir-sin amach. Cid didiu acht amal dorala na duile do chumscugud thall oc cesad Crist, is amlaid dorala sund oc cesad na himagine-seo Crist meic De ; uair amal ro-bidg nem o chein thall (7), 7 ro-chraithit na duile, 7 ro-chumscaigit i-sin cet chesad, is amlaid-sin dorigned and-so, tre

(3) « comme si c'était ». — (4) la même chose ». Gr. **347**. — (5) « de même ». — (6) « dont le pareil n'a jamais été fait ». — (7) « il y a longtemps ».

chumachta De 7 tre n-a chetugud : ro-fhochraithit 7 ro-chumscaigit na duile corpdai, 7 ni namá na duile aicside do chumscugud (8) i-sin chéssad-so himagine in Choimded, acht ro-chumscaigit gráda nime i-sin col n-dermair n-difhulaing-se himagine Crist.

L. Br. 1^b 1. Extrait d'une passion ; publiée chez Atkinson, *P. H.*, p. 41-48 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 278-286. Extrait reproduit, l. 42-154.

Cf. *Libellus Athanasii episcopi Alexandrini, de Passione Imaginis Domini Nostri Iesu Christi*, chez Surius, *De probatis sanctorum historiis*, t. VI, p. 237.

(8) infinitif de narration. Gr. **428** c.

VI. — Elie et Enoch.

Les deux vieillards vivants du Paradis.

Doralai dias fer n-arsatai n-aggarb mor trommdai doib i n-a n-agaid, co r-iarfaidset (1) na huile noemu 7 fírenu (2) : — « Cóich sib-se », ol siat, uair ni r-b aichnid doib iat ma ro-batar i n-iffirnd mar-oen riu fén, « ocus sib i n-uar (3) corpaib i Parrthus ». Atbert oen díb : — « Mise », ol-se, « Énoc, 7 is me ro-tocbad conice so tria bréthir n-Dé, 7 ro-suidiged i Parrdhus ann-so », ol-se ; « in fer-sa immorro fil mar-oen friumm Elias Tesbítes (4) sin, 7 is e ro-tócbad beos i carput tentige conice so, ocus ní r-blaisim ar bás co se, acht is beo sind beos *de Anncristo* 7 ro-n-coimet in cumachtu dhiadai co tí Anchrist, do chathugud friss ó fhertaib 7 mírboilib diadai 7 o dhérbairdhib íngantaib, i n-deriud in domain. Iar-sin muirbfid Ancrist fa-déoig sind, i n-Ierusalem, acht ar-abba (5) ereochmait-ne i cínd tri laa co leth iar-sin, 7 sind bíí, 7 tóicebthar sind iar-sin i nellaib co nem. »

L. Br., p. 226ª 51 ; traduction française, *Revue celtique*, t. xxi, p. 351-352.

(1) *iarfaigset*. — (2) confusion du substantif avec l'adjectif. Gr. **106**. — (3) *bar*, par *bh*. — (4) *Rois*, III, xvii, 1. — (5) au sens adverbial.

Les deux chagrins du royaume des cieux.

Is e so didiu precept gnathaigeas Helii (focraici nime 7 piana ifirn), do innisin do anmandaib na fírian, 7 se fo Chrúnd Bethad i Parthus. O-n uair tra oslaices Helii in lebor do precept, tecait and-sin anmand ina fíren i rechtaib én(1) n-gel chuice di cech aird. Indisid tra doib ar tús focraice na fíren, óibnius 7 airera flatha nime, 7 it forbailtig-sium in airet-sin. Indisid immorro doib iar-sin piana 7 todernama ifirn 7 érbadu lathi brátha, 7 is follus co mor fair-sium gné m-bróin 7 tóirsi and-sin 7 for Enócc, co n-id iat-sin *Dá brón flatha nime.* Laaid Helii iar-sin uad lebor in precepta ; laait immorro ina heoin nuallguba n-dermáir estib, in tan-sin, 7 tendait a n-éti fri-a corpaib, co tecait srotha fola estib ar uamun pian ifirn 7 lathi brátha.

In tan tra is iat anmand ina fírén 7 na noem, dia n-id irdalta siraitreb flatha nime, dogniat in n-guba-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

erbatha tra in laithi-sin .i. laithi bratha ised pritchas Elí fo crunn Parrthais. — doberait ind eoin an gair eistibh 7 tuairgit an eite fri -a taebha. — as a toebhaibh ar oman.

Choix de variantes du Livre de Lismore 35 r° 1.

túargit an ette ri-a tóebaib ; — taegat ; — eisib. — ómon.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 87 r° 1.

is e seo dano. — do dhenamh — na firen. — na bethad. — o-n uair iarum. — ind leabhar don. — na firen. — n-glegheal. — aoibhnes. — 7 at. — iadaid Hely ind leabhar. — 7 dogniad na heóin. — a n-eitedha ria curpu. — ar omhun. — in tan iarum is iad anmanna na naom. — erdalta. — doniat. —

(1) Sur les âmes sous forme d'oiseaux, voir *Revue celtique*, t. II, p. 200 ; t. XXI, p. 377.

sin, ba dethbir do dóinib domain, cia mtís déra fala, dognétís ar uamun lái bratha.

L. Br. 256[a] 19. Extrait du *Fís Adamnáin* § 33. Cf. un passage analogue dans les *Dá brón flatha nime* « Deux chagrins du royaume du ciel », (*Revue celtique*, t. XXI, p. 384) et dans la *Betha Brenainn* « Vie de S[t] Brendan », (chez Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 115-116) qui m'ont fourni d'utiles variantes.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

an tan is iat an eoin dogniat sin, ba cóir duinne i n-ar n-dainibh talmannaib cia no-bemais i n-a airchill.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 87 r° 1.

bud deithbir do daoinibh. — mtais. — fola dognídais occ airchill.

VII. — Les neuf ordres des Anges.

Atat didiu noi n-uird 7 noi n-graid for anglib nime amal dorime in Scriptúir : *saraphin* em is e in cetna grad .i. *ardentes,* « diolesedaig », iar-sin-ní diolsigit o sheirc in Choimded tria bithu i frecnarcus Dé cen tairmesc ; *hiruphin* didiu in grad tanaise di-a n-ad tinntúd anma *multitudo scientie* .i. « immad fessa 7 ecna » ; ar (1) it é ata mou (2) atoibet do thopur ecna na deachta ; *troni* didiu in tres grad, *sedes* a n-ainm .i. « sosta 7 rígshuide » in Rig iat ; ar is di-b beres in Coimdid (3) a briathra fíriana for cech n-oen duine i-sin t-aegul (4) ; *dominationes* didiu in cethramad grad .i. « follamnachta 7 tigernasa » fri smacht for dóinib (5), 7 uair tigernaigit 7 follamnaigit do-na cóic gradaib nad ecdamar (6) ; *principatus* didiu in cóiced grad .i. « airichasa » fri hathi na n-gním, 7 ar it e ata (7) uasal archindech inna spirut n-uasal suidigther fri comus na timthirecht n-diada do-a (8) fómamaigthib ; *potestates* didiu « cumachtu », is s-ed a sessed n-grad (9) fri follamnacht na n-doine ; is e in grad-sin timairges ergala 7 fochaide 7 tédmunda na spirut n-angid .i. na n-démna, co na comarlecet doib frithorcuin do dóinib, na feochracht friu (10) amal dúthracait ; *uirtutes* didiu, « nerta », a sechtmad grad ; it e sin na spiruta tre-

(1) « car ce sont eux ». — (2) le comparatif ne peut s'employer sans le verbe copule ; ici on a par exception le verbe d'existence. — (3) accusatif employé comme nominatif. — (4) *shaegul.* — (5) « pour le commandement sur les hommes ». — (6) forme archaïque. — (7) mélange de pluriels et de singuliers. Gr. **365.** — (8) d'ordinaire *di-a, d-a.* — (9) neutre, comme en témoigne l'article *a* (*n-*) et l'*n-* de *sessed.* — (10) équivalent d'un nom d'action : « ni agir férocement contre eux ».

sin [11] iumfhoilngither [12] firta 7 adamraigthe i-sna noemu 7 i-sna firenu; *archangeli* is e int ochmad grad, di-a n-id etarcert *summi nuntii* .i. « techtaire forórdai », ar it é indisit na moradamra 7 na tásca airegdai do na dóinib; *angeli* in nomad grad .i. « aisnetig », iar-sin- ní aisnedit toil Dé 7 cach caingen choir do shíl Adaim iar forcongra in Choimded.

Ní aidilgnigend didiu in comthinol uasal-sin [13] muntire nime o anmannaib dílsib, uair cid [14] na hanmand o n-ainmnigther linde na haingil is o na timthirechtaib fri-sa [15] fhaiditer dochum na n-doine [16] fuaratar na hanmanna-sin : *sicut est Gabrihel* .i. *fortitudo Dei*, « amal ata Gabriel co n-id inund 7 sonairti Dé », uair ba nert mor 7 ba brig do-n domun in ní [17] do-r-arngert [18] .i. compert Crist 7 a gein; *Raphael* didiu di-a n-ad etarcert anma *medicina Dei* .i. « leges Dé » : is e doluid cu Toba fo-bíth na fortacht 7 na hicce dorat do rosc Tóba; *Michael* didiu *qui sicut Deus interpretatur* as inann ón 7 « in t-í is cosmail do Dia », ocus ni bu ainm cin tothacht 7 cin dethberius do-som sin, uair is cosmail o modaib imdaib do Dia Míchael.

L. Br. 72^b 2. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 213-219; traduction anglaise *ibid.*, p. 451-457. Extrait reproduit, l. 6233-6268.

(11) forme analogique du relatif joint à la préposition *tre; tre-sin* s'emploie dans nos textes pour l'article, tandis que le relatif est d'ordinaire *tria-san*. — (12) *imfhoilngither*. — (13) L'affixe démonstratif se joint au qualificatif du nom. Gr. **326** R. — (14) « même ». — (15) « pour lesquels ». — (16) les prépositions formées d'anciens noms gouvernent le génitif. Gr. **159.** — (17) l'article neutre suivi de *-í* démonstratif est souvent difficile à distinguer du mot *ní* « chose ». — (18) La particule *ro-* est insérée entre le premier préverbe et le verbe; lorsque le sens de la composition de ce verbe a été perdu, on l'a fait précéder de *ro-*, comme un verbe simple : *ro-tharngir*. Gr. **265.**

VIII. — Saint Michel et le dragon du mont Gargan.

Ata araile cathir i crichaib na Campane di-a n-ad ainm Sepontina ; is innte bói aroli fer saidbir sochinelach, di-a n-ad ainm Gargan. Is ó-n Ghargán-sin dorata ainmm for in sliab co n-id sliab n-Gargán ó-sin ille. Boi do sháidbre in Gargán-sin (1), co m-ba lán in sliab uli di-a indilib. Boi didiu tarb glegel eter cethraib Gargán, 7 ba mó a grad fri Gargán (2) oldait a uli cethra, acht dorala tan co m-bói in tarb for sechrán 7 iarrair, co n-dechsat na hoegaireda di-a indisi do Gargán, « co m-bói in tarb for iarrair ». Atracht Gargán co tindesnach, co ro-shir diamra in t-shlebi do-n (3) tarb, 7 noco n-fhuair ; acht dorala co frith in tarb i n-dorus aroli uamad na r-bo aichnid do dóinib co-sin. Ro-gab tra ferg mor Gargán, co n-us-léic soigit i n-diaid in toirb ; 7 ní dernai erchoit do-n tarb, acht ro-soud in soigit for cúlu co Gargán fen co ru-s-ledair co mor he ; co n-id iatt (4) a múinnter ro-s-imorchur he co-a thech ; 7 ba ingnad fri-sna hulib in mírbuil-sea.

Ro-ordaiged didiu ho epscop na cathrach trédenus do lucht na heclaisi 7 na cathrach olchena, co fhoillsi-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 r° 2.

a crichaib na Campaine. — raidter mons Gargain. — gur bo lan. — bui tarb. — ocus fa mo a sherc. — ina a uile chetri. — haitnid dóib conicce sin. — go ro-lec soiged. — so- ghid int soiged. — gu rro-ledair. — ba hingnad ic na huilib. —

(1) « Telle était la richesse de ce Gargán ». Cf. *boi do daibre a athar*. Gr. **400**. — (2) « Gargán l'aimait plus que ». — (3) pour *de-n* « au sujet du ». — (4) se rapporte au collectif *muinnter*. —

ged Dia doib in ní im-a ra-butar. Faillsigis aingel Dé i n-aislingthi di(5) aroile senoir, co n-epert fris: — « Is maith a n-dernsabar », ol-se, « .i. a shiriud ó Dia in ní bís i n-aneolas do dóinib ». Ro-s-frecair in senoir 7 atbert : — « Cia thu-sa, a óclaich thaitnemaig ? » Atbert in t-aingel : — « Me-si », ol se, « Míchael archangel ; is mé bís i fhiadnaise in duilemun co sír. Ocus ro-thogus da-m fén in locc m-becc nemélnide út, sech inad du in talmain ; cumdaigid tempul anórach da-m i-sin lucc út, di-a thorruma o oilithrechaib in domain a cethar aird na cruinde ». Ro-comailled amal-sin, co n-id primoilithre fós *sancti Michael de monte Gargano.*

Gar d'aimsir iarum co n-dechad Gargán i-sin sliab do thorruma 7 d'fhethium a thrét ; amal boi ann, co fhacca béstín m-bicc m-buide is áille bói do(6) béstib domain, co m-boccótib gela amal snechta, condergi amal chorcair. Tócbaid do thalmain hi, co n-id ed atbert : — « Ata én ingen cruthach ocumm », ol se, « 7 sochaide oc a cunchid ; 7 is étáil liumm in béist bec-so d'águail (7) di-a tabairt do-n ingen-sin co n-denai petta di. » Teit remi dí-a thig, 7 ruc in béist lais co tarut di-a ingen. Atbert a ingen fris : — « A athair inmain », ol si, « is mó lium so d'águail oldás mor d'innmas 7 d'argut. » Oilis in ingen iarum in daltan m-becc-sin. Garit tra do-n béist (8) and, in tan ro-dhorchaid 7 ro-forruamnig ; ro-métaig co mor

is maith a n-dernabur. — ro-togus in adhbha bhec ugud sech gach adbha a talmain : cumdaigter. — gairid d amser. — i-sin sleibh. — do pestib domain. — sochaidi d feraib. — oiles ind ingin. — amal ro-dub 7 ro-ruamnaid.

(5) « à ». — (6) pour *de.* — (7) *fagbail* par *fh* et *bh.* — (8) « la bête ne tarda pas à ».

beos co na r-ba luga hí hi cind mis oltás orcc cránai. Ni-s-téged nech do muintir Gargán secci do leith (9), do na tabrad sceim némnig co letrad feóil 7 lethar o-n chnáim immach. Geranaigit in muinter uli sin, co n-id ed atbertís : — « Marbthar », ol siat, « in béist démnach ! » Ro-fáslaig Gargán tra a marbad. Ro-díult a ingen, 7 is ed atbert : — « Ro-pud ferr lium », ol si, « bás d'aguail da-m buden oldás mo dalta do marbad. » Métaigis in béist iarum co na r-ba luga hí hi cind teora mís oltás torcc n-allta teora m-bliadan. Iar-sin, ro-marb sí triur mor do muintir Gargán, 7 sluicid as-a cind ; iar-sin folmaiged leth na cathrach di (1). Hi cind bliadna tra, ro-forbair co na ba luga hí oltás dam dílend. Fásaigther in baile uli di fá deoid 7 dochótar catharda in baile hi comairle, dús cid dogéndáis fri-a. Cathaigset i n-agaid na biasta iarum, 7 ni boi poind (2) doib ann, uair ro-s-taifnit 7 ro-marbait sochaide dib. Iar-sin lécit in catharda uli di (3), co n-dechsat lucht na cathrach i-sin t-shléib. In béist tra, o na fuair-side ní no-chocnad (4) i-sin cathraig, ro-s-len folliuchta in t-shlóig 7 ina cetri i-sin t-shleib. Teit didiu fo (5) thrédu Gargán, 7 ro-marb dímór di-b. Tinolsit (6) iarum lucht na cathrach uli,

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 r° 2.

ni tiaghad nech de. — secce an aonleth.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 v° 1.

Ro-aslaich. — ro-medaich in best post.

(9) « à passer à côté d'elle ». — (1) « à cause d'elle ». — (2) sous-entendu *tarba* « d'avantage ». — (3) « à elle ». — (4) « rien qu'elle rongeât », « rien à ronger ». — (5) « à travers ». — (6) forme absolue ; la forme conjointe régulière est *ro-thinolset*, mais on trouve aussi *ro-tinolsit* ; la même confusion se produit pour *lécset, ro-lécsit*. Gr. **225.**

7 lécset cathugud do-n béist 7 do tharb Gargán (7); ni ro-s-tarmnaig ní, acht becc (8) na ro-nithaiged in tarb i-sin n-gleo-sin.

In am-sin tra, ro-thatin óc milid armach, co n-etach taitnemach, co laind n-ordai, co r-thatin eter na slógu ar medon 7 atbert : — « Cret dobérad sib do-n t-í no-dingebad (9) in béist dí-b ? » Atbertsat uli o aenbel fris : — « Dobermais », ol siat, « sínn fen i n-dílsi 7 ar n-uli máine. » Atracht in mílid fri-sin m-béist. Rofrecratar (10) srotha tened a srónu 7 a belu na biasta ; ro-derg 7 ro-ruthnig in milid, 7 a chloidem tenntige i n-a láim. Ro-lingestar in béist eteruas i n-aeor, co ro-artraig in slóg demun i n-a (11) smútcheó immpe ; ro-thatin in slóg aingel imó-n mílid, co m-batar i n-a niúl gel imme. Ro-bruthnaig in milid i n-agaid na biasta, co tarut (12) béim cloidim di 7 ro-thescc hi i n-díb rannu. Lingid i-sin t-shléib in dara leth na biasta dar tri mile cemend ; ro-ling in mílid i n-a diaid, co ru-s-athmarb hí (13) ; 7 ata tempul anorach ind-sin i comartha in choscair-sin.

Tanic in mílid iar marbad na biasta do acallaim lochta na cathrach, 7 is ed atbert : — « Mé-si », ol se, « Michel archangel .i. bar cara bunaid-si ; uair is mor bar n-dethitiu lium. Demun tra tanic chucaib i n-deilb

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 v° 1.

etir na sluagaib. — *do n te* — *atbertatur.* — *sinn fesin.* — *ro-reblaing an best eterbuas.* — *glegel imbea.* — *7 dober bem di-a chlodem di.* — *Ro-ling an dara leth.* — *7 ro-athmarb hi.*

(7) Souvenir des combats de taureaux de l'épopée irlandaise. *Tain bó Cualngé*, éd. Windisch, p 890. — (8) « peu s'en fallut que ». — (9) futur secondaire. — (10) au figuré. — (11) Gr. **321.** — (12) *tart.* Gr. **28.** — (13) double complément : *s* infixe et *hí.* Gr. **314.**

na biasta da (14) bar n-discailed .i. (15) mín alaind socharthanach ticc Diabul do mellad chaich ; serb 7 goirt iarum. No-discailfed (16) in béist út in cruinne ho thurcbail co fuined, mine discailte hí fén for tus. Acht is ed so thothlaigim», ol Michel, « i persain (17) in Choimded fesin .i. co ra-b grad caich g-a chele ocaib (18). Ernid dechmada na n-uli filet ocaib do fhulang na n-eclas (19) ; tidnacid bar n-almsana cu trocar do bochtu 7 do deblenu Dé ; ernid étaige do bochtu. » Iar-sna labarthaib-sin 7 iar labarthaib immda aile, ro-fhresgab Míchael i fhiadnaise in uli shlóg batar (20) inn-sin dochum nime. Scéla na biasta co sin.

L. Br. 201ª 46. Extrait d'un sermon sur St Michel, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 240-244. Extrait reproduit, l. 7173-7255.

(14) *do*. — (15) *.i.* a presque la valeur de : « c'est ainsi que » — (16) « aurait détruit ». — (17) « au nom de ». — (18) « que chacun de vous aime l'autre ». — (19) Le génitif pluriel a des formes variées : *eclaise*, *eclais*, *eclas*. — (20) Confusion du singulier (*in uli*) avec le pluriel (*shlóg batar*), fréquente pour les collectifs.

IX. — L'Antechrist.

Bid (1) a fhis ocaib co ticfa Michael doridise do chobair in chineda doendai. Ancrist imorro, duine e-side genfes i n-deriud domain. Derbshiúr dó budén a mathair. Tomm liath hi certmedón a édain; oenshuil as a chind (2) i m-medon in tuimm-sin. Oen- (3) mhala fair, 7 ro-sia tra o-n chluais co raill (4) allathis di-a (5) shúil. Oenchlar a chorp uli; oenchlar a thraigthi. Tairrngid na crunna as -a prému; sáidid a m-bairr (6) i talmain 7 a m-bonai suas, 7 do-s-beir (7) duille la torad for préma 7 for bonu na crand. Dogéna (8) ór 7 arcut do indebar 7 do otraigib na n-ech 7 na cámall 7 da cech étarba olchena, 7 sílfaid anchretem fó-n m-bith. Ni báid (9) usce he, 7 ni loisc tene 7 ni geba iarn.

Helíí 7 Enóc tra atat i m-bethaid fós i Parthus; gebid étt mor iat co (10) ticfat do chath fri Ancrist; ni bia poind (11) doib ann, uair marbthar eat (12). Iar-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

tegait seom ar cend Ainnticrist; — conid.

Ibid., 107 r° 2.

daona. — ni-s badenn usce 7 ni loisc tene e 7 ni geb iarnn.

(1) impératif. — (2) « sortant de la tête ». — (3) *oen* s'emploie presque toujours en composition et est, par suite, suivi de l'aspiration. — (4) *araill* N. Il faudrait *araile*, *cluas* étant du féminin. — (5) « de son ». — (6) « leurs sommets », nominatif employé comme accusatif. — (7) *s* explétif. Gr. **316**. — (8) futur. — (9) Les formes conjointes sont ici bien conservées après *ni*. — (10) « en sorte qu'ils viendront ». — (11) L'expression complète est *poind tarba*. — (12) forme analogique d'après *é* qui est l'ancienne forme tant du pluriel que du singulier.

sin tic ([13]) Michael do nim, 7 a cloidem derg tenntige i n-a láim, 7 muirbfid Ancrist. Dingebaid Michael in plág-sin amal-sin ; comfhocsigfid lathi brátha iarsin. Sendfid Michael a stocc, co nd- eracht ([14]) in uli ([15]) as a n-ádnacthib. Doraga in brethem bratha do mess for in cined n-doenda. Do-s-bera ([16]) na maccu mallachtu ([17]) di-a clíí i-sin tenid suthain ; do-s-bera a noemu 7 a fhirénu di-a deiss .i. lucht na dérci 7 na trócaire, do ascnám flatha Dé, do thochaithem na fledi ro-fúired doib o thús domain, i n-oentaid na Trinoti uaisle ulichumachtaig, athar 7 meic 7 spiruta noib.

L. Br. 202ª 55. Extrait d'un sermon sur St Michel, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 240-244, traduction anglaise de ce passage, *ibid.*, p. 477-478. Extrait reproduit, l. 7268-7289.

Cf. *Revue celtique*, t. XXI, p. 353-356 ; et St. H. O' Grady, *Silva Gadelica*, t. I, p. 48-49 ; t. II, p. 49, 552.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

Michel dothaet do na neamdaib.

Ibid., 107 v° 2.

deticfa Michel. — *du-s-bera na macu* malidicti *di-a lethcli.*

L'Antechrist est mentionné, antérieurement à ce morceau, dans les gloses de Wurzbourg 25 d 2 ; 26 a 16, 20 ; dans le *Félire Oenguso*, 29 sept. ; dans le *Colloque des deux sages*, 254 (*Revue celtique*, t. XXVI, p. 49).

(13) présent. Changement brusque de temps comme plus haut : *ni loisc... ni geba.* — (14) *nd* pour *n.* Voir Gr. **6.** Ordinairement *co n-eracht.* — (15) Collectif suivi d'un possessif pluriel. On trouve même : *is e dorigne nem 7 talam 7 in uli filet indib* « c'est lui qui fit le ciel et la terre et tout ce qui est en eux ». — (16) *s* explétif. — (17) « les maudits ». Cf. *lucht na dérci* et Gr. **127.**

X. — Le débat du Corps et de l'Ame.

Is ed atfét Augustín noem, co [1] tecat da shlog [2] hi comdáil cecha hanma iar scarud di fri-a curp .i. slóg díreccra dofhulachta taitnemach, co n-etrochta grene, co soillse ruthnig, co m-binde ceoil, co claiscetul aingel, co fhailti n-difhaisnethi do ainglib nime [3], hi comdail na hanma, mad fechtnach fíren hí ; mad pecdach anfechtnach imorro, tic slog mor dub dorcha ilbrén ilbruthach debthach, trotach tuaircnech tindesnach, forbrén folum fergach feochair foloiscthi, scretach gothach goirt gér gubudach, ámnus etrocar maithnech marbthach malurtach, arnaid aindseirg aduathmar, niatta néimnech naimtige nemmoerdai, tuathbil [4] tairmglicc trénchalma [5], olcach ainmech imresnach do démnaib, i comdáil anma cech peccthaig ; aslaigthech cecha uilc, in slóg-sin, 7 tairmesctaid cecha maithiusa.

Ocus didiu is amlaid tecait na sloig-sin, 7 pluicc thenntige for lassad i n-a lamaib, 7 berai dergai tenntige leo, forchadai troma iarnaide, lecca lonna

Choix de variantes des deux rédactions (A et B) du ms. de Paris, 12 v° 1 — 72 v° 2.

is ed induses A. *is edh indisis* B. — *co tecait* A. *co tigit* B. — *shluag* A. B. — *ar sgarad* A. B. — *re n-a chorp* B. — *direagra dimór dofolachta* A. — *ag ainglibh* B. — *foluaimnech foloisge* A. — *nemmaith nainbech neimnech* A. — *gacha uilc* B. — *tairmiscthech* A. — *na sluaigh-sin* B. — *ar lasad* A. B. — *farchada* A. — *leaca loma* A. B.

(1) « que ». Gr. **388**. — (2) ancien duel. Gr. **116**. — (3) « d'anges du ciel ». Cf. ci-dessous : *do démnaib* « de démons ». — (4) *tuaichill*, Paris A. *tuaicheall*, Paris B. — (5) remarquer les allitérations.

loisctecha, clóthi géra rindáthi, gaei ruada ro-garba leo, clóidme teanda tenntige, tuaga troma foebracha, sústa sénta sengharba, 7 na hairm démnacda archena ; do (6) thuarcain tra 7 do phianad anma cech phecc-thaig tic in slog mor-sin na n-demna cu-sna harmaib-sin leo, fria :

— « A animm anfhechtnach, a anim ar a r-b urusa aslach cech uilc (7), 7 ná ro-fhóem in maith itir ; cáit i tái innossa .i. in fhile i-t churp ? 7 ma tái, esti frin-ne, co n-aicillem thú coléic » ; uair ní thar-raid in animm as-in curp ann-sin. « Crét tái cen diumus do denum innossa ? uair ni r-anais riam cu-s indíu ic-a dénum ; cret tái cen ecnach 7 cen athchomsán 7 cen feirg 7 cen saint 7 cen accobar cech uilc ? uair ni ra-badais riam cen na huilc-sin do dénum ; 7 cret duit innossa cen a n-denum (8) ? Ro-charais in doman anallana co mor, 7 is e in domun ro-t-méll, is e thidlaices tú innosa i n-ar lamaib-ne tra », ol na diabuil fri-sin animm tróig peccthaig. « Cia tast (9) itir a (10) tái ? acht erig suas cu-sin doman ro-bo tend for-t anallana, ic-a chosnam

Choix de variantes des deux rédactions (A et B) du ms. de Paris, 12 v° 1 — 72 v° 2.

cloidme gera A. *cloighme gera* B. — *gai* A. *gaethe* B. — *leo co n-id annsin isbert fria* A. — *leo 7 aderaid ri-sin anam* B. — *ainim* A. — *irusa* A. — *na r-fhoemustar* A. — *ca fhuile anois* B. — *in fuili* A. — *mad tai eist* A. *ma taei* B. — *co n-aiglim* A. *aigleam* B. *ni riacht int anam* A. *ni thet* B. — *cin* A. *gan* B. — *achmusan* A. B. — *ro-t-meall* A. *ro-meall tu* B. — *tidluicus* A. *tighlaicus* B. — *gu-sin* A. *gu-san* B. — *ar a ro-bhais treann ag a chosnamh* B.

(6) « pour ». — (7) « sur laquelle il fut aisé d'exercer la séduction de tout mal. » — (8) « qu'as-tu, maintenant, que tu ne les fais pas ? » — (9) anciennement *tost*, qui est aussi une des formes modernes ; *tast* est dialectal. — (10) *a* pour *i* (*n*-). « Dans quel silence es-tu ? »

ar mét a sherci latt; cid (no cret) tái innossa cen grád do-n bíud di-a (11) tucais grád mor anallana? Cret tái cen fleda d'ól 7 cen biada examla d'iarraid? uair ní r-anais anallana ic a n-iarraid. Cia himpód-sin doniat do shuile i-t chind 7 cret nochtas do shúile innossa? Cia siabrad-sin fil for do bel? Uair dochiamne h' (1) fhiacla uile nochta; cid m-a banait (2) 7 dúbglasait do beoil, 7 cid m-a fhuarait 7 dubait do chossa i-trasta? cia tast ata for do chride celcach, cen scrutain 7 cen bréca do denum (3) anossa, amal dognithe (4) riam cu-s indiu (5)? Cret tái cen t'anál do lécud immach anossa? uair is menic ro-thelcis anallana hí iar n-denum do tholi fén i n-ernail cech pheccaid. »

Is aire-sin chanait sloig díreccra dímora duba dorcha na n-démna claiscetul diabulda 7 oirfitiud serbgoirt, cen cheol cen áinius, do na pectachaib (i. do-n anmain) ic escómlad di (6) as-in churp, uair is ann bís in anim, in airet-sin, i n-a curp; *et dicunt* fria: — « Ercid, a demnu », ol siat, « 7 gabaid bar n-armu cathaigthe, 7 tuaircid in corp n-ainfechtnach-

ar med an gradha let A. — *ca do-b ort anois gan grád do thabairt don biadh da tugus* B. — *ni r-anus* A. — *cad-e ant impogad donid do tshuile a-t chinn* B.

Choix de variantes du ms. de Paris 12 v° 2 — 73 r° 1.

dochimaeid-ne B. — *th fhiacla* A. — *Cid banus 7 dubglasas* A. — *do craidhi m-brecach* A. *do croidhe m-bregach* B. — *doneithea* A. *donithea* B. — *gu-s aniugh* B. — *do ligean* A. *do leigin* B. — *minic doleicis* A. — *eirgidh* A. —

(11) « à quoi », « à laquelle ».

(1) Possessif de la seconde personne du singulier. Gr. **319.** — (2) ms. *cia banait.* — (3) « sans faussetés à faire », « sans faire de faussetés ». — (4) « tu faisais ». — (5) L'ancien article *sin* apparaît encore dans ce mot après *co.* — (6) « à son départ ».

sa, as a n-dérnad nemthoil Dé anallana 7 toil ar máigistrech-ne .i. Lúcifer, co n-a dóescursluag ; 7 didiu brisid 7 gonaid in anmain ro-aentaig (7) fri-sin corp-sin i colaib 7 i pectaib, 7 na ro-aentaig fria (8) a duilem i n-a maithiusaib 7 i n-a sognímiaib, 7 tairrngid lib hi iar n-a tuarcain i fhúdomain ifirnd, for leccaib lomma loiscthecha, for beraib derga iarnaigib, for srothaib adfhuara derga trom-thened, 7 for ilphianaib examla ifirnd archena. »

Iar-sin tra, gabait na demna na harmu examlu-sin, do phianad na hanma anfechtnaige.

Iar-sin tra, téit in animm cu-sin bél, di-a fhis (9) in fhétfad dul trit imach ; atbert in bás fri-sin anmain : — « Na tair in conair-sea, uair atú-sa ann. »

Iar-sin téit in animm cu-sin sróin di-a hinotacht, 7 tic in bás for-a cínd, co n-id ed atbert fria : — « Ni hí seo do chonair, uair atú-sa ann. »

Teit cu-sin rosc, daig dula (10) trempu imach ; atbert in bás fria : — « Eirg cu loc aile, ar ni thicfa súnd. »

Iar-sin téit in animm cu tollaib na cluas, dia fhétad (11) a n-inotacht ; *et dixit Mors :* — « Na tair tra form, ar atú for-t chind. »

Iar-sin téit in animm tria mullaig in chínd súas, 7 toirnid fair immuig ; 7 is ed atbert ar ingantus lee (12)

Choix de variantes du ms. de Paris 12 v° 2 — 73 r° 1.

mithoil A. B. — *doesgur* A. B. — *do-oentaidh* A. *do-aentaig* B. — *gabsat* A. — *coruigi in bel* A. *conuige in m-bel* B. — *ataim-si* B. — *conici sroin* A. — *ar daigh dola treompa* A. — *ader in bas* B. — *co loc eili* A. — *7 turnaidh* B.

(7) « qui s'est unie ». — (8) Pour *fri.* — (9) « pour savoir » ; cf. *dús* = *d' fhius.* — (10) génitif de *dul* « aller ». — (11) sous-entendu : « pour savoir ». (12) « par l'étonnement qu'elle ressent ».

in bruitt aeoir gabus uimpe : — « Coich itir ([13]) », ol sí, « in brat-sa fil umum-sa? 7 cia thuc da-m he ?. i, bratt in aeoir fhuasnadaig fil imum ; acht ni ro-aithnius anallana he, 7 ni he m'étach féin seo itir ; 7 cáit i fhil m'étach ? .i. in n-étach ([14]) taitnemach alaind ro-gabus imumm ar tús in tan tanuc cu-sin corp truailliche-seo. » Ocus cia r-bo alaind taitnemach co sollsi grene, co taitnem na sollsi suthaine, o tánic ann ar tus in n-étach-sa, is gorm salach nemthaitnemach étig aduathmar i-trasta he ; 7 is trom gné a pheccaid fair anosa.

— « Ocus didiu, cuich itir ro-benustar dímm m'étach bunaid », ol in anim, « no cia ro-lamustar mo nochtad uime ([1]), no cia hairm i fil, co n-gabaind umum he ? » Frecrait na démna di-sse, oc imchained fria, 7 is ed atbertsat : — « A ainimm anfhechtnach, a aite Diabuil, a chiste na fergi, a choimét na sainte, a ailcius in molta dímáin, a muime na n-demna neimnech-sa, a chuimniugud cecha huilc, a dermat cecha maithiusa, a chuile brén na n-uli peccad, a fhír-indilltech na n-ilchelg n-exsamail, a dorus ifirn, a cliath fri nem, a bancheli díngbala Diabuil, a irnastaid muinntire ifirn, a oirfitid na n-demna n-dub-sa, a

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 1 — 73 r° 1.

Cuich A. — *uasnadhaigh* A. — *cait a fuil* A. — *umam* A. — *tanag* A.

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 1 — 73 r° 2.

int etach-so A. — *cia ro-bhen* B. — *cia ro-lam* B. — *adberid* A. *adubhairt* B. — *a dorais* A. *a bhainceile dingmhala* B.

(13) « donc ». Gr. **375.** — (14) Ancien neutre, précédé de la nouvelle forme de l'article neutre. Gr. **100.**

(1) « m'en dépouiller ».

frescisiu in t-slóig dórcha, a fhastud na n-drong n-demnach, a shechmallach for Slánícid in chinedu doenna, a adamaint ar dhúire fri forcetul bréthri Dé do choitsecht (2), a shantach na sét saegullai, a némderlaicthech díb iar-sin, a némdércach fri déblenaib Dé, a ilgeranach imchosaitech ilbrethach, a bilaburthach ilchlesach ilbras, a diumsach nemopthach fri hernail cech uilc, costi frinde colleic co n-acaillium thú », ol na démna fri-sin animm tróig peccthaig. — « Uain-ne tra », ol Diabul, « tucad (3) duit-se in n-étach-sin fil imut, a animm tróg, .i. étach in báis 7 in pheccaid, is e sin ro-n-dubustar fén amal atái. » — « Dethbir ón duit-siu cia (4) no-gaba in n-étach-sin imut », ol na démna fri-sin animm ; « uair is sochaide romut ro-t-gab, cid aithrech leo he (5). Ro-gab didiu Adam ar tús uime hé, iar peccad in imarbois dó (6) ; ro-gab iar-sin Cáin mac Adaim imme he, iar marbad a brathar .i. Abél maic Adaim tria format ; ro-gab didiu Iúdas Scarióth in n-étach cetna imme, in tan ro-braithestar Slániccid in chinedu doenna .i. Isu Crist mac Dé bí ; ro-gab didiu Choephás oirchindech na sacart n-Iúdaide imme he, in tan bói ic crochad Crist. Cia cúis tra dún a thuba i-t agaid-sea th'oenur a gabail

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 1 — 73 r° 2.

imcasaidech A. *imchasaeidech* B. — *co n-aiglim* A. — *cin co gaba* A. *gin co gabhtha* B. — *umat* A. — *ro-gab* A. *do-ghabh* B — *ge r-b aithrech* A. B. — *ro-gabustar Caifas* A. *do-gabh* B. — *uime* A. — *intan ro-ba* A.

(2) « pour l'enseignement de la parole de Dieu à écouter », « pour écouter l'enseignement de la parole de Dieu ». — (3) prétérit passif. — (4) « que ». Gr. **386.** — (5) « qui l'ont pris, bien qu'ils aient eu à s'en repentir » ; plus loin, au lieu de *ro-t-gab* on a *ro-gab... hé.* — (6) « après commettre le crime à lui », « après qu'il eut commis son crime. » Gr. **419.**

immut (7)? Acht ro-gabsat in ciniud doennai acht bec in n-étach-sin immpu .i. étach in peccaid. » Iar-sin ráídit na demna fria : — « A anim anfhechtnach! tenc (8) lett do chorp anosa, 7 fég lett in teglach dub dorcha duaibsech i n-a r-aittrebais anallana, .i. in baile as-a tanacais chucainde i n-ar coinde. »

Iar-sin, dogní in animm aithrige n-díchra truaig toirsig, co nuall-guba n-dermáir 7 co n-imaithrechus nach fógnand di (9); 7 is e ainm na haithrige-sin i-sin Scriptúir nóib .i. *sera penitentia* .i. mall aithrige, nach fógnand do neoch a dénum. Ocus atbert in animm : — « Donímm (10) anosa aithrige chucut, a Dé ulichumachtaig, tar-cénd mo pheccad n-imdai ; 7 is aithrech lemm anosa iat, ce r-ba mían liumm ic a n-denum. » Ar-sin lecaitt na démnu in animm dochumm nime la-sin aithrige-sin, dáig fhochuitbid impe ; 7 teit sí tra dochumm nime, uair lecar di dula (1). Iar-sin tecait na démna co haithige aduathmar 7 co hagarb étrocar, co luinde laburtha, co n-accobar pianta (2) na hanmma i n-a frithagaid, di-a fastud 7 di-a toirmesc co na tísad dochumm nime *et dicunt* fria : — « Is follus dún co mad maith latt dula

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 2 — 73 r° 2.
acht becan A. — *chugat* A. *agat* B.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 13 v°-1 — 73 v° 1.
ge-r mian lim B. — *legar* A. — *tegait* A. B. — *di-a fosdodh* A. *d-a fostadh* B. — *nach tisad* A. *na tiged* B. — *adberat ria* A. *aderait ris* B. — *gu mad maith leat* B.

(7) « quelle raison aurions-nous donc de t'accuser seul de l'avoir revêtu ? » — (8) *tenc* est remplacé par *fegh*, *fech* dans le manuscrit de Paris. — (9) « à elle ». — (10) pour *dogním*, par *gh*.

(1) pour *dul*. Gr. **162**. — (2) *laburtha*, *pianta*, génitifs des infinitifs *labrad pianad*.

dochumm nime anosa, acht chena ni ro-airigsium for-t anallana .i. for (3) do gnímrad, na for do choenduthracht, na for dho braithirse, na for h' úmla, na for h'inísle, na for h'ernail docúm maithiusa, áilcius dula dochúm nime ocut, in tan ro-bádais oc sánntugud indmais in t-shaegail. Cia leth tra tégi, a ro-thruag, no cindus lamai dula, no cia maith fil acut, in tan tégi dochumm nime, amal is tol deit? Impód for-t chúlu coléic, a animm thróg », ol na démnu.

Iar-sin, impais in anim fri-sin corp, 7 ercid a ferg fria, co m-bói oc imcháined fri-sin corp, *dicens* : — « A choland chruaid, a thempuil Diabuil, a tégdais dub dorcha dona diabulda, a thopur brén, a chuli chrum, a chiste comthinoil cech pheccaid, a thraite choinde 7 chómraid na n-drong n-demnacdai, a fhaill 7 a lesci áine 7 ernaigthi 7 estechta forcetail Dé, a maigen toltanaiges do Diabul co n-a doescarshluag, a dergud na n-uli procept 7 forcetul, a uli chocraid 7 glóir dímain, a thaiscid senpheccaid, a thuilled nuapheccaid, a agaid fria lochtaib, a druimm fri sognímaib, a náire fri maith, a nemnáire fri holc ! » ol in animm fri-sin corp. « Ni bia (4) do-m fhuirech-sa anosa mar-oen frit », ol in animm fri-sin corp, « acht bec bét oc tuba h'uilc 7 t'anchredim 7 do pheccaid i-t agaid, 7 co ro-chasáiter tu anosa i fhiadnaise na n-drong n-démnach-sa » ; *et dixit :* « A choland

Choix de variantes du ms. de Paris 13 v° 1 — 73 v° 1.

dol dochum A. — *r- airidsimar* A. — *cainduthracht* A. — *a ro truaigh* A. — *impaid int* A. — *eirgis a ferg ris* B. — *theampaill* A. — *acht airet co tubar* A.

(3) « par, à ». — (4) *bia* « je serai », forme archaïque de *biat*, ci-dessous, var. *bet*. Gr. **271**.

chruaid, a dúrda fri comull forcetail brethri Dé, a riar nemcharut .i. Diabuil, a nemriar carut .i. Ísu Crist, a rig trócar ailgen ar maithem h'uilc fen, a iúdíc angid etrocair fri logud a pheccaid do neoch aile, a adamaint fri comairlib diada Dé 7 fri riar tusmigti collaide, a choland brén, a luaithred salach, a chré chírdhub fri truma na peccad n-éxamail, a chiste na brénfola, a thibriucht na n-uli nuallach (5), a uaibrech inchlanda in étraid, a loc tairisme in chráeis (6) hi cinaid bóegail na hanma, a díumus cen fuirech cen adbur a dénma, a thégdais díngbala Diabuil, a choimet na fergi, a dermat in dilghudai, is menicc ro-thaidlis anallana ar immud na peccad », ol in animm fri-sin corp. « Eirg tra », ol in animm, « dochumm do máigistrech, .i. Diabuil ; uair is dó ro-fhógnais cu-s indíu, co ruca lais (1) cu-sin adbai n-erlaim fil aice duit .i. i clúsalaib duba dóimne dorcha detfadach, maichnig marbthaig malartaig íchtair ifirnd », ol si ; « a ochlai dorchai na sinnach sírchelgach .i. a indshamail t-shinnaig for imad do chelg 7 t'elathan, ic mellad cháich ; a fhetán néimnech na nathrach, a orghán dingbala Diabuil, a shútrall adanta o thenid na peccad .i. amal bís sútrall for lassad co sír, is amlaid-sin ná r-baithestar hernail cecha force-

Choix de variantes du ms. de Paris 13 v° 2 — 73 v° 1.
re truime B. — *ro-thaidlister* A.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 13 v° 2 — 73 v° 1.
eirig cum B. — *do foghnus gu-s aniug do-t breith leis* B. — *A fhochla* A. — *do chealg* A. — *a etan* A. *a edan* B. — *na ro-baighister* A. *ro-m-baid* A.

(5) pour *n-dualach*. — (6) *a shantugud na n-ualach, a uaibhrech urchóidech, a mianugud in craeis.* Paris B.
(1) « qu'il t'emporte avec lui ».

tail immad 7 adandad lasardai na peccad n-éxamail batar i-t lenmain-siu cu-s indíu, co n-id de-sin ro-m-baithestar-sa anosa i fúdomain íchtair ifirn ; a choimét na fergi, a lesugud in díumais, a nemshechna na sáinte, a nemdermatach in chróeis co n-accobar in etraid, a charna crum, a buaili biast, a thulach cóm-dala in Diabuil, a ádbai na n-doel n-dúbgorm », ol in animm fri-sin corp ; « uch, uch tra », ol si, « mairg dam-sa tánic hi t'aittreb, uair is ed no-m-baithend anosa i fúdomain pheinne ifirn ; uair mina báitea-su mé hi cin do pheccaid, ni-s-bíad pian form itir ; ocus didiu », ol sí, « is uime ro-m-crochthar-sa, for immud h'uilc-si (2) ; 7 is uime ro-m-castur 7 ro-m-piantar, 7 ro-m-báiter 7 ro-m-riagthar hi n-glaccaib na n-drong n-demnach-sa for iumad do peccad-sa », ol si. « Cid », ol si, « acht maillechut-sa tú (3) co sír », ol in animm fri-sin corp ; « 7 bid he mo dán iter drungu démnu, baile a m-bíu co-m pianad, beth (4) ico-t mallachad-sa 7 oc rád uilc fritt, 7 ic a thuba i-t agaid amal ro-shá-raigis in Coimdiu cumachtach », ol in animm fri-sin corp.

Iar-sin tra frecrais in corp do-n anmain *et dixit* fria : — « A animm cruaid », ol in corp, « a dúrda dub dorcha dochinelach, a charrac ar dúire fri forcetul

Choix de variantes du manuscrit de Paris 13 v° 2 — 73 v° 1.

ro-m-baiginn A. *do-m-bagad* B. — *muna betha-sa ni biadh* A. *muna beth ni beth* B. — *no-m-crochtar-sa ar imat* A. et *no-m* dans tous les verbes suivants ; *do-* dans B. — *mallachfad-sa* A. *mailleochat-sa* B. — *friut* A. *riut* B. — *a mince* A. *a minca do-sharaigus* B. — 14. *freagras* A. *fregus* B.

(2) développe le sens de *uime*; souvent on fait précéder ce genre de développement de *.i.* — (3) m. à m. « que ferai-je, sinon te maudire ? » — (4) « d'être » ; on dit plus souvent *do beth, do beith*. Gr. **425**.

brethri Dé do gabail (5), a thirimm thróg shecdai shendai, a chuithem dub dorcha, i n-a fothraictís na demnu iar n-denam a toli deit co menicc, a lathach brén, a gosti cúibrig in chuirp o (6) aslach Diabuil, a thulach bocásaig na n-démnu n-aduathmar n-dub-sa, a chnocc coinde 7 comdála na n-uli nuallach, a aite áiniusa na n-uli démnu, a thopur híttad na n-démna neimnech, a indshamail talman cen usce, uair (7) in slaide iairnn bís hi talam cen usce ni fétar (8) a aittrebad, ar (9) imud piast n-examail and, is amlaid-sin na r-fétustar forcetul brethri Dé airisium innut, ar imad na n-demna n-duaibsech, iar n-denum ádbai indat, oc furail uilc for-t, 7 oc toirmesc cecha maithiusa imut conice-so, 7 oc tidecht i-t coinde do-t pianad anosa i fúdomain ifirn », ol in corp fri-sin anmain. « A duil is mesa do (1) na hulib dúilib, ro-chomaillis 7 ro-chuimnigis forcetul dúr Diabuil, ro-shechmallis forcetul trocar ailgen in Choimded chumachtaig ; olc tra do chomáin orm-sa (2) i-trasta, a animm inglan », ol in corp, « uair no-beind-si cen pianad cen riagud, amal cech talam no cloich no crand n-aprisc, mani ghabaind tu-su chucumm a-m oentaid ; 7 is tú ro-m-tídlaicend anossa i n-glaicc n-Diabuil,

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 1 — 73 v° 2.
dhoit co minic A. — *a gaisti* A. — *ainesa* A. — *nach fetur* A.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 1 — 73 v° 2.
tairmisc maithisa A. — *ro-sechmaillis 7 do-dermatais* A. — *do-beinn-si* A. *do-beind-si* B.

(5) « pour recevoir l'enseignement de la parole de Dieu ». — (6) « par suite de » — (7) car [de même que]. — (8) Ne pas confondre *fetar* « je sais, il sait » et *fétar* « on peut » (v. irl. *étar*). — (9) « à cause de ».

(1) *de*. — (2) « mauvaise est pour moi ta récompense ».

do-m pianad tria bith sír, a anim anfhiren », ol in corp.

Iar-sin teit in animm o-n churp la drungu démnu 7 facbaid mallachtain aice, 7 berid mallachtain uada ; *et dixit* in corp fri-sin anmain ind-sin : — « Eirg tra i l-lámaib na n-demnu 7 Diabuil co n-a doescarsluag ; áitt i m-bia comlántius cech uilc 7 esbuid cecha maithiusa, i frecnarcus múnntire Diabuil ; .i. for leccaib lomma loiscthecha, for glenntaib dóimnib tenntigib, for beraib ruadaib ro-garbaib, for clóithib dergaib tentigib, for srothaib neime némnechaib, for carrcib cruadib casracha, for lochaib tiugaib téchtaigib, for crandaib camma corracha, for slegaib remra rindaithi, for forbaid aduair adétig ; hi tégdais tirimm tenntige ilbrein aduair imthruim usqide salach, maichnech marbthach malartach, dub dorcha detfadach, mosach muchna mallachtnach, co n-iumad (3) piast n-éxamail oc pianad na peccach (4), for-na múraib tiuga troma téchtaige, bréna bruthloscthi, for srothaib troma tened, for srothaib na n-usqi n-dub n-dorcha n-domilis, for lochaib bréna biastaige, for innsib tolla tenntigi, for gáib géra rindaithi iarnaide, for slebtib tenda garba gímacha, co clóthib nemi muchnai marbthaig, co cloidmib uaraib aigthigib, co n-golgaire n-aduathmair, co scretaib 7 égmib luardaib, co n-iachtad n-díchumaing, co cói n-étarbaig ic anmannaib

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 1 — 73 v° 2.

adbert fria : imid A. *ader ria : imig* B. — *for glennaib* A. — *for cairgib cruaide* A. *ar chairrgibh cruaide* B. — *a tegdhais* A. *a teaghdhus* B. — *co n-imat* A. — *na n-uisced* A. — *piastaide* A. — *co n-gloetib neime* A.

(3) *imad*, irl. mod. *iomad*. Cf. ci-dessous *imat*. Gr. **17**. — (4) pour *pecthach*. Gr. **12**.

na peccdach, ic a pianad, ic a riagad, ic a loscad, ic a letrad, oc (5) na slogaib dubaib doeraib na n-demna .n-duaibsech, oc tarraing na n-anmand pecdach leo, for (6) pianaib examlu ifirn íchtaraig; co slabradu derga troma tentigi, co fharchaib dergai iarnaidib, co sústaib troma foebracha, co srothaib fota fírdoimne, co n-imat piast n-éxamail inntib-side, co mellaib dergaib umaide leo i n-a lámaib, oc tuarcain na n-anmand na peccdach díb-sin. Is and-sin dogniat na hanmunda pecdachu nuallguba n-dermáir n-dofhulachta n-dichumaing n-dochraid n-difaisnesi n-étrocair, némnig náimtigi nemmoerdai n-atruaig (7) n-écomlaind, os aird, ic a pianad, ic a riagad la drungu demnu, oc sechna gnúsi Dé tria bith sir, 7 ic dul la múnntir n-Diabuil a (8) n-ifern cen crich cen forcend ».

Iar-sin tra tic slog mor solustai, taitnemach toethinech, alaind étrocht examail cennais, bulid bendachtnach, salmglicc setglan suairc sochraid socharthanach, co n-oirfitiud n-éxamail, co m-binne ceoil, co claiscetul aingelacda, co n-imud na soillsi suthaine, co n-aithescaib somillsi, co m-briathraib oentudacha, co n-diadacht cáttamail ó-n t-soilli suthain (.i. o-na nimib) do anglib (1) etrochtai, hi coinde 7 i comdáil anmma in fíreóin *et dixit* fria : — « A anim noem, a anim aittrebus iter noemu do-gres, a chroch saegulta, a fhochraicc

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 2 — 73 v° 2.
co sronaib fada A. B. — *ic tuargain* A. B. — *ic dulu* A. *ag dul lé* B.

Choix de variantes du ms. de Paris 14 r° 2 — 73 v° 2.
slanglic A. *slainglic* B.

(5) « chez ». — (6) « vers ». — (7) pour *athtruaig*. — (8) pour *i n-*.
(1) dépend de *slog mor*.

irlam, a thigerna in rigthige nemda, a bannámu Diabuil, a banchara taitnemach in Choimded cumachtaig, a derbsiúr ro-thairisi Rig na n-uli, a chuli in chrábuid, a chiste na m-bendacht m-bithbuan, a dermaitech na n-uili nuallach, a failtech erlum múntire nime, a bantaiscthid tairisi Rig na n-uli n-dúl, a chomarli nemchinntech fri Dia, a thulach cómdala na n-aingel, a díultad Diabuil co n-a aslaigib, a maisi fororda in Pardais aingelacda, a banchometaid na rún n-diada cen éliugud, a ingen dingbala Ríg na n-uli, a grad tairisi na n-aingel nemdai, a fhuath nemchoimsi 7 a thainsium Diabuil, a chride tairise do rúnaib derritib Dé, a chatháir chomnaide Rig nime! Can bic didiu séis m-bínd la filidecht 7 oirfitiud n-amrai 7 ceol combind comaentadach comchubaid bár-oen frinde anosa co sírsír do-t ríg diles dingbala budén .i. in ríg for-a r-thrécis cech n-olc, 7 for-a n-dernais cech maith .i. Isu Crist mac Dé bíí, rig nime 7 talman 7 ifirn. Na démnu (2) tra ni lémut tidecht i-sin baile i m-bia, 7 ni érchoitigfet duit dogres, ar a mét (3) ro-imgabais iat i-sin t-saegul. Tair bic anossa i l-lamaib aingel 7 árchaingel dáig co n-dechsum mar-oen cu-sin fhlaith solusta suthain fil ico-n Choimdid di-a (4) noemaib 7 di-a fírenaib, i frecnarcus gnúsi Dé uli-chumachtaig, i n-oentaid nói n-grad nime na tairmdechatar (5), i n-oentaid uasalathrach 7 fátha, i n-oentaid apstal 7 descipul

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 v° 1.

na m-bennachtan A. — *a maisi oirigha* A. — *aingil 7 archaingil* A.

(2) Sujet placé avant le verbe en une sorte d'apposition. — (3) « tant, tellement ». Gr. **348.** — (4) « pour ses ». — (5) Allusion à la chute des anges.

meic Dé, i-sin oentaid is uaisle oltás cech oentaid, i n- oentaid na Trinóti ulichumachtaig, athar, 7 meic, 7 spiruta noim. »

Alme (6) trocaire Dé ulicumachtaig, tria impide na n-uli noem ; ro-ísumm (7) uli in oentaid-sin, ro-s-airillem, ro-s-aittrebam, *in secula seculorum, amen.*

L. Br. 251b 59. Sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 266-273 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 507-514. Extrait reproduit, l. 8096-8352. Cf. *Une version irlandaise du dialogue du corps et de l'âme attribué à Robert Grosseteste* (*Revue celtique*, t. XXIII, p. 1-39) : H. Gaidoz, *Le débat du corps et de l'âme en Irlande* (*Revue celtique*, t. X, p. 463-470), où est publié le texte latin du Débat.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 v° 1.

is uaisli na gach aentaid A. — 6. *in mic 7 in spiruta naeim* A.

(6) Forme archaïque conservée dans cette formule ; on trouve une fois : *almit*. — (7) Subjonctif au sens d'optatif. Gr. **204.**

XI. — Le Roi injuste et le Roi juste.

Na rig imorro na(1) herlathrigit 7 nach ordaigit a r-rigi 7 a flathius iar riaglaib in rechta diada, fuasnaigther aire-sin a (2) flathius o threblaitib 7 o doccomlaib imda. Uair is ar tairmtecht timna Dé do (3) na rigaib tuaslaicter síth 7 comchetfaid i n-a popul, 7 tódúscthar debtha 7 decétfaide etarru, co m-bí cách dib i n-agaid araile tria indliged na rig n-anfhíren. Is for anflaithius tra na rig dogníter na tíre 7 na ferunda co n-dat ambrite, 7 co na taircet torad, amal ba gnáth doib, 7 co na fétait de-sin na popuil fognam amal ro-dlecht dib, .i. for an domattaid 7 dáidbre fil i-sin laithius (4) i filet. Truailter didiu co menicc a sónmhige 7 a flaithius o thedmannaib imdai 7 ho gallraib examla ; foruaisligter didiu co menicc o náimtib echtrand (5), 7 indrither a tuatha 7 a cennadacha i n-a fhiadnaisse, 7 ni chumgat a tairmesc impu (6), uair ni fil Dia imalle friu ; fuasnaigter didiu rethinche 7 mesardacht in aeoir, co na fil iar n-a choir suth no torad i m-muir na hi tir, acht truaillnither uli tria anmessair na hanfine 7 tria-sna sinaib saebu ; loiscther didiu co menicc o thénntib 7 o shaignénu na guirt úrai, 7 pappe 7 blatha na fínemna 7 cecha tortha examla bís for talmain 7 for crandaib, tinait 7 feodaigit focetoir iar n-a táidbsin 7 iar n-a tócbail namá do doinib (7). Ni nama imorro

(1) Le premier *na* est article ; le second négation. — (2) Le possessif se rapporte à *na rig* et la phrase précédente est une prolepse. — (3) « par ». — (4) pour *fhlaithius*. Gr. **12**. — (5) Génitif pluriel. — (6) Cf. *noco tairmescthar impu* « qu'on ne les empêche pas ». — (7) « immédiatement après avoir été récoltés par les gens ».

milles anfthine (8) in rig 7 a indliged a laithius imbe foden, acht millid im-a maccaib 7 im-a uaib di-a essi, co na gabat a chomorbus-som indus (9) as díngbala doib; uair is ar indliged 7 ar anfhírinne Solman ro-etarscar Dia flaithius deigthrebe o-a maccaib 7 o-a uaib-sium di-a essi; 7 didiu is ar fírinne in rig fhireoin Dauida ro-chomarleicc in Coimdid lochairnd ríg 7 ordnige airegda di-a sil-som i n-Ierusalem i r-rigi dethrebe; uair ni nama tharmnaiges firinde in rig fhíreoin do foden, acht tarmnaigid di-a claind 7 di-a chined do-gres...

Dia comaille imorro in rí timna Dé 7 dia n-derna a rige 7 a follamnus iar-sna riaglaib-sea forcetail Dé, biaid (10) síth 7 sónmige i n-a lathius 7 i n-a rigi, 7 ni bia fortamlus a namut fair, *sed* bid inill (11) do fen as cech aird, 7 do-na tuathaib 7 do-na cenelaib for-a fuil i r-rigi; 7 didiu ni-s-bia tedmunna no gallra anaichinnte i n-a fhlathius; bid toirthech do muir 7 tir (12), machaire 7 caill, lacha 7 aibne (13); fogébat tra boicht 7 dóine tróga a comdídnad 7 a fortacht aicci-sium, i n-almsanaib 7 i n-édpartaib; 7 bet-sium oc ernaigti 7 oc etarguide Dé tar-a chend-som, co ro-p sóinmech 7 co ro-p soraid dó a rigi 7 a follamnus, a smacht 7 a fhorcongra for dóinib i-fus i-sin saegul-sa; dober-

(8) Ce mot est écrit de diverses façons : *anbthine, anfthine, anfine* ; *bhth* se prononce *f* en irlandais moderne. — (9) *indus* seul signifie « comme » et « comment » ; dans ce dernier sens l'expression complète est *cindus* = *ce indus*. — (10) Remarquer l'opposition de la forme absolue *biaid* et de la forme conjointe *bia* du verbe d'existence, à côté de la copule *bid*. — (11) Remarquer l'adjectif joint au verbe copule pour exprimer l'impersonnel. — (12) « ce sera productif pour la mer et la terre », « la mer et la terre seront productives ». — (13) Cette idée de l'âge d'or n'est sans doute pas d'origine populaire. Wh. Stokes, *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen*, t. XVI, p. 30.

thar(1) tra in ro-miad-sa dó, imalle fri-sna nechib-sin, o-n choimdid na n-dúla, co m-ba hathair spirutallda he da (2) cech oen, eter tróg 7 trén, eter loech 7 clerech, eter ferscál 7 banscal, eter shean 7 óce, i tuaith 7 i nd-(3) eclais ; 7 biaid gnús airmitiu fair, indus co m-ba subach forbailid do in cech dú imchemnigfes iter doinib i-fus i-sin t-saegulrith in betha frecnairc, immaille fria rethinche aeoir 7 aimsire for muir 7 tír fri-a remess ; 7 iar tochaithem a bethad dó fo-n indussin (4) co cian i fhechtnaigi 7 i n-uaisle ind laithiusa domanda, berthar fa-deoid co fechtnaigi 7 co huaisle na flatha nemda, 7 beit(5) a macc 7 a ua i n-a chomorbus tria n-a rath-som 7 bennachtain ; bid inmain fria cách a ainm-sium 7 a fhoraithmet di-a éssi, co m-bet oc a bennachad for-a fírinde 7 indraccus.

L. Br. 38^b 24. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 151-162 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 401-413 ; texte latin, p. 414-418. Extrait reproduit, l. 4226-4253, 4280-4301.

(1) Pour *dobérthar* (futur) comme, plus bas, *berthar* pour *bérthar*. — (2) *do*. — (3) *nd* pour *n*. Gr. **6** R. — (4) « après qu'il aura passé sa vie de cette manière-là ». — (5) Remarquer l'opposition de *beit* forme absolue et de *bet* forme conjointe.

XII. — L'aumône.

Is í in almsain in tres ernail na fírinde ; uair is iat tri hernaile na fírinde .i. almsu, 7 áine, 7 ernaigthe. Atat didiu dí ernail for in almsain fadéin ; is inund on [1] 7 almsu do duine fodéin 7 almsu di-a chomnessom ; uair ci-p e di-a n-id sháil [2] do thabairt iar n-urd dligtech, is uad fén is cóir dó a tínnscetul ; uair in t-i is olc 7 is dichondirclech dó fadéin, cia aile di-a m-bad maith [3] no di-a m-bad chondirclech he ? Atát didiu dí ernail for almsain in duine fadéin .i. almsu di-a anmmain 7 almsu di-a churp. Almsu di-a anmain cétus, is inund ón 7 na ro-dílsige nech [4] a anmain do pecthaib 7 dúalchib, acht co ro-thimairge 7 co ro-thairbere do-n Choimdid tria chomalliud a thimmna. Almsu didiu di-a churp, is inund ón 7 na ro-thraetha nech a chorp is uilliu andaas techta, amal demniges Pol apstal sin i n-a libur, co n-apair : — « Is coir », ar in t-apstal, « in corp do thairbirt 7 do thimorcuin, 7 aráide ní coir forran no forlond no forbrissiud d'imbirt fair, acht amal [5] fholínfus, uair is lestar honorach do-n Choimdid in corp i tarngairther in betha shuthain do-na noemaib 7 do-na fírenaib. »

Atat didiu dí ernail for in almsain doberair do-n chomnessom .i. almsu di-a anmmain 7 almsu di-a chorp ; amal forchanas nech he fén, forchanad [6] a

(1) « c'est-à-dire ». — (2) Cf. *áil* qui est la forme ancienne de ce mot. — (3) « pour quel autre serait-il bon ? » — (4) « qu'on n'abandonne pas ». — (5) « sinon dans la mesure où ». Gr. **382.** — (6) Impératif ; cf. *co r-ba* qui est mis en opposition à *forchanad.*

chómnessom ; 7 amal certaiges didiu nech he fén, co r-ba hamlaid-sin certaiges a chomnessom ; 7 amal chométus nech a noemdacht fén 7 a genus, cometad noemdacht 7 genmmnaidecht 7 óige 7 genus a fhir chumtha 7 a chomnessaim ; mad áintech didiu nech fén, eráiled 7 faslaiged for-a chomnessam cu ra-p áintech apstainech he. Ocus is ferr iar fhír in almsa-sin andaas in almsu do-n churp ; uair is ferr co mor do almsain in animm, darónad iar n-deilb 7 iar cosmailius Dé, do shásad (7) o shástaib spirutaltaib in fhorcetail diadai, a thaithmech didiu (8) ó chúibrigib cinad 7 peccad 7 targabal, andáas (9) in corp, daronad do (10) chriaid in talman, d' fhortacht 7 do shaerad do-na hecentadaib talmandaib (11) im m-bí ; 7 is derrscnaigetu co mor do (12) airliud ind ainimm do shaerad o chintaib 7 o phianaib 7 o thodernaib iffirnd, andaas in corp do shásad 7 do lessugud o aireraib na m-biad n-écsamail.

Atat didiu ernaile immda for in almsain doberar do chorp in chomnessaim. Uair atat sé hernaile (13) for in almsain-sin ; is inund ón 7 biad do bocht, deog do ítadach, étach do nocht, cendsa 7 aigidecht do-n fhoirind ricfat a less, torruma aesa galair, umalóit 7 timthirecht do-n fhoirind beit hi carcair. Uair is díchondircli mor do-n brathair cen fortacht in brathar aile, uair is aen athair techtmait-ne uli ocaind .i. in t-athair nemdai ; co n-id di-a aithni-sin ro-sgrib Eoin in testemain-se, co n-apair : — « Ci-p e, » ar int apstal, « ic-a m-bia innmas in domain-si, dia n-us-faccara dono a brathair i m-bochta 7 i n-adilgnige, 7 mine derna

(7) « il est bien meilleur pour l'aumône... de rassasier l'âme ». — (8) « d'autre part ». — (9) dépend de *is ferr*. — (10) *de*. — (11) « des nécessités terrestres ». — (12) *de* — (13) « il y a six sortes de cette aumône-là ».

airchissecht de (1), is follus nach techtann iar fhír grád Dé. Is do-n almsain-sin iar fhir dognither (2) ar-daig chuirp in choimnesaim aithnes Issa Crist sund, co n-apair : — « In tan didiu dogéna almsain », is inund ón 7 in tan no-s-tídnaicfe ; nocho n-apair Isu cia d' airithe di-a n-ad tabartha (3) ind almsa, acht is do deochainib 7 do shacartaib dobertís (4) dechmada 7 prímite ic aes rechta (5) ; dethfir sin, uair is iat no-bitís ic umaloit 7 ic timmthirecht i-sin tempul dar-cend in popail. Mad iar forcetul imorro inna nú-fhiadnaise, is do-na bochtaib co demin is tabartha ind almsa.

Ná ro-b ar athchomáiniugud (6) saegulla didiu dobera nech a almsain (7). Tabrad di-a hóid in ní aithnius Isu i n-inud aile i-sin t-soscela co follus, co n-apair : — « A duine », ar Isu, « in tan dogné cóibfhleid, na tócuir chucut do chairdiu ná do bráthriu na do chomaichiu sáidbriu, na ro-tochuiret-side tu-su doridise, 7 na ro-b hi-sin t' fhochraicc (8) ; acht in tan dogné cóibfhlid, tócuir chucut na bochta 7 na hadelgnid 7 aes cecha treblaite 7 doccumlai, 7 fogebai a fhochraicc, uair ni thechtait-side ní as-a tardat duit athcomainiugud th' almsaine ; doberthar (9) imorro duit o-n Choimdid na n-dúlai lóg th' almsaine i n-esérge na fhíren. » Ocus is cen esnadud didiu 7 cen nách fuirech is taburtha (10)

(1) « à la suite de cela » ; plus souvent *de-sin*. — (2) « c'est de cette aumône véritable qui est faite ». Cf. *is i sin almsu aithnes Isu sund*. — (3) « à qui en particulier il faut donner ». — (4) Imparfait passif archaïque. Gr. **241**. — (5) le peuple de la Loi, les Juifs de l'Ancien Testament. — (6) ms. *rob athchomáiniugud*. — (7) « que ce ne soit pas pour une récompense terrestre que l'on donne son aumône ». — (8) « ce ne soit ta récompense » ; le pronom démonstratif, qui est au neutre en français, s'accorde en irlandais avec l'attribut *fochraicc*. — (9) *dobérthar* (futur). — (10) participe futur. Gr. **165**.

ind almsu, amal demniges Solam sin co follus i n-a liubur, co n-apair : — « A duine », ar Solam, « ni ro-erba do-n bocht : eirg indnoisse (11) 7 tair doridisse, 7 dobér-sa iarsin m' almsain deit, acht tabair do (12) fo-cétoir, mad conice (13). » Co n-id co laind didiu 7 co héscaid as (14) taburtha ind almsu ; uair démnigid Iob fechtnach sin i n-a liubur, co n-apair : — « Nocho ro-díultus », ar Iob « ar na bochtaib in ní conatchitís for-m, nocho ro-fhuirgius didiu iat hi ciana cen almsain do thabairt doib. » Is coir didiu almsu ar a daenchaire do thabairt cid do-n pecthach dia m-be i m-bochta ; uair ci-p e dobera almsain do-n pectach bocht, mina-b ar-a peccad dobera dó, acht ar-a doenacht, is demin is derb is airithe co nach pectach shásus and-sin, acht is fíren (15) : dethbir ón, uair noco n-ar peccad no-s-carand, acht is ar-in comaicned n-doenda ro-thecht ; 7 cen co-b (16) do bocht etir do-s-berai nech a almsain, aráide fogéba a fhochraicc, acht co ru-b co cóenduthrachtach do-s-bera do neoch ecin aile. Is coir didiu almsu (17) cid do námait, dia m-be i r-riachtain a lessa, amal aithnes Solam sin co-follus co n-apair (18) : — « A duine », ar Solam, « dia m-bé do náma hi n-gorta, tabair biad dó ; no didiu (19), dia m-bé a n-ittaid, tabair dig dó ». Cubaid sin do thuicsin (20) do-n t-shasad

(11) Ce mot a diverses formes : *indossa*, *in(n)ossa*, *ano(s)sa*, *indnoise*, *an(n)ois*. — (12) « à lui ». — (13) Seconde personne du singulier du présent de l'indicatif de *conicim* ; ne pas confondre avec *conice* « jusqu'à ». Gr. **289**. — (14) « qu'est ». — (15) « que ce n'est pas le pécheur qu'il nourrit alors, mais que c'est le juste ». — (16) « quand même ce n'est pas » ; distinguer ce *cen co* de *cén co*, *céin co* « aussi longtemps que, jusqu'à ce que ». — (17) « de faire l'aumône » ; *almsu* sert ici d'infinitif. — (18) ms. *co n-apair cofollus*. — (19) « ou alors, ou d'autre part ». — (20) « il faut entendre ceci de ».

stairide .i. do shásad in bíід 7 in lendai, cubaid sin didiu do thuicsin do-n shasad spirutalla in fhorcetail diada.

L. Br. 69[a] 20. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 207-213; texte latin *ibid.*, p. 446-450. Extrait reproduit, l. 5966-6046.

XIII. — Tu ne voleras pas.

In sechtmad aithne : « Na dena gait. »

Ata [1] cech uli glacad nemchetaigthi d-a n-dingir [2] ar chomaigthech can chead do [3] thigerna in raeta [4] fén fo-n aithne-si ; acht mona [5] derna i n-dochus [6] co ra cead leis-se, 7 d' fhéchair ann-sin in fhuil gael no munterus duit ri-sin t-ii fo [7] r-ghlaccais, f-á bud chasmail fri-sin cet-sin do thabairt [8], 7 mina fhuil, is gadaige thu b-a glaccad [9], gé [10] do-sháilis co m-bad cead leis he ; uair do-sháilis ní ecasmail [11] ; 7 ma ta in gael ann chena 7 gan rún [12] drochgníma acut-sa, ní gadaige thu, uair ni dentar gait gan rún gaite ; 7 is o-n chúis cetna-sin is diles do-n duine, in n-ám [13] bias a chorp a n-gill ris biad bec beras [14] o ghorta in tráth-sin he, a buain do [15] duine chonaich (no étach d-á ra-b i n-a gill) 7 nách o-t míbésaib fén tanic do bochtacht, acht do-t deóin, no Dia d-a tabairt chucat, 7 cen buaidred ar do béssaib uathi ; ór do-fhacaib Dia cech maithius cómdíles do chách i n-aimsir na hécne. Ma-s s-ed, in uair ata i riachtanus a leass [16] ort, is

(1) tombe (sous ce commandement). — (2) « de ce que tu enlèves ». — (3) Tournure équivalente au génitif possessif. — (4) pour *réta*, génitif de *rét*. — (5) Ce mot dont la forme ancienne est *mani* offre les variantes *mina, mine*; *mona*. — (6) « dans l'idée que ». — (7) *fo* pour *fo-a* « auquel » ; *f-á* « à cause de quoi ». Gr. **339.** — (8) « relativement à cette permission, d'accorder ». — (9) « pour l'avoir pris ». — (10) pour *cé, cia* « quoique ». Gr. **10.** — (11) « quelque chose d'improbable ». — (12) « intention secrète ». — (13) « lorsque, au moment où ». — (14) « qui (le) préservera ». — (15) pour *de*. — (16) pour *a leassa*, par analogie avec les formes personnelles du verbe *riccim a les*.

leat fén in ní choingebas tú do máinib in duine út .i. do-n imarcraid fil aice ; 7 o-s-a let fén he, ní gadaige thu ic-a glaccad, 7 gan rún gaite acut, acht úmla doní tú do-n recht, o nách ail lai-sin fher conáich a thabairt d-a deoin.

Ní head amáin ata in goit fa-n aithne-si, acht ata in égen ; uair is mo co mor in écen iná n (17) goit, 7 is moo na sínte láime dogniat lucht na crech (18) oldáit na gadaige ; o-n ló (19) is mó, is móu a résún (20) a-bus 7 tall, uair atat tri hurdail 7 aithgen in t-sheoit fén o fhir na hécni, do réir *léx* 7 chanóine, 7 ni fhil acht da urdail 7 aithgen o-n ghadaige, mona berar air oc dénum na gaide ; mar-sin, amal is mo pian in chuirp i-bhus (21) o-n écin ná o-n gait, bid mou pian na hanma thall iar n-écaib.

In tres gné do-n gait : .i. usaracht, édail c-a dénum do díth do chomarsan : ata so i n-agaid aithne in ghráda, uair ro-dligfithi dítt riachtanus a less do (22) chomarsan do fhórithin, 7 airlegud can édail do denum air, acht mina fhása bisech náddúrda duit fén do (23) thorad do chunnartha ; 7 d-á derbad, co ra-b gadaige cech oen dogní úsairecht, amal atbeir soscela Matha, in uair ro-díchuir Crist na cendaigeda a tempul Ierusalem, co n-ebert sé friu : — « Goirfither tech na hurnaigthe do-m thech-sa, dorinnebair-si tégdais n-gadaige de. » Ocus is messa in usaracht na n gadaigecht ; uair ni berend in gadaige leis acht a m-beir cen fhis (24), 7

(17) *in*. — (18) « les pillards ». Gr. **127**. — (19) proprement : depuis ; ici le sens est « puisque ». — (20) « le compte qu'on en tient ». — (21) Ce mot a diverses formes : *i-fhos(s)*, *i-fhus(s)*, *i-b(h)us*, *a-bus*. — (22) possessif. — (23) pour *de*. — (24) « sans que le volé le sache ».

o chomichib (25) is mo bereas, berid fer na husarachta ní cosaird 7 cen fhis o na comarsannaib 7 ó na nem-chomarsannaib.

L. Br. 244b 46. Extrait d'un sermon sur les dix commandements de Dieu, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 245-259 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 478-495. Extrait reproduit, l. 7540-7576.

(25) Orthographe phonétique pour *comaighthechaibh*.

XIV. — Saint Pierre, saint Paul et Simon le Magicien.

Dorala tra, in tan-sin, cosnum mor 7 fuasnad iter Iúdaide 7 génnti ; ar is ed atbertís Iudaide : — « Cenél togaide sinne, 7 cenél rigda do síl Abrahaim 7 Isác 7 Iácoip dún (1), 7 do (2) síl in uli fhátha (3), di-a ro-labair in Coimde gnúis do gnúis 7 di-a ro-fhoillsig a mormírbuli 7 a derrite rúnta. Sib-si didiu, do génntib dúib ; ni fuil nách mor maith ocaib in (4) bar síl, acht ro-barn-elned oc adrad cloch 7 crand 7 ídal. »

O trubratar (5) na briathra-so 7 araile briathra immda, is e freccra do-ratsat na génnti : — « Sinne », ol siat, « amal (6) atcualumar in fírinde, ro-lécsem úaind in comrorcuin, 7 ro-shechsem in fírinde ; ro-fhetabar-si imorro (7) in Dia di-a denta (8) adartha, atconncabar ferta 7 mirbuli na fhátha (9) ; is di-b (10) thuccad recht o Dia ; is sib tanic (11) tria Muir Ruad cosaib tirmaib ; itconncabar bar náimtiu do bádud in bar fiadnaise ; is duib tuccad in máind do (12) nim ; is duib ro-artraig columa niúil i l-lou 7 columa tenntigi i n-oidche ; is dúib dodechaid usce somblasta as-in carraic ; 7 iar-sna hulib-si tra, ro-chúmdaigsibar in loeg n-órdai 7 ro-adarsibar he ; sinne imorro (13), cen co n-acumar na

(1) *sinne* « nous sommes », *dún* « nous avons ». Gr. **364**, 5°. — (2) *do* « de ». — (3) génitif pluriel. Gr. **85** R. 2. — (4) *in* a toujours cette forme devant *far, bar ;* en vieil irlandais : *i*. Gr. p. 293. — (5) *at-ru-bratar*. — (6) « comme, dès que ». — (7) « d'autre part ». — (8) participe d'obligation. Gr. **165**. — (9) La langue hésite entre les deux formes *fáithe, fátha*. — (10) « à vous » ; plus souvent : *dúib*. — (11) Le verbe relatif ne s'accorde pas avec le sujet. Gr. **868**. — (12) *de*. — (13) « quant à nous ».

hadamra-sin 7 na mírbuli, ro-cretsimar i n-Dia fíren; ro-lécebar-si tra uaib he, cen-a chretium. » O m-batar ico-n cosnum-sin, ro-pritchastar Petar 7 Pól dóib 7 dorónsat síd eterru.

Airchindig imorro na n-Iúdaide 7 sacairt na n-gennti no-rithairtis (14) doib co r-thodúscsat fodord in popuil i n-agaid na n-apstal, 7 ro-molsat in n-í (15) Simon drúid i fhiadnaise Neir Césair. No-chairigitís tra Petar 7 Pól, uair dodechatar popul diáirmide dochum in Chóimded tria procept na n-apstal. Ba he a mét co tanic Libia sétig Neir, 7 Agripína sétig Agripae, .i. in erríg, dochum n-ersi 7 cretmi ; 7 fo-r-acsat (16) a pelaiti rigda ar fognum do-n Choimdid 7 do-n Christaidecht. O tconnairc (17) tra Símon drúid fodord in popuil fri-sna hapstalu, is e ní (18) for-a tarla, for écnach Petair, 7 is ed atbert : — « Petar », ol se, « drúid saebfháid he. »

No-cretitís imorro do Símón in foirend no-ingantaigitís (19) na hairdena dogníd, uair dogníd in nathraig n-umaide co m-bíd (20) for gluasacht, 7 na delba clochda 7 umai co n-imdigtís 7 co n-gluaistís. Dogníd tra (21) he fén co faicthea oc rith i-sin aeor. Petar didiu, im-asech, dogníd-som hícc clam 7 dáll 7 baccach 7 tafand démnu, 7 tóduscad marb ; no-pritchad do-n popul co ro-imgaibitis (22) soebforcetul Símoin in druad. Is annsin atbertís na Cristaide, in t-íí Símon co r-ba drúid cuilech pecdach : in lucht tra, no-cretitís do Shímon, no-démnigitis co m-ba drái Petar.

(14) *fhrithair(c)tis.* — (15) Voir Gr. **825**, R. 2. — (16) On trouve aussi la forme plus moderne *ro-facsat.* Gr. **265**. — (17) *atconnairc.* Gr. **86**. — (18) annonce *for écnach.* — (19) « qui admiraient ». — (20) présent secondaire. — (21) « de plus ». — (22) « qu'ils se gardassent de ».

O tcuala(1) didiu Neir na scela-sin, forcongart in n-í Símón do thabairt chucai. O dorocht(2), ro-cúmscaig i n-delbaib brechtnaib .i. i n-deilb gilla, i n-deilb senorach, i n-deilb óclaig, tan aile : ro-delb fó-n indus-sin tria tímthirecht Diabuil i fhuathaib imdaib. O ro-fég Neir in n-í Símon, do-rú-menar co r-ba mac Dé iar fír; atbered tra Petar co r-ba drái guach cuilech.

Atbert Símon fria Neir, in tan-sin : — « Coisti frim, a fhorcongairthid, ar is mi-se mac Dé, dodechaid do nemdaib (3) ; fo-ro-damar-sa Petar a oenar conice seo. Ro-hémnad tra (4) dam-sa innossa olc mor .i. Pól, is e-side cathaiges frim-sa imalle fri Petar. Ni aicce-siu (5) mine imraide-siu do (6) etarthuitimm na fher-sa, mill-fet-su (7) do fhlaithius. »

Atbeir Neir : — « Forcetul cech duine 7 a grad dogní Dia, ingrentig imorro na foirne-si tu-sa. »

Atbert Símon drái : — « In cenél dóine-sea ro-shoiset in uli lúdaide co na cretit dam-sa. »

Atbert Neir fri Petar : — « Cid ar n-atáuar (8) an-chretmig-si amal bar cenel ? »

Atbert Petar fri Símon : — « Conanacar-su na huli do shaebad, ní coemnacair (9) imorro me-si namá ; 7 cech oen ro-shaebais-i, dofuc Dia erum-sa a cómrorcain. Machtnaigim-si cia hanfhéle umaidi i fhiadnaise in rig foruaisliugud (10) descipuil Crist tria t'eladain

(1) *atcuala*. — (2) var. *doruacht*. — (3) forme analogique pour *nimib*. Gr. **95**, R. 4. — (4) « mais ». — (5) « tu ne vois pas que ». (6) Le plus souvent *imraidim* se construit avec l'accusatif sans préposition. — (7) troisième personne du pluriel. — (8) *atábhar*, forme analogique, avec la désinence du prétérit. — (9) remarquer l'opposition de la forme prototonique et de la forme deutérotonique. Gr. **289**. — (10) apposition à *anfhéle*.

n-dráidecht-su (11), ar do-triallais co menic, 7 ni-t coemnacair. »

Atbert Símon fri Neir : — « Ni lugu is machtnaigthi lim-sa, a fhorcongarthid, co mad ní fíadut-sa (12) in duine aneolach-sa, .i. Petar int iascaire guach, nach sóimm (13) i m-brethir, nach i ceneol, nach i cumachtu. Forcongairfet-sai (14) anosa do-m ainglib, co tísat 7 co tardat dígal fair. »

Atbert Petar : — « Níço n-imeclaigim-si h'aingle-siu, acht is mou imeclaigit-sium me-si, tria nert mo Dia, Isu Crist. »

Atbert Ner : — « Nach ecal let-su, a Phetair, in t-íí Símon, is é démniges a diadacht o fhertaib imdaib ? »

Atbert Petar : — « Ni fhil diadacht itir and-som, acht atat dí fholaid ann .i. folad duine 7 folad Diabuil. »

Ocus atbert Petar fós fri-sium : — « Ma-s o Dia, aprad Símón in ní imráidim-si, uair ro-fitir Dia imráti na n-doine ; 7 atbér-sa frit-sa, a Ner, i sanais, in ní imráidim : .i. apair-siu (15) bairgin n-eorna do thabairt dam-sa ille fó cleith. » Tuccad in-sin, 7 ro-bris 7 dorat i n-a lámandaib.

Atbert Petar fri Símón : — « Apair-siu, a Símoin, in ní ro-imráidius-a no dorónus. »

— « In dóig lat-su, a Petair », ol Ner, « co ro-cretind-si co m-beth (16) anfis in nech-si for Símón ? ár do-s-gní ferta mora i-m fiadnaise-si, 7 cech ní adubairt do dénum, ro-chomaill. »

Atbert Petar : — « Ma dorígne na mora, cid ar na dingned na becca ? »

(11) pour *draidechta.* — (12) « quelque chose à tes yeux ». — (13) « qui n'est pas riche » — (14) *sa.* — (15) impératif. — (16) futur secondaire dépendant d'un présent secondaire.

Atbert Ner : — « Cia freccra dobere-si, a Símóin? »

Atbert Símón : — « Aprad Petar in ní imráidim-si. »

— « Bid follus anosa », ol Petar, « co (1) tuicim-si in ní imráidius Símón. »

Gabaid ferg iarsin in t-íí Símón, ár na ro-thuic imrádud in apstail, 7 is ed ro-ráid : — « Toinet coin mora 7 ethat in n-í Petar i fiadnaise Ner Césair! »

Dodechatar co hopunn coin co méit machtnaigthi, 7 do-rónsat tidfhuapairt Phetair. Petar imorro ro-sín a láma i n-ernaigthi, 7 tárfaid do-na conaib in m-bairgin ro-s-bennach; 7 amal itconncatar na coin, ro-thinsat (2) focetóir.

Is ann-sin atbert Petar fria Ner : — « Adubartus-a frit-su co fhetar in ní ro-imráid Símón .i. co ṭíbred aingliu condai i-m agaid-si, 7 ni bdís aingil diada. »

Atbert Ner fri Símon : — « Domúinim-sea, a Símoin, ró-n-cload (3) tú. »

Atbert Símón : — « Dorígne-sium frim-sa so, hi tír Iúda 7 Pelestína, 7 o-n ní (4) no-chataiged frim co menic, ro-s-fóglaim ocumm (5) na gnímu-sa. »

Atbert Ner : — « Ro-t-gaired-su (no ro-t-gressed-sa) tria format i n-agaid na foirne-si, uair amal dofucaaimsi, ata ét mor etrut-sa 7 Crist in lochta-sa; 7 is omun lium-sa do chlod-sa (6) 7 do dílcend uadib. »

Atbert Símón : — « Na-t-saebthar, a fhorcongairthid », ol se.

Atbert Ner : — « Noco ro-m-saebad, acht atciu co

(1) « que ». — (2) le verbe est expliqué dans un autre passage par : *amal na delba dimaine tádbditer do dóinib i n-aislingthi* « comme les formes vaines qui apparaissent aux hommes en songe. » — (3) *n* relatif. — (4) « du fait que ». — (5) « chez moi ». — (6) « que tu ne sois vaincu ».

n-dat adbartnaigthi-siu Petair 7 Póil 7 a maigistrech .i. Isu. »

Atbert Símón : — « Noco r-ba maigister itir do Pól Crist. »

Atbert Pól : — « In t-íí ro-forcan Petar i frecnarcus, is e ro-m-forcan-sa tri-a faillsiugud. »

Atbert Símón fria Ner : — « Ingnad lem do beith i cúnntabairt umam (7), ár dorónus ferta 7 mirbuli ile fiadut-sa. »

Atbert Ner : — « Ni cúntabartaigim, 7 ní cretim do neoch uaib, acht frecair da-m in ní iarfaigfet dít. »

Atbert Símón : — « Nocon frecér-sa det-siu itir. »

Atbert Ner : — « Cid fil didiu acht ní thibér-sa tu-sa i n-áirem, uair is-at brécach in (8) cech ní, amal tuicim-si for-t ; 7 dorónsabar bar triur me-si cúnntabartach, co na fetar anossa cia Dia di-a creiteab. »

Atbert Petar : « — Creit in t-athair 7 in mac 7 in spirut nóem (9), dúilem na n-uli dúl ; is e dorígne nem 7 talam 7 in uli filet (10) indib ; is é in fírrig 7 níco fil crich for-a flaithius. »

Atbert Símón : — « Nách tuicthí-si co m-bia dúib in ní conaigid .i. techt i m-martrai ? »

Atbert Petar 7 Pol : — « A Shímoin, a drái cuilech, a lestar lán do démnaib 7 do sherba, níco m-bia (11) maith det-siu, siu no táll. »

Atbert Símón : — « Costi, a Ner, co fesara na dóinesea co n-dat togoethaig ; me-si imorro, co n-id do (12) nim dodechad, 7 ragut i m-bárach dochum nime ; is

(7) « que tu doutes à mon sujet ». — (8) *in* se conserve sous cette forme devant *cech*. Gr. p. 293. — (9) *cretim* gouverne soit l'accusatif sans préposition, soit le datif précédé de *in* ou de *do*. — (10) inadvertance du scribe, ou accord avec le collectif. — (11) verbe d'existence : « tu n'auras pas de bien ». — (12) *de*.

ann-sin dogén-sa co n-dat fechtnaig in lucht cretit (13) indum ; 7 faillsighfet (14) mo feirg 7 londus for-sin lucht no-m-díultat. »

Is ed atbert Petar 7 Pól : — « Do-n-ro-gart-ne (15) Dia o chein dóchum nime 7 a morglóri 7 a anoire ; tu-sa imorro no-t-gairther o Diabul, 7 díanaig co tódernam 7 co péin suthain. »

Atbert Símón : — « A Ner, lái uait na dóine dásachtacha-sa, co n-dernar-sa maith fri-t, in tan roisiur co m' athair a (1) nim. »

Atbert Ner : — « Can as a n-derbum-ne co raga-su hi nem ? »

Atbert Símón : — « Apair-siu tor mor do chrannaib do dénum, co n-dech-sa índ 7 co n-us-imorcurit mo aingil as sin i-sin aer, uair ni cúmgait tidecht co talam iter na pecdachu. »

Ro-forcongair Ner iarum tor ard do dénum a muig Mairt ; 7 atbert in uli popul 7 na hoirchindig 7 na hapstail a tidecht i fhiadnaise in gnímu-sa ar a barach.

Atbert Nẹr fri-sna hapstalu : — « Bíd follus anossa in fírinde oc in t-íí c-a m-bia (2). »

Atbert Petar 7 Pól : — « Noco fhállsigfem-ne in n-í Símón, co n-id for gói ata (3) ; acht fallsigfid ar Coimdiu Isu Crist. »

Ro-sói Pól co Petar 7 atbert fris : — « Is ed is lem-sa slechtain 7 ernaigti cu-sin Coimdid ; is ed is lat-su,

(13) « qui croient ». — (14) « je manifesterai ». — (15) de *dogairim*, avec le pronom infixe de la première personne du pluriel et le préverbe *ro*. Gr. **265**.

(1) « dans ». Sur l'absence d'article devant *nem*. Voir Gr. **104**.— (2) comparer *bid* copule, *bia* verbe d'existence. — (3) « que c'est menteur qu'il est » ; cf. *for aneolas* « ignorant », *for mesca* « ivre », *for boile* « fou ».

Símón do trascrad (4), amal fresgebus a n-airde, ar is taisce ro-togud-sa o Dia. »

Atbert Petar fri Símón : — « In ní ro-triallais, déna, uair ro-chomfhacsigestar foillsiugud do chlóine for-t ; 7 is comfacus ar (5) togairm-ne co Dia, ar itchíu-sa mo Choimdiu Isu Crist co-m (6) thogairm-sea, 7 ic togairm Póil. »

Atbert Ner : — « Cia leth ragu-sa (7) i n-agaid mo thoili-sea ? »

Atbert Petar : — « In leth togairmfe in Coimdiu Isu Crist ata-n-cómnaic (8), is ed ragum. »

Atbert Ner : — « In a nem (9) ragthai-si ? »

Atbert Petar : — « In leth bus tol do Dia ro-n-gair, is ed ragum. »

I-sin tan-sin, ro-fresgab Símón i-sin tor i fhiadnaise cáich, 7 ro-sín a láma 7 boi ic foluamain i-sin aeór.

Atbert Ner : — « Is fírepertach in duine-si Símón; tu-sa imorro 7 Pól saebthaide sib (10). »

Atbert Petar fri-sium : — « Tuicfe-siu cen fuirech sinne co n-id firepertaig n-ar n-descipuil do Christ (11) ; Símón tra, co nach Dia he, acht drái cuilech togaethach. »

Atbert Ner : — « Fédligthi beos in bar n-ulcc; is follus atcithi he ic techt dochum nime. »

Atbert Petar fri Pól : — « Tocaib do chend, 7 fég Símón ic foluamain. »

(4) remarquer la synonymie complète de l'infinitif sans *do* et de l'infinitif avec *do*. Gr. **420, 425**. — (5) « notre ». — (6) *ico-m*. — (7) deuxième personne du singulier, pour *raga-su*. — (8) ce verbe n'a dans nos textes que la valeur du pronom infixe qu'il contient : « où le Seigneur nous appellera » ; cf. *cait hi cuindigfem ata-bar-cómnaicc* « où vous chercherons-nous ? » — (9) « dans le ciel » ; cf. *a nim*. — (10) « vous êtes des trompeurs ». — (11) « nous, disciples du Christ » Gr. 321.

Is ed atbert Pól : — « A Petair, comaill in ní ro-thinnscanais, uair ata ar Coimdiu Isu Crist c-ár (12) togairm-ne. »

O tcuala tra Ner a n-imacallam, ro-fhaitbe impu 7 atbert : — « Is follus do-n lucht-sa anossa co n-id cló-thi 7 co n-id for boile atat. »

Atbert Petar : — « No-barn-aitchim (13), a thimthi-rige demain conuarcaib (14) in fer-sa i-sin aeor, do mi-imbirt críde na n-dóine n-amairsech, ar (15) dúilem na n-uli dúl, ar Christ atracht i-sin tres ló o marbu, co na ro-imchurit he o-n uair-si amach ! »

Do-ro-chair Símón focetoir i-sin inad di-a n-ad ainm *saccra uia*, 7 do-roinded a chorp i cethri blogaib, 7 do-rónta cethri clocha dib i cúimne in coscair apstalacda cu-s indíu.

Atbert Ner iar-sin na hapstail do cúibrech, 7 corp Símóin do choimét co cend trédenuis, ár do-ru-menar dotresed i-sin tres ló.

Atbert Petar fris : — « Nícon ér-sium tria bith sír, uair atbath i péin 7 i tódernam. »

L. Br. 173ᵃ 12. Extrait de la passion de Sᵗ Pierre et Sᵗ Paul, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 86-95 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 329-339. Extrait reproduit, l. 1701-1861.
Cf. Fabricius, *Codices apocryphi Novi Testamenti*, t. II, p. 632.

(12) *ic-ár*. — (13) forme absolue employée pour la forme conjointe. Ne pas confondre avec *atchim, atchiu* « je vois ». — (14) « qui avez enlevé » Gr. **368.** — (15) « par ».

XV. — Le manteau de saint Martin.

I n-araile lathe (1) didiu i n-amsir gemrid ro-fhuair, do Martain (2) oc imdecht imalle re chommilethaib dorala bocht nocht dó ic díucaire i n-dorus na catrach *Ambianensium*. Ro-thuic immorro Mártain, uair ro-po lan he do rath Dé, co n-id dó ro-choimet (3) Dia in bocht di-a étiud. Dorat iarum in cloidem tria-sin m-brat ro-boi imbe, 7 ro-thidnaic a leth do-n bocht, uair ni bui araill aige doberad do (4). In lucht (5) ba baeth immorro no-fháitbitis imbe, uair ba docraid a ecosc i l-leth a broitt; in foirend tra ro-po chundla ba galar leo-side nach doib fén dorala amlaid-sin in bocht d'etiud. I-sind (6) aidche ar-cind, itconnairc Martain in coimdid Isu Crist co l-leith a broit-sium imme, 7 is ed ro-raid ri-a angliu : — « Martain exarcistid (7) is he dorat dam-sa indiu in n-etach-sa. »

(1) « un certain jour ». Gr. **347.** — (2) remarquer la place de ce complément en tête de la phrase en manière de prolepse. — (3) « avait gardé ». — (4) « à lui donner ». — (5) Gr. **348.** « Ceux qui étaient sots ». — (6) *i-sin n-*, par confusion avec l'accusatif. — (7) Il est dit plus loin que par humilité Martin refusa les ordres et St Hilaire lui imposa seulement le grade d'exorciste.

XVI. — Deux miracles de saint Martin.

Dia m-bói Mártain for-a sét iar-sin, itconnairc corp araile gentlide no-bertha co forbannach di-a (8) ádnocul. Sloig mora immalle fris, línanarta gela taris, 7 goeth oc a n-imluad. Doig imorro la Mártain cu mad ídaladrad (9) dognethea ann. Tuarcaib Mártain airrdhe croiche Crist (10) in-a agaid, co ro-fhast iat i-sin luc-sin. O ra-thuic tra co r-ba corp dí-a adnocul, tuc airrde na croiche doridisi, 7 ro-imdigset fo-cétoir, co m-ba follus comus cúibrig 7 tuaslacthi oc Mártain ind-sin.

Crand gíuis no-adratís na gente, 7 ro-p áil do Mártain a thescad, acht ni ro-lecset na gente dó. Atbert óen díb : — « Tescfamít-ne fén in crand-sa 7 tair-siu foi (11). » Ro-pa tol do Mártain (12) sin. Ro-cumbriged tra Mártain i-sin luc i m-ba demin leo (13) in crand do thuitím. Ro-thescsat na genti in crand co fhailte. Itconnairc Mártain in crand oc tuitimm fair : tuarcaib airrdhe na crochi coimdeta i n-a agaid, co r-srained iar-sin in crand tarais (14) for-sna géntib, co ro-s-marb

(8) « à sa ». — (9) quia esset haec Gallorum rusticis consuetudo simulacra daemonum candido texta velamine, misera per agros suos circumferre dementia. Sulpice Sévère, *De beati Martini vita,* 9. — (10) Sur le signe de la croix qui détruit les maléfices, voir Le Braz, *La légende de la Mort chez les Bretons armoricains,* t. I, p. 173 ; t. II, p. 193, 211, 213. — (11) cette proposition coordonnée tient la place d'une proposition conditionnelle : « si tu vas dessous ». — (12) « Martin consentit ». — (13) Sur le sens de *le* dans les expressions analogues, voir Gr. **151, 272** bis. — (14) « au delà de lui », « par dessus lui ».

sochaide dib, 7 ro-chreidset and-sin sochaide do-na gentib do Crist (15) 7 do Mártain tria-sin fhirt-sin.

L. Br. 59b 41, 60b 9. Extraits d'une homélie sur St Martin de Tours; publiée et traduite par Wh. Stokes, *Revue Celtique*, t. II, p. 384-402. Les extraits cités sont les § 12 et 24-25. E. Hogan, *The latin lives of the saints*, p. 88.
Cf. Sulpice Sévère, *De beati Martini vita liber*.

(15) Le premier *do* signifie « de », et le second « à ».

XVII. — Les sept Dormants d'Éphèse.

Bui rig croda annseirc for-sin domun fecht n-aill .i. Déicc a ainm-sium. Boi ingreim mor for-sna Cristaigib i n-a aimsir, oc erail forru édpart do génum (1) do-na deeib. Batar tra morfesiur sochenlach i tig in rig in-tan sin : hit-é in-so a n-anmunna .i. Achellius, Eúgenius, Stefanus, Probatus, Sambatus, Ciriacus, Maximianus. O tconncatar (2) tra in lucht-sa éccraibdige Déicc 7 a chula (3) hile, 7 co n-adrad na hidla bódra balba amal Dia m-beo, 7 co forcled for cách a n-adrad, tanic tra rath Dé for-sin morfesiur út, co ro-cretset hi Crist 7 ro-baitsit ; 7 do-ratad anmunna aile forru ico-n bathis : hit eat-so iat-sen .i. hIohannes, Serapion, Díonisius, Constantinus, Marcianus, Malcus, Maximianus.

Tanic Déicc co h Effis in-sin, 7 atbert cech oen no-gébad ainm Crist fair, a marbad fo-cetoir. Doroine in rig édpairt do-na deeib, 7 doroine cách a aithris co m-boi tútt na n-edpart forut (4) na cathrach uli. O tchonncatar in morfesiur út sin, ro-s-gab grain 7 eclai iat, co m-batar oc cói 7 oc toirsi trúimm ; do-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 56 v° 2.

aindsercach. — *doman.* — *occ a feráil forro* — *edbuirt.* — *deib* — *mórseiser* — *socinelach.* — *Aceillius Diomeitius* — *écrabad.* — *bodrai* — *co n-abrad fri cach.* — *tanic didiu* — *ucut* 7 *ro-creitsit.* — *ro-baistit* — *anmannai* — *c-a m-baithis* — *at iat-so.* — *adubairt.* — *ind ainm.* — *o tconcadur.* — *eacla.*

(1) pour *d(h)énum.* — (2) *atconncatar.* — (3) accusatif pluriel de *col* ; cf. le datif singulier *cul*, ci-dessous. Gr. **19.** — (4) variante de *fiarut.*

rónsat ernaigthi, 7 doratsat luaith for-a cennuib, 7 batar oc guide Dé co díchra co (5) ro-dísliged a popul fén i-sin ingreim boi fair. Tancatar in lucht boi oc ingreim na Cristaige, co ro-indisetar do-n rí cách uli oc édpairt do-na deeib acht morfesiur di-a aes gráda, do neoch bá dile lais díb (6), um Maximán, im mac in errig. Gabaid ferg in rig de-sin, 7 atbert a tabairt chuice.

Tucait iat hi n-gémlib cu-sin rig, cu m-boi slicht tóirsi for a n-aigthib 7 luaithred for-a cennu. Amal batar oc a n-ernaigthi d-fhechaid in rí forru : — « Indar lem-sa », ol se, « ro-bar-saebad-si co na hind-saigthí bar n-dee fen, 7 co na dentái edparta doib; lugaim-si ba (7) Apaill », ol se, « co césfathi (8) do pia-naib examla bar comthánsim for-na deeib. » Atbert-sat tra na fir noemu fri-sium (9) ann-sin : — « Is er-lam sind », ol siat, « co n-eplium tar-cend in oen Dia uli-chumachtaig, is e doroine nem 7 talam 7 muir. Bar n-dee-si tra is iat-side dorónait do lámu helad-nach, 7 ni-s-fil nách cumang occa do neoch (10), 7 re-gut i m-malairt shuthain in lucht ádrait iat. » Gabaid ferg in ríg de-sin, co n-epert fria a múinntir : — « Be-naid a fhulta co tenchair dib », ol se, « co n-dernsat aithrigi do-n chul doronsat. Berid (11) iat iar-sin

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 r° 1.

ro-dilsiged — ro-bói. — tangadar. — roindisitur. — ferc — a tabairt d-á shaigid. — for a ciunn. — oc i nd-ernaigthi — dechaid. — dar lem-sa — for n-déo fein. — doberim-si luigi. — ar cománsem. — bur n-dee duib — adubradur. — co n-eiplem. — bur n-déi-se — o lámaib. — ragait. — co teanchairib. — no con-dernsatt — do-n chol.

(5) « que ». — (6) « de ceux d'entre eux qui lui étaient le plus cher ». — (7) *fa, fo.* — (8) « vous expierez ». — (9) *fris-sium.* — (10) « de rien ». — (11) deuxième personne du pluriel de l'impératif.

[i-sin] tech rígda co ra-but i-sin cádus cetna, uair ni cubaid pianad for-sna curpa sochraid-siu. » Bentar a cúibrige dib ann-sin iar n-a rad do-n ríg (12) : — « Ercid co h Effis », ol in rig, « 7 bíd (13) innte co tíus-a chucaib do (14) cathraig n-aile. »

Ro-fhodail cech fer dib do bochtaib a m-boi de ór 7 argut 7 d'étach oca acht becc ; 7 dochuatar iar-sin i n-uamaid slébi Cille, co rucsat ní (1) di-a n-indmas leo, daig bíd do chennach doib ann. Boi oen oc athigid uadib fri cennaigecht m-bíd, 7 do choitsecht fri scelaib an imper indírig .i. Malcus ainm in tímthirig-sin. O m-batar na fir noemu i-sin uamaid, 7 siat oc ernaigthi trúimm, tanic in t-imper Déicc co hEffis in-sin, 7 boi oc iarfaige Maximm di-a thustigib (2). Atbertsat sin a beth i n-uamaid slebi Cille, 7 cu mad usa a thabairt ass, dia mad áil do-n rig. Indissid tra Malcus doib-sium in aithesc-sin, 7 gabaid omun ann-sin iat, 7 doratsat a n-gnúsi fri lar, co m-batar oc guba 7 oc ernaigthi imalle ; 7 o tchuala (3) imorro Dia a frichnum, ro-airchis daib di-a coimet ó-n índdhirge boi for-cind doib, co ro-gairestar a n-ainimm dib-linib chuice as a corpaib, 7 iat-som i n-a lige for lár, amal bid (4) i

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 r° 1.

piannai do tabairt. — ro-benait. — eirgid.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 r° 2

ro-fogail gach. — uaithib. — 7 d éistechtt ré. — náebu. — ann sein — oc iarraig. — a m-beth. — co mad urusa — ro-s-gab ecla ann sein. — an diprocoit. — ardaig a cométa — ro-airmestar. — bádur n-a laigi.

(12) « après que le roi l'eut dit ». — (13) deuxième personne du pluriel de l'impératif. — (14) *chucaib. Ludar na secht fhir ut di-a tigib, ar n-dul in rig co cathraig* (ms. Egerton 32).

(1) « quelque chose ». Gr. **348.** — (2) *iarfaigim* gouverne la préposition *de.* — (3) *atchuala.* — (4) présent secondaire. —

cotlad no-betis. Ro-n-gab ferg in rig iarum co n-epert fri-a muntir : — « Ercid », ol se, « 7 dunaid dorus na huama, daig na tísat na fir út do chathugud fri-ar n-deib-ne, 7 di-a m-basugud fén (5) beos. »

O tchotar (6) tra munter in rig do dhrut na huama, lotar da fher cristaige rempu, Teoddorus 7 Hiaiben a n-anmunna-side ; 7 ni lamtís sin beos ico-n rig Crist do adrad co follus, 7 scribsat i taidlib luadi scéla 7 gnima 7 anmunda na fher noem út, 7 tucsat a n-dorus na huama i l-leth n-aill iat, cen fis do nach aen, dáig in tan bid laind la Dia gnimruda a míled fén do fhoillsiugud, co fhadbaithea i-sna taidlib cech ni ro-fhodmatar for ainm n-Dé d'erdarcugud (7). Tancatar iar-sin munter in rig 7 tucsat cairrce tromma leo, co ro-dúnsat dorus na huama díb (8), 7 is s-ed atbertís iarum : — « Eplid do gorta ann-sin », ol siat, « no ithed cách a céli uaib. »

Ba marb tra Déicc in t- imper iar cein, 7 ro-gab Teothais mac Arccati in rigi iarum. Is n-a (9) aimsir-side, [tuarcaib] hires na Saducda cend (.i. diultad na hesergi, ar atbertis-sen co na biad esergi na marb beos). Ba holc tra fri Teothois, fri-sin imper, a menma de-sin, 7 boi oc guide De im-a fhoillsiugud cid dogenad imme-sin.

Boi fer soimm i n-Effis, an inbuid-sin; is ann bitís

Choix de variantes du ms. de Paris 57 r° 2.

7 atbert fria — *bél na huama ar dáig nach ticdís in lucht út.* — *o dcuadur* — *d'iadad.* — *Rubén.* — *lamdaís-ean* — *ro-scribsat a taiblib lúaidib.* — *all anall iat.* — *intan bá háil do Dia.* — *co fagbaithi.* — *cairrge.* — *adbeirdis : eiplig* — *i-sinn- aimsir-sin is ann no-bidis.*

(5) « pour les mettre à mort ». — (6) *atchotar.* — (7) « pour illustrer le nom de Dieu ». — (8) « avec elles (avec les pierres) ». — (9) *i n-a.*

a munter oc airitiud a cethra hi fhich slebi Cille, 7 atbert in fer-sin fri a muntir : — « Is maith an t-inad-sa di-ar cethraib », ol se, « 7 denaid liasu sund doib. » No-bitís na haegaireda oc tinol cloch in t-slebi leo, do denum na mur im-na cethrai : tancatar iarum co dorus na huama, 7 fuaratar clocha tromma ann, co m-bertís leo iat for amus a l-lias (10), ar ni thegtís i-sin uamaid anund. Ro-fháid in Coimdiu a n-anmunda in morfesir út doridise i n-a corpaib, 7 atrachtatar co m-batar oc imacallam eterru fen ; 7 indar leo ni mó ina adaig batar hi cotlud. Batar sochraide a cuirp, 7 ba hogshlán a n-étaige. Atbersat ind-sin (1) fria Malcus : — « Ber latt airgent 7 eirc i-sin cathraig 7 cennaig biad dún, 7 finnta latt cid thacras Déicc in t-imper di-ar n-dáil, uair is erlam sinde fri bás for ainm n-Dé d'atmail re-síu sul (2) dogenum édpart do-na deeb. » Rucc a indmus lais, 7 ainmm Déicc is ed boi i scribend ann. O ranic tra cu-sin cathraig, itconnairc sigin na crochi hi n-doras na cathrach ; ro-machtnaig cu mor, 7 at-rubart 5 aice fén : — « Cid », ol se, « nach ané dochuadus o-n chathraig-sea ? Bess (3) is i menmai Deicc an imper ro-cload ann, o ro-daingniged dorus a cathrach o chomartha na crochi. » Lud Malcus in-sin i-sin cathraig, co cuala cách oc toinge anma Dé ; atconnairc beos oc tidecht do-n eclais sechnon na cathrach iat, 7

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 v° 1

airitiugud. — *liassa.* — *do genum múir m-á cethrib.* — *etorro.* — *batur n-a cotlad.* — *ba hóga* — *atbertadur.* — *for n-dáil* — *dognem.* — *deib.* — *adbert.* — *ro-claideth ann.* — *tungi* — *oc techt.*

(10) « de leur parc ».

(1) *and-sin.* — (2) glose. — (3) ce mot en vieil-irlandais signifiait seulement « peut-être ».

oc a hathnugud. Ro-machtnaig-sim sin aice fen, 7 atbert : — « Doig lium », ol se, « is i cathraig n-aile dodechadus. » O ranuc cu-sin marcud, bói oc creicc a indmais de chind bíd ; batar cách oc fégad na n-airgennti : — « Faire », ol siat, « ciste fuair in duine-si, follus for-sna hairgenntib, uair is i n-aimsir Déicc doronait. » Boi Malcus oc a rada oce fen : — « Cid is áil duib-si frimm (4) in aislingthi atchimm ? » Gabar leo he in-sin, 7 rucad cu-sin escop .i. Marínus a ainmsium, 7 cu-sin errig beos. Atbert in t-errig fris : — « Cia tír as-a tanacais ille ? » — « O-n Effis da-m (5) », ol Malcus, « 7 in n-i so in Effis (6) ? uair ata a-m chuimne nach mou na di trath atú i n-a hécmais. » — « Can as a tucais na hairgennti-seo ? » ol in t-errig. « A taig m' athar 7 mo máthar tucas iat », ol Malcus. — « Cóich iat-sin ? » ol in t-errig. Atbert Malcus a n-anmunda friu, 7 ni móti foretatar-som sin (7). — « Ráid a fhír dun », ol in t-errig, « can as tucais in airgeint ata o aimsir Déicc anall ? uair ataut di bliadain cóicat for cét co fhuilled (8), o atbath-som Déicc ; 7 mina indisea a fhír, no-t-pianfaither índ. » Boi Malcus oc torsi thrúimm 7 atbert tra : — « Is áil a fhis uaib ar Dhia m-beo (9), caitt a fhil ingrentig na Cristaige di-a

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 v° 1.

ro-ingantaig-sem sin — docuadus — dar cend bid. — for sna hairgidib ar. — oc a rád acca fein — aisling docim. — ro-gabad — cu-sin n-aeirrig — ca tír ass-a tangais. — tucus lim iat. — ni moiti ro-eitir-seom. — 7 hitat dá — cét no ní is mó osa marb. — indisi a firinde. — ingreimtig.

(4) « que me veulent-ils ? » — (5) Voir Gr. **364**, 5°. — (6) m. à m. « est-ce ceci l'Ephèse ? » *n* de nasalisation. Gr. **64**. — (7) « ils n'en furent pas plus avancés ». — (8) « et plus ». — (9) « par le Dieu vivant ».

n-ainm Déicc, an t-imper boi i-sin cathraig-sea, no in (10) mar (11) Marínus in t-escop noem beos ? » — « Is marb in Déicc-sin, ata re cian ann », ol siat. O tchuala tra Malcus sin, atbert fri-sin escop noem : — « Indar lium-sa », ol se, « ni mo ina (12) oen adaig da-m co-m brathrib i n-ar suan ; acht o 'tchimm co fhilet aimsera ann fri-sin re (13) atamm i n-ar suan, bes is é Dia ro-n-dúsaig o marbu co fhindat fir domain co m-bia co fír esergi na marb i-sin fhuigell erdraicc. Ticcid (14) didiu lem-sa », ol se, « co ro-múiner díb mo braithre atrachtatar immalle friumm. » Ba machtad mor tra la-sin escop cu-sin errig in scél-sin. Ro-indis Malcus di-a brathrib uli cech ní dorala for cind dó i-sin cathraig. Luid iarum [int escop] i-sin uamaid co nu-s-fuair scrín innte, 7 dí glas argait forri. Tanic amach co solam co ro-gair in popul, 7 oslacid a scrín 7 fuair dí thábaill lúadi innte, 7 is ed boi i scribenn inntib-side : « páis in mórfesir noem út, » amal ro-ráidsium remaind (15) ; co n-id in-sin (16) ro-chretsit (17) co m-ba (18) fír cech ní atbert Malcus friu. Dochótar *post* i-sin uama

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 v° 2.

itá mor m-bliadan ann. — ina oen aidche atu-sa — o tciam. — n-ar codlad — a marbaib. — mo braithriu — mailli frim. — cu-sin aeirrig 7 cu-san popul sin 7 dochotar. — tainic himach iar tain 7 ro-goir — ro-oslaic. — ro-innisemur — luid int escop — romaind — docótar ann-sein i-sin uaim — noebda.

(10) « est-ce que ». — (11) forme conjointe, troisième personne du singulier de l'indicatif, de *maraim.* — (12) Voir Gr. **114.** — (13) « depuis que. » — (14) impératif. — (15) L'adverbe « avant » s'exprime toujours par la préposition et le pronom suffixe. — (16) *and-sin.* — (17) forme absolue ; on trouve plus souvent avec *ro* la forme conjointe *ro-chretset.* — (18) « qu'était ».

co n-us-fuarutar na firu noemu a n-ullind na huama, ocus iat i n-a suide ; 7 ba hetrocht amal gréin a n-gnúise.

L. Br. 189ª 31. Passion, publiée chez Atkinson, *P. H.*, p. 68-71 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 309-313. Extrait reproduit, l. 961-1085.

Cf. Grégoire de Tours, *De gloria martyrum*, I, 95 ; Simeon Metaphrastes (Migne *Patr. graec.*, t. XCV, p. 429) ; *Legenda aurea*, p. 435.

XVIII. — La maladie de Constantin.

Is amlaid-so tra ro-foired a (1) hecin na heclaisi an tan-sin : .i. téidm 7 plaig dermáir do thabairt (2) do (3) Dia for Constantin for-sin immper, .i. lubra tromm dhiassneti, 7 cnuicc do máidm tria n-a chorp amal cnocaib, 7 ádba mora tecait tre chorp, elefenti 7 mill duba ingnacha bréna do thidecht tre n-a chorp himach, co m-bui i n-a lobar moel derg, oc diuccra 7 oc occaine, 7 a chorp lan do créchtaib ingnacha. Ro-tinoiled tra a lega 7 a dhrúide 7 a ecnaide, a sruthi 7 a shacairt hídal-adartha 7 a oes gráda uli, do thabairt chomairle do di-a (4) leges 7 di-a hícc. Is hi comairle iarum doronsat na dronga-sin uli a hén (5) inad 7 a hen chomarli (6) .i. iachlind mor do dénam i tempul na n-ídal, 7 in iachlind do línad do fhuil mac m-bec n-endac ; 7 in tan do-s-biad si te, a fhothrucad do-sam innte, 7 a beith slan iar-sin : 7 ba hi sin comarli cáich (7) uli dó. Ro-scailset iarum oes gráda in ríg 7 a muntear tairisse fó chathrachaib 7 tuathaib 7 cennadachaib na hEtali uli, do thinol na macraide-sin leo, do chur a fhala i-sin iach-lind ut, do shlanugud in rig amal at-ru-brad. Ro-tinolit and-sin tri mile mac bec leo as cach aird, co torachtatar uli in lin-sin co r-Róim. Iar rochtain tra do-n macraid-sin (8) co hoen inad, ro-hordaiged la d-áirithe di-a mugud, 7 in tan batar i n-oen inad amlaid-sin, ocus siat aurlam co bas, is and tanic in ri co tempul na n-ídal 7 a uile

(1) « de ». — (2) infinitif de narration amené par. *i.* — (3) « par » — (4) « sur sa ». — (5) *oen.* Gr. **3.** — (6) au figuré : « ensemble ». — (7) génitif de *cách.* — (8) « après que les enfants furent arrivés ».

shlógu lais do marbad na mac. Is and-sin tancatar uli máthrecha na mac 7 a meic leo, 7 a fhuilt scailte b-a (9) cendaib, 7 a r-rusca derga 7 a ciche nochta 7 a m-bruinde, 7 siat uli i-sin gáir guil 7 basgaire co serb écnech etuailngech. O atchuala tra in ríg na gaire tromma 7 in basgaire borb, ro-iarfacht : — « Cret na gaire mora guil 7 egmhi-se ? » ol se. O ro-hindissed dó a fachain (10), tanic a chride for-sna mnaib (11), 7 tanic trogi mor 7 oirchisecht, co r-chi co serb 7 a sruth der dar a gruadib, 7 atbert o guth mor etrocht, co cuala cach uli he oc a rada (12) : « A (13) broind mna », ol se, « tanac-sa, 7 ni muirbither (14) mac mna lium cen chin aice ; ar is ferr », ol se, « dam-sa 7 is sochraide me m'oenur do dhul i m-bás tar-cend na sochaide, na sochaide do dul i m-bás dar (15) mo chend-sa. cid (16) slanti fogabar trit. » Ro-thoirmisc tra Constantin and-sin in crodacht mór-sin na pontifici hídaladarthach 7 na sacart croda colach, tuc a comairle dó (17). Iar soerad tra na mac amlaid-sin, atbert in ri a cor di-a (1) máthrechaib co himlan, 7 atbert beos : — « In lucht bui co serb domenmach ciamair oc tidecht chucum-sa », ol se, « lecar (2) co foelid somenmnach di-a tigib iat, 7 tabar lón oir 7 indmais doib », ol se, « 7 tabar carpait cumdachta chomarda doib for echaib (3) riattai roluatha ; 7 na tiaga ben na mac dib », ol se, « cen a lor each 7 bid is (4) etaig *etc.* »

(9) *fa.* — (10) *fochain.* — (11) « son cœur alla vers les femmes ». — (12) *rada* à côté de *rad*, comme *dula* à côté de *dul*, sans doute par analogie avec *iabra.* — (13) « de ». — (14) *muirbfiiher.* L'*f* caractéristique du futur ne se prononce plus guère en irlandais moderne. — (15) *dar* variante de *tar.* — (16) « quelque... que, même si ». — (17) « qui lui avaient conseillé ».

(1) « à leurs ». — (2) « qu'on laisse aller ». — (3) « à chevaux ». — (4) « et ».

In adaig-sin didiu ro-saerait (5) na maccu endga o bas, atchonnairc in ri aislinge 7 fis, in oidche-sin .i. Pol 7 Petur do thidecht (6) chuice *et dixerunt* fris : — « Sinde », ol siat, « Petar 7 Pol, da apstal Dé ; ro-cuired o Dia (7) sind for th'amus-a, do thabairt comarli duit tre-sa fhúidbe (8) slánti do cuirp 7 t' anma. Cuir techta uait for cend Siluestair, in espuic fil i n-uaim slebi Sirapti for teiched th'ingremu-sa, 7 tabar chucat cu n-onoir 7 cádus he, 7 eist a chomarli 7 a forcetal ; 7 follsigfid duit in iachlind 7 in topar as-a ticfa slán eter chorp 7 anmain (9), 7 bia for neim (10) iar-sin cen crich, uair ro-aclis do-na gillib glana. »

Ergis in rí iarum as-a shuan, co fhacca i n-a fhochraib in liaig dobered lossai legis 7 conicmenti i n-a chréchtaib, 7 atbert in ri friss : — « Dena immdecht (11) », ol se, « uair ni-s-tibrea liaig doenna laim fo-m leiges-sa, acht Dia uli-cumachtach, is e bus liaig da-m. »

L. Br. 5a 56. Extrait des actes de St Silvestre, publiés chez Atkinson, *P. H.*, p. 49-54 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 286-293. Extrait reproduit, l. 371-424. Cf. *Zeitschrift für Celtische Philologie*, t. III, p. 226.

Cf. Surius, VI, 1174 ; Combefis, *Sancti Silvestri romani antistitis acta antiqua probatiora*, Paris, 1659.

(5) « que furent sauvés ». — (6) infinitif de narration. Gr. **428.** — (7) « nous avons été envoyés par Dieu ». — (8) *fuighbe.* — (9) « tant corps qu'âme ». Gr. **370**. — (10) On dit, avec des nuances difficiles à déterminer : *do, fo, for, i n-nim* ou *neim.* — (11) « va-t'en ».

Atbert in ríg (1) iar-sin fria a thimtirigib : — « Cuinchid mnai, .i. fédb bocht, cu-s na fil (2) biad i n-a tig, 7 cenglaid in t-íí Georgi oicce. » O ranic (3) Georgi tech na mná, atbert fria : — « Tabair da-m nach m-bec (4) do bíud cu toi-r-melur he. » Atbert in fhéadb fris : — « A mog Dé, ni-s-fil biad lium-sa. » Atbert Georgi : — « Cia dia di-a n-ádrai (5) ? » Ro-frecair in fhédb : — « In dia mor Apaill 7 Hercoil ádraimm », ol si. Atbert Georgi : — « Cóir cen co beth biad ocut (6). » O tconnairc (7) in ben a gnúis amal aingel, teit d'iarraid bíd do himmach. Dessid-sim tra colléicc i congbail in tige, 7 ro-s-forbair in gabul cóic cubait déc uas-in tig co n-a torad forri. Ticc aingel co sassad do, cu to-r-mail. O tanic in ben dochumm a tige, atchi ní ba machtad le (8), .i. in gabul tirimm a beth fo blath trómm, 7 in méis lan do bíud. Sléchtais in ben fo-cetoir 7 guidis in t-íí Georgi co ro-shlanaiged a mac dall bodar amlabar na cúmcad cor de aice (9), co m-ba nár a fhégad do neoch. O tconnairc Georgi hires na bannscáli, ro-s-gab a nóidin for a glún, co

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 r° 1.

sirid baintrebthach bocht ag nach bia biad. — *cia in día d-a n-adrann tú.* — *torad uirri.* — *lan do biadhaib.* — *dall bogur.*

(1) Datianus, dit le manuscrit irlandais, sans doute pour D[iocle] tianus. — (2) « qui n'a pas ». Gr. **339**. — (3) se construit avec l'accusatif ou avec *co*. — (4) « un petit peu ». — (5) *adraim* gouverne l'accusatif ou le datif avec *do*. — (6) « il est juste que tu n'aies pas ». — (7) *atconnairc*. — (8) « qui l'étonna ». — (9) « dont elle ne pouvait rien faire ».

tuc a anail fó a rusc, 7 eroslaicced focetoir 7 itconnairc ní (10). Atbert in ben iar-sin : — « A thigerna, eroslaicther a chluasa 7 slanaither (11) a cossa ! » Atbert Georgi : — « Is alicc dam-sa a beith fo-n innus-a gu-sin laithe-se faidfet (12) he do acallam Apaill. »

Is ann-sin forcongair in rig Georgi do thabairt i-sin pealait, 7 coindli do suigiudud (13) fo-a leassaib 7 fo thoebu, 7 ro-lasastar a fheoil amal céir ; 7 do-r-iugart o guth mor gu-sin Coimdi, 7 ro-faid a spirut (14) ; 7 is e sin in treas bass do. Atbert in rig, go ructha a (15) mullach slebe, co n-etais biasta 7 ethaite he. na rucad nech do na Cristaigib ní de. O ra-suigiged (16) amlaid-sin, doroine in Coimdiu gu (17) n-a aingliu 7 do-r-iugart in t-íí Georgi 7 atbert : — « A Georgi ! a mog Dé ! eirg as do suan ! » Atracht Georgi fo-chetoir. Dochuaid in Coimde dochum nime.

Tainicc tra Georgi co solam as-in t-sleib 7 do-r-iugart a n-diaid (18) na miled. O tconncatar na milid e, roslechtsat fo (19) chossaib 7 atbertsat : — « A Geoirgi ! a mog Dé ! tabair dún comartha na Cristaidechta ! » Georgi noem imorro benaid in talum o chois deis, 7 tanic topar usce bíí ass, co ru-m-baist he, 7 dochuatar immalle i-sin cathraig, co n-epertsat fri-sin rig : — « Atái-se immalle fri h-Apaill, fri dee fesin ; sinde tra (20) immalle fri-sin Coimdiu, Isu Crist. » Atbert in rig fria Georgi noeb : — « Ar Apaill 7 ar Dhean, 7 ar

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 r° 1.

anál fo shuilib. — 7 dogairm Seoirse.

(10) « quelque chose ». Gr. **348.** — (11) *slánaighther.* — (12) « où je l'enverrai ». — (13) *suidhighud.* — (14) « rendit l'esprit ». — (15) *i m-.* — (16) *ro-suidhighed.* — (17) *co n.* — (18) « cria après, sur ». — (19) *fo-a.* — (20) « d'autre part ».

Máthair na n-dee, comchetfan da-m. » Atbert Georgi : — « Dodén do thoil. »

Is and-sin ro-fhailtnig in rig, 7 pócaid a chend ; Georgi noeb imorro, ni ro-s-léc a chend do phócad, acht ba hed atbert : — « Iar-sin-n-í dogen-sa (21) edpairt do-na deeb, pócaid mo chend, 7 regut i-sin carcair, co (22) ru-édrur do-t deeb-siu. » Atbert in rig ; — « Ni ba hamlaid bias, acht rega (23) i-sin pelait dócum mo rigna-sa .i. co hAlxandria, 7 cúmsanfa and. » O dochoid tra Georgi noeb i-sin pelait, fillid a glúine 7 doróine ernaigthi co matain cen anad. O do-r-aitne iarum in láa iar n-a barach, forcongair in rig Georgi do thecht i tempul Apaill. Atbert Georgi fri-sium : — « Tinoil in uli phopul 7 sacartu na n-dee a n-oen inud, co n-us-acatar me-si oc edpart do Apaill 7 do-na deeb ar-chena. »

O thanic tra cach uli, tanic in bannscál, 7 a mac no-s-ícc Georgi do-n daille, 7 sí oc scailed a fuilt, oc dluide a hédaig, 7 a mac lee. Do-r-iucar-si o guth mor, co n-epert : — « Mairc deit, a Georgi noeb, techt i tempull Apaill do edpart do ! Tu ro-n-dúsaig (1) na marbu, ro-iccais clamu 7 dallu 7 cech n-aincess olchena, dorónais na crandu tirma co r-ba toirthech, rolínais mo meis o cech maith. » Do-r-iugart tra Georgi in (2) bannscal chucai, co n-epert fria : — « Tabair

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 r° 1.

dogen do thoil — tuc pog. — dena edbairt do-m deib-si — 7 eirig i-sin paláis. — 7 dena cumsanad. — no gu r-erig lá ar na márach.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 v° 1.

go faicet me ag idbairt. — dogairm in ben chuigi.

(21) « j'aurai fait ». — (22) « jusqu'à ce que ». — (23) « tu iras ».
(1) « toi qui as ressuscité ». Gr. **368.**— (2) ancien article neutre.

sís a nóidin for lar. » Tuccad chuca a nóidiu, 7 atbert fris : — « Forcongraimm fort », ol Georgi, « i n-anmaimm Ísu Crist, ergi ! » Atracht fo-cetoir co ro-s-imdig, 7 doratad erlabra 7 esdecht dó. Téit iarum co fer n-De, 7 sléchtais do, la pócad a choss.

Is ed didiu atbert Georgi fris : — « Atberim frit, a gilla bicc, éirc i tempul na pagán 7 raid fri hApaill : tair co lluath as-in lucc atái ; ata mog Dé Georgi noeb ico-t ghairm ». Teit iar-sin in gilla becc i-sin tempul, 7 is ed atbert : — « Atberim frit, a hidail daill amlabair, cen guth cen lamu cen cossa, a malartnaid na n-anmund, creit anosa : ata mog Dé ico-t gairm ».

Dodechaid cen fhuirech int ídal, 7 is ed atbert : — A Isu Nasardu, ro-thairrngis in uli chucat, dorígnis do fhlaithius co n-ad etargnaid do cách (3), doratais a nóidin do nach slán acht dí leth-bliadain (4) i-m agaid-sea ». Tarrustar iar-sin fó chossa Georgi, co n-id ed atbert Georgi fris : — « In tu-sa dee na págan ? » Ro-s-frecart an t-ídal : — « Nach fetar-su is mé ? » Atbert Georgi : — « Ni fhetar-sa tu-sa, » ol se. Atbert an t-ídal : — « Dar Dia fil a (5) nim 7 dar in uli dul (6) fhollamnaiges, dia m-beth mo chumachtu for-t (7), no-t-malartfaind innosa. » Atbert Georgi : — « A malartnaid na Cristaige, regai i fhudómna talman, 7 biaid (8) índ (9) co l-lathi in fhuigill. » Georgi

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 v° 1.

7 *adubairt ri-sin leanam.*

(3) « tu as fait connaître ton règne à chacun ». — (4) « de deux demi-années même pas complètement accomplies ». — (5) *i n-*. — (6) pour *dúil*, au sens collectif. — (7) « si j'avais pouvoir sur toi ». — (8) sans doute la forme analytique : *biaid tu*. — (9) d'ordinaire : *and*. L'une et l'autre forme sont anciennes.

tra ro-s-ben o choiss in talmain, 7 ro-eroslaic hi, 7 ro-laad in t-ídal hi fhudomnaib talman, bail hi-ta a athair, .i. Diabul.

L. Br. 192b 10. Extrait de la Passion de St Georges, publiée chez Atkinson, *P. H.*, p. 71-81 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 313-324. Extrait reproduit, l. 1306-1381.

Cf. Simeon Metaphrastes II, 142 (Migne, *Patrologia Graeca*, t. xcv) ; Surius, *De probatis sanctorum historiis*, II, 897 ; *Legenda Aurea*, ed. Graesse, p. 259.

XX. — Les dévotions irlandaises au moyen age.

Ni dlegar ní aile do imradud i-sin amsir doberar do Dia fri háine 7 irnaigthi, acht less anma, itir precept 7 celebrad, .i. cét slechtain fri Bíait (1) 7 *Magnificat* (2) 7 *Benedictus* (3) 7 *Miserere mei Deus* (4) ; 7 crosfigell (5) fri h-Immund Patraic (6) 7 Immund na n-Apstal (7); 7 lamchomairt fri *Himnum dicat* (8) 7 *Imnum* Míchíl (9), 7 slechtain uli fo-thri hi forcend cech immuind, 7 buailit a m-bruinde fo-thri la cech slechtain, 7 atberat uli : « Do-n-fair trocaire (10), a Dé, 7 ró-n-be flaith nime, 7 do-r-ingbai Dia dind cech plag 7 cech dunibad ! »

Is iarum conocbat a l-lamu dochumm nime, 7 do-s-berat bennachtu for Dia 7 Pátraic co noemu Erenn 7 for cech n-anmain bís oc tinol na tredan-sa itir

(1) le psaume 118. — (2) Luc I, 46. — (3) Luc I, 68. — (4) psaume 85, 3. — (5) prière qui se faisait soit à genoux, soit prosterné, les bras en croix. Voir L. Gougaud, *Rassegna Gregoriana*, 1908, col. 343-354. — (6) Wh. Stokes pense que c'est soit l'hymne de Secundinus en l'honneur de St-Patrice : *Audite omnes*, soit l'hymne de Fiacc en l'honneur de St Patrice, soit la *lorica* de St Patrice (*Faed Fiada*). Voir Stokes, *The tripartite life of Patrick*, London. 1887, et G. Dottin, *Les livres de saint Patrice*, Paris, Bloud, 1909.— (7) C'est l'*hymnus apostolorum* de l'Antiphonaire de Bangor, éd. F. E. Warren, London, 1895, t. II, p. 5-7, me signale Dom L. Gougaud. — (8) Début de l'hymne de St-Hilaire en l'honneur du Christ. — (9) Cette hymne est citée dans *The monastery of Tallaght*, éd. E. J. Gwynn et W. J. Purton, *Proceedings of the royal Irish Academy*, XXIV, C, 5. — (10) Cf. Stokes, *Lives of saints from the book of Lismore*, l. 4083, 4181, 4254 ; *do-fair* est le subjonctif en *s* de *doairicim*, *tairicim*, avec le pronom infixe de la première personne du pluriel et un *f* prothétique.

uathad 7 sochaide ; 7 cech itge chuinchit i n-a degaid co Dia 7 Patraic doberair dóib, uair do-s-beir Día doib cech ní thurit tria áine 7 ernaigthi.

L. Br. 259[a] 35. Extrait de la seconde vision d'Adamnan, publiée et traduite par Wh. Stokes, *Revue celtique*, t. xii, p. 420-443. L'extrait cité occupe les § 31-32.

XXI. — Les églises des Saints.

Ar toegat na noim in cech lathi 7 xii aingel i comitecht cech noim do chelebrad cech en (1) tratha oca n-ecalsib ic atach Dé tar-cend (2) a manach. Ar tecait a n-anmanda sein beos co-a n-adnaicthib. Ar is e sin in cetramud inad torramus in animm iar scarad fria a corp .i. loc a gene 7 loc a báis, loc a baisti 7 loc a hadnaicthi (3) n-a húir mainche dílis.

Tic didiu in Coimdiu co ix n-gradu nime in cech domnach do thabairt bennachtan for-sin n-doman 7 for-sna heclasib noemu 7 for cech n-óen bís hi sobés inntib i. co n-déirc 7 trócaire, áine 7 irnaigthe, 7 umalóit 7 aigédchaire for cech flaith 7 for cech n-airchindech 7 for cech manach no-s-lessaig armedon 7 di-a n-echtair (4). In eclas didiu na bí tol Dé, a m-bí (5) cosnam 7 coscrad 7 peccad, ni thecait na nóim no in aingil di-a saigid-sium, acht airet (6)

(1) *oen* ; chaque heure canoniale: *prím*, *teirt*, *medónlái* ou *etsruth*, *noin*, *fescor*, *coimpleit*, *medón aidche*, *tíugnair*. Leb. Br. 247 a 1. Dans le manuscrit H. 3. 17 du Collège de la Trinité, Dublin, on cite seulement : Teirt, medon lái (sexte), nóin, espartu (vêpres), midnocht (nocturnes), iarmerge (matines). R. I. Best, *Eriu*, t. III, p. 116. Primitivement les heures canoniales comprenaient seulement les *vêpres* au coucher du soleil, le *nocturne* et les *laudes* matinales (qui constituaient le cours nocturne) ; et *tierce*, *sexte* et *none* (qui constituaient le cours diurne). On y ajouta *prime* au lever, et *complies* au coucher du soleil. Batiffol, *Histoire du bréviaire romain*, 1893, p. 34-35. L. Gougaud, *Les chrétientés celtiques*, 1911, p. 307-310. — (2) « pour ». Gr. **159**. — (3) Cf. Le Braz, *La légende de la mort*, t. I, p. 203. — (4) « à l'intérieur et à l'extérieur ». — (5) « où il y a ». — (6) « à la distance où ». Gr. **348**.

ro-clúinnter guth in chluic benair ico-n eclais, 7 doberat tríst 7 míscaid, 7 berait a n-oráit uadib .i. for-sna manchaib 7 for-sna flathib 7 for-sna hairchindechu díscailit in eclais ar medón 7 di-a n-echtair, co n-id de-sin tothlaigit nóim Erenn tidecht na dunibad (7), acht Patraic nama.

L. Br. 258[b] 36. Extrait de la seconde vision d'Adamnán, § 7-9.

(7) le fléau qui dévastera l'Irlande si les Irlandais ne changent pas de conduite. Une ancienne prédiction fixait ce fléau à l'année 1096 (O'Curry, *Lectures on the manuscript materials of ancient Irish history*, p. 424-425, 629-630).

XXII. — La vision d'Adamnan.

1. *Le trône céleste.*

Is amlaid tra ata in rigshudi-sin : i n-a chathair cumdachta co cetri colamnu do lícc lógmair fói, 7 cen co beth d'oirfited do nech acht coicetul comchubaid na colamun-sin, ro-bad lór do glóir 7 d'óibnius dó (1). Tri héoin oiregdu immorro i-sin cathraig i fiadnaise in rig, 7 a menma i n-a n-duilemain tria bithu, is e sin a n-dán do gres. Celebrait tra na hocht tratha (2) ic molad 7 oc adamrugud in Choimded, co claiscetul archaingel ic tidecht doib fói. O-na hénaib tra 7 o-na harchainglib tindscetul in céoil, 7 no-s-frecrat munter nime uli, itir noemu 7 noemóga iar-sin.

Stuag dermáir tra ós cind in ordnigi i n-a chatháir rígda, amal cathbarr cúmdachtu, no amal mínd rigda. Dia no-s-aictís ruisc doennai, no-legfatís fo-cetoir. Tri cressa i n-a morthímchell eturru 7 in slóg, 7 ni fess la tuaruscbail cid at-us-cómnaic. Sé mile do míleduib co n-delbu ech 7 én imon cathair tentidi, for lassad cen crich cen forcend.

A aisnes (3) tra in Choimded cumachtaig fil i-sin rígsudi-sin, ní thic do neoch (4), acht mine dernad fen,

L'auteur irlandais rapporte que l'âme d'Adamnán, moine d'Iona mort en 703, fut, après sa séparation d'avec le corps, emportée par son ange gardien dans le royaume du ciel.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 710
imar chatair — *lig* — *airfided.* — *do neoch* — *celebraid* — *coimdeadh* — *iar tiachtain* — *tindsceadal* — *frecraid.* — *da faicdis* — *legfaidis.* — *delbaib* — *umon cathraich.* — *ar lassad can* — *thig.*— *indisfea neach.*

(1) « au trône ».— (2) les huit heures canoniales. Voir ci-dessus p. 99. — (3) prolepse. Gr. **376**. — (4) « personne ne peut ».

no mine erbrad fri grádu nime. Ar ni indisfed nech aile a bruth a brig, a dérc a roshóllsi, a ainius a aibnius, a chunnlacht a chobsaidectt, 7 immad a aingel (5) 7 a archaingel o[c] cantain cheoil dó. A thimtirid roimdai chuci 7 uada, co n-athescu cumri da cech budin ar n-uair, a míne 7 a morchennsa fri aroilib, a anmíne 7 a agarbi fri lucht aile dib (6)

Dia m-be nech ic-a fhegad imme, anoir 7 aniar, aness 7 atuaid, fógeba dá cech leth a agaid n-oiregdai, soillsi (7) fo secht oltas grian. Ni fhaicfe tra deilb n-duinide fair do chind no coiss, acht i n-a dlúim deirg thentide for lassad fo-n m-bith, 7 cach for crith 7 uamun remi. Is lán da sóllsi nem 7 talam 7 ruithen amal rédlaind rigdai i n-a mortimchell. Tri mile ceol n-ecsamail cech oen classach fil oc claiscetul imme, 7 binnithir ilcheolu domain (8) cech ceol fo-leith dib-side.

L. Br. 254ª 59. Extrait du *Fís Adamnáin*, publié par E. Windisch, *Irische Texte*, I, p. 169-196. L'extrait cité occupe les § 7-10. Le texte du ms. de Paris a été publié avec une traduction française par J. Vendryès, *Revue celtique*, t. XXX, p. 356-383. Le texte du Lebar na h-Uidri a été publié par Windisch parallèlement au texte du Leabhar Breac. Le texte du Lebar na h-Uidri, avec une traduction anglaise, a été publié par Wh. Stokes, Simla, 1870 ; on trouve aussi cette traduction en appendice à Margaret Stokes, *Three months in the forests of France*, London, 1895, p. 265-279 et chez C. S. Boswell, *An Irish precursor of Dante*, London, 1908, p. 28-47. Un résumé de la vision d'Adamnán, conservé dans le *Livre Jaune de Lecan* a été publié par Wh. Stokes, avec une traduction anglaise, dans la *Revue celtique*, t. XXVI, p. 141-159 et par R. Thurneysen, avec une traduction allemande, Programm, Freiburg i. Br. 1904.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 710.

ag cantain ciuil — *chuigi* 7 *uadh.* — *aitheseaib cumraib do gach.* — *rochensa ri.* — 12. *Da m-beth* — *fogebad.* — *na in grian.* — *uamain.* — *bindi na ceol in domuin.* — *dib-sen.*

(5) « de ses anges ». — (6) phrase nominale. — (7) comparatif. — (8) « que tous les chants du monde ». Gr. **112**.

2. *Les six portes des cieux.*

Atat sé dorais choemtechta for-cind in chinedu dóenna cu-sin riched. Ro-suidiged tra cometaid 7 doirseoir o múntir nime d'forcomet cech dorais díb-sin.

Dorus tra in nime as nessu ille, is fair ro-suidiged (1) Mícahel archaingel, 7 dí óig i n-a fhail, co fhlescaib iairnide i n-a n-ochtaib, do sroiglead 7 esorcain na pecdach, co comraicet didiu and-sin na pecdaig fri cetaidber 7 fri cetchesad na conaire chengait.

Dorus tra in nime tanaise, Urihel archaingel is cométaid dó, 7 dí óig i n-a fhail co sraiglib tentidib, i n-a lámaib leo ; 7 is díb-side sraiglit maccu báis dar a n-gnúsib 7 roscaib. Ro-suidiged didiu sruth tentidi co forlasair fair i fiadnaise in dorais sin. Abersetus didiu aingel coemthechta 7 coméda in t-srotha. Is e in sruth-sin derbus 7 niges anmunna na noem do-n (2) chutruma chinad no-s-lenand, co roichet cómglaine 7 comshollsi fri hetrochta redland (3). Ro-suidiged didiu and-sin topur taitnemach co m-bláthi 7 co m-boltnugud, do díunach 7 do nige anmand na firian. Ingrennid immorro 7 loiscid anmanna na pecdach, 7 ni-s digaib ni díb, acht is tuilled péine ro-s ta and.

Après avoir décrit la cité où se trouve le trône céleste et le peuple qui l'habite, l'auteur raconte l'ascension des sept cieux.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 711.

doirseoraig. — *cacha dorais* — *da oigh n-a fharrad.* — *iarnaigib* — *esarcain.* — *dearbus 7 nigis* — *ro-suidhigheadh.* — *tobar* — *dodighnad.* — *Ingrindid* — *ni dingbann.* —

(1) « c'est à lui qu'a été préposé ». — (2) « du ». — (3) « une pureté et une lumière égales à l'éclat des astres ».

Frisócbat iarom na pecdaig as-sein co m-brón 7 duba dermair, ind fhíreoin immorro co súba 7 failti, co dorus in tres nime. Sornd tened didiu for lassad annside do gres. Da mile déc cubat, is s-ed ro-soich a lassar a n-airde. Tiagait didiu anmanna na firian tre-sin sorn-sin la brafud sula. Érfhuirgit immorro and anmanda na pecdach co cend da bliadan déc, co n-as-beir iar-sin aingel in coemthechta cu-sin cetramad dorus.

Is amlaid didiu ata dorus innotachta in chethrumad nime, 7 (4) sruth téntide occa airchell amal in sruth remaind. Do-n-oirchell (5) didiu múr luaidi for lassad and, 7 lethet a thened fri da mile déc cubat tomsithir; concengait immorro anmand na fírian tairis, amal na beth ann itir, 7 astaid anmand na pecdach fri ré da bliadan déc i tróigi 7 i todérnam mor, co n-us-beir aingel in choemtechta co dorus in coiced nime.

Sruth tentide beos and-side, acht is examail he fri-sna srothaib aile, ar ata sáebchoiri saindriudach i m-medon in t-srotha-sin, co n-impaid b-á (6) cuairt anmand na pecdach, 7 co n-us-astand co cend sé m-bliadan déc. Saigit immorro na fíreóin tairis cen fhuirech. In tan tra is mithig tuaslucud na pecdach ass, benaid int aingel in sruth co fleisc n-dúir co n-aicniud leomain (7), co tocaib ina hanmand suas do chind (8) na flesci.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 711.

anmand na firen — *prapad.* — *romaind.* — *fastothar anmann.* — *co n-asper* — *chaemthechta.* — *impoit ima.* — 7 *fostaidh co ceann.*

(4) *7* dépend de *is amlaid.* — (5) forme deutérotonique de *tairchell.* — (6) *im a cuairt.* — (7) Le manuscrit de Paris dit : *co n aicniud legda* (*lecdu* L. U.) ; *leomain* est sans doute une faute pour *lomáin* « de roc ». — (8) « au bout ».

Berid tra Mícahel na hanmand do dorus in t-sessed nime, 7 ni hairmither didiu pian na todernum do anmannaib i-sin dorus-sin, acht forosnaither and o soillsi 7 o étrochta léc lógmar. Ro-soich tra Mícahel iar-sin co (9) haingel na Trinóti, co taisselbait díb-línib in anmain i fiadnaise in Duilemun.

L. Br. 254b 48. Extrait du *Fís Adamnáin*, § 15-18.
Cf. une rédaction moderne du *Tenga bithnua*, *Revue celtique*, t. XXVIII, p. 294-296.

3. *Le pont des âmes*.

O ro-fáillsig tra aingel na coemthechta do anmain Adamnáin na fisi-sea flatha nime, 7 cetimmtús cecha hanma iar teacht a curp, ruc lais iarsin do athácsnám ifirn íníchtaraig co n-immud a pian 7 a thodernam.

Is e tra cetna tír fri-sa comrancatar, .i. tír n-dub n-dorcha, is e folomm foloiscthi, cen phéin itir and; glénd lan do thenid ris anall (1); lassar ann, co teit dar-a hora for cech leth ; dub a híchtar, derg a medon 7 a uachtar; ocht m-biasta and, a súili amal brutta tentidi (2).

L'ange, après avoir révélé à Adamnán les visions du royaume du ciel et les premières aventures de l'âme à sa séparation du corps, l'emmène visiter l'enfer ; il trouve d'abord une terre de ténèbres, puis un vallon plein de feu que gardent huit bêtes dont les yeux sont comme des globes de feu.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 712.

drochad — dar in. — gebid — isell a chind.

(9) « vers ». Gr. **51**, 6°.
(1) « au delà d'elle ». — (2) phrase nominale. Gr. **364**, 6°.

Droichet dermair didiu dar-sin n-glend; gabaid o-nd ur co araile, ard a medon, ísle immorro a chind; tri sloig ic a airmirt di-a inottacht, 7 ni huili ro-segut tairis : slog díb. is lethan dóib in droichet o thus co deriud, co roichet ógshlan cen uamun dar-sin n-glend téntidi; slog aile tra ic a inottacht, coel dóib ar tús he, letan fá deoid (3), co róichet amal sin dar-sin n-glend cetnai; in slog dédenach immorro, lethan doib ar tús hé. coel tra 7 cumang fa deoid, cu toitet di-a medon i-sin n-glend n-gaibtech cetnái, i m-braigtib na n-ocht m-biast m-bruthach ucut ferat a n-aittreb i-sin glind.

Is e tra lín di-a r-ba soirb in set sin, .i. oes óigi ocus oes aitrigi léri, ocus oes dergmatra (4) dúthrachtaigi do Dia. Is í tra fairend di-a r-bo cumang ar tús, 7 di-a r-bo letan iarom in set, i. dreamm timaircther ar écin do dénum toli Dé, 7 soait a n-écin i toltnaigi fhognuma do-n Choimdid. Is doib immorro ba lethan ar tús in droichet 7 cumang bá deoid .i. do-na pecdachaib contuaiset fri procept bréthri Dé 7 nach-as-comallat (5) iarom.

L. Br. 255ª 24. Extrait du *Fís Adamnáin*, § 21-23.

(3) Cf. le pont que doit traverser le chevalier Owen. *Louis Eunius ou le purgatoire de St Patrice*, Paris, 1911, p. 13. — (4) Sur le martyre rouge, voir Stokes and Strachan, *Thesaurus palaeohibernicus*, t. II, p. 247.

XXIII. — La vision de Mac Conglinne.

1. *Le roi Cathal Mac Finguine et l'étudiant Mac Conglinne*

Tánic Cathal mac Finguine co m-búidnib 7 marcshlog fer Muman, co n-dessitar for colbadu 7 imscinge 7 imbadu. Gabsat ingenai míne macdachta fósaic 7 frithailem do-na slogaib 7 do-na sochaidib. Nicon (1) dam Cathal Mac Finguine fri-a lethéill a bróci do bein de, intan bói oc tidnocul a beoil o chechtar a dí lám do-na (2) hublaib bátar for-sna sechedaib imme sechnón.

Is and-sin bói Mac Conglinne. Atnaig oc blassachtaig i-sin leth aile do-n (3) tig, 7 nícon ráthaig Cathal sin. Ergis Mac Conglinne co díscir deinmnetach diabulda i n-a ruathur bodbda 7 i n-a cheim curata dar fiarlait in rigthige. Ocus búi rell dermáir 7 nertlia míled for-sa n-indsmatís slega 7 semmunna 7 fri-a meltís renda 7 faebra ; 7 ba corthi curad in lecc-sin. Ocus tócbais fri-a ais (4) co háit a m-bói remi for-in colba, 7 indsmais in cend n-uachtarach i n-a beolu di, 7 araile for-a glún, 7 fo-ro-bairt (5) ic tomailt a dét fri-sin cloich.

Is ed adfiadut eolaig 7 senoire 7 libuir Corccaige

Cathal mac Finguine est atteint d'une effrayante boulimie, causée par le démon de la gloutonnerie qui s'est introduit dans sa gorge. Un pauvre étudiant affamé, Mac Conglinne, arrive à sa cour, établie à ce moment chez un noble de Munster, Pichán, et entreprend de le guérir.

(1) mot à mot : « il n'est pas que ». Gr. **306**. — (2) « des ».— (3) « de la ».— (4) « sur son dos ». — (5) prétérit en *-t* de *fua-braim*.

nat (6) boi i fhoccus in dúnaid ar medon no di-a n-echtair na cuala fuaim a dét fri-sin cloich boi i n-a beolu, cia boi di-a slémnu (7). Tócbais Cathal a chend ar-sin (8).

— « Cid do-t-gní (9) mer, a mic légind ? » or Cathal.

— « Fil da ní », ar Mac Conglinne, « .i. Cathal mac firalaind Finguine, ardrig morlethi Moga Nuadat, ardcosnamaig Erenn fria clanna Cuinn Chetchathaig, fer ro-hoirdned ó Dia 7 ó duilib, laech saer sochenelach d'Eoganacht gribda Glendabrach iar cenel a atharda, saeth lem-sa a acsin a aenur ic tomailt neich; 7 dia m-beth dóine a crichaib ciana i-s taig ic cuinchid ail no aisc, dogénut ecnach cen m'ulchain-se ic comscísachtaig fria-t (10) ulchain-sea. »

— « Is fír », for (11) Cathal, oc tabairt oenuball dó 7 ro-esairg a (12) dó no a trí i n-a béolu fén. (Fri ré na tri lethbliadan boi in demun i m-bragait Cathail meic Fhinguine, ni derna doennacht [acht] in t-aenuball fiadain út do Mac Conglinne, iar n-a athcuinchid (13) co trén).

— « Ferr déda ho (14) óin i nd-ecna », ar Mac Conglinne.

Snedis aroli dó.

— « Umir na Trinoti ! » or Mac Conglinne.

Cuiris oen dó.

— « Cethri lebar in t-soscela iar timna Crist ! »

Tidnais (15) óen do.

Choix de variantes du ms. H. 3.18.

cethor lebair.

(6) Gr. **307.** — (7) tournure équivalente à un adjectif. — (8) pour *iar-sin.* — (9) « te rend ». — (10) *fria* tend à remplacer *fri*, par analogie avec *ria.* — (11) « dit ». Gr. **294.** — (12) Gr. **119** R. — (13) « après en avoir été prié ». — (14) *o* introduit le complément du comparatif. Gr. **114** R.— (15) Remarquer le soin du conteur à varier les formules.

— « Coic lebair Mysi iar n-deich timnai rechta ! »

Cuiris oen dó.

— « Cetna airtecul ármide do-airis o rainde 7 o chotib fadén, .i. in umir séda (16) ; acht is a tri a l-leth. is a do a trian. Tabair da-m in sessed ! »

Snidis urchor d'oenuball dó.

— « In sechte do-r-arngired do-t Dia i talmain, .i. a chompert, a gein, a bathis (17) *etc.* »

Tic oen dó.

— « Ocht m-biati (1) in t-soscela, a ruri rigbrethaig ! »

Bertis (2) oen dó.

— « Nói n-graid nime (3), a mic, a rignia in betha ! »

Tidnacis oen dó.

— « Dechmad grad talman, a chosnamaig in choicid ! »

Tic uball dó.

— « Airem anfhurmithi na n-asptal iar n-imorbus (4) ! »

Gnidis oen dó.

— « Numir forpthi na n-asptal iar n-imorbus, cia dorigset tairmthecht ! «

Choix de variantes de H. 3.18

cuic lebair Maoisi. — *m-biete* — *dibeir.* — *ier n-imorbus.*

(16) Les 6 âges du monde, dans H. 3.18, autre manuscrit de notre texte. — (17) Ces 7 choses sont, d'après le Leabar Breac, p. 74 b : la conception, la naissance, la crucifixion, la mise au tombeau, la résurrection, l'ascension, la session à la droite de Dieu pour venir juger les vivants et les morts. Dans H. 3.18 ce sont les 7 dons du Saint-Esprit.

(1) Matthieu, V, 3-11. Ce mot s'emploie aussi pour désigner le psaume 119 : *Beati immaculati in via* qui est réputé en Irlande tirer une âme de l'enfer en un an. Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 406, note à la page 385. — (2) ms. *b-is.* — (3) Voir ci-dessus, VII. — (4) de Judas.

Ferais oen fair.

— « Ba hi in buaid ós buadu 7 in umir forpthi, Crist for-a asptalu ! »

— « Indeo », or Cathal, « dar Barre, no-m-ísa, dia no-m-lena ní as mo (5). »

Snédis Cathal in sechid co n-a húblaib do, co na boi cúil no frithne no lár no lepaid na ristís na hublai ; co na-r (6) nessa do Mac Conglinne inas do cách 7 ba faide o Chathal iat. Gabaid feirg Cathal. Lingid in dala súil dó i n-a chend co na tibred petta cuirre ass (7). Gabaid in súil n-aile immach co m-ba métithir 7 óg rérchirce hi i n-a chind. Ocus bertais a druimm fria sliss in rigtige, co na fa-r-caib cleith, no slait, no scolb, no dlai, no uatni na dicsed as-a inad, 7 saidis n-a shuide.

— « Do chos 7 do gruad fo-t, a ri ! » ar Mac Conglinne. « Na tuc mallachtain da-m, 7 na gat nem for-m ! »

— « Cid do-t-rigne (8), a mic légind ? » ol Cathal.

— « Sodethbir da-m », ar Mac Conglinne. « [Tochar] dorala da-m arair fri muintir Gorccaige (9), 7 co tardsat a n-osnaid da-m. Is s-ed fo-t-ruair da-m a ní-sin fritsiu. »

— « Luid dó, a Mic Conglinne ! » ol Cathal. « Dar

Choix de variantes de H. 3. 18.

Crist cend na n-apstal.

— (5) Voir Gr. **111** R. — (6) Voir Gr. **269** R. — (7) Cf. la contorsion de Cuchulainn, *Táin bó Cúalnge*, trad. H. d'Arbois de Jubainville, p. 142. — (8) « qu'est-ce qui t'a fait agir (ainsi) ? », à moins que l'on ne restitue *mer* comme ci-dessus. — (9) Les démêlés de Mac Conglinne avec les moines de Cork forment la première partie de la Vision. Le ms. ne porte pas *tochar* que j'ai restitué d'après la phrase identique du dernier paragraphe.

Imbliuch n-Ibair (10), dia mad bés da-m mac legind do marbad, sech ni rista, ni (11) tísta... »

— « Ar do ríge, ar do [fh]laith, ar th'innram, tabair ascaid m-bicc da-m », ar Mac Conglinne, « resiu imthiger. »

Dogarar dó Pichán i-sin tech.

— « Ata in mac legind út, » or Cathal, « ic cuinchid ascada for-m. »

— « A tabairt », ol Pichán.

— « Doberthar », or Cathal. « Abair fri-m », ol Cathal, « cid condigi. »

— « Nicon epér, co (12) rabat curu fri-a comall. »

— « Doberthar », ol Cathal.

— « Do brethir flatha ind ? » ar Mac Conglinne.

— « Do-m brethir », ol se, « dogéba, 7 slúind in aiscid. »

— « Is ed in-so », ar Mac Conglinne. « Tochar dorala da-m arair fri múnntir Corccaige, co tardsat a mallacht uli da-m, 7 is s-ed fodera in comrorcu-sin da-m il-leth frit-sa. Ocus troscud cid (13) duit-siu lém fri Dia innocht, ar is-at brathair bunaid, do-m saerad for mallachtain muintire Corccaige, is s-ed condaigim. »

L. Br. 216ª 4. Extrait de l'*Aislinge Meic Conglinne*. Cf. *The Vision of Mac Conglinne*, a middle-Irish wonder tale, edited with a translation, notes and a glossary by Kuno Meyer, with an introduction by W. Wollner, London, Nutt, 1892. L'extrait reproduit y occupe les pages 47-57.

(10) Ce juron est expliqué dans une longue digression (p. 53-54 de l'édition de K. Meyer). — (11) fréquent en vieil-irlandais : « si ce n'était que... ne pas ». — (12) « jusqu'à ce que ». — (13) « même ».

2. *Le portier du château de Cocagne.*

« Ba hamra tra in disiurt ([1]) i m-badus ann, i. secht fichit cet sónn sleman senshaille imme ; 7 ba he casdraigen boi uas clethi cendmullaig cacha suind sirfhota, .i. blonoc brothrach belathi tuirc trebair taiscelta fria fómtin imbualta fri Tuatha Mescán 7 Maethal bátar for Loch Lemnachta i cocad fri-sin Fáthliaig. Cómla gered friss 7 gerrcend maróci furri ([2]).

Ato-m-cuirethar suas dó as mo ethar », or Mac Conglinne, « co dorus érdaim imdorais in dúnaid di-a n-echtair, 7 gebim bulbing brusgarbán bói for mo laim dírig deiss fri himdorus in dúnaid a n-echtair, 7 ticimm bulli de fris-sin cómlaid n-geriud bói co n-glass maróice furri, 7 fo-s-cerdimm sechum for fut immdorais im echtraig in dúnaid, co ruachtus in primcathraig morglain medonaig in dúnaid dímóir. Ocus indsmaimm mo deich n-ingne corra corcarglana i-sin cómlaid slemain senshaille co n-a glass maethla furri, 7 fo-s-cerdimm sechumm 7 conludimm secha, co n-acca tra in doirrseoir.

Mac Conglinne raconte au roi Cathal la vision merveilleuse qu'il a eue. Un fantôme lui est apparu et lui a dit de se rendre à l'ermitage du Docteur-Sorcier qui lui indiquera des remèdes pour son appétit. Mac Conglinne traverse dans un barque de gras de bœuf le lac du Lait-doux, des mers de bouillon, des embouchures d'hydromel, des vagues de petit lait, des mares de sauce ; il côtoie des bois mouillés de rosée de jus de viande, des sources de lard, des îles de fromage, des rochers de suif, des promontoires de lait caillé et arrive au château du Docteur.

Sur les comparaisons de la vision irlandaise avec les textes analogues dans d'autres littératures, voir l'Introduction à l'édition de Kuno Meyer par W. Wollner.

(1) Ce mot a passé du sens de « désert » à celui de « cellule d'ermite dans le désert », puis d' « ermitage ». — (2) remarquer la différence d'emploi des deux prépositions *fri* et *for*.

Ba cáin delb in óclaig-sin, 7 ba he a chomainm .i. Maelsaille mac Máilimme meic Blongi ; co n-a assaib slemna senaille (3) im-a bunnu, co n-a ochraib do bíud scaiblíne im-a lurg[n]ib (4), co n-a hinar boshaille imme, co n-a criss do lethar fírésc taris, co n-a chochall di thascaid imme, co n-a secht cornib imme i n-a chínd ; 7 bátar secht n-immaire do fírchainnind in cach coraind díb-side fó-leth ; co n-a secht n-epislib do chaelanu inbi fo brágait, co n-a secht m-bille do blonaig bruithi for-cind cacha hepisle díb-side, co n-a chapall saille foe, co n-a cethri cossa brechtain, co n-a cethri crú do garbarán chorca fou, co n-a chluassaib grotha, co n-a dá shuil mela i n-a chind, co n-a srothaib senchrothi (5) i cechtar a dí srón, co n-a buindib bró-coti as-a iarcómlaid siar sectair, co n-a scóib dhulisc fair, di-a m-bendais secht n-glacca cach lathi aicenta, co n-a sadull blongi (no bosailli) buadaige fair, co n-a drechongdás tóib samaisce fri-a cend, co n-a munci do dressán senmuilt b-a bragait, co n-a chlucín do maethail as-in munci, co n-a thengaid do métail tiag (6) timmthasta as-in clucín sís, co n-a srogill i n-a láim in marcaig-sin, bátir ialla batar inidi .i. deich n-indrechtana finda fichet do indrechtanu bó bánméthi, 7 no-bíd sáith sacairt fria lethbairgin in cach bainde beochlaide no-thuited a cind cach indrechtain dib-side fria lár ; co n-a bachaill buic bruthi búndraisse i n-a láim, co m-bíd lán secht n-dabach cacha bainde beochlaide no-sceed tar-a cuirr, intan no-s-fuirmed fri lár.

(3) pour *senshaille.* — (4) régulièrement *lurgnib.* Gr. **91.** — (5) ms. *crochi.* — (6) d'ordinaire *tiug.*

— « Osslaicther dún in dísert ! » ol Mac Conglinne.
— « A throig ém », or in doirrseoir, « tair amuig ! »

L. Br. 218[a] 56. Extrait de l'*Aislinge Meic Conglinne*. Cf. l'édition de Kuno Meyer, p. 87-91.

3. *La guérison du roi Cathal.*

« Feib no-s-turim (1) da-m na hilbiadu iar-sin, ordaigis da-m mo deog m-bolgaim. Metríne bec bec, nát (2) romór, cethri fichit ferbolcumm deit, a Mic Conglinne, for na biadaib sin anuas : d'ass rothécht, d'ass nat rothecht, d'ass lebarthecht, d'ass eter da thecht, d'ass buide bolcach foloing in slucud chocnum, do n-lomum daní in slaimegil rethid oc dul dar-sin m-brágait sís co n-aprai in bolcum toisech fri-sin m-bolcum n-dédenach : — « For-t-gillim, a charrmatraid, i fiadnaise in Dúilemun ; cia thís anuas, regut-sa suas ; ar ní thalla ar mataidecht ar n-dís i-sin istadluc-sa. In galar no-t-gébad (3) de-sin, a Mic Conglinne, cenmotha aenghalar is misse no-t-ícfa, .i. galar sruthi 7 dágdaine, in galar is ferr cach n-galar .i. in galar is fíu slánti suthain, .i. in búar fodessin... »

Fri hairerdacht na hindisen 7 fri tuirem na m-biad n-imda n-écsamail n-oirerda i fiadnaise in rig, int anmunna indligthech ro-aittrebastar a n-indib immedonachaib Cathail meic Fhinguine tanic co m-bói oc immlige a bél, a bél fria chend a n-echtair. Is amlaid

Max Conglinne arrive devant le Docteur qui lui donne une consultation détaillée sur les potages, viandes et gâteaux qu'il doit manger ; puis il lui dit quelle est la boisson dont il doit les arroser.

(1) var. de *tuirm* (*dorím*). — (2) Voir Gr. **307**. — (3) *t* 2[e] p. sg.

bói in mac légind co tenid móir occa i-s taig. Doberthí cach staic iarn-urd do-na stacib fri-sin tenid 7 do-s-bertís iar n-urd co beolu in rig.

Tan ann tuccad staic dib co beolu in rig, 7 lingis in mac mallachtan (4) co r-sháid a dí chrob i-sin staic boi i l -láim in mec légind 7 beris leis dar tellach anúnd 7 atnaig fó-n coire bói fri tenid anall, 7 impaither in coire fair...

— « Fri Dia 7 fri Brigit berma a atlugud », ol Mac Conglinne ic tabairt a bossi dessi fri-a gin fodén, 7 a chléboss fria gin Cathail, 7 atnagur lín-scóti bá chend Cathail, 7 berair he immach. — « Cid is nesem (5) dún », or Pichan, « i festa ? » — « Iss asu (6) chách línd », ol Mac Conglinne. « Berair na sloig 7 na sochaide, rig 7 rigna 7 muintera, éte 7 alma 7 indile 7 a uli indmassa óir ocus argait in dúnaid dar dún immach ! » Ocus atberait eolaig co na r-fa-r-cbad luag cossi cenbair do (7) nach innmas i rigimscing moir medonaig in dunaid, acht in cori bói imm chend in luin. Ocus iatar in tech fair ind-echtair 7 adaither cethri tendti dermára sainchan i-sin tech. Intan bói in tech i n-a thuir trichemruaid 7 i n-a briaid adbulmoir (8), lingis in demun i féic in rigthige suas, 7 ni r-choem (9) in tene ní dó, 7 saidis for-sin taig ba nessa dó.

— « Maith tra, a firu Muman », ol Mac Conglinne, « fil sund út bar cara. Ocus iadaid bar m-beola, co ru-s-acailler-sa in manach n-oibell n-dermitnech ut. Maith, a thróig », ol Mac Conglinne, « déna umalóit dún. »

(4) ms. *mallachtain.* — (5) Superlatif archaïque. Gr. **111, 113.** — (6) Voir Gr. **114** R. — (7) *de.* — (8) appositions à *tech.* — (9) prétérit analogique en *-s.* Gr. **226** R.

— « Dogen-sa on », or Diabul, « or ní chumgaim cen a dénam. Uair at fer co rath Dé, co n-immad ecnai, co n-géri inntlechta, co l-léri umalóti, co mian cach maithusa, co rath in Spiruta sechtaig (10). »

L. Br. 219ª 54. Extrait de l'*Aislinge Meic Conglinne*. Cf. l'édition de Kuno Meyer, p. 101-105.

(10) allusion aux sept dons du Saint-Esprit.

XXIV. — Saint Patrice et le roi Dare.

Tanic Patraic iar-sin do Ard Macha la bréthir in angil (1) 7 dorocht co Raith Dári, .i. fer soimm oirmitnech bói i n-Oirtheraib (2) .i. Dáre mac Findchada meic Eogain meic Níallain. Dorat-sum inad ardeclaise do Patraic, bale hi ta in Ferta (3) indíu.

O tharnic in récles do chumtach, 7 ro-fhas a fér cu mor, rucc gilla Dáre a ech maith i-sin recles dóchum ind fheoir díguind. Ro-thoccraid sin cu mor do Pátraic, 7 tanic in gilla iar n-a barach i-sin matain, ocus fuair a ech marb i-sin recles. Dochuaid tra in gilla ass cu toirsech, 7 ro-indis do Dáre a ech do marbad do-n clerech. *Dixit* Dáre in clerech fen do marbad índ. Atbail Dáre fo-chétoir la-sin m-bréthir-sin. *Dixit* setig Dáre : « Is e fochund in bais-sea, int ancride dorigne frí-sin clerech. Tiagar co luath 7 tabar a riar dó. » Docótar na techta co Pátraic, 7 atchotar dó in ní forcoemnacair ind (4). Senais Patraic usce, 7 do-s-beir dar-sin ech 7 dar-sin fer, 7 atregut díb-linib a (5) bas.

Dixit Dáre fri díis dí-a muntir : — « Berid mo chori humai do-n clerech. » Atbert Patraic iar torachtu in chori dó : — « *Graticum* (6) », .i. *Deo gratias ago*. Iarfaigis Dáre di-a thimtherib cid atbert in clerech. — « *Gra-*

Choix de variantes du Livre de Lismore 6 v° 1.

Teit Pátraic. — *do-n Macha.* — *Ro-fhiarfacht Daire.* — *cid asbert.*

(1) « à la parole de l'ange ». — (2) Oriors, à l'est du comté d'Armagh. — (3) en Armagh. — (4) « là ». — (5) « de ». — (6) *gratzacham* dans le livre d'Armagh, *grazicum*, *graticum*, dans la Vie tripartite, éd. Stokes, p. 230.

tiam », ol na timtherig. — « Is maith (7) in luach cori umai sin », ol Dáre ; « ercid 7 tabraid uad for cúla. » Doberar in cori for cula o Patraic. — « *Gratiam* », ol Pátraic. Iarfaigis Dáre do-na timtherib : — « Cid at-rubairt Patraic ic-a thabairt uad ? » — « In *gratiam* cétna », ol siat. — « Is ní maith aca-sum in briathar-sin », ol Dáre, « in *gratiam* oc-a breith uad, in *gratiam* oc-a thabairt dó. » Teit Dare fén la-sin cori, 7 dorat a rér do Patraic, co n-id and-sin tucc dó an inud hi tá Ard Macha indíu ; Ard Sailech tra a ainm có-sin ; 7 téit Dáre iarum timchell in fheraind.

I-sin óidche iar-sin, atconnairc Pátraic hi fhís .i. Uictor aingel (8) do thidecht chuice, co sruthi Erenn mar-oen ris (9), cu ra-s-toraind in cathraig i n-a fiadnaise 7 inad in tempuil 7 na cuicni 7 in tige aiged, 7 tete (10) dessel na ráthai, 7 Patraic i n-a diaid co n-a Bachaill Isu (11) n-a láim, 7 sruthi Erenn oc classcetul imbe.

L. Br. 28ª 53. Extrait d'une homélie sur Sᵗ Patrice. Cf. Wh. Stokes, *The tripartite life of Patrick*, p. 470-474 ; *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 17 ; E. Hogan, *The latin lives of the saints as aids towards the translation of Irish Texts*, p. 61-62.

Vita sancti Patricii ex libro Armachano, 24, éd. Hogan, *Analecta Bollandiana*, t. 1, p. 572-573. Colgan, *Trias thaumaturga*, p. 28, col. 1 ; 46, col. 1 ; p. 56, col. 1-2 ; p. 100, col. 2.

(7) ironiquement ; *ni maith* (Livre de Lismore). — (8) C'est l'ange qui intervient souvent dans la vie de saint Patrice. — (9) D'après le Livre de Lismore ces sages sont : Colum Cille, Ultan, Adamnán, Aireran, Ciarán, Airmedach l'évêque, Colmán Uamach, Collait. — (10) forme archaïque. — (11) Sur ce bâton, voir *The tripartite life of Patrick*, p. 28, 30, 236 ; *Les livres de saint Patrice*, p. 14.

XXV. — L'apparition de Moelsechlainn a Coirpre Cromm.

Scel Choirpri Chruim 7 Moelsechlaind maic Moelruanaid .i. Sen Moelsechlaind.

Epscop uasal ro-bui hi Cluain Maic Nois (1); Coirpre Cromm atbertha fris (2). Cend crabuid 7 condircle Erenn e-sium, i n-a amsir. Ecmaic i n-arocul a oenur, iar n-espartain, oc ernaigthi, co n-acca ni (3) : in deilb n-aduathmair n-acairb os (4) i cortichite chirdub a dochum, co ro-shesmaig i n-a fhiadnaisi. Is amlaid iarum bói in richt truag-sin, 7 ti gel im-a bragait, léne co lethmuincille imme.

Iarfaigis in clerech : — « Cia itir atacomnaic-siu ? ni-t athgenmar co gnáth. » Frecraid in delb : — « Animm trog », ol si, « me-si. » — « Cid ro-n-dubustar n-a mete-sin ? » or in clerech. — « Imad na peccad 7 rothrumma na peni », ol in animm. — « Dirsan sin », or in clerech. « In fhuarais t'écnairc itir do gabail (5), no in ra-ba carait clerech ocut i-t biu ? » — « Noco n-ed ón is mo and », ol in animm, « acht is ed is mó furtacht da-m : mo adnocul i Cluain Maic Nóis, 7 ro-n-bia mesrugud i m-brath tria impide Chiarain (6). » — « Olc lith tra sin », or in clerech,

Choix de variantes du ms. de Bruxelles, 76 v°

atberti. — ecmaing. — co ro-sesaimh — cidh atcomhnaic-si. — ro-s-dubastair. — mo pene. — do ecnairc. — in rabhattar. — nocha n-edh. — idhnacal. — mesruccudh. — na ra-bha.

(1) Clonmacnois, King's county. — (2) « était son nom ». — (3) expression usuelle pour désigner un prodige. — (4) *ocus*. Gr. **370.** — (5) « chanter ». — (6) Saint Ciaran de Clonmacnois. Cf. *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 262-280.

« nach ra-bi cid anmchara latt, 7 nach dernais maith aire. » — « Ro-búi immorro », ol in animm, « anmcharu lium, sacart Cluana Maic Nóis intainnriud (7), 7 ní dernus cid romaith aire d'airithe, acht dorigned ém ocum fail dermáir de ór derscaigthech fecht n-and, 7 doratus do » ; *ut dixit :*

Is me mac maic Dondchada ro-m-ba a n-ifern garbthana
Ní mochin tanic hi cri nech oc na bí (8) anmchara. »

— « Cid i n-ar fher sáidbir oc-a ra-ba indmasa tu-sa intan ro-n-ba (9) hi cri », or in clerech. — « Truag sin, a chlerig », ol in animm, « me-si Moelsechlaind mac Moelruanaid rí Erend. » — « Olc líth ón », or in clerech, « cia hairm i fhil in sacart 7 cat-e tarba na halmsaine ? » — « Ata immorro », ol in rig, « i fhudomain ifirn, 7 mo fhail-se i n-a circull tenntide im-a bragait ; ní chumaing ní dam-sa monuar, ni head, is annsa dó. »

— « Cia tí gel-sin imó-t bragait-siu ? » or in clerech. — « Log tidnocuil mo fhalach sin », ol in rí. — « Cid didiu fho-t-ruair lénid co lethmuinchille immut ? », or in clerech. — « Atfiastar det-siu on, a chlerig », ol in rig. « Fecht riam tancatar scol na cille-sea a mo (10) dochum, do chuinchid bruit do mac legind truag boi occu ; is and atbert-sa fri-sin rigain, or ná-t ecmaic brat ocum ind-sin, co tartad lénid chumdachtu do (11) mo léntib do-n truag. Is ead tra dorala and, co n-id

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 77 r°.

nó na dernais cidh maith airi. — anmcara occam cid on an. — occa rabhatar. — hi fail. — caidhe. — fo-s-ruair. — i-m dochom. — tardadh. — do-n trogh.

(7) pour *intshainnriud.* — (8) « qui n'a pas ». — (9) « lorsque tu étais ». — (10) *i-mo.* — (11) « de ».

sén lénid co lethmuinchille dorat in rigan do-sum i-mm ecmais e, co n-id hí in léne-sin atcí-siu umam. »

— « Maith tra sin », or in clerech ; « cid do-tuc (12) ille ? » — « Intan ba-sa », ol in rig, « i-sin aeor o chianaib, 7 drong mor do démnaib umam oca-m phianad di cech leth, ecmaic ní : co cualumar son do ghotha-su oc molad in choimded. Imeclaigit na démnu in uair-sin, co r-scailset fo ardu aeoir ; ar ní chumaic demun fédliugud fri re n-oenuari i talum no i n-aeor oiret ro-soich fogur do ghotha-su oc cantain t'er-naigthi ».

O tharnic doib didiu an imacallam-sin, radis in rig fa deoid : — « Uch, uch tra, a chlerig », ol sé, « is ecen dam-sa rochtain cu-sin lucht cetna 7 doberaind lóg in chumsanta det-siu, dia mad maith latt a rad frit. » — « Cid insin ? », or in clerech. — « Fecht riam », ol in rig », lod-sa co hAthcliath do thomaithium for Gal-laib (1), co tucus .c. n-uingi di ór uadib la .x. c. n-ungi argait, 7 ro-fhoilgius, 7 oengilla da-m maille fri-m, 7 romarbus in gilla inn-sin, 7 ni fhitir nech in folach-sin cu-s andiu, 7 indisfither det-siu airm hi ta, 7 tabair th'aradain fen fair. » — « For-t-gillim », or in clerech, « ar na ro-gab greim do-n t-i ruc bec th'indmais, ni

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 77 r°.

imum-sa. — ro-t-fucc. — aiéor. — for cech leth. — co ccualamar. — imecclaighter. — an trath-sin. — 7 scailit fo arttaibh ind aiéoir ; óir — ní cumhaing.

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles, 77 v°.

feidhliuccud. — i ttalmain. — h irnaigthi. — damhsa. — lucht ccedna. — lott-sa. — uatha. — hi ttá.

(12) *do-t-tuc* « t'a amené ».

(1) « les Danois » qui arrivèrent en Irlande vers 795, et fondèrent en 852, à Dublin, un royaume qui fut détruit par les chrétiens en 942.

mo gébus a mor (2), acht mad mesi chena », or se, « ni conrius tria bithu fri-t máinib-se. »

Scendid tra in rig amach iar-sin, 7 is ed atbert airet ro-siacht ind closina in clerig.

> Truag insin, a maic Dé bí
> Nach dernus maith cen (3) ba hi cri.

As-a haithle-sin, tinoilter cu-sin epscop do neoch do shacartaib (4) no-athaiged a recles .i. xii. sacart, 7 indisid doib in ni forcoemnacair and, 7 atbert : — « Cid duib-se », ol se, « in sacart do thabairt [a] hifern, no in rig do tharraing o demnaib ? » Is ann atbertsat : — « [In rí do-n epscop] », ar iat, « 7 in sacart do-na sacartaib. »

Dogníter tra almsanu 7 ernaigthi 7 trednu leo, 7 doroich i cind lethbliadna in rig cu-sin clerech, os (5) e let[hbrec] (6). — « Cindus sin » ? or in clerech fris. — « Is maith », [ar in rig, « acht] do thabairt do an cetna. » — « Ced on, cindus atai ba (7) [truma do phéne anosa] » ? or in clerech. *Et dixit* in rig (8) :

> In animm is luga pian (9)
> fil a n-iathaib na n-ocian

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 77 v°. *ghebh-sa.* — *tionoilter.*

(2) « il n'en prendra pas, davantage, beaucoup ». — (3) pour *céin.* — (4) « tous ceux des prêtres ». Gr. **347.** — (5) *ocus.* — (6) Cf. *Gwerziou Breiz-Izel,* de Luzel, t. I, p. 67, et la *Légende de la mort chez les Bretons armoricains*, de Le Braz, 3ᵉ éd., t. I, p. 102. — (7) *fo* Gr. **12** — (8) Les deux strophes suivantes sont interverties dans le ms. de Bruxelles. — (9) « dont la peine est moindre ».

suaill ni bud dib[ ]di-a bull (10)
mad dia tisad a hifurn.
Ind chraind cruaidluim co n-gairge
os all gaibtech glasfairrge
contuilfed and, cen terce,
in aidche gairb goethsnechta.

Ocus ro-sceind uad la-sin guth-sin.

Am bui in clerech ann hi cind bliadna oc ernaigthi i-sin du cetna, co n-acca a dóchum in deilb suaichnid solusta ; ecmaic didiu ba he in rig in-sin. Iarfaigis tra in clerech : — « Cindus », ol-se, « atathar and-sin ? » — « Maith immorro », ol in rig ; « atu-sa sund gel uli oc dul dochum nime. » — « Ocus in sacart », or in clerech, « cindus ata ? » — « Is maith », ol in rig, « 7 ragaid i m-barach dochum nime. » — « Cid fodera tusu reme ? » or in clerech. — « Uaisliu th'ernaighti-si 7 tresi t' attaig sech na sacartu », ol in rig.

Ocus teit in rig dochum nime i fiadnaise in clerig iar-sin gut-sin.

L. Br. 259[b] 40 ; cf. le texte du ms. de Bruxelles publié par Wh. Stokes, *Revue celtique*, t. XXVI, p. 362-368.

Cf. une traduction latine chez Colgan, *Acta sanctorum Hiberniae*, p, 508.

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 78 r°.

hi cciunn. — i-sin lucc sain cetna.

(10) *di-a chunn* (ms. de Bruxelles) « à son corps » (Stokes). Cette strophe est incompréhensible, même dans le manuscrit de Bruxelles (qui a *ingnad* au lieu de *dib*[ ]), surtout si l'on la rapproche du texte de Colgan : mirumque esse quempiam esse inter eos qui ad pœnas in altera vita sustinendas deputati sunt, quantumcumque sintexiguæ, qui non putet se torqueri in inferno.

XXVI. — Le miracle du beurre.

Fecht and tanic for menmain Brigte tria rath in Spiruta Noib techt do fhiss scel (1) a mathar bói i n-daire (2) co ro-chuindig ceat a athar 7 ni tharut dí. Araide dochuaid-si cen chetugud dó. Ba heim (3) do-n mathair in tan doriacht. Ba saethrach, ba gallrach in mathair, 7 ro-boi Brigit dar eisi (4) a mathar, 7 ro-gab for lesugud na hairge (5). In cetna maistred tra do-s-gni Brigit, ro-s-fodail a thorud i n-díb rendaib déc i n-onoir da apstal .x. in Duileman, 7 ro-shuidig in tres cuibrend .x., co r-ba mou he indás cech cúibrend, i n-onoir Isu Crist, 7 do-s-rat uli iarum do bochtaib (6) in Choimded. Ro-machtnaig immorro buachail in druad inn ordugud tuc Brigit fri-sin immum. Is and-sin atbert Brigit : — « Crist co n-a díb apstalu .x. dorigne procept do dáinib in domain ; is n-a ainm

Choix de variantes du Livre de Lismore, 12 v° 2.

in maisdred doghnith. — i n-anoir in da esbal dec. — cu m-ba mo.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

Maistred doníth. — i n- anoir in da easp... .x.

(1) « prendre des nouvelles ». Le Livre de Lismore dit : *do torruma* « pour soigner » ; le manuscrit des Franciscains *do fuaslucud* « pour racheter » ; le Rawlinson, B 512 : *uisitare*. — (2) Sa mère était du Connacht ; elle était esclave chez un druide du Munster nommé Mac Midrui (Fr. et Rawl.). — (3) *Intan dano ro-siact Brigit corrici sen, is and ro-bai a mathair i n-ggalur sula icond inis.* Fr. *Bai a mathair ind inbaid-sin i n-airleba fri togairt a mago 7 bói galar sula fuire.* Rawl. — (4) « après elle », « à sa place ». — (5) La mère de Brigitte était chargée de l'étable où il y avait douze vaches : elle faisait le beurre (Lismore); le cocher (*auriga*) du druide gardait le troupeau (Rawl.). — (6) « à douze pauvres » (Rawl.).

sasaim-sea bochtu, ár bid Crist i persaind cech bocht iressach. »

Luid int ara (i. in buchail) do thaig in druad, 7 ro-iarfacht de in drái 7 a ben : — « In maith lesaiges inn óg in áirge ? » *Ut dixit* int ara : — « Am buidech-sa ci-p indus 7 aṭ remra na lóig » ; uair (7) ni ro-lam ecnach m-Brigte i n-a hecmais. Dobert int ara rusc lais, ocht n-dúird i n-a ardi. *Dixit* int ara fria Brigit :— « Doraga in drai co n-a mnái do linad in rúisc-sea do immim na togorta » (i. na hairge). — « Mochen doib », ol Brigit.

Tanic in drái 7 a shétig do-n airge, co n-acutar na ló igremra. Ferais Brigit failte friu, 7 tuc biad doib. Is and-sin atbert ben in druad fri Brigit : — « Is ed tancamar da fhis, dús in ro-s-gab greim (8) in ní ro-herbad duit. Cid fil d'immim ocut ? » Ni boi aicesium i n-erlaime acht torud aenmhaisterda co leith, 7 do-s-bert in leth hí sin for tús. Ro-fháitbestar la sodain ben in druad, 7 is ed atbert : — « Is maith (9) », or sí, « do línad rúisc móir accum in méit n-imme-sea ! » — « Linaid bar rúsc », ol Brigit, « 7 dobera Dia imm

Choix de variantes du Livre de Lismore, 12 v° 2.

ro-fhiafraig. — *leasaighius.* — *ni ro-lamhair.* — *dorat biadh dhoibh.* — *dia fhis in ro-gab.* — *ro-herbad friut.* — *do im ? Ni raibhi.*

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

ro-fiarfaid. — *it remra na láig ar ni ro-lamair cassait.* — *7 dorat biad.* — *adubairt seitig an druag re* B. — *in ro-gab.* — *ro-erbad ritt.* — *ni roibi aice-sin.* — *ro-faithfestur.* — *is ed ro-ráid.* — *in coimmeit.* — *bur rúscc bar.*

(7) *ar* (L.). — (8) « a profité ». — (9) ironiquement.

ind. » No-theged si beus i n-a culid, 7 doberead leth toraid cecha fechtais esti, uair ni r-b ail do Dia a henech-si do breith, co ra-línad in rúsc fo-n indus-sin, 7 is ed no-gebed-si (10) oc techt i n-a culid :

A Dé, mo ruri-sea ;
conic ina (11) huli-sea
bennach, a Dé, (nuall cen geis),
co-t laim deis in culid-sea !
Tí (12) mac Muire, mo chara,
do bennachad mo chuile,
flaith in domain có himbel
ro-n-bé (13) imbed la suide (14).

Ro-ermitnig in drái 7 a shetig in Coimdid tria-sin fhirt atchonncatar, co n-id ann-sin atbert in drái fria Brigit : — « Int imm 7 na bú ro-bligis ídpraim-sea duit iat ; ni-s-bia i n-daire dam-sa, acht fogain do-n Choimdid. » Ro-s-frecair Brigit dó 7 atbert fris : — « Ber-siu na bú, 7 tabair dam-sa sairse mo mathar ».

Choix de variantes du Livre de Lismore 12 v° 2.

tic mac Muire. — eadpruim-si duit. — mu mháthar.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

conice na huili-si. — gan geis. — co himeall. — na bai — edbraim-si. — ni bía. — Ro-recart Br. beir-si na bu.

(10) Dans Fr. il y a trois strophes dont Brigitte dit une chaque fois qu'elle va dans le cellier. Voici la strophe qui manque ici : *Mo cule-se !* [*cule Fiadat find !* [*cule ro-bennach mo Rí* ! [*cule co n-ni ind !* « Mon cellier ! cellier du Seigneur brillant ! cellier qu'a béni mon Roi ! cellier avec quelque chose dedans ! » Cette strophe se trouve aussi dans P. — (11) article pluriel. — (12) « vienne ». — (13) « puissions-nous avoir ! » — (14) *Suide* est l'ancien démonstratif remplacé en irlandais moyen par le démonstratif et la particule démonstrative renforçante *side*.

Atbert in drúi : — « Acht saerfaither do mathair, doberthar (15) duit na bú, 7 secip ní atbera, dogén-sa. » Ro-fhodail Brigit na bú do bochtaib 7 do aidilcnechaib Dé. Ro-baitsed in drái 7 ba hiressach 7 bói i comitecht Brigte o-sin immach.

L. Br. 63ª 10. Extrait d'une homélie sur Ste Brigitte. Wh. Stokes, *Three middle-Irish homilies*, p. 60-62. E. Hogan, *The latin lives of the saints*, p. 69-70. Wh. Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 38-39 ; 320-321. Cf. Colgan, *Trias Thaumaturga*, p. 528, col. 2.

Choix de variantes du Livre de Lismore 12 v° 2.

do-baistedh — hirisech 7 ba i comhaitecht.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

cid ped atbera.

(15) futur.

XXVII. — Sainte Brigitte et saint Brendan.

Fecht and, tanic Brenaind a hiarthar Erend do saigthin Brigte co Mag Liphfe (1), uair ba machtad lais in clú bói fri Brigit i fhertaib 7 i m-mírbulib. Teit Brigit o n-a caerchuib do fháilte fri Brenaind. Amal tanic Brigit i-sin tech, fócerd a cochall fliuch for bunnsachaib na greine, 7 fo-r-ailangatar (2) amal drolu. *Dixit* Brénaind fri-a gilla a chocholl do chor fri-sna bundsachaib cetna, 7 fócerd in gilla forru, co torchair dib fa-dó. Fócerd Brénaind fén in tres fecht la feirg 7 londus, co (3) tarrasair in cochol forru. Co tarut cách díb a chobas di araile. *Dixit* Brenaind : — « Ni r-bo gnáth mo dul tar. uii. n-imarib (4) cen mo menmain i n-Dia. » *Dixit* Brigit : — « O doratus mo menmain oen-fecht i nn-Dia, ni thucus ass etir ».

L. Br. 66ª 4. Extrait d'une homélie sur Sᵗᵉ Brigitte. Cf. Wh. Stokes, *Three middle-Irish homilies*, p. 82. Colgan, *Trias thaumaturga*, p. 519, col. 2 ; 539, col. 2 ; 552, col. 2.

Texte du manuscrit de Rennes 74 rº 2.

tai*n*eic iar*um* Brenui*nn* do shaigid Brigthi 7 ro-foillsig*ed* do Brig*it* in ní sin. Is an*n* sin do-uôi Bri*git* ac ingaire cháor*a*ch i cuirr*ech* Liphe co táinic i comdháil Bren*uinn* co Domn*a*ch mòr friá Cill dara aníar co ro ben*n*achs*a*t inuicem eclec Brénn*uin*. Lotur iar*um* i-si*n* tech. Fôcértt Brig*it* a cochull fliuch for an gai n-greine 7 lenaidh fair. Dixit Bren*ainn* fri-á ghilla a cochull do cur fair, co torcuir do-n gai fo d*íi*. Focertt Brigitt fein i*n* tres fecht la fercc 7 stetted fair.

(1) La plaine de la Liffey dans le comté de Kildare. — (2) pour *fo-roe-langatar*. Gr. **265**. — (3) *co* « en sorte que » arrive au sens d'une conjonction de coordination.

XXVIII. — La mort de saint Columcille.

Laa n-oen do Cholum Cille i m-mís Mái, teit do fhis scél na n-airemun i túaiscert na híndsi (1). Boi c-á comdidnad 7 c-a forcetul. — « Maith tra », ol se, « fo-n Cáisc dochuaid i m-mís April, is annsin ro-p áil dam-sa techt dócum nime ; acht ni r-b ail da-m brón na torsi dib-se íar-bar saethar, co n-id aire-sin ro-anus ocaib-si da-bar comdidnad o Chaisc co Cengcídis. » O ra-chualatar na manaig na briathra-sa, ro-ptar torsig co mor. Ro-shái tra iar-sin a agad siar, co ro-bennach na hindsi co n-a haittrebthaib 7 ro-s-indarb loscaind 7 natracha esti.

O ro-bennach tra an indsi, tanic iarum d-a recles, 7 ni cian iar-sin tancatar cricha na sabóti 7 tossach in domnaig, 7 o ro-thocaib in-sin a rusca a n-árdi, tanic laisse mor d-a gnúis 7 di-a agaid, 7 itconcatar na braithri sin : aingel Dé didiu tarrasar os-a chind annsin (2). Luid iar-sin do bennachad in t-shabaill, 7

Choix de variantes du Livre de Lismore 10 v° 2.

Luid d' fios. — Ro-bhui. — i mís Aipril. — do-b ail. — acht ni r-ail. — iar bhur. — ro-anass acuibh. — gu qingcidis. — manuigh. — Ro-ssoi. — ro-innarbu — aisdi. — saboidi. — a rosc. — di-a ghnúis. — tarasair.

Choix de variantes du manuscrit de Paris, fol. 56 r° 2.

Laithe n-aen do Cholum a mís mái. Luid do. — na n-aireaman. — i m-mís. — ni b ail. — duib-si. — O ro-cualadur. — Ro-shoi tra a adaig. — in indsi co n-a haitrebthachaib. — ni r-bo cían. — tarustar.

(1) L'île d'Iona, à l'ouest de l'île Mull sur la côte ouest de l'Ecosse. Sur la règle de Iona, voir Adamnan, Life of Saint Columba edited by William Reeves, introduction, p. c et suiv. ; traduit en français par A. de la Borderie, *Annales de Bretagne,* t. IX, p. 189. 379. — (2) Ce miracle est attribué ailleurs à saint Patrice.

atbert fri-a foss, i. Diarmait, co nd-escomlaifed adaig dómnaig docúm nime. Ro-shuid iar-sin in senoir oirmitnech, .i. Colum Cille, for ur na conaire, uair tanic scís dó, cia r-bo gar a uide .i. lxx. uii. m-bliadna a aes in inbuid-sin. Do-luid ann-sin a dochum (3) in gerrán no-bid oc na manchaib i-sind inis, 7 cíid i n-ucht in clerig, co ro-fliuch a etach. Ro-triall in fos, .i. Diarmait, indarpud in gerrain uad. — « Léic dó, a Diarmait », ol Colum Cille, co n-derna a doethin dér 7 toirse ico-m choined-sa »...

O thanic tra cu-sna dedenchu do Colum Cille, 7 o ro-benad clocc iairmergi, aidche domnaig Chengcedais, luid-sium ria (4) cach documm na heclaisi 7 dorígne slechtain 7 ernaigti n-díchra ico-n altoir. Ró-lín in tan-sin sollsi aingelta ind eclais imme da cech leth, 7 ro-fháid ind-sin in sruith airmitnech a spirut dochumm nime i suba 7 i fhailte muntire nime cu coitchend.

Ata *vero* .a chorp i talmain hi fhus co n-anoir 7 oirmitin o Dia 7 dáinib co fertaib 7 mírbulib cechla-

Choix de variantes du Livre de Lismore 10 v° 2.

co n-escomluighfedh. — for or. — air tainic. — ge r-bhó gairit. — Luid a dhochum. — gerran do-bui. —ann-sa n- inis. — co r- bo fliuch. — gu n-derna a dhaethain. — cháinedh sa. — gu sna déidhenchuibh. — aghuidh domnaigh cingedhighisi. — 7 doroine. — ainglecdha in eaclais uime da gach leith. — i bhfailte. — a bhus. — cu n-airmhitin.

Choix de variantes du manuscrit de Paris fol. 56 r° 2.

isbert iar-sin fri Diarmaid co n-escomladfad. — for or. — ge r-bó gairid. — .uíí. m-bliadna .lxx. — an gerráin uada. — ic comcainid-sa. — dedincha. — cingcidis-si. — 7 dorindi slechtana 7 irnaidthi. — imbe do cach. — in sruith. — 7 ó dainib. — cach laithi.

(3) pour *i n-a dochum* « vers lui (Columcille) ». — (4) « avant ».

thidib, 7 cid mor a anoir co-lléic, bid (5) mo i n-dail bratha intan taitnigfes amal gréin nemthrualnide a chuirp 7 a anma.

L. Br. 33a 19. Extrait d'une homélie sur St Columcille. Cf. Wh. Stokes, *Three middle-Irish homilies*, p. 120-124. *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 32.
Voir *Life of Saint Columba* by Adamnan, éd. Reeves, p. 210-214. Colgan, *Trias thaumaturga*, p. 323, col. 1 ; 329, col. 1.

Choix de variantes du Livre de Lismore 10 v° 2.

gidh mor. — taitnemhus. — a chorp 7 a anum.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 56 r° 2.

bid mou taithneabus. — ind corp 7 anam.

(5) « sera ».

XXIX. — La faute de l'évêque.

A mar rath fil for-sin ernaigthi, is ed tuicter tria-si scel-sa sis.

Epscop uasal do Goedelu dochoid do Roim (1). — « Maith da-m », ol-se in-sin, « tect co tucar mo di laim ba (2) croich Crist. » Teit as iarum co ranic rig n-amrai. Dogni failti mor fris. — « Cid thusa (3), a clérig », ol in rig. — « Do ascnam em na crochi, dus in roisind mo di laim impe », or in clerech. — « Maith, a clerig », ol in rig, « ata Dia in cech du ; cid na hanai (4) ocum-sa, co n-dernaind cendach fri-t, .i. tusu do guide De orum-sa, 7 me-si do denam do riara-su, 7 co ra-p tu bus anmchara da-m, ar is marb m'anmcharu i-sna híb laib-sea. » — « Dentar amlaid ! » or in clerech.

Dognithit (5) eclais do-n clerech for lar in duine. Or 7 indmas indti oca ic a taiscid ; ni theged in rig himach no i tech cen ac[allam in] clerig, 7 ba menic tra teged in rigan ar-aen fri-sin rig di-a acallam, 7 dobered a coibsena dó. Hi sluaigedu didiu ata menciu na rig tairis na rigna i foistine (6). Ba menic tra no-athaiged in rigan d'eis in rig cu-sin clerech.

Is ed tra dorala ann, co mtar oentadaig int epscop

(1) Après *Roim*, le ms. porte : *co... cian di*. Le Livre de Leinster a : *conid ránic 7 co turcaib in cloich*. — (2) *im-a*. — (3) *cid nothegi* (Livre de Leinster) « pourquoi viens-tu ? » — (4) ms. *hanaid*, qui est une faute. — (5) pluriel passif employé pour le singulier *dognither*. L. L. — (6) *In dúnadaib ata menciu na rríg thair. I fos immorro bíte na rígna. Ba menciu dana ind rigan do thabairt a coibsen dó*. L. L.

7 in rigan. Dorala didiu sin cen fhis, sist fota. Ro-fess fa-deoid, 7 ruc cach o raile co cuala in rig. — « Ni fír itir sin », ol in rig, « ni chretiub-sa o dhuine, co n-us accor fen. » — « Atcithera sin on », ol in mairntid. « Is ann fóidit : hi-t daim liac-su cech n-aidche, in tan nat bí-siu i fhoss (7). » — « Maith », ol in rig, « bid (8) forcoimet forru, 7 tiag-su (9) amal bid i slogud. »

Dogníther samlaid. Tiagat-som i n-a n-dam liacc. Ro-bui in rí i forcoimet forru, 7 toet in ri trath do-n aidche, co m-bui imo-n dam liacc co n-a shlogu immbe. — « In fil in clerech i-sin tig? » ol in rig. — « Cia so tra ? » or in ben. — « Ata in rig and », ol e-sium ; « oslaicc reme. » — « Noco n-oislec (10) », or in ben, « baile i raibe cu-s trat-sa, bid ann co matain. » — « Ni mesu latt coemthu in clerig », ol in rig ; « dia coemsaind, bid aithrech. Suidid imo-n teach co matain », ol in ri. — « Olc lith in-so, a mo Choimdid », or in clerech ; « a tosach ro-p-sa nóidiu ocut fhognam (11) cu-s inocht, conid he [mo iar]daige, dul iar n-drochgnimaib docum n-ifirn. Is [cobair tra] », ol se, « in dianaithrige (12). »

O 'trubart sin, fuabraid iar-sin do Dia co n-derna .ccc. slechtan (13), co n-dorala i taissi, la mortrocaire De, (no co n-ad in felire (14) no-gabad in tan fofuair cobair, no codlad do lige fair trit, 7 na noim di-a thocbail leo amal rind) [doreith-seom a] muinnter do-gres a-sna cumcaibh a m-biit, [ro-s-tócbaiset]

(7) *i fus* L. L. — (8) impératif ; le *bid* suivant est un imparfait. — (9) *tiag-sa*, L. L., forme de subjonctif délibératif (1re p.) ou d'impératif (2e p.). — (10) impératif. — (11) *atu-sa o r-bam nóidiu 'co-t fhognam*, « je suis depuis mon enfance à te servir » (L. L.). — (12) Voir plus haut, p. 49. — (13) Voir plus haut, p. 97. — (14) le calendrier en vers des saints irlandais.

aingil no nóim chena in clerech, co m-bui for-a dergud i n-a eclais fesin. (15)

— « Ni n-e fírscel for atathi », ar araile fer fri-sin rig ; « ata in clerech oc celebrad i n-a eclais fesin. » — « Bid olcc ar n-iartaige, di ar n-amarus », ol in rig ; « doraga tene do (1) nim for-ind ind. » Is amlaid imorro dochoid in rig for amus in clerig, 7 cech slechtain hi cind araile lais, co rocht cu-sin eclais a m-bui. — « Geib arsid », ol in rig. — « Gebthar », or in clerech. « Ni for-m m'oenur ro-furmithea aithise o Diabul ; bendacht lat-su (2) i fecht-su », ol se. « ragut-sa i l-leth ro-immraidius co r-ris croich Crist. » Celebraid (3) iarum do-n rig, 7 luid co tarut a dí laim immo-n croich. Ocus didiu doratad log mor do-n rigain ar anad ico-n rig.

Is maith tra soerus (4) in Coimdíu a muntir a-sna cúimcib a m-biit, co n-id andsu anmchardine na n-doine oldas anmchardine Dé. Is follus ón ; ar ni ro-logsat dóine a pheccdai do-n celi Dé seo (5), 7 ro-dilig Dia duilech (6).

L. Br. 260a 48. Ce texte se trouve aussi sous une forme plus brève dans le Livre de Leinster, p. 281, b du facsimilé.

(15) *La trócaire n-Dé didiu amal doreith-seom a munter i-sna cumgaib, ro-s-tócbaiset angil co m-bái for a dérgud i n-a eclais feisin.* L. L.

(1) « de ». — (2) « adieu ». C'est l'expression ordinaire en irlandais moderne. — (3) « il dit adieu ». — (4) *do reith.* L. L. — (5) *céle Dé* « culdée », sorte de religieux. L. Gougaud, *Les Chrétientés celtiques*, p. 85. — (6) réflexions de l'auteur.

XXX. — Le meurtre de saint Cellach de Killala.

Fecht n-aen ann, tainic-sium marcshluag clerech for cuairt espocóti co Cill Móir Muaide [1]. Is and tarla Guaire mac Colmain [2] in la sin i n-Dúrlus co moran d-a aes grada mar aen friss ; do-boi Nar mac Guaire a mac-som i n-a fharrad ann, 7 Nemed mac Firchoga dalta nemelach do Guairi. Adubairt-sen (i. Nemed) fria Guari : — « Is nemmuinterda miscnech dochuaid Cellach int espoc sechaind. » — « Cuma ón », ol Guaire, « cuirfet-sa techta i n-a díaig d-a radha fris techt do-m acallaim » ; 7 foidis fer d-a aes grada co hairm [3] a m-boi Cellach ; nóin int Sathairn do shundrad ann-sin. Atbert in fer-sin : — « As diumdach Guaire dítt », ol se, « tria thecht tairis, acht tar anoiss di-a acallaim. » — « Ni rach [4] tra », or Cellach : « is espurta and, 7 ní dénaim tairmthecht domnaig acht doden mo thrátha 7 m'oiffrend imáirech, 7 mad áil do-som, ticced di-a estecht 7 do chomrád frim-sa, uair is garit uada, 7 mina -b áil, rachut-sa dia-luain airm a m-bia-som, mad ail leis. »

Imthigis a thechtaire co hairm a m-bi Guaire 7 imat na haithusca ro-chan Cellach, ro-indis do Ghuaire, 7 atbert beos gu r-fhemid Cellach techt lais, 7 do-indis fair co nach roibe grád Guairi itir oc Cellach. Téit ferg mor trit-sin a n-Guari 7 atbert fri-sin techtaire : — « Érig co Cellach, 7 fócair do [5] m' ferann-sa d' fhác-

(1) Killmore-sur-la-Moy, rivière qui se jette dans la baie de Killala. — (2) descendant de Eochad Muigmedón. — (3) « à l'endroit où ». — (4) « je n'irai pas ». Gr. **215** R. — (5) « à lui ».

báil anocht, 7 mina n-dena, loiscfither in chell a fhil i n-a chend (6) hi, co n-a muintir uli. » Iar-sin téit in techtaire cétna co Cellach 7 ni r-cheil fair aithesc Guairi : « — Dia etrum-sa 7 int anfhíren », or Cellach ; 7 ge r-b ead, ni r-fhác in baile co maiten in luain, 7 téit as sin co ranic oirer Locha Con (7). Boi iarum adaig ann sin ; ranic iarum cu-sin loch fri-si raiter Claenloch (8) indiu, 7 bói oc décsin in lacha co fhaccaid oilén uad immach, (.i. oilén Étgair a ainm-sium), 7 tádbas do (9) timthirecht aingel co mór os cind in oilén sin. Teit ann as-a aithle co r-fhiarfaig in roibe bennachad naem and. Atbertsat co na r-bennaig naem riam ann. — « Is fír », or Cellach : « is innta (10) ata dam-sa díthrumacht do dénum. » Batar didiu a muinter oc fanámut fae-sium 7 trell .íí. (11), c-a dimmolad do smuaintiugad anta i-sin oilén : — « As cinnte anad dam-sa ann », bar (12) Cellach, « 7 denaid-si imthecht », bar Cellach, « uair is imda bar n-inata i-m espocóitisea ».

Ba head-sin dorónsat-som, ce r-ba lesc leo, 7 rofhacsat Cellach and-sin i n-aenur, acht cethrur do chlerchib óca i n-a fhail, .i. Maelcróin 7 Maeldálua 7 Maelsenaig 7 Macdeorad 7 comaltada do Chellach beos iat seni. Batar didiu, ó init co Cáisc, oc denam a dráth 7 a n-dhuthrachta do Dia. Do-hairdercad ba Erinn uli .i. Cellach mac Eogain Bel, int espoc naem, do beith i n-dhíthrib iar fhacbail a espocoti do ; tanicc trath na Cásc ann-sin, 7 do-boi Muredach mac Eogain

(6) « à lui ». — (7) Dans le comté de Mayo. Wh. Stokes, *The Rennes Dind-shenchus*, *Revue celtique*, t. XV, p. 474. — (8) Dans le comté d'Armagh ou dans le comté de Galway. Stokes, *Revue celtique*, t. XVI, p. 67. — (9) *dó* « à lui ». — (10) *innte*. — (11) *aile*. — (12) « dit ».

Bél, a brathair, oc athaige co menic cuice-sium, 7 ni dénad ní acht do rer comarli Cellaig.

O 'tchualaid Guari in scél-sin, ro-lín dásacht 7 miscais Cellaig he, 7 ge r-b olc remi eturru, ba messa co mór d-á essi, or ba hecal lais (1) rige do gabail do Muiredach, tria thecosc Cellaig a bráthar, 7 fora fhebus fén 7 for-a mét ro-tuiced co r-b adbar rig he fessin. Boi tra Nár mac Guairi, 7 Nemead mac Firchogu oc-a fhurail co sír for Guaire Cellach int epscop naem do marbad, 7 do-bitís oc cumma mísceoil, itir lá 7 oidche, do Ghuaire for Cellach. Do-chumsat tra celg eturru fén .i. Cellach do thochuired chucu, 7 neim do dénam ba chomair, uair ce-r fuath le Guaire he, ni-r laind leis airmm d'imirt fair i n-a fiadnaise. Ba hamlaid doronsat. Do-cumsat neim ba chomair Chellaig, 7 curthir techta for-a chenn co-sin inis a m-boi for-a loch, 7 ro-aithned díb, dia fhemed Cellach taidecht, a rada fri-a dhaltadaib techt co Guaire, co n-dernatís techtairecht tairise eturru 7 Cellach in clerech. Cid tra acht (2) rancatar na techta-sin co hairm a m-boi Cellach i n-a oilen, 7 do-bennachsat do, 7 se ic denam a trath ann-sin. Bennaigis Cellach doib-sium. Atbertsat fris co ru-b for-a chend tancatar ho Ghuaire docum fledi mori boi aice ba chomair (3) 7 d-a acallaim co huaincech : — « Ni rach-sa ann-sin festa », bar Cellach, « or ní threceb mo trátha for aba (4) fhledoil no múirne dímáinige in domnáin duthain. » — « Cin in chomarli », bar na daltada batar oc Cellach : « is doirb do Ghuairi a chretium do bet-si (5) i n-degaic-

(1) « parce qu'il craignait ». — (2) formule de transition. — (3) « en son honneur ». — (4) « pour » ; cf. *araba*. — (5) « que tu es ».

niud do de-sin. » — « Ma-s s-ed », ar na techta, « léic do dhaltad[a] linde, 7 bid buide Guaire dítt, 7 do-s-berat (6) chucat cach comrád 7 cach comarli derrit bess aice chucat-sa. » — « Ni bhacub 7 ni fhurailium (7) forru», bar Cellach, g-a chloistecht a-cétóir do Maelcróin 7 do-n triar .ii. (8). Do-insachsat n-a cethrar bar-aen fri-sna techtaib co hairm a m-boi Guaire i n-Dhúrlus.

Ferais Guaire failte fríu, 7 ba maith a techt chuige; do freslad co frichnamach iat do biad 7 dig. Oirecthar iar-sin tech n-óla uaincech ba comair, co tucad in deoch is ferr boi i-sin dúnad cucu ind. Coraigther dias da cach taib do Guairi díb : gelltar iarum comada aidble doib ar Chellach do tregan .i. (9) tír n-Amalgaid (10) uli, 7 na cethri mná aentuma dobertis feni-sin chóiced, co n-a n-daithin bo 7 each, (do-nascad doib for cura na comada-sin), 7 tucad fós a n-daithin airm uli doib. Batar ann in oidche-sin, 7 d-fháemsat co haentudach for cedlongad Cellach do marbad. Dogluaisetar rompu o tá sin (1) cu Loch Con ; fuarutar int ethar i-sin inad a r-fhacsat he, co rancatar ass co hairm a m-bói Cellach. Is amlaid (2) bói, co n-a shaltair i n-a fhiadnaise (3) oc gabail a shalm, acht ní ro-labair friu, no (4) tarnic do a shailm do gabail. Dercais forru iarum, co fhaccaid a suile for crith i n-a cendaib 7 lí na finghaile forru ann : — « Olc bar n-gnee, a occu », bar Cellach : « ro-chlaechlobar aicned, ar n-dul uaim-se, 7 do-s-berim aithne (5) foraib co ro-fhaem

(6) futur. — (7) *m(h)* pour *b(h)*. Gr. **12**, comme *bh* pour *fh* dans *ní bhacub*. — (8) « et comme Maelcrôin et les trois autres entendaient aussitôt cela ». — (9) énumération des présents. — (10) le pays de Tirawley.

(1) « de là ». — (2) annonce ce qui suit. — (3) « devant lui ». — (4) « jusqu'à ce que ». — (5) pour *aichne* « je reconnais ».

sib (6) mo marbad-sa do Guari. » Ní-r shensat a-bec fris. « Olc in comarli », bar e-ssium, « acht na denaid bar n-aimless ní bus mo (7), 7 dogebthar uaim-si fén comada bus ferr dib inas a r-ghell Guaire. » — « Ni dingneam itir », bar iat-som, « do comarli-si, a Chellaig, or ni fhuidbemís ar n-dín i n-Erinn ar Guaire (8) di-sin. » Cumma do-batar oc-a ráda, 7 do-sháidseat a slega i n-aenfecht hi Cellach 7 ro-tharrangsat leo iarum dochumm in ethair he, 7 do-chuir-sium a shaltair eturru 7 a chubal : do-choirged-som a medon in ethair, 7 dias dib-sium i n-a thosach, co rancatar cu port mar-sin, 7 ruccad-som fo diamair in fheda moir 7 na coille he.

— « Dar lem-sa am, a ocu », bar Cellach, « is olc darírib in comarli do-b ail lib do chrichnugud, 7 dogebthai bar n-dín i Cluain meic Nóis co bráth ar Guaire, 7, dá mad fherr lib, dul co Blathmac 7 Diarmait, da mac Aeda Slaine (9), oc-a ta rígi n-Erenn (10)... »

— « As dímain comarli dúin-ne festa », bar iat-som, « im-an adbar-sin, uair ni dingneam for-t hi. » — « Mass-ed », bar Cellach, « tabraid cairde na haidche anocht, ar Dia, dam-sa. » — « Doberam didiu, acht cid lesc lind a tabairt ». Do-thocsat na cloidme batar fo n-étaigib i fholach acu. Gabaid ecla mor Cellach c-á fhaicsin sin. Do-shirset iarum in choill, co fhuaratar cúass darach innte 7 éndhorus cumang fair, 7 docuired Cellach and anund. Do-shuidset-som ba n-dorus oc faire Chellaig co matain; mar-sin doib, co hamm derid oidche. Tanic iarum mían codulta doib-sium,

(6) « vous avez reçu ». — (7) « davantage ». Gr. **111** R. — (8) « à nous protéger contre Guaire ». — (9) Aed Slán, mort entre 598-604 ; Blathmac et Diarmait, morts en 665 ou 668. — (10) Suit une tirade de douze vers.

co ro-thuit a suan trom forru and. Ní ro-chotail itir Cellach fri himshním a oideda, 7 bói for-a chomus ann-sin elód, da mad ail leis, 7 atbert i n-a menmain co mad drochcredium do imgabail ar thoccib Dé bí, 7 do-shail fos co m-bértais-[s]ium, dá n-dernad in n-élód, or ba seng tróg mertnech-som, a haithle in chorgais.

Acht bói in matan ann-sin ac soillsiugud forru, druitid-sium in dorus ann-sin for ecla na maitne d'facsin (11) do, for oman in báis : — « Is olc in credeam da-m », ol sé, « imgabail brethi Dé, 7 Ciarán m'oti ar n-gellad in bháis-[s]e do thecht a-m cend. » Cuma do oc-a ráda (12) 7 do-scáil dorus in craind. Do-gair in fiach, 7 in fhendóc, 7 in drean, 7 na heoin ar-chena ann-sin. Tanic didiu seirfhiach ibair Clúana Heo 7 cú ruad (1) Droma Meic Dáir (2) (.i. in brécaire) no-bíd fa port na hindsi do-grés. — « As fír tra mh' aislinge, adaig cétáine dochuaid », or Cellach, « i. ceithre coin allta do-m rébad 7 mo breith doib tria-sin raithnig, 7 mo thuitimm i n-allt mor 7 can mh'erge itir as (3) »...

Ar-sin tra, ro-tócbad Cellach accu as-in chrund amach, 7 ro-buail Macdeoraid hi tús he, 7 do-buail Maeldalua 7 Maelsenaig 7 Maelcróin ba deoig é, co ro-marbsat and-sin int espoc náem i. Cellach mac Eogain Bel, 7 tancatar rompu a aithli a n-oti, 7 a tigerna, 7 a naembrathar do marbad, co rancatar airm a m-bí Guari. Ba faelid Guari friu cin co-r choir a n-dernsat.

(11) proposition causale. — (12) « en même temps qu'il disait ». Voir ci-dessus : *cuma do-batar oc-a ráda*.

(1) O'Grady (t. II, p. 553) pense que le *cú ruad* est ici le loup et non le renard ; *ruad* aurait le sens de « fort » ; et *brecaire* signifierait non « le trompeur », mais « l'aboyeur ». — (2) nom de lieu. — (3) Suit une tirade de quarante vers.

Tancatar iarum fiaich, 7 fennóca, 7 ethaite na coillead chuice uli, amail do-tharrngir fén doib, 7 aduadarsom ní d-a [f]eoil 7 d-a fhuil. Cach ethaid tra aduaig bec no mor de, atbathatar-som fo-chétoir, a mírbuil Dé 7 Cellaig.

L. Br. p. 273[b] 8. Cf. St. H. O' Grady, *Silva Gadelica*, t. I, p. 53-57 ; t. II, p. 54-60, où les particularités orthographiques du manuscrit ne sont pas conservées.

GLOSSAIRE

AVANT-PROPOS

L'analyse des composés syntactiques, dans les manuscrits irlandais, présente à l'étudiant des difficultés qui ont été exposées sommairement aux pages 29-32 de la *Grammaire*. Ces difficultés ont été écartées, par la plupart des éditeurs, des textes imprimés, où les divers proclitiques et enclitiques sont séparés du mot sur lequel ils s'appuient, et où les infixes sont séparés par des divisions (-) ou des points en haut (·) du premier préverbe et du radical du verbe.

Mais les textes imprimés ne peuvent éliminer ou réduire deux autres difficultés. L'une tient à la double forme que présentent certains verbes ; la liste dressée p. 154-157 de la *Grammaire* permet d'y remédier. L'autre tient au peu de variété des désinences et des suffixes irlandais ; à l'homonymie, tant dans les noms que dans les verbes, de formes grammaticales de valeurs différentes. Déjà, dans la *Grammaire* (p. 235-236), une liste de monosyllabes : article, adverbes, prépositions, verbe copule, indiquait les confusions les plus fréquentes que le commençant était exposé à faire. Mais il importe de signaler, en outre, toutes les confusions de finales, de désinences et de suffixes, qui pour-

raient retarder l'identification d'une forme nominale ou verbale. On les trouvera déjà séparément dans la *Grammaire* au tableau des désinences nominales (p. 70-71) et au tableau des désinences verbales (p. 114). Les voici rapprochées en une seule liste :

I. *Tableau des désinences, terminaisons et suffixes communs à la déclinaison et à la conjugaison.*

-a suffixe nominal (abstraits); — suffixe du comparatif.
désinence nominale (génitif sg. ; nominatif vocatif-accusatif pl.).
désinence verbale 1 p. sg. subj. ; — 2 p. sg. (prés. ind., subjonctif et futur) ; — 3 p. sg. (prés. ind., subjonctif et futur).
-ad suffixe nominal (noms d'action).
terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.
désinence verbale 3 p. sg. (temps secondaires et prétérit passif).
-ar, -ur terminaison de la 4e déclinaison 2e type.
désinence verbale 1 p. sg. déponent.
-ai, -a désinence nominale (nominatif vocatif pl.).
désinence verbale 2, 3 p. sg.
-aid suffixe nominal (noms d'agent).
terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.
désinence verbale 3 p. sg. (absolue) — 2 p. pl. (conjointe).
-aig, -ig terminaison de la 4e déclinaison, 1er type.
terminaison verbale, 3 p. sg. ; — 2 p. sg. (impér.).
-air, -ir terminaison de la 4e déclinaison, 2e et 1er type.

désinence verbale 3 p. sg. passif ; — 2 p. sg. déponent.
-ait terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.
désinence verbale 3 p. pl.
-as, *-us* suffixe nominal (abstraits).
désinence verbale 3 p. sg. (relatif) ; — 1 p. sg. (prétérit).
-us 1 p. sg. (futur et subjonctif en *-s*).
-at, *-ut* terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.
désinence verbale 3 p. pl. (conjointe); — 1 p. sg. (futur).
-e, *-i* suffixe du comparatif ; — suffixe nominal (noms abstraits).
désinence du génitif singulier ; nominatif-vocatif-accusatif pluriel ; génitif pluriel.
désinence verbale 2 p. sg. — 3 p. sg.
-ed terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.
désinence verbale 3 p. sg. (temps sec. actifs et prét. passif).
-es, *-ius* suffixe nominal (noms abstraits).
désinence verbale 3 p. sg. (relatif); — 1 p. sg. (prétérit).
-et désinence verbale 3 p. pl. ; — 1 p. sg. (futur).
-id terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.
suffixe nominal (noms d'agent, noms d'action).
désinence verbale 3 p. sg. — 2 p. pl.
-im, *-aim* terminaison de la 4e déclinaison, 5e type.
désinence verbale, 1 p. sg.
-is suffixe nominal (gén. sing.).
terminaison verbale 2 p. sg. (futur et subjonctif en *-s*) — (prétérit conjoint); — 3 p. sg. (prétérit absolu).
-it terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.

désinence verbale 3 p. pl. actif ; — 3 p. pl. passif (prétérit).

-de suffixe nominal (adjectifs).

terminaison de la 4e déclinaison, 3e type.

désinence verbale 3 p. sg. pl. passif.

-the, -te suffixe nominal (participes).

désinence verbale 2 p. sg. (impér.) ; — 3 p. sg. pl. passif.

-thai, -tai suffixe nominal (participes).

désinence verbale 2 p. pl. ; — 3 p. sg. passif.

-tha, -ta suffixe nominal (participes).

désinence verbale 2 p. sg. ; — 3 p. sg. pl. passif.

-thi, -ti suffixe nominal (participes).

désinence verbale 2 p. pl. ; — 2 p. sg. (impér.) ; — 3 p. sg. pl. (passif).

-me, -mi terminaison de la 4e déclinaison, 5e type.

désinence verbale de la 1e p. pl.

-b désinence nominale (datif pluriel).

caractéristique verbale 1 p. sg. (futur).

-thir, -tir suffixe de comparatif.

désinence verbale du passif.

II, *Désinences de la déclinaison.*

Voir *Grammaire* (tableau de la déclinaison, p. 70-71).

-ach suffixe nominal (adjectifs).

terminaison du génitif (4e déclinaison, 1er type).

-ech suffixe nominal (adjectifs).

terminaison du génitif (4e déclinaison, 1er type).

Le génitif pluriel est, dans la plupart des déclinaisons, semblable au nominatif singulier, si l'on ne tient

pas compte de l'*n* reporté, dans certaines conditions, sur le mot suivant (Gr. **6**).

III. *Désinences de la conjugaison.*

Voir *Grammaire* (tableau de la conjugaison, p. 114.

-ar 1 p. sg. prétérit déponent ; subjonctif déponent.
3 p. sg. conj. passif.
-air, -ir 3 p. sg. prétérit déponent.
2 p. sg. déponent.
3 p. sg. abs. passif.
-tar 3 p. sg. pl. passif.
3 p. sg. déponent (après *d, t, s, l, n*).
3 p. pl. déponent.

La troisième personne du singulier du présent conjoint se confond avec la troisième personne du singulier du prétérit. Mais le prétérit est le plus souvent précédé du préverbe *ro-*. Sur l'emploi de *no-*, *ro-* pour distinguer divers temps à désinences identiques, voir *Grammaire*, **259-262.**

Outre la séparation des mots et l'homonymie des finales, les commençants se heurtent encore à une difficulté, en cherchant les mots dans le dictionnaire Cette difficulté provient des variations du vocalisme.

En syllabe atone (Gr. **8**) il y a confusion entre :

a, o. u
e, i
e, ea, iu
ae, ai, a

En syllabe tonique (Gr. **9**) il y a confusion entre :

ai, oi
ai, ei
ai, e
ui, oi
ái, úi
ói, úi
ó, ua
o, u
o, a
e, i

D'autre part, l'influence des consonnes suivantes produit des modifications du vocalisme fondamental. Le tableau suivant donne ces modifications :

Vocalisme modifié.	*Vocalisme fondamental que l'on trouve dans le dictionnaire.*
ai, ei, oi, ui, iai, uai, eoi, (Gr. **15**).	*a, e, o, u, ia, ua, eo*
a, e, o, u, ia, ua, eo (Gr. **15**).	*ai, ei, oi, ui, iai. uai, eoi*
ai, aei, oi, oei (Gr. **15**).	*ae, oe*
e (Gr. **14**).	*i*
é, ei (Gr. **15**).	*ia*
eo, iu, eu (Gr. **19**).	*é*
i (Gr. **14**).	*e*
i, ii (Gr. **15**).	*eo*
ia (Gr. **15**).	*éi*
iai (Gr. **15**).	*eo*
o (Gr. **14**).	*u, ui*
u (Gr. **19**).	*a, o, e*
ui (Gr. **14**).	*o*

Il ne faut pas confondre *ai, oi* (irl. mod. *ao*) avec *ai, oi* (irl. mod. *ai, oi*). Le premier a pour variante *ae, oe,* le second est écrit toujours *ai, oi.*

Certains mots commençant étymologiquement par une voyelle prennent souvent un *f* prothétique (Gr. **54**).

Les variations du consonantisme sont moins nombreuses que celle du vocalisme.

L'ordre alphabétique du glossaire ne tient pas compte des aspirées initiales, qui sont relevées à l'endroit qu'occuperait la consonne non aspirée. Mais les aspirées médianes et finales sont relevées à la place que leur assigne leur forme orthographique.

Voici les principaux échanges de consonnes :

t — tt	*tt — t*
d — t	*t — d*
d(h) — g(h)	*g(h) — d(h)*
c — cc	*cc — c*
c — g	*g — c*
ch — g(h)	*g(h) — ch*
bh — f	*f — bh*
b — p	*p — b*
b — bb	*bb — b*
m(h) — b(h)	*b(h) — m(h)*
nn — nd	*nd — nn*
m — mm	*mm — m*

Pour mettre le lecteur en état de distinguer rapidement les diverses parties des mots, et le préparer à l'analyse minutieuse du vieil-irlandais, nous avons le plus souvent indiqué la séparation des éléments des noms et des verbes composés. Pour quelques personnes

verbales, nous avons noté les formes deutérotoniques du vieil-irlandais, qui pouvaient en éclairer l'étymologie. Les préverbes *ro-*, *do-*, *no-* ont été relevés avec les formes qu'ils précèdent, mais sans compter dans l'ordre alphabétique.

Les formes verbales comprenant des pronoms infixes ont été analysées. La nasalisation est indiquée, après les mots qui la causent, par *n-* entre parenthèses ; il en est de même de l'aspiration (asp.) et de la préfixation de **h** (*h*), là où il est utile de distinguer deux homonymes[1].

Pour la comparaison avec les autres langues celtiques, et, en général, avec les langues indo-européennes, le lecteur devra recourir à Macbain, *An etymological dictionary of the Gaelic language*, Stirling, 1911. Je n'ai indiqué que la provenance latine des mots empruntés.

Quant à la signification des mots relevés dans le *Glossaire*, je me suis efforcé de donner le sens général, plutôt que la traduction qui conviendrait à l'emploi particulier dans tel ou tel contexte.

Pour les détails de sens et d'usage qui n'ont pu trouver place dans le *Glossaire*, le lecteur devra se reporter soit à l'index de la *Grammaire*, soit aux lexiques spéciaux.

1. En général, les diverses graphies du même mot ont été relevées ; mais il n'a pas toujours été tenu compte de l'aspiration, de l'alternance des lettres simples ou doubles, ni de la présence ou de l'absence de l'accent aigu, qui marque les longues.

LEXICOGRAPHIE DE L'IRLANDAIS MOYEN

Il n'y a point encore de dictionnaire complet de l'irlandais moyen[1]. Mais les textes publiés depuis environ 1870 sont suivis de glossaires. Les plus importants de ces glossaires sont :

1° Le *Wörterbuch* qui termine le premier volume des *Irische Texte* de E. Windisch, Leipzig, 1880, p. 337-884. Il est complété aux tomes III, p. 438-444, 565-595 ; IV, p. 375-434 ; Extra-Band, p. 913-1070.

Sous le titre de *Contributions to Irish lexicography*, A-D, Halle, 1906-1908, p. 1-670, Kuno Meyer avait commencé à faire paraître un dictionnaire de tous les mots relevés dans les textes depuis la publication du *Wörterbuch* de Windisch.

2° Le *glossary* qui termine *The Passions and the Homilies from Leabhar Breac*, de R. Atkinson, Dublin, 1887, p. 515-957.

3° Le *glossary* aux tomes I-V des *Ancient laws of Ireland*, Dublin, 1901, 792 p. et dont l'auteur est R. Atkinson.

Les textes publiés par la *Revue celtique*, la *Zeitschrift für Celtische Philologie*, *Eriu*, la *Todd lecture series*, l'*Irish texts Society* sont pour la plupart munis de

1. La Royal Irish Academy vient de commencer la publication d'un dictionnaire fondé principalement sur les textes en vieil et moyen irlandais.

glossaires. On peut signaler particulièrement le *glossary* au *Togail bruidne Da Derga, Revue celtique*, t. XXII, p. 404-435, et à part : Paris, 1902).

Lorsque ces répertoires ne suffisent pas, il faut recourir :

1° aux glossaires composés par les Irlandais depuis le moyen-âge jusqu'au XVIIe siècle et que l'on trouvera chez Stokes, *Three Irish glossaries*, London 1862 ; dans l'*Archiv für Celtische Lexikographie*, t. II, p. 197 ; t. I, p. 348 ; t. I, p. 50 ; p. 232, 325 ; t. III, p. 145, 268 ; *Revue celtique*, t. IV p. 349 ; t. V, p. 1 ; *Beiträge zur Kunde der Indogermanischen Sprachen*, t. XIX, p. 8 ; p. 22 ; et chez Stokes, *Goidelica*, p. 71.

2° aux dictionnaires et index de l'irlandais ancien : les *Indices glossarum et vocabulorum hibernicorum* de la *Grammatica celtica* par B. Güterbock et R. Thurneysen, Lipsiae, 1881 (complétés par E. Hogan, *Todd lecture series*, t. IV, Dublin, 1892) ; le *Thesaurus palaeohibernicus* (incomplet) de G. Ascoli, qui forme un appendice au tome V de l'*Archivio glottologico italiano*.

3° aux lexiques et vocabulaires de l'irlandais moderne, en particulier : le *Vocabulary* au *Trí biorghaoithe an bhdis*, de Keating, par Atkinson, Dublin, 1890, p. 299-453 ; O'Reilly, *An Irish-English Dictionary*, with a supplement by J. O'Donovan, Dublin. 1864, 725 p. ; P. S. Dinneen, *An Irish-English Dictionary*, Dublin, 1904.

GLOSSAIRE

a (asp.), « ô », signe du vocatif.
a (asp.), « son, sa, ses » (à lui).
a(h-), « son, sa, ses (à elle).
a, var. de **a(n-)**, art. N. dans *a ní*.
a (h-), var. de *as*, « hors de. Gr. **51** 6°.
a (n-), « leur, leurs ».
-a (n-), pron. rel. construit avec les prépositions.
a (n-), pron. rel. N.
a (n-), article sg. N.
a (n-), variante moderne de *i(n-)*, prép. « dans ».
a, prép. « de ». Voir *as*. Gr. **130**.
abair, 3 p. sg. prés. ind. ton. de *atberim* ; — 2 p. sg. impér. de *atberim*.
aba, abba, « cause » ; *for-aba*, *ar-abba* « à cause de » ; « néanmoins ».
a-bec, « du tout » après nég.
ábéis, F. « abîme » (lat. *abyssus*).
Abél, « Abel ».
Abersetus, « Abersetus ».
Abion, « Abion ».
a-brad, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *atberim*.
Abrahaim, g. sg. de *Abraham*.
a-bus, var. de *i fhus* « ici-bas ».
aca, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.
acailler, 1 p. sg. prés. subj. ton. de *acallaim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *co-ru-s-acailler-sa* ; v. irl. deut. *ad-gládur* « j'appelle ».
acaillium, var. de *acallam*.
acairb, a. sg. F. de *acarb* « rude ».
acallaim, d. sg. de *acallam*.
acallam, F. « adresser la parole à ». Gr. **24**.
acatar, 3 p. pl. prét. ton. de *at-chim* ; avec un pronom infixe : *co n-us-acatar*.
acca, 3 p. sg. prét. ton. de *at-chim*.
accobar, N. « désir ». Gr. **29**, **81**. Cf. v. irl. *ad-cobraim* « je désire ».
accor, var. de *accur*, *aiccer*, 1 p. sg. prés. subj. de *at-chim*.
ac(c)u, prép. *oc* + pron. 3 p. pl.
accu-m, prép. *oc*. + pron. 1 p. sg.
Achellius « Achille».
acht, conj. « mais, « que » ;» *acht mine* « à moins que ». Gr. **372**, **381**.

achtaib, d. pl. de *acht* « acte » (lat. *actus*).
(ro-)aclis, 2 p. sg. prét. « tu as épargné ».
aco-sum, prép. *oc* + pron. 3 p. pl. + part. dém.
acsin, F. « voir » ; cf. *facsin*. Gr. **91**.
ac-so, « voici ».
acumar, 1 p. pl. prét. ton. de *at-chim*.
acu-m, **acum-sa**, prép. *oc* + pron. 1 p. sg. + part. dém.
acu-t, prép. *oc* + pron. 2 p. sg.
acutar, var. de *accatar*.
-ad, 3 p. sg. prés. ind. de *is* ; *co n-ad*, *i n-ad*. Cf. *co n-id*.
ad-, **at-**, « vers » en composition : *ad-*, *a-*, *á-*, *ed-*, *id-*.
ad-, **ath-**, « re- », var. de *aid-*, *aith-*.
adaig, F. « nuit ». Gr. **79**.
Adaim, g. sg. de *Adam*.
adair, 2 p. sg. impér. de *adraim* « j'adore ».
adaither pour **adnaither**, 3 p. sg. prés. pass. de *adannaim*, * *adnaim* « j'allume ».
Adám, « Adam ».
adamaint, « diamant » (lat. *adamas*, *-antis*).
Adámnáin, g. sg. de *Adamnán* « Adamnân ».
ad-amra, « merveilleux » ; — N. « merveille ».
ad-amraigthe, « admirable ».
ad-amrugud, M. « admirer », « admiration ».
ad-andad, M. « allumer », « exciter ».
ad-anta, « allumé ».
(ro-)adarsibar, 2 p. pl. prét. de *adraim* « j'adore ».
adartha, 2 p. sg. prés. sec. de *adraim* « j'adore » — g. sg. de *adrad* « adorer ». Gr. **29**.
adba, **adbai**, M. « demeure ».
adbar, N. M. « cause », « matière ».
adbartnaigthi, n. pl. « adversaires ».
ádb-chlos, « pompe ».
ad-bertsat, 3 p. pl. prét. de *at-berim*.
adbul, « grand ».
adbul-moir, d. sg. F. de *adbulmor* « très grand ».
adbur, var. de *adbar* M. « cause ».
ad-étig, « maudit » ; (cf. *étig* « haïssable », *ét* « jalousie, haine »). Gr. **107**.
ad-fhuara, n. a. pl. de *adfhuair* « très froid » ; cf. *fuar* « froid ».
ad-fiadut, 3 p. pl. prés. ind. de *ad-fiadaim* « je raconte ».
adilgnige, 2 p. sg. ind. prés. de *adilgnigim* « j'ai besoin ». v. irl. *aidlicnigur*.
(h)adnaichti, g. sg. de *adnacad* « tombe ».
ádna(i)cthib, d. pl. de *adnacad*.
ádnocul, N. M. « enterrer ».
ádra, 2 p. sg. prés. subj. de *adraim* ; avec le pronom infixe de la 1 p. sg. : *dia n-umádra*.
adrad, M. « adoration », adorer. Gr. **86**.
ádrai, 2 p. sg. prés. ind. de *adraim*.
ádraimm, « j'adore » (latin *adoro*).
ádrait, 3 p. pl. ind. prés. de *adraim*.
(no-)adratis, 3 p. pl. prés. sec. de *adraim*.

a-duadar, 3 p. pl. prét. de *aduaid* « mangea ». Gr. **292**.
a-duaig, pour *aduaid* « mangea ». Cf. *ithim*. Gr. **292**.
ad-uath, « terreur » ; cf. *uath* N. « crainte ».
aduath-mair, a. sg. de *aduathmar*.
aduath-mar, « horrible ». Cf. Gr. **164**.
aduath-mara, n. a. pl. de *aduathmar*.
adu-bairt, var. de *at-ru-bairt*, 3. p. sg. prét. de *at-berim*.
adu-bartus, 1 p. sg. prét. de *at-berim*.
ae-, voir **oe-**. Gr. **3**.
(h)ae-gaireda, n. pl. de *aegaire*, *oe-gaire* M. « berger ».
aen, « un ». Voir *oen*.
aen-fecht, N. « ensemble ».
aen-ghalar, N. « seule maladie ».
(h)aentadach, « en harmonie avec ».
aentuma, « mariable ».
aenur, « unité ». Voir *oenur*. Gr. **348**.
aeoir, g. sg. de *aer*. Gr. **15**.
aeor, d. sg. de *aer*. Gr. **19**.
aer, M. « air » (latin *aer*).
aes, N. M. « âge », « gens ». Gr. **81**.
aesa, g. sg. de *aes*.
Affracda, « Africain ».
agad, agaid, F. « face ». Gr. **159**. Cf. *aiged*.
(h)a(g)-garb, « amer, rude ».
a-garbi, var. de *acairbe* F. « rudesse ».
ag-garba, pl. de *agarb*.
Agripae, « Agrippa ».
Agripina, « Agrippine ».
águail, variante de *fhaghbhail*. Gr. **12**.
ai-. Voir *oi-*. Gr. **9**.
aibne, n. pl. de *aba* F. « rivière ».
aibnius, M. « beauté ».
ai(c)ce, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.
aicci, var. de *aicce*.
aiceit, « vinaigre » (latin *acetum*).
aicenta, « naturel ». Gr. **29**.
aicfe, 2, 3 p. sg. fut. de *atchim* « je vois ».
aichne, F. « connaissance ».
aichnid, « connu ».
aicillem, 1 p. pl. prés. subj. de *accallaim* « j'adresse la parole à ». v. i. deut. *ad-gladur*.
aicned, N. « nature ». Gr. **81**.
aicniud, d. sg. de *aicned*.
aicside, « visible » ; cf. *acsin*.
aictis, 3 p. pl. prés. sec. ton. de *atchim* « je vois » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *dia n-os-aictis*.
aid-, aith- « re- ». Gr. **296**.
aidble, pl. de *adbul*.
aidche, F. a. de *adaig* « nuit ».
aidchib, d. pl. de *adaig*.
aidilgnigend, 3 p. sg. prés. ind. de *aidilgnignim* « j'ai besoin ».
aidilcnechaib, d. pl. de *aidilcnech* « indigent ».
aiged, g. pl. de *aige*, *oige* M. « hôte ». Gr. **90**.
aiged, var. de *agad* « face ».
aiged-chaire, « hospitalité ».
aigidecht, F. « hospitalité ». Cf. *aiged*, *oiged* « hôte ».
aigthi, g. sg. n. a. pl. de *aiged*, *agad*. Gr. **27**.
aigthib, d. pl. de *aiged* « face ».
aigthigib, d. pl. de *aigthide* « effrayant » ; cf. v. i. *águr* « je crains ».

áil, « requête ».
áil, « agréable, plaisant ».
ail-béim, N. « choc contre une pierre » ; cf. *ail* « roc ».
ailcius, M. « désir ».
aile, « autre ». Gr. **347**.
áilgen, « doux », « agréable ».
aill, N. « autre ». Gr. **347**.
aille, comp. de *alaind* « beau ». Gr. **24**.
aim-, préfixe négatif.
aim-less, M. « dommage ».
áim-nertaig, v. de *aim-nertach* « faible » ; cf. *nert*. Gr. **170**.
aimser, F. « temps ».
aimsera, a. n. pl. de *aimser*.
aimsir, a. d. sg. de *aimser*.
aimsiugud, M. « tentation, tenter ».
ain-, aind-, préfixe négatif.
(ro-)áin, 3 p. sg. prét. de *áinim* « je jeûne ».
aincess, N. « angoisse ».
aind-seirg, « hostile » ; cf. *serc* « amour ».
áine, F. « jeûne » (lat. *jajunium* pour *jejunium*).
ain-fecht[n]ach « malheureux ». Cf. *fechtnach* « heureux ».
ain-fhírén, « injuste ».
aingel, M. n. s. g. pl. « ange » (lat. *angelus*). Gr. **81**.
aingelacda, « angélique ».
aingelta, « angélique ».
aingil, g. sg. n. pl. de *aingel*.
aingle, a. pl. de *aingel*.
ainglib, d. pl. de *aingel*.
aingliu, a. pl. de *aingel*.
ainimm, var. de *anim*.
áinius, M. « plaisir ».
áiniusa, g. sg. de *áinius*.
ainm(m), N. « nom ». Gr. **92**.
ainmech, « honteux » ; cf. *ainim* « honte ».
ainmnigther, 3 p. sg. ind. prés. pass. de *aimnigim* « je nomme ».
áintech, « abstinent ». Cf. *aine*.
air-, « devant, pour ». Voir *ar*.
air-chell, « alentour ».
air-chindech, M. « chef », « intendant de terres ecclésiastiques ». Cf. *air-chinn* « chef ».
(h)air-chindechu, a. pl. de *airchindech*.
air-chindig, g. sg. n. pl. de *airchindech*.
(ro-)air-chis, 3 p. sg. prét. de *air-chisim* « j'ai pitié ».
air-chi(s)secht, F. « pitié ».
aird, a. d. sg. F. de *ard* « haut ».
aird, F. « bout ».
airde, F. « hauteur ».
airde, N. M. « signe, prodige ». Gr. **83**.
hairdena, pl. de *airde* « signe ». Cf. Gr. **91**.
(do-h)air-dercad, 3 p. sg. prét. pass. « il fut connu ». Cf. *airderc, er-dairc*.
aire, « pour cela » prép. *air* + pron. 3 p. sg.
airegda(l), « éminent ».
airem, N. F. « nombre, compte ».
airera, n. a. pl. de *airer*, N. M. « plaisir ».
aireraib, d. pl. de *airer*.
airerdacht, F. « plaisir ».
aire-sin, prép. *ar*. + pron. 3 sg. + part. dém. « c'est pourquoi ».
airet, N. M. « distance », « durée », « le temps que ». Gr. **348**.
airge, N. F. « étable », « laiterie ».
airgent, « pièce d'argent » (latin *argentum*).
airgennti, a. g. pl. de *airgent*.
(h)airgenntib, d. pl. de *airgent*.

airichasa, var. de *airechusa*, n. pl. de *airechus* M. « suprématie ».

(ro-)airigsium, 1. p. pl. prét. de *airigim* « j'aperçois ».

airillem, 1 p. pl. prés. subj. de *airillim* « je mérite » ; avec un pronom infixe : *ro-s-airillem*. Cf. v. irl. deut. *as-roill-*.

air-isium, M. « demeurer ». Cf. *sessom* « se tenir ».

airithe, « particulier ». Gr. **347**.

airitiud, N. « faire paître ».

airitin, a. d. de *airitiu* F. « recevoir ». Gr. **91**.

air-legud, M. « prêter ».

airliud, M. « mérite » ; var. de *airilliud*.

airm, g. sg. n. pl. de *arm*, M. « arme ».

(h)airm(m), N. F. « endroit ».

airmirt, « empêcher ».

airmither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *airmim* « je compte, j'attribue ». Cf. v. irl. deut. *ad-rím-*.

air-mitiu, F. « respect ». Gr. **91**.

air-mitnech, « vénérable ».

airrde, var. de *airde* « signe ». Gr. **11**.

airtecul, M. « article » (lat. *articulus*).

airthair, g. sg. de *airther* N. M. « Est ». Gr. **81**.

ais, F. « dos », « derrière ». Gr. **159**.

aisc, « don ».

aiscid, a. sg. « requête » ; cf. *ascaid*.

aislinge, F. « rêve ».

aislingthi, var. de *aislinge*.

aisnedit, 3 p. pl. prés. ind. de *aisnédim* « je raconte » : cf. v. irl. *as-ind-et*, ton. *ais-nd-et*.

aisnes, F. « raconter », « récit ». Gr. **91**.

aisnetig, n. pl. de *aisnetech* « narrateur ».

aissnesen, g. sg. de *aisneis* F. « narration ».

áit, F. « lieu ».

aitchim, « j'implore » ; avec un pronom infixe : *no-t-aitchim*, *no-barn-aitchim*. Gr. **27**. Cf. v. irl. *ateoch*.

(r-)aitches, 1 p. sg. prét. de *aitchim*.

aite, M. « père nourricier ».

aith-, aid-, « re- ». Gr. **296**.

aithe, N. « talion, représailles ».

aithesc, N. « réponse », « récit ». Gr. **81**.

aithesca, n. a. pl. de *aithesc*.

aithescaib, d. pl. de *aithesc*.

aith-gen, N. « restitution ».

aith-gin, a. sg. de *aithgen* N. F. « régénération ».

(h)aithige, var. de *aigthide* « effrayant ». Gr. **24**.

aithise, g. sg. n. pl. de *aithis* F. « insulte ».

aithiseda, pl. de *aithise*, var. de *aithis*.

(a) aithle, « après ». Gr. **159**.

aithne, N. F. « ordre ». G. **79**.

aithne, 3 p. sg. prét. de *aithnim* « j'ordonne » : avec un pronom infixe : *ro-t-aithneseo*.

(ro-)aithned, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *aithnim* « j'ordonne, je recommande ».

aithnes, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *aithnim*.

(ro-)aithnestar, 3 p. sg. dépon. prét. de *aithnim*.

aithni, var. de *aithne*.

(ro-)aithnius, 1 p. sg. prét. de *aithnim*.

aithnius, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *aithnim*.
aithre, n. pl. de *athair*. Gr. **27**.
aithrech, « repentant ».
aithrecha, n. v. a. pl, de *athair* « père ». Gr. **89**.
aith-rigad, 3 p. sg. prét. pass. de *aith-rigaim* « je détrône ».
aithrige, aithrigi, F. « repentir », v. irl. *aithirge*.
aithris, F. « imitation ».
aithusca, g. sg. de *aithesc* « réponse ».
(h)ait-treabthaib, d. pl. de *aittreabaid* « habitant ».
ait-treb, N. « habitation ». Gr. **81**.
(r-)ait-treb, 3 p. sg. prét. de *ait-trebaim* « j'habite ».
ait-trebad, M. « habiter ».
-ait-trebais, 2 p. sg. prét. de *aittrebaim*.
ait-trebam, 1 p. pl. prés. subj. de *attrebaim* ; avec un pron. inf. : *ro-s-aittrebam*.
(ro-)ait-trebastar, 3 p. sg. prét. dép. de *aittrebaim* « je demeure ».
ait-trebthaide, var. de *aittrebthaige*, n. pl. de *aittrebthach* « habitant ».
ait-trebus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *aittrebaim*.
alaind « beau ». Gr. **107**.
(h)Alexandria, « Alexandrie ».
alicc, « désirable ».
all, N. « falaise ». Gr. **95**.
alla-thís, « vers le bas ».
allt, N. F. « vallée, précipice ».
allta, var. de *allaid* « sauvage ». Gr. **107**.
alma, N. M. « troupeau ».
alme, 1 p. pl. prés. ind. de *ailim* « j'implore ». Gr. **191**.
almsa, almsu, F. « aumône » (lat. * *almosina* pour *eleemosyna*).
almsain, a. d. sg. de *almsan* « aumône ».
almsaine, g. de *almsan*. Gr. **77**.
almsana, almsanu, n. a. pl. de *almsan*.
almsanaib, d. pl. de *almsan*.
(h)alt, M. « espèce ».
altoir, F. « autel » (lat. *altare*).
am, « je suis ».
ám, N. M. « temps ».
ám, particule d'affirmation. Cf. *ém*.
a-m, prép. *i n-* + poss. 1 p. sg.
am-, préfixe négatif.
a-mach, « dehors » ; « désormais ».
amail, « comme ».
amairsech, var. de *amirsech* « incroyant » ; cf. *ires* « foi ».
amal, prép. conjonc. « comme », « comme si », « quand ». Gr. **145**, **382**, *amal sin* « ainsi ».
am-arus, F. var. de *am-ires* « incrédulité ».
am-brite, n. pl. de *ambrit* « stérile ».
am-labair, v. de *amlabar* « muet ».
amlaid, « ainsi ». Gr. **56**.
am(m), M. « temps ». Gr. **21**.
amra(i), « fameux ».
amsir, a. d. de *aimser* « temps ».
a-muich, a-muig, « dehors, de dehors ». Gr. **12**.
amus, N. M. « tentation ».
(for) amus, prép. « vers ». Gr. **159**.
an, var. de *in*, article.
an-, préfixe négatif.
anad, N. M. « s'arrêter », « rester ».
anai, 2 p. sg. prés. ind. de *anaim*.

anail, a. sg. de *anál*.
an-aichinnte, pl. de *an-aichnid* « inconnu ».
an-air, « de l'Est ».
anál, F. « haleine ».
an-all, « d'au delà ».
an-allana, « jusqu'ici ».
an-chredim, g. sg. var. de *anchredem, anchretem*.
an-chretem, M. « incrédulité ».
an-cretmech, « incroyant ».
an-chretmig, n. pl. de *anchretmech*.
An-christ, M. « Antechrist ».
an-cride, N. « tort ».
and, prép. *i n-* + pron. 3 p. sg.
and, adv. « là-dedans ».
andaas, « que » après comparatif. Gr. **114**.
andar, « il semble ». Cf. *indar, dar*.
an-diu, var. de *indiu* « aujourd'hui ».
and-sin, « alors ».
andsu, « difficile, dur ». Cf. *assa* « facile ».
andsu, comp. « plus cher ».
an-echtair, « de dehors ».
an-eolach, « ignorant ».
an-eolas, M. « ignorance ».
an-ess, « du Sud ». Cf. *dess*.
anfabut, pour **fanabut**, var. de *fanámut* « moquerie ».
an-fechtnach, var. de *ainfhechtnach* « malheureux ».
an-fechtnaige, g. sg. F. de *ain-fechtnach*.
an-fhéil, v. sg. de *an-fhial* « éhonté » ; cf. *fial* « voile ».
(h)an-fhéle, F. « impudence ».
(h)anfine, var. phon. de *anbthine* F. « tempête ».
an-fhírén, « injuste ».
an-fhírinne, « injustice ».
an-fis, var. de *ainfhis* M. « ignorance ».
an-flaithius, M. « mauvais gouvernement ».
anfthine, var. de *anbthine* « tempête ».
an-fhurmithi, « imparfait ».
angbaid, « cruel ».
angid, « méchant ». Var. *andgid*.
angidecht, F. « méchanceté ».
angidechta, g. sg. de *angidecht*.
angil, var. de *aingil*.
anglib, d. pl. de *aingel* « ange ».
an-iar, « de l'Ouest ».
anim(m), F. « âme ». Gr. **91**.
an-inde, F. (lit. « insensibilité ») « colère ».
an-mine, F. « rudesse, rigueur ».
(h)an(m)ma, g. sg. de *anim*.
anmaimm, d. sg. de *ainm* « nom ».
anmain, a. d. sg. de *anim* « âme ».
(h)anmand, n. a. g. pl. de *anim*.
anmanna, n. a. pl. de *ainm*.
(h)anmanna, n. a pl. de *anim*.
anmandaib, anmannaib, d. pl. de *anim*.
anm-chara, anm-charu, M. « directeur d'âme ».
anm-chardine, « état de confesseur ».
an-messair, « manque de mesure, violence ».
anmund, g. pl. de *anim*.
anmunda, anmunna, « animal ».
anmunda, n. a. pl. de *anim*.
anmunna, n. a. pl. de *anim*.
ann, var. de *and* « là. alors ».
an(n)sa, « malaisé ». Cf. *andsa*.
ann-seirc, var. de *ain-seirc* « hostile ».

ann-side, « là, alors ».
ann-sin, var. de *and-sin* « alors ».
ann-so, var. de *and-so* « ici », « alors ».
anocht, var. de *inocht, in-nocht* « cette nuit ». Gr. **11**.
an-oir, var. de *an-air* « de l'Est ».
anoire, g. sg. de *anoir* F. « honneur ». Voir *onoir*.
anois(s), var. de *annois, innoise, innosa* « maintenant ».
anórach, « honoré ».
anoraig, a. d. F. sg. de *anorach*.
anoraigit, 3 p. pl. prés. ind. de *anoraigim* « j'honore ».
anosa, var. de *innossa* « maintenant ».
anta, g. sg. de *anad* « rester ».
an-tuaig(h), var. de *antuaid(h)* « du Nord ».
an-uas, « d'en haut ».
an-und, « de là ».
(ro-)anus, 1 p. sg. prét. de *anaim* « je reste ».
Apaill, « Apollon ».
apair, 3 p. sg. ton. prés. ind. — 2 p. sg. impér. de *atberim*. Gr. **275**.
aprad, 3 p. sg. ton. prés. sec. ind. — 3 p. sg. impér. de *atberim*.
aprai, 3 p. sg. prés. subj. de *at-berim*.
apraid, 2 p. pl. impér. de *at-berim*.
April, « Avril ».
aprisc, « fragile ».
apstail, g. sg. n. pl. de *apstal*.
apstainech, « abstinent ».
apstal, M. « apôtre » n. s. g. pl. (lat. *apostolus*). Gr. **81**.
apstalacda, « apostolique ».
(h)apstalaib, d. pl. de *apstal*.
(h)apstalu, v. a. pl. de *apstal*.
ar, var. de *air, er*, prép. « sur », « pour ». Gr. **141, 318, 339, 421, 427**. En composition : *air-, er-, ir-; aur-, ur-*.
ár, conj. « car », « parce que ». Gr. **373, 383**.
ar, « dit-il ». Voir *for, or*.
ar (n-), « notre, nos ».
ar (n-), variante de *iar n-*.
ara, M. « cocher ». Gr. **90**.
ar-abba, « à cause de » ; « néanmoins ».
(h)Arábi, « Arabie ».
aradain, a. sg. de *aradu* « disposition ».
ar-aen, « ensemble ».
ar-ái-de, « pourtant ».
ar-aile, pron. « l'autre ». Gr. **347**. Cf. *alaile*.
ar-aile, adj. « un certain ». Gr. **347**.
arair, « la nuit dernière ».
Arccati, « Arcadius ».
árchaingel, n. sg. g. pl. « archange » (lat. *archangelus*).
(h)archainglib, d. pl. de *archaingel*.
archangel, var. de *archaingel*.
ar-chena, « en outre, au reste ».
arcut, M. « argent ».
ard, « haut ».
ar-daig, « afin que ».
ard-cosnamaig pour **ard-cosnamaid,** M. « grand défenseur ».
ard-eclaise, g. sg. de *ard-eclais* « haute église ».
árdi, var. de *airde* F. « haut, hauteur ».
Ard-Macha, « Armagh ».
ard-rig, M. « roi suprême ».
ard-rigi, N. « empire ».
Ard Sailech, nom de lieu.

arér, var. de *arair,* « hier soir ».
argait, g. sg. de *argat.*
argut, var. de *argat,* N. M. « argent ».
arm, N. M. « arme offensive » (lat. *arma*).
(h)armaib, d. pl. de *arm* « arme ».
ar-medon, « à l'intérieur ».
ármide, « numéral ». Cf. *airem.*
(h)armu, a. pl. de *arm.*
arnaid, « cruel ».
arocul, N. M. « oratoire » (lat. *oraculum*).
ar-oen, « ensemble ».
aroile, var. de *araile.*
aroilib, d. pl. de *araile.*
aroime, g. sg. de *arom* F. « parfum » (lat. *aroma*).
aroli, var. de *araile.*
ar-ro-et, 3 p. sg. prét. de *aroemaim,* ton. *eroimim, airimim* « je prends, reçois ». Gr. 228.
arsata(i), « vieux, ancien ».
ar-sin, var. de *iar-sin* « après cela ».
(ro-)artraig, 3 p. sg. prét. de *arthraigim* « j'apparais ».
(ro-)artraigset, 3 p. pl. de *arthraigim.*
as, prép. « hors de ». Gr. **102, 130, 318, 339.** En composition : *as-, es-, ess-, é-, e-.*
as, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *is* ; — var. de *is.*
as-berim, var. de *at-berim* ; v. irl. *as-biur.*
ascada, g. sg. de *ascaid* F. « requête », « don ».
ascaid, a. sg. de *ascad* « don ».
ascnám, « visiter », « visite ».
a-sin, *as,* « de » + l'article.
a-slach, N. M. « appas », « tentation ». Cf. v. irl. *ad-slig* « il persuade ».
aslaigib, d. pl. de *aslach.*
aslaigthech, « tentateur ».
ass, N. « lait ».
ass, var. de *as* prép. ; — *as* + pron. 3 p. sg.
assaib, d. pl. de *assa* F. « sandale », « soulier ».
as-sein, « de là ».
(h)Assia, « Asie ».
as-sin, prép. *as* + article.
astaid, astand, 3 p. sg. de *astaim, fastaim* « j'arrête » ; avec pron. inf. 3 p. pl. : *con-us-astand.*
as-tig, is-tig (i-sin tig), « en dedans ».
as-tech, is-tech (i-sa tech), « en dedans ». Voir *tech.*
asu, comp. de *assa* « facile ».
at, 3 p. pl. ; — 2 p. sg. prés. ind. de *is.*
ata, « est ». Cf. *tá.*
atabar, 2 p. pl. de *ata.*
atach, N. M. « supplier ». Cf. *aitchim.*
at-a-cómnaic, var. de *at-cómnaic,* 3 p. sg. « il arrive » : avec un second pronom infixe : *ata-n-cómnaic.*
atái, 2 p. sg. prés. ind. de *tá.*
atámm, 1 p. pl. prés. ind. de *tá.*
atat, 3 p. pl. prés. indic. de *tá.*
atathar, 3 p. sg. prés. ind. pass. « on est ».
atathi, 2 p. pl. prés. ind. de *ata.*
atáuar pour **atáb(h)ar,** 2 p. pl. prés. ind. de *tá.*
ataumm, 1 p. pl. prés. ind. de *atá.*
at-bail, 3 p. sg. prés. ind. de *at-bailim* « je meurs ».
at-bath, 3 p. sg. prét. « il mourut ». Gr. 228.
at-bathatar, at-bathutar, 3 p.

pl. de *at-bath* « mourut ». Gr. **228**.

at-beir, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *at-berim*.

at-béra, 2 p. sg. fut. de *at-berim*.

at-berait, 3 p. pl. prés. ind. de *at-berim*.

at-berat, 3 p. pl. conj. prés. ind. de *at-berim*.

at-berdís, 3 p. pl. prés. sec. de *at-berim*.

at-bere, 2 p. sg. prés. ind. de *at-berim*.

at-beread, 3 p. sg. prés. sec. ind. de *at-berim*.

at-bered, 3 p. sg. prés. sec. de *at-berim*.

at-berim, « je dis ».

at-bert, 3 p. sg. prét. de *at-berim*. Gr. **228**.

at-bertatar, 3 p. pl. prét. de *at-berim*.

at-bertha, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *at-berim*.

at-bertís, 3 p. pl. prés. sec. de *at-berim*.

at-bertsat, atbertsatar, 3 p. pl. prét. de *at-berim*. Gr. **228**.

at-berum, 1 p. pl. conj. prés. ind. de *at-berim*.

at-chíera pour **at-chithera,** 2 p. sg. fut. de *at-chim* « je vois ». Gr. **285**.

at-chimm, « je vois » v. irl. *at-chiu*.

at-chithi, 2 p. pl. prés. ind. de *at-chimm*. Gr. **24**.

at-chonnairc, 3 p. sg. prét. de *at-chim*.

at-chonnarc, 1 p. sg. prét. de *at-chim*.

at-chonncatar, 3 p. pl. prét. de *at-chim*.

at-chonncumar, 1 p. pl. prét. de *at-chim*.

at-chotar, 3 p. pl. prét. de *at-chuaid* « il raconta ».

at-chuala, at-chualaid, 1, 3 p. sg. prét. de *at-chluinim*.

at-chualamair-ne, 1 p. pl. prét. de *at-chluinim*.

at-chualumar, var. de *at-chualamar*.

at-cí, 2 p. sg. prés. ind. de *at-chim*.

at-cithera, 2 p. sg. fut. de *at-chim*. Gr. **285**.

at-cithi, 2 p. pl. prés. ind. de *at-chim*.

at-cíu, 1 p. sg. conj. prés. ind. de *at-chim*.

at-cómnaic, « il arrive à », équivalent du verbe d'existence ; avec un pron. inf. 3 p. pl. : *at-us-cómnaic* « elles sont ».

at-conncabar, 2 p. pl. prét. de *at-chim*.

at-fét, 3 p. sg. prés. ind. « il raconte ». Gr. **13**.

at-fiadar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *at-fiadaim*, « je raconte ».

at-fiastar, 3 p. sg. fut. pass. de *at-fiadaim*, « je fais connaître ».

ath-, ad-, var. de *aith-, aid-*.

athaige, « visiter ».

(no-)athaiged, 3 p. sg. prés. sec. de *athaigim* « je visite ».

athair, M. « père ». Gr. **89**.

athar, g. sg. de *athair*.

atharda, « paternel » ; — N. « patrie ».

ath-ásnám, « aller vers ».

ath-chomsán, M. « reproche ».

Ath-cliath, « Dublin ».

ath-comainiugud, M. « récompense ». Cf. *com-máin*.

ath-cuinchid, M. « redemander ».

athescu, a. pl. de *athesc* N. « réponse ».

ath-genmar, 1 p. pl. prét. de *aithgnim,* « je reconnais ».

(h)athi, d. sg. de *aithe* N. « venger, talion ».

athigid, « visiter ».

(h)athise, var. de *aithise* g. de *aithis* F. « insulte ».

ath-marb, 3 p. sg. prét. de *ath-marbaim,* « je retue » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ru-s-athmarb.*

(h)ath-nugud, « renouveler ».

a-tlaigthe, a. pl. de *a-tlugud,* « remercîment ». Gr. 27.

a-tlugud pour * **ad-tlugud** M. « remercier, remercîment ». Gr. 25, 86.

atmáll, « avouer », « reconnaître ».

atnagur, var. de *atnagar,* 3 p. sg. prés. pass. de *atnaigim.*

atnaig, 3 p. sg. prét. de *atnaigim,* « je porte, je me mets ».

atoibet, 3 p. pl. prés. ind. de *at-ibim,* « je bois ».

at-racht, « il se leva » ; cf. *ergim.* Gr. 228.

at-rachtatar, 3 p. pl. prét. de *at-racht.* Gr. 228.

at-regut, 3 p. pl. prés. ind., « ils se lèven t». Cf. *atracht, atreset.*

a-truaig, a. sg. F. de *a-truag, at-truag,* « très misérable ». Cf. *truag.*

at-ru-bairt, 3 p. sg. prét. de *at-berim.* Gr. 265.

at-ru-bart, var. de *atrubairt,* 3 p. sg. prét. de *at-berim.* Gr. 228.

at-ru-bartais, 2 p. sg. prét. de *at-berim,* « je dis ».

at-ru-brad, 3 p. sg. prét. pass. de *at-berim.*

at-ru-bratar, 3 p. pl. prét. de *at-berim.* Gr. 228, R. 2.

attach, attaig, M. « implorer » ; cf. *aitchim.*

atú, 1 p. sg. conj. de *atá* « est ». Gr. 186, R. 2.

a-tuaid, « du Nord ». Cf. *tuaid.*

Augustin, « Augustin ».

aur-lam, adj. « prêt », var. de *er-lam.* Gr. 7.

aurnaige, F. « prier ». Cf. *ernaigthe.*

b, « fut » devant voyelle. Gr. 36. Voir *ba.*

ba, 3 p. sg. fut. dépend. de *is* ; — *(r-)ba, (ro-)ba,* 3 p. sg. prét. de *is* ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-ba* ; — 1 p. sg. prét. de *tá.*

b-á, prép. *im* + poss. 3 p. sg. Gr. 24.

b-á, prép. *fo* + poss. 3 p. sg.

baccach, « boiteux ».

bachaill, d. sg. de *bachall* F. « bâton ».

(r-)bad, 3 p. sg. fut. sec. ind. et prés. sec. subj. de *is.*

(ro-)bádais, 2 p. sg. prét. de *tá.*

bádud, M. « noyer, plonger ».

badus, 1 p. sg. prét. de *tá.*

baeth, « sot ».

báid, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *báidim,* « je noie ».

bail, baile, M. « endroit ». Gr. 83.

bainde, F. « goutte ».

bairgin, a. d. sg. de *bairgen* F. « pain ». Gr. 77.

bairr, n. pl. de *barr* M. « sommet ».

báis, g. sg. de *bás* M. « mort »,

baist, 3 p. sg. prét. de *baistim.*

« je baptise » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ru-m-baist*. Gr. 25.

baisti, g. sg. de *baiste* M. « baptême ».

báitea, 2 p. sg. prés. sec. de *baidim*, « je plonge, je noie ». Gr. 23.

baithend, 3 p. sg. prés. ind. de *baidim* ; avec le pronom infixe de la première personne : *no-m-baithend*.

(r-)baithestar, 3 p. sg. dép. prét. de *baidim* ; avec le pronom de la 1 p. sg. : *ro-m-baithestar-sa*.

baithis, F. « baptême ».

(ro-)baitsed, 3 p. sg. prét. pass. de *baitsim*, « je baptise ».

(ro-)baitset, 3 p. pl. prét ; — **(ro-)baitsit,** 3 p. pl. prét. pass. de *baitsim*, « je baptise ».

balba, pl. de *balb*, « muet » (latin *balbus*).

bale, var. de *baile*.

bamar, 1 p. pl. prét. de *tá*.

banait, 3 p. pl. prés. ind. de *banaim* « devenir pâle ».

ban-chara, F. « amie ».

ban-cheli, F. « compagne ».

ban-chometaid, F. « gardienne ».

bán-méthi, g. sg. de *bánméth*, « au gras blanc ».

ban-námu, F. « ennemie ».

ban(n)-scál, N. F. « femme ». Gr. 11.

bann-scáli, g. sg. de *bannscál*.

bann-tigerna, F. « maîtresse ».

ban-taiscthid, F. « trésorière ».

bar, var. de *for*, « dit-(il) ».

bar(n-), « votre, vos ». Gr. 12 ; — pron. inf. 2 p. pl. Gr. 312 sq.

-bar-(n-), pron. inf. 2 p. pl. « vous ».

barach, M. « matin ». Gr. 6, 24.

barghin, var. de *bairgin*.

bár-oen, var. de *mar-oen*.

barr, M. « sommet ».

Barre, S[t]. Finnbarr, mort vers 620 ; sa fête tombe le 25 septembre.

bás, N. M. « mort ».

bá-sa, 1 p. sg. prét. de *tá* + part. dém.

bas-caire, bas-gaire, N. « battement de main ».

bass, F. « paume de la main ».

bassaib, d. pl. de *bass*.

basugud, « mettre à mort ».

(r-)bat, 2 p. sg. prés. subj. de *is*.

(ro-)batar, 3 p. pl. prét. de *tá*.

bathis, var. de *baithis*, « baptême ».

bátir, 3 p. pl. prét. de *tá*.

bauptaist, « baptiste » (lat. *baptista*).

-bdís, 3 p. pl. prés. sec. de *is* ; avec nég. : *ni-bdís*.

bé, 3 p. sg. prés. subj. de *tá* ; avec pron. inf. 1 p. pl. : *ró-n-be*.

bec(c), « petit », « peu ». Gr. 106, 301, 348 ; — *a bec*, « du tout » (avec négation). Gr. 209, R. 4.

becca, pl. de *becc*.

béim, N. « coup ». Gr. 93.

bein, M. « frapper, couper », « ôter ».

(no-)béind, 1 p. sg. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá*.

-beir, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *berim*, « je porte » ; avec un pron. inf. 3 p. pl. : *con-as-beir, con-us-beir*.

béist, F. « bête » (lat. *bestia*). Gr. **85**.
beit, 3 p. pl. fut. de *tá*.
beith, « être ».
bél, M. « lèvre » ; au pluriel : « bouche ».
belathi, « juteux ». Cf. *belaide, belaigthe*.
belu, a. pl. de *bél*.
ben, F. « femme ». Gr. **77**.
-ben, 3 p. sg. prét. de *benaim*, « je frappe, je tire » ; avec un pron. inf. : *ro-s-ben*.
(ro-)benad, 3 p. sg. prét. pass. de *benaim*, « je frappe ».
benaid, 3 p. sg. prés. ind. ; — 2 p. pl. impér. de *benaim*.
benair, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *benaim*, « je frappe ».
bendachad, M. « bénir ».
bendacht, F. « bénédiction » (cf. lat. *benedictio*). Gr. **91**.
bendachtnach, « béni ».
bendaigis, 3 p. sg. prét. de *bendaigim*, « je bénis ».
bendais, 3 p. pl. prés. sec. de *benaim* « je tire ».
bennach, 2 p. sg. impér. ; — *ro-bennach,* 3 p. sg. prét. de *bennachaim*, « je bénis ».
(do-)bennachsat, 3 p. pl. prét. de *bennachaim*, « je bénis, je salue ».
bennachtu, F. « bénédiction » (lat. *benedictio*).
bennach, 3 p. sg. prét. de *bendachaim*, « je bénis » ; avec un pronom infixe : *ro-s-bennach*.
bennachad, M. « bénir ».
bennachtain, d. sg. de *bennacht, bendacht*.
bennachtan, g. sg. de *bennachtu*.
(r-)bennaig, 3 p. sg. prét. de *bendaigim*, « je bénis ».
bentar, 3 p. sg. impér. de *benaim*.
(ro-)benustar, 3 p. sg. dép. prét. de *benaim*.
beo, « vivant ». Gr. **106**.
beo-chlaide, « juteux ».
beoil, g. sg. de *bél* M. « lèvre ». Gr. **15, 81**.
beolu, a. pl. de *bél*. Gr. **19**.
beos, « encore ». Gr. **299, 374**.
ber, 2 p. sg. impér. de *berim*, « je porte ».
béra, 2, 3 p. sg. fut. de *berim* ; avec un pron. inf. : *no-t-béra*.
bera(i), 2, 3 p. sg. subj. de *berim* ; avec un pron. inf. : *no-t-bera* ; avec un préverbe: *ro-bera*.
(no-)bérad, 3 p. sg. fut. sec. de *berim*.
beraib, d. pl. de *bir* N. « broche ».
berair, 3 p. sg. prés. ind. et impér. pass. de *berim*.
berait, 3 p. pl. prés. ind. de *berim*.
berar, 3 p. sg. prés. pass. ind. de *berim*.
beras, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *berim*.
bereas, beres, 3 p. sg. relat. prés. ind. de *berim*.
berend, 3 p. sg. prés. ind. de *berim*.
berid, 2 p. pl. impér. ; — 3 p. sg. prés. ind. de *berim*.
Beritus, nom de ville.
berla, N. « langage ». Gr. **25**, p. 293 ; **83**.
berlaib, d. pl. de *berla*.
berma, var. de *berme*. 1 p. pl. prés. ind. de *berim*.
bértais, 3 p. pl. fut. sec. de *berim*, « je porte, je mène ».

bertais, 3 p. sg. prét. de *bertaim,* « je brandis », « je lance ».
(no-)bertha, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *berim.*
bertis, 3 p. pl. prés. sec. de *berim.*
bertis, 3 p. sg. prét. de *bertaim.*
bés(s), M. « coutume ». Gr. **86**.
bes(s), 3 p. sg. fut. rel. de *tá.*
béstib, d. pl. de *béist.*
béstín, F. « petite bête ».
bet, 1 p. sg., 3 p. pl. fut. de *tá.*
beth, var. de *beith,* « être ».
(no-)beth, 3 p. sg. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá.*
betha, M. F. « vie ». Gr. **90**.
betha, g. sg. de *bith,* « monde ».
bethad, g. sg. de *betha.*
bethaid, a. d. sg. de *betha.*
Bethile, g. sg. de *Bethil,* « Bethléem ».
(no-)betis, 3 p. pl. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá.*
beus, « encore ». Voir *beos.*
bhacub, var. de *fhacub,* 1 p. sg. fut. de *facbaim.*
bi, 2, 3 p. sg. prés. hab. dépend.; — 2 p. sg. impér. de *tá.*
(ro-)bi, 3 p. sg. dépend. prét. de *tá.*
bi, g. sg. de *beo.* Gr. **15**.
bia, 1, 2 p. sg. ; 3 p. sg. dépend. fut. de *tá* ; avec un pronom infixe : *ni-s-bia.*
biad, 3 p. sg. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá* ; avec un pronom infixe : *ni-s-biad, do-s-biad.*
biad, N. « nourriture ». Gr. **81**.
biadaib, d. pl. de *biad.*
biaid, 3 p. sg. fut. de *tá.*
biait, « Beati » (lat. *beatitudo*).
bias, 3 p. sg. rel. fut. de *tá.*
biast, g. pl. de *béist,* « bête ».
biasta, g. sg. n. a. pl. de *béist.*
biastaib, d. pl. de *béist.*
biastaige, « bestial ».
biati, « Béatitudes », pl. de *biait* F. « Beati ».
bic(c), v. g. d. M. a. d. F. sg. de *becc,* « petit ».
bid, 3 p. sg. fut. et fut. sec. de *is.*
bíd, 3 p. sg. prés. hab. ; — impér. ; — *(no-)bid,* prés. sec. indic. ; — 2 p. pl. impératif de *tá.*
bíd, g. sg. de *biad.* Gr. **15**.
bidba, M. var. de *bibdu, bibda,* « criminel », « coupable, captif ». Gr. **90**.
(ro-)bidg, 3 p. sg. prét. de *bidgim,* « je frissonne ».
bige, var. de *bice.* Gr. **10**. g. s. F. de *becc.*
bíi, g. sg. n. pl. de *beo,* « vivant ».
bíid, g. sg. de *biad,* « nourriture ».
biit, 3 p. pl. prés. ind. de *biu.*
bil-[l]aburthach, « qui parle méchamment ».
bille, « bosse ».
bind, « harmonieux ». Gr. **21** r. **107**.
bi e, binne, F. « harmonie ».
bi aithir, comp. d'égalité de *binn.* Gr. **112**.
binnius, M. « harmonie », « douceur ».
bís, 3 p. sg. prés. rel. de *tá.*
bisech, M. « accroissement », « prospérité ».
(fo) bith, « par suite de ». Gr. **159**.
bith, M. « monde ». Gr. **86**.
bith-, « toujours ».
bith-beo, « toujours vivant ».
bith-buan, « toujours durant ».

bithu, a. pl. de *bith,* « monde, siècle ».
(no-)bitís, (do-)bitís, 3 p. pl. prés. sec. ind. de *tá.*
biu, d. sg. de *beo,* « en vie ».
bíud, d. sg. de *biad,* « nourriture ».
(r-)blaisim, 1 p. pl. prét. de *blaisim,* « je goûte ».
blassachtaig, d. sg. de *blassachtach,* « faire claquer les lèvres ».
bláth, M. « fleur ».
blatha, pl. de *blath.*
bláthi, F. « floraison ».
blédhi, bléde, N. F. « gobelet », « coupe à boire ».
bliadain, F. n. d. a. sg. « année ». Gr. 79.
bliadan, g. pl. de *bliadain.*
bliadna, g. sg. de *bliadain.* Gr. 27.
(ro-)bligis, 2 p. sg. prét. de *bligim,* « je trais ».
blogaib, d. pl. de *blog.* F. « morceau ».
bloid, a. d. sg. de *blod, blog,* « partie, morceau ».
blonaig, d. sg. de *blonoc.*
Blongi, g. sg. de *blonoc.*
blonoc, F. « lard ».
(ro-)bo, (r-)bo, 3 p. sg. prét. dépend. de *is.*
bó, F. n. sg. g. pl., « vache ». Gr. 95.
bocasaig, v. sg. de *bocásach,* « hautain ».
boccótib, d. pl. de *boccóit* F. « tache ».
bocht, « pauvre ». Gr. 106.
bochta, F. « pauvreté ».
bochtacht, F. « pauvreté ».
bochtaib, d. pl. de *bocht.*
bochtu, a. pl. de *bocht.*
bodar, « sourd ». Gr. 106.
bodbda, « guerrier » ; cf. *Bodb* nom d'une fée guerrière.
bódra, a. pl. de *bodar.*
bóegail, g. sg. de *boegal* M. « danger ».
(ro-)bói, 3 p. sg. prét. de *tá.*
boicht, g. s. n. pl. M. de *bocht.*
boile, var. de *baile,* « folie ».
bolad, M. « odeur ».
bolcach, « bouillonnant ».
bolcum, M. « gorgée ».
bolgaim, var. de *bolcaim,* g. sg. de *bolcum,* « gorgée ».
boltnugud, M. « senteur ».
bonai, bonu, n. a. pl. de *bonn* M. « fondation, bas ».
borb, « grossier, violent ». Gr. 106.
bo-shaille, g. sg. de *bó-shaill,* « lard de bœuf ».
bossi, g. sg. de *bos, bass,* « paume de la main ».
brafud, N. « clin (d'œil) ».
bragait, a. d. sg. de *bráge* F. « cou, gorge ». Gr. 90.
braigtib, d. pl. de *bráge.*
(ro-)braithestar, 3 p. sg. dép. prét. de *braithim,* « je trahis ».
braithirse, F. « fraternité ».
(ro-)braithius, 1 p. sg. prét. de *braithim,* « je trahis ».
braithre, braithri, n. a. pl. de *bráthair.*
brat, M. « manteau ».
bráth, N. M. « jugement ». Gr. 86.
brátha, g. sg. de *bráth,* « Jugement dernier ».
bráthair, M. « frère ». Gr. 89.
bráthar, g. sg. de *bráthair.*
brathrib, d. pl. de *bráthair.*
brathriu, v. a. pl. de *bráthair.*
brat(t), M. « manteau », « vêtement ».

bréca, pl. de *bréc* F. « mensonge ».
brécach, « menteur ».
brécad, M. « tromper, mentir ».
brécaire, M. « menteur ».
brechtain, g. sg. de *brechtán* M. « sandwich ».
brechtnaib, d. pl. de *brechtna*, « varié ».
breith, F. « porter ».
brén, « puant ».
bréna, pl. de *brén*.
Brenaind, « St Brendan ».
brén-fola, g. sg. de *brénfuil*, « sang puant ».
breth, F. « jugement ».
brethem, M. « juge ». Gr. **91**.
brethi, g. sg. de *breth*.
brethir, a. d. sg. de *briathar*, « mot ». Gr. **15**.
bréthre, bréthri, g. sg. de *briathar*.
bréti, pl. de *bréit* M. « tissu ».
briaid, d. sg. de *breo* M. « flamme ».
briathar, F. « mot ». Gr. **77**.
briathra, pl. de *briathar*. Gr. **27**.
briathraib, d. pl. de *briathar*.
brig, F. « pouvoir ».
bríga, pl. de *brig*.
Brigit, « Ste Brigitte ».
Brigte, g. sg. de *Brigit*.
(ro-)bris, 3 p. sg. prét. de *brissim*, « je brise ».
brisfed, 3 p. sg. fut. sec. de *brissim*.
brisid, 2 p. pl. impér. de *brissim*.
bróci, g. sg. de *bróc* F. « soulier ».
brócoti, g. sg. de *brocóit* F. « malt ».
bróin, g. sg. de *brón*, « chagrin ».
broind, a. d. sg. de *brú* F. « sein ». Gr. **91**.
broit(t), g. sg. de *brat*, « manteau ».
brón, M. « chagrin. »
brothrach, « frit (?) ».
bruinde, M. « sein ». Gr. **83**.
bruithi, « bouilli ».
bruitt, g. sg. de *bratt*, « vêtement ».
brusgarbán, « grossier » ?
bruth, N. F. « masse enflammée », « ardeur ».
bruthach, « enflammé ».
bruthi, « bouilli ».
bruth-loscthi, « embrasé »
(ro-)bruthnaig, 3 p. sg. prét. de *bruthnaigim* « je bous », v. irl. 3 sg. *bruthnaigedar*.
brutta, a. pl. de *bruth*.
bú, a. pl. de *bó*, « vache ».
buachail, M. « bouvier ».
buadaige, g. sg. F. de *buadach*, « victorieux ».
buadu, a. pl. de *buaid*. Gr. **15**.
buaid, N. « victoire, triomphe ». Gr. **85**.
buaidred, M. « trouble ».
(ro-) buail, 3 p. sg. prét. de *buailim*, « je frappe » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ru-s-buail*.
buailit, 3 p. pl. prés. ind. de *buailim*, « je frappe ».
(r-)buailset, 3 p. pl. prét. de *buailim*, « je frappe » ; avec un pron. inf. : *ro-s-buailset*.
buain, F. « enlever », « moissonner ».
búar, M. « diarrhée ».
buchail, var. de *buachaill*.
bud, var. de *bad*.
buden, var. de *foden*, « même ». Gr. **12, 333**.
budin, a. d. sg. de *buden* F. « troupe ».
búi, var. de *bói*, « il fut ». Gr. **9**.

buic, a. d. sg. F. de *boc*, « tendre ».
buide, N. F. « remercîment ».
buide, « jaune ».
buidech, « content, reconnaissant ».
búidnib, d. pl. de *buden*.
buidre, F. « surdité ». Cf. *bodar*.
buindib, d. pl. de *buinde* M. « courant ».
buibing, « bâton » (?).
bulid, « florissant », « de bonne mine ».
bull, d. sg. de *ball* « membre ». Gr. **19**.
bulli, var. de *buille* M. « coup ».
bunad, N. « famille ».
bunad-géinnti, « originel ».
bunaid, g. sg. de *bunad*.
búndraisse, g. sg. de *bundrais*, F. « algue comestible ».
bundsachaib, bunnsachaib, d. pl. de *bunnsach* F. « rayon ».
bunnu, a. pl. de *bonn* M. « plante des pieds ».
bus, 3 p. sg. rel. fut. de *tá*.
(ra-)butar, var. de *(ro-)batar*, 3. p. pl. prét. de *tá*.

.c., cét, « cent ».
c-a, pour *ic-a*, prép. *oc* + poss. 3 p. sg. Gr. **36**.
cách, « chacun ». Gr. **347**. *a chách*, « du tout », avec nég. Gr. **309**, R. 4.
cach, « chaque ». Voir *cech*.
cacha, g. sg. F. de *cach*.
cádus, M. « dignité », « respect ». Gr. **86**.
chaelanu, a. pl. de *caelán* M. « tripe ».
caerchuib, d. pl. de *caera* F. « brebis ». Gr. **88**.
cáich, g. sg. de *cách*.
cailech, M. « calice » (lat. *calix*).
caill, F. « bois ». Gr. **90**.
cáin, « beau », « bon ».
cáin-chómrac, M. « bienvenue », « bonne rencontre ».
caingen, N. F. « question, sujet de discussion ».
cairde, N. F. « amitié, pacte ».
chairdiu, v. a. pl. de *cara*.
(no-)chairigitis, 3 p. pl. prés. sec. de *cairigim*, « je réprimande », v. irl. *cairigur*.
cairiugud, M. « réprimander ».
cairrce, g. s. n. a. pl. de *carrac*.
cairt, F. « papier » (lat. *charta*).
cháisc, F. Pâques » (lat. *pascha*).
cáissi, F. « fromage ».
cáit, caitt, « où ? ». Gr. **344**.
calma, « brave, bravoure ».
cámall, M. n. sg. g. pl. « chameau ».
camma, pl. de *cam*, « recourbé »
Campáne, « Campanie ».
can, var. de *cen*.
can (as), « d'où ? ». Gr. **344**.
(ro-)chan, 3 p. sg. prét. de *canaim*, « je chante ».
chanait, 3 p. pl. prés. ind. de *canaim*, « je chante ».
cánntairecht, F. « chant ».
chanóine, g. sg. de *canóin* F. « canon » (lat. *canon*).
cantain, F. « chanter ».
Capadoce, « Cappadoce ».
chapall, M. « cheval ».
'c-ar, *oc* + poss. 1 p. pl.
cara, M. « ami ». Gr. **90**.
(ro-)charais, 2 p. sg. prét. de *caraim*, « j'aime ».
carait, n. pl. de *cara* « ami ».
carand, 3 p. sg. prés. ind. de *caraim* ; avec un pronom infixe : *no-s-carand*.
carcair, F. « prison » (lat. *carcer*). Gr. **88**.

charna, « viande ».
carpait, g. s. n. pl. de *carpat* M. « char » (lat. *carpentum*). Gr. 81.
carput, d. sg. de *carpat.*
carrac, F. « pierre ».
carraic, d. sg. de *carrac.*
carrcib, d. pl. de *carrac.* Gr. **27.**
charr-matraid, v. sg. de *carr matrad* M. « chien galeux ».
carut, var. de *carat,* 3 p. pl. prés. ind. de *caraim.*
(ro-)chasáiter, 3 p. sg. prés. subj. pass. de *casáitim,* « j'accuse ».
cas-draigen, M. « haie, palissade ».
chasmail, var. de *co-smail.* Gr. 9.
casracha, pl. de *casrach* « de grêle ».
cassait, var. de *cossáit* F. « accuser ».
castur, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *casaim,* « je tords, je torture » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-castur.*
cat-e, « quel est ». Gr. **346.**
cath, N. « bataille ». Gr. **86.**
cathaig, 2 p. sg. impér. de *cathaigim,* « combattre ».
(no-)chathaiged, 3 p. sg. prés. sec. de *cathaigim.*
cathaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *cathaigim.*
cathaigset, 3 p. pl. prét. de *cathaigim.*
cathaigthe, g. sg. de *cathugud,* « combattre ».
Cathail, g. de *Cathal.*
cathair, F. « ville ». Gr. **88.**
chatháir, F. « siège » (lat. *cathedra*).
Cathal mac Finguine, roi de Munster, **694-737.**
catharda, M. « citoyen ».
cath-barr, M. « casque ».
cathir, F. « ville ».
cathrach, g. sg. pl. de *cathir.*
cathrachaib, d. pl. de *cathir.*
cathraig, a. d. sg. de *cathir.*
cathugud, M. « combattre ».
cátt-amail, « plein de dignité ». Cf. *cáttu,* « dignité ».
ce, var. de *cia.* Gr. **13.**
cead, ceat, var. de *ced.*
cech, « chaque » ; *cech oen* « chacun ». Gr. **347.**
cecha, g. sg. de *cech.*
cecha(e), « chaque chose ». Gr. **347.**
cech-lathide, « quotidien ».
cech-lathidib, d. pl. de *cech-lathide.*
cechtar, « l'un ou l'autre ». Gr. 347.
ced, « quoi ? ». Cf. *cid.*
ced, M. « permission ». Gr. **86.**
ced-longad, « déjeuner », (« premier repas »). Voir *cet.*
(r-)cheil, 3 p. sg. prét. de *celim,* « je cache ».
ceim, N. « pas ». Gr. **93.**
céimend, g. pl. de *ceimm,* « pas ».
cein, « pendant que ». Gr. **385.** (a. sg. de *cian*).
céir, F. « cire » (lat. *cera*).
ceist, F. « question » (lat. *quæstio*).
ceithre, « quatre ».
celcach, celgach, « trompeur ». Cf. *celg.*
céle, céli, M. « compagnon ». Gr. **82, 348.**
celebrad, « célébrer ».
celebraid, 3 p. sg. de *celebraim.*
celebrait, 3 p. pl. prés. ind. de *celebraim,* « je célèbre », j'observe. »

chelg, F. « tromperie », « complot ».
cell, F. « église » (lat. *cella*).
Cellach, « St Cellach », de Killala.
Cellaig, g. sg. de *Cellach*.
celtar, 3 p. sg. impér. pass. de *celim*, « je cache ».
cemend, g. pl. de *céim* N. « pas ».
cen, « sans » ; « ne... pas » : cf. Gr. **146, 309, 421, 427**.
cen, « tant que ». Cf. *céin*.
chen-a, (« sans cela »), « en vérité », « de toute façon ». Gr. **53**.
cenbair, g. sg. de *cenbar* M. « hanneton ».
Chencaigis, M. « Pentecôte » (lat. *Quinquagesima*).
cen-co, « quand même, ne... pas ». Gr. **384**.
cend, var. de *cenn* N. M. n. d. a. sg., g. pl. « tête », « bout », « chef ». Gr. **11, 81, 159**.
cendach, N. M. « marché », « acheter ».
cendaib, d. pl. de *cend*.
cendaig, 3 p. sg. prét. de *cennaigim*, « j'achète » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-cendaig*.
chendaige, M. « marchand ».
cendaigeda, a. pl. de *cendaige*.
cend-mullaig, pl. de *cendmullach* N. « sommet de la tête ».
cendsa, F. « douceur ». Gr. **27, 79**.
cenél, N. « race ». Gr. **81**.
cenelaib, d. pl. de *cenél*.
ceneol, d. sg. de *cenél*. Gr. **19**.
cengait, 3 p. pl. prés. ind. de *cingim*, « je marche ».
cengal, N. « lier » (lat. *cingulum*).
chengcedais, **cengcídis**, var. de *cengcaigis* M. « Pentecôte ».
cenglaid, 3 p. sg. prés. ind. de *cenglaim* « je lie ». Gr. **27**.
cheniúil, g. sg. de *cenél*. Gr. **15**.
cenmo-tha, prép. « outre », « excepté ». Gr. **157**. v. irl. *cenmi-thá*, *cenmá*.
cennach, M. « acheter ».
cennadacha, pl. de *cennadach* F. « territoire ».
cennadachaib, d. pl. de *cennadach*.
cennaig, 2 p. sg. impér. de *cennaigim*, « j'achète ».
cennaigecht, F « faire du commerce », « achat ».
cennais, « doux ».
cennu, a. pl. de *cend*.
cennuib, d. pl. de *cend*.
ceoil, g. sg. de *ceol*. Gr. **15**.
ceol, N. « musique ». Gr. **81**.
ce-r, conj. *ce* (*cia*) + prév. *ro*. Gr. **269** R.
cert-, « droit, juste ».
certaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *certaigim*, « je corrige ».
cert-medón, M. « exact milieu ».
cesad, M. « souffrance, passion ». Gr. **86**.
Césair, « César ».
césfathi, 2 p. pl. fut. de *césaim*.
cessad, var. de *césad*.
césta, g. sg. de *césad*. Gr. **23, 27**.
cét, « cent ». Gr. **119**.
cet, M. « permission ».
cét-, « premier ».
cet-aidber, M. « premier reproche ».
cét-aine, F. « mercredi » (« premier jeûne »).

cet-chesad, M. « première souffrance ».
cethar-, « quatre ».
cethar-denuis, g. sg. de *cethar-denus* M, « quatriduum ».
cethracha, « quarante ». Gr. **118.**
cethra(i), « quadrupèdes ».
cethraib, d. pl. de *cethra.*
cethramad, cethrumad, cethramud, « quatrième ».
cethrar, cethrur, M. « quatuor, quatre personnes ».
cethri, « quatre ».
cet-immtús, « première aventure ».
cétna(i), « premier » ; « même ». Gr. **121, 347.**
cét-óir, F. « première heure ».
cetugud, M. « permission ». Cf. *cet.*
cetus, « premièrement », « en vérité ».
(r-)chí, 3 p. sg. prét. de *cíim,* « je pleure ».
cia, « qui ? ». Gr. **342.**
cia, « quoique », « si ». Gr. **386.**
ciamair, « triste ». Cf. *cíim.*
cian, « loin », « longtemps ».
ciana, pl. de *cian,* « lointain ».
cianaib, d. pl. de *cian* ; *o cianaib,* « il y a longtemps ».
Ciarain, g. sg. de *Ciaran* n. pr.
ciche, n. pl. de *cích,* F. « sein ».
Cicir, nom de pays, « Corcyre » ?
cid, « quoique » ; « même ». Gr. **371, 375, 381, 387.**
cid, « quoi ? », « ce que ». Gr. **342.**
cíid, 3 p. sg. prés. ind. de *cíim,* « je pleure ».
cille, g. sg. de *cell.*
Cill moir, a. sg. de *Cell mór.*
cin, var. de *cen,* « sans ».
cin, M. « faute ». Gr. **90.**
cinad, g. sg. de *cin.*
cind, d. sg. de *cend* ; *for cind,* « en face de ».
c-indus, « comment », « que ». Gr. **345.**
cined, N. M. « race ». Gr. **86.**
chineda, cinedu, g. sg. n. pl. de *cined.*
ciniud, var. de *cined.*
cinnte, « fixé ».
chintaib, d. pl. de *cin.*
ci-p, « quoi que ce soit » ; — *cip indus,* « de toute manière ». Gr. **347.**
circuil, M. « cercle » (lat. *circulus*).
cír-dhub, « noir de jais ».
Ciriacus, « Cyriaque ».
Chirinen, « Cyrène ».
cís, M. « taxe » (lat. *cesus,* de *census*).
ciste, F. « trésor » (cf. lat. *cista*).
chiúil, g. sg. de *ceol.* Gr. **15.**
(ro-)chlaechlobar, 2 p. pl. prét. de *claechloim,* « je change ».
claime, F. « lèpre ».
claind, d. sg. de *cland* F. « race, enfants ».
claindi, g. sg. de *cland.*
clais-cetul, « chant en chœur ».
clam, « lépreux ».
clamu, a. pl. de *clam.*
clanna, pl. de *cland* F. « race ». Gr. **77.**
clár, N. M. « planche ».
classach, g. sg. de *clais* F. « chœur » (lat. *classis*).
clas(s)-cetul, var. de *claiscetul* N. « chant en chœur ».
clé-boss, F. « paume gauche ».
cleith, F. « cacher ».
cleith, a. sg. de *cliath.*

clerchib, d. pl. de *clerech.*
clerech, M. « clerc » (lat. *clericus*).
chlerig, v. sg. de *clerech.*
clethi, g. sg. de *cleth* F. « poutre ».
cliath, F. « claie ».
clii, a. d. sg. de *clé* « gauche ».
(ro-)cload, 3 p. sg. prét. pass. de *clóim,* « je vaincs » : avec pron. int. 1 p. pl. : *ró-n-cload.*
clocc, M. « cloche » (lat. *clocca*).
cloch, F. « pierre ».
clocha, n. pl. de *cloch.*
clochanaib, d. pl. de *clochán,* « chaussée ».
clochda, « de pierre ».
chlod, M. « vaincre ».
(ro-)clod, var. de *cload* : avec pron. inf. 1 p. pl. *ro-n-clód-ni.*
cloethi, a. pl. de *cló* M. « clou ».
cloich, a. d. sg. de *cloch,* « pierre ».
cloidem, M. « glaive ».
cloidim, g. sg. de *cloidem.*
clóidme, n. pl. de *cloidem,* v. i. *claideb.* Gr. **27**.
cloidmib, d. pl. de *cloidem.*
cloifither, 3 p. sg. fut. pass. de *clóim,* « je vaincs » ; avec pron. inf. 2 p. sg. *no-t-cloifither.*
chloind, var. de *chlaind.*
chlóine, F. « iniquité ».
cloistecht, F. « entendre ».
clóithib, d. pl. de *cló,* « clou ». Gr. **81**.
(ro-)clos, 3 p. sg. prét. pass. de *cluinim, atchluinim.* Gr. **243, 286**.
clothi, pl. de *cló,* « clou ».
clóthib, d. pl. de *cló.*
clú, N. « renommée ».
Cluain meic (var. **maic) Nóis,** Clonmacnois (King's county).
cluais, a. d. sg. de *cluas.*
Clúana hEo, g. sg. de *Cluain Eo.*
cluas, F. « oreille ». Gr. **77**.
chluasa, pl. de *cluas.*
cluasaib, d. pl. de *cluas.*
cluassa, pl. de *cluas.*
chluassaib, d. pl. de *cluas.*
chluchín, M. « petite cloche ».
chluic, g. sg. de *cloc,* « cloche ».
(no-)chluined, 3 p. sg. prés. sec. de *cluinim,* « j'entends ». Gr. **286**. v. irl. *cluiniur.*
(ro-)clúinnter, 3 p. sg. prés. subj. pass. de *cluinim.*
clúsalaib, pl. de *clusal* F. « enclos » (lat. *clausula*).
chnáim, M. « os ». Gr. **85**.
cnoc(c), M. « colline ».
cnocaib, d. pl. de *cnocc.*
cnuicc, g. sg. de *cnocc.* Gr. **14**.
co, particule formant des adverbes de manière. Gr. **300**.
co(h-), prép., « vers ». Gr. **102, 147, 318, 339**.
co(n-), prép. « avec ». Gr. **102, 131, 339** ; en composition : *cum-, cuim-, coim-, coem-* ; *cu-, cui-, coi-, coe-* ; *con-.*
co(n-), « afin que, en sorte que, que ». Gr. **388**.
co-b, conj. *co* + prés. subj. de *is.*
cobair, F. « secours ».
chobas, var. de *coibse,* « confession ».
co-bsaid, « stable, ferme ». Cf. *fossad,* « ferme », v. irl. *an-bsud,* « instable ».
cho-bsaidectt, F. « fermeté ».
cocad, M. « guerre ».
chochall, chocholl, M. n. sg.

d. sg. « capuchon » (lat. *cucullus*).
(no-)ch[o]cnad, 3 p. sg. prés. sec. de *cocnaim*, « je ronge ».
chocnum, « ronger », « mâcher ».
codlad, var. de *cotlad*, M. « sommeil ». Gr. **10**.
codulta, g. sg. de *cotlad*, *codlad*.
coel, « étroit ».
(r-)choem, 3 p. sg. prét. de *conicim*, « je peux ».
coemnacair, 3 p. sg. prét. ton. de *conicim*, « je puis » ; avec pron. inf. 2 p. sg. *ni-t-coemnacair*. Gr. **289**.
coemsaind, 1 p. sg. fut. sec· de *conicim*.
coemthechta, g. sg. de *coemthecht*, « accompagner », « garder ». Cf. *comitecht*.
coemthu, « lit, cohabitation ».
choen-duthracht, F. « bonne volonté ».
coen-duthrachtach, « de bonne volonté ».
Choephás, « Caïphe ».
cól, F. « pleurer ».
choibes, F. « quantité égale » ; *a coibes*, « autant ». Gr. **348**.
coib-fhleid, a. d. sg. de *coibfhled* F. « banquet ».
choibse, F. « confession » (lat. *confessio*).
coibsena, pl. de *coibse*.
cóic, « cinq ».
cóicat,g. de *coica*, « cinquante ». Gr. **118**.
cóiced, N. « cinquième », « province ».
coicetul, N. « concert ».
cóich, « qui ? ». Gr. **344**.
choicid, g. sg. de *coiced*, « province ».
coill, F. « bois », forêt ».
coille, g. sg. de *coill*.
coillead, g. sg. de *coill*.
coimde, M. « Seigneur ».
choimded, g. sg. de *coimde*.
coimdi, var. de *coimde*.
coimdid, a. d. sg. de *coimdiu*.
coimdiu, M. « Seigneur ». Gr. **90**.
coim-et, M. « garder ».
(ro-)choimet, 3 p. sg. prét. de *coimétaim*, « je garde » ; avec pron. 1 p. pl. : *ro-n-coimet*.
coimetatis, 3 p. pl. prés. sec. de *coimétaim*, « je garde » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *cu ro-t-coimetatis*.
coim(m)detta, var. de *coimdetta*.
choim-nesaim, g. sg. de *comnessam* M. « voisin ».
coin, pl. de *cú*, « chien ».
coinde, M. « rencontre ». Gr. **159**.
coindli, a. pl. de *coindel* F. « chandelle », « flamme ».
choined, M. « se lamenter », « lamentation ».
choingebas, 3 p. sg. rel. fut. de *congabaim*.
chóir, « juste ». Gr. **107**.
coire, var. de *core* M. « chaudron ».
(do-)choirged, 3 p. sg. prét. pass. de *coraigim*, *coirigim*, « je place ».
chois, coiss, a. d. sg. de *cos*.
coistecht, var. de *coitsecht* F. « écouter ».
coisti, 2 p. sg. impér. de *coistim*, « j'écoute ». Gr. **25**.
coitchend, « général, commun ».
choitsecht, « écouter ».
colach, « criminel ».
colaib, d. pl. de *col* N. « crime ».
colamnu, pl. de *columa*, « colonne ».

colamun, g. pl. de *columa.*
choland, a. d. sg. de *colaind* F. « corps ». Gr. **85**.
colba, M. « côté extérieur du lit ».
colbada, pl. de *colba.*
coléic, colleic(c), « à présent »
co-lluath, part. adv. *co* + *luath.*
choluimm, g. sg. n. pl. de *colum.*
colum, M. « colombe » (lat. *columba*).
columa, F. « colonne » (lat. *columna*).
Colum-cille, S[t] Columba d'Iona, 521-597.
co-m, prép. *co(n-)* + poss. 1 p. sg.
comada, pl. de *coma* F. « don », « condition ». Gr. **90**.
com-aentadach, « harmonieux ».
chom-aichiu, var. phon. de *com-aighthchiu,* a. pl. de *com-aigthech.*
com-aicned, N. « communauté de nature ».
com-aicsigis, 2 p. sg. prét. de *com-aicsigim,* var. de *com-fhocsigim,* « j'approche » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-comaicsigis.*
chom-aigthech, M. « voisin ».
com-aill, 2 p. sg. impér. de *com-allaim,* « j'accomplis ».
(ro-)chom-aill, 3 p. sg. prét. de *com-allaim.*
com-aille, 3 p. sg. prés. subj. de *com-allaim.*
(ro-)com-ailled, 3 p. sg. prét. pass. de *com-allaim.*
(ro-)chom-aillis, 2 p. sg. prét. de *com-allaim.*
chom-ailliud, M. « accomplir, remplir ».
chomain, F. « récompense ».
com-ainm, N. « nom », « surnom ».
(fo)chomair, « vis-à-vis de », « pour ». Gr. **159**.
comairce, F. « protection ».
com-airle, F. « conseil, dessein ».
com-airlib, d. pl. de *comairle.*
(ro-)chom-airme, 2 p. sg. prés. subj. de *com-airmim,* « je compte ».
com-all, N. M. « accomplir », « accomplissement ».
com-allat, 3 p. pl. prés. ind. de *com-allaim* ; avec pron. inf. *nach-as-comallat* ; v. irl. *comalnur.*
chom-alliud, M. « accomplir ». Gr. **23, 27, 86**.
com-altada, pl. de *com-alta* M. « frère de lait ». Cf. *ailim,* « je nourris ».
comand, M. « pouvoir ».
com-ard, « aussi haut ».
chom-arda, pl. de *com-ard.*
com-ar-lecet, 3 p. pl. prés. ind. de *com-ar-lécim,* « je permets ».
(ro-)chom-ar-leicc, 3 p. sg. prét. de *com-ar-lécim.*
com-arli, F. « conseil ». Cf. *com-airle.*
chomarsan, g. sg. de *comarsa* « voisin ». Gr. **91**.
comarsannaib, d. pl. de *comarsa.*
comartha, N. « signe ». Gr. **83**.
chom-athigid, F. « visiter ».
com-bind, « agréable ».
com-brathair, M. « confrère ».
com-chetfaid, F. « assentiment », « accord ».
com-chetfan, 2 p. sg. impér. de *com-chétfanaim,* « je consens ».

com-chubaid, « harmonieux », « convenable ».
cóm-dala, g. sg. de *com-dáil* F. « rencontre », « assemblée ».
chomdid, a. d. sg. de *coimdiu*.
com-didnad, M. « consoler ».
cóm-diles, « appartenant également ».
com-éda, **com-éta**, g. sg. de *com-ét* M. « garder ».
com-etaid, M. « gardien ».
chom-étus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *coim-étaim*, « je garde ».
(ro-)chom-fhacsigestar, 3 p. sg. dép. prét. de *com-fhocsigim*, « j'approche ».
com-facus, var. de *com-flocus*, « proche ».
com-fhocsigfid, 3 p. sg. fut. de *com-fhocsigim*, « j'approche » Gr. 27.
com-fhocus, « proche ». Gr. 159.
cóm-glaine, F. « pureté pareille » (*fri*, « à »).
chomichib, pour **chomaigthechaib**, d. pl. de *comaigthech*, « voisin ».
comitecht, var. de *co-imthecht* M. « accompagner ». (Cf. lat. *comitari*).
cómla, F. « battant de porte, porte ».
cómlaid, a. d. sg. de *cómla* F. « porte ».
com-lántius, M. « perfection ».
com-lethan, « aussi large ».
com-milethaib, d. pl. de *com-milid* M. « compagnon d'armes » (lat. *commilito*).
chomnaide, F. « demeurer ».
chom-nessaim, g. sg. de *com-nessam*.
chom-nessam, **chom-nessom**, M. « voisin ».
chom-orbus, M. « héritage ». Cf. *orbe*.
chompanach, M. « compagnon» (cf. lat. *companium*).
com-pert, F. « conception ».
chom-racit, 3 p. pl. prés. ind. de *com-raicim*, « je rencontre ». Cf. *com-rac*, « rencontre ».
com-rád, M. « converser », « conversation ».
com-raicet, 3 p. pl. prés. ind. de *com-raicim*, « je rencontre ».
chóm-raid, g. sg. de *com-rad*.
com-rancatar, 3 p. pl. prét. de *com-ricim*, « j'arrive avec ».
com-r-orcu, F. « erreur ».
com-r-orcain, **com-r-orcuin**, a. d. sg. de *com-r-orcu*.
com-scísachtaig, d. sg. de *com-scísachtach*, F. « se démener ensemble ».
com-shollsi, F. « lumière pareille ».
com-thánsim, a. sg. de *com-thánsem* M. « mépris ».
com-thinol, N. M. « assemblée ».
com-ull, var. de *com-all* M. « accomplir ».
comus, M. « pouvoir ».
co-na, conj. *co* + nég.
con-a, prép. *co n-* + poss. 3 p.
conaib, d. pl. de *cú*, « chien ».
chonaich, « prospère ».
conaige, 2 p. sg. prés. ind. de *con-daigim*, « je demande ».
conaigid, 2 p. pl. prés. ind. de *con-daigim*, « je demande ».
chonair, a. d. sg. de *conar* F. « chemin ».
conaire, g. sg. de *conar*.
con-anacair, 3 p. sg. prét. de *con-icim*.

con-anacar, 2 p. sg. prét. de *con-icim,* « je puis ».
con-atchitís, 3 p. pl. prés. sec. de *con-ai'chim,* « je demande ».
con-cengait, 3 p. pl. prés. ind. de *con-cengaim,* « je marche ». Cf. *cingim.*
condai, « canin ».
con-daigim, « je demande ». Gr. **290**.
con-dergi, pl. de *con-derg,* « aussi rouge ».
con-digi, 2 p. sg. prés. ind. de *con-daigim.* Gr. **290**.
con-dircle, F. « indulgence ».
chondirclech, « indulgent ».
con-gbail, F. « garder ». Cf. *gabail.*
con-ic, 3 p. sg. prés. ind. de *con-icim,* « je puis ».
con-ice, prép., « jusqu'à ». Gr. **156**.
conice-seo, conice-so, « jusqu'ici ».
conicmenti, sans doute « remède » ; mot hybride formé sous la double influence de *con-iccim,* « je guéris » et de *medicamentum.*
con-id, conj. *co(n-)* + verbe *id.*
con-ludimm, « je vais ».
conn-ice, var. de *con-ice,* « jusqu'à ».
con-ocbat, 3 p. pl. prés. ind. de *con-o-cbaim,* « j'élève ».
Constantin, Constantinus, « Constantin ».
con-rius, 1 p. sg. subj. et fut. de *conrigim,* « je lie ».
con-tuaiset, 3 p. pl. de *con-tuaisim,* « j'écoute ».
con-uair-caib, var. de *con-uar-caib,* 3 p. sg. prét. « il a élevé ». Cf. *tuar-caib.*
co-r, conj. *co* + prév. *ro.*
cor, M. « mettre ».
coraigther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *coraigim,* « je place », « j'arrange ».
coraind, d. sg. de *corann* F. « couronne » (lat. *corona*).
chorcair, a. sg. de *corcar* F. « pourpre » (lat. *purpura*).
corcar-glana, pl. de *corcar-glan,* « brillant comme la pourpre ».
chorca, corce, M. « avoine ».
Corccaige, n. pl. de *Corccach* « de Cork ».
core, cori, M. « chaudron ».
corgais, g. sg. de *corgas* M. « carême » (lat. *quadragesimum*).
co-rice-seo, « jusqu'ici ». Cf. *conice.*
cornib, d. pl. de *corann* F. « couronne ».
coróin, F. « couronne » (lat. *corona*).
corp, M. « corps » (lat. *corpus*). Gr. **80**.
corpaib, d. pl. de *corp.*
corpda(i), « corporel ».
corr, F. « grue, héron ».
corra, pl. de *corr,* « pointu, ».
corracha, pl. de *corrach,* « noueux ».
Corsic, « Corse » (lat. *Corsica*).
corthi, corthe, N. « pierre debout ».
cosaib, d. pl. de *cos.*
cos-aird, « ouvertement ». Cf. *ós aird.*
coscair, g. sg. de *coscar.*
coscar, M. « victoire ».
co-scrad, M. « destruction », « interruption ».
co-se, « jusqu'ici ».
co-sin, « jusque-là ».

co-smail, « semblable ». Gr. **27, 107.**

co-smailius, M. « ressemblance ».

co-snam, co-snum, M. « querelle », « défendre ».

co-snamaig(h) pour **co-snamaid** M. « défenseur ».

chos(s), F. « pied ».

cossa, pl. de *cos(s)*.

cossaib, d. pl. de *cos(s)*.

cossi, g. sg. de *coss*.

coste, costi, 2 p. sg. impér. de *coistim*, « j'écoute ».

co-t, prép. *co(n-)* + poss. 2 p. sg.

(ro-)cho-tail, 3 p. sg. prét. de *co-tlaim*, « je dors ». Cf. *tuilim*.

cho-tarsna, « contraire » (cf. lat. *contrarius*).

cho-tarsnaig, v. sg. de *cotarsnach* M. « adversaire ».

chotib, d. pl. de *cuit* F. « partie ».

co-tlad, M. « dormir, sommeil ». Cf. *tuil*.

co-tlud, d. sg. de *co-tlad*.

chrábuid, g. sg. de *crabud* M. « dévotion », « piété ».

chráeis, g. sg. de *cráes* M. « gloutonnerie ».

chraibdecha, n. a. pl. de *cráibdech*, « pieux ».

craind, g. sg. de *crand*.

(ro-)chraithit, 3 p. pl. prés. ind. de *craithim*, « je suis secoué ».

cránai, g. sg. de *crán* F. « truie »

crand, N. M. n. a. sg. g. pl. « arbre ». Gr. **81**.

crandaib, d. pl. de *crand*.

crandu, a. pl. de *crand*.

chrannaib, d. pl. de *crand*.

chré, F. v. sg. « argile ».

crech, F. « pillage », « violence ».

crechta, g. sg. de *crécht* N. M. « blessure ». Gr. **86**.

créchtaib, d. pl. de *crécht*.

creicc, F. « vendre ».

creideam, var. mod. de *cretem* F. « croyance », « foi ». Gr. **10**.

creit, 2 p. sg. impér. de *cretim*.

creiteab, 1 p. sg. fut. de *cretim*, « je crois ».

(ro-)chreitset, 3 p. pl. prét. de *cretim*.

cressa, pl. de *cris* M. « ceinture, enceinte ». Gr. **14**.

cret, « quoi ? ». Gr. **345**.

(ro-)cretind, 1 p. sg. prés. sec. de *cretim*.

cretis, 2 p. sg. prét. de *cretim*, « je crois » : avec pron. 1 d. sg. : *ro-m-cretis*.

cretit, 3 p. pl. abs. prés. ind. de *cretim*.

(no-)cretitis, 3 p. pl. prés. sec. de *cretim*.

chretiub, 1 p. sg. fut. de *cretim*, « je crois ». Cf. *creiteab*.

chretium, var. de *cretem* F. « foi ». Gr. **77**.

cretmi, g. sg. de *cretem*. Gr. **27**.

(ro-)cretset, 3 p. pl. prét. de *cretim*, « je crois » : avec pron. 1 p. sg. : *ro-m-cretset*.

(ro-)cretsimar, 1 p. pl. prét. de *cretim*.

(ro-)chretsit, 3 p. pl. abs. prét. de *cretim*.

cri, N. « corps ». Cf. *cré*.

chriaid, d. sg. de *cré*.

crich, F. « fin », « limite ».

cricha, pl. de *crich*.

crichaib, d. pl. de *crich*.

crichnugud, M. « terminer ».

cride, N. « cœur ». Gr. 82.
cridib, d. pl. de *cride*.
crínair, nom de l'enfer, sans doute apparenté à *crínach*, « bois à brûler ».
criss, M. « ceinture », « zone ». Gr. 86.
Crist, « Christ ».
Cristaidechta, g. sg. de *cristaidecht* F. « chrétienté ».
cristaige, « chrétien ».
Cristaigib, d. pl. de *cristaige*.
crith, M. « tremblement ». Gr. 86.
chrob, M. « patte ».
croch, F. « croix » (lat. *crucem*). Gr. 77.
crocha, pl. de *croch*.
crochad, M. « crucifier ». Gr. 86.
(ro-)crochad, 3 p. sg. prét. pass. de *crochaim*; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ra-t-crochad*.
(ro-)crochait, 3 p. pl. prét. pass. de *crochaim*, « je crucifie ».
crochda(i), « crucifié ».
crochi, g. sg. de *croch*.
chrochsat, 3 p. pl. prét. de *crochaim*, « je crucifie »; avec pron. inf. 3 p. sg. *ro-s-crochsat*.
crochthar, 3 p. sg. prés. subj. pass. de *crochaim*; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-crochthar*.
croda, « cruel ».
crodacht, F. « cruauté ».
chróeis, g. sg. de *cróes*. « gloutonnerie ».
croich, a. d. sg. de *croch*.
croiche, g. sg. de *croch*.
cromm, « courbe ».
cros-figell, F. « tenir les bras en croix » (lat. *crucis vigilia*).
crú, M. « sabot ».
crú, M. « crèche ». Cf. *cró*.
cruadib, d. pl. de *cruaid*.
cruaid, « dur ». Gr. 107.
cruaid-luim, « dur et massif ».
cruinde, cruinne, F. « terre (ronde) ».
crum, g. pl. de *cruim* F. « ver ». Gr. 85.
chrúnd, d. sg. de *crann*. Gr. 19.
crunna, var. de *crannu*. Gr. 19, 81.
cruthach, « bien fait ». Cf. *cruth* M. « forme ». Gr. 86.
cú, F. « chien, lévrier ». Gr. 91.
cu, var. de *co*.
cuairt, N. F. « circuit », « tournée ». Gr. 159.
cúais, a. d. sg. de *cuas* F. « cavité ».
(ro-)cuala(i), 3 p. sg. prét. de *cluinim*, « j'entends ».
(ro-)chualatar, 3 p. pl. prét. de *cluinim*.
(ro-)chualumar, 1 p. pl. prét. de *cluinim*.
cúalutar, 3 p. pl. prét. de *cluinim*, « j'entends ».
cubaid, « convenable ».
cubait, n. pl. de *cubat*, « coudée » (lat. *cubitus*).
cubal, « froc ».
cubat, M. n. sg. g. pl. « coudée ».
chuca(i), prép. *co* + pron., 3 p. sg. et pl. Gr. 53.
chucai-b, prép. *co* + pron. 2 pl.
chucai-nd, chucai-nde (chucaind-ne), prép. *co* + pron. 1 p. pl.
chuca-m, prép. *co* + pron. 1 p. sg.
chuca-t, prép. *co* + pron. 2 p. sg.
chuci, prép. *co*, « vers » + pron. 3 p. sg.

chucu, prép. *co* + pron. 3 p. pl.
chucu-m(m), prép. *co* + pron. 1 p. sg.
chucu-t, prép. *co* + pron., 2 p. sg.
cúib-rech, N. M. « chaîne ».
cuibrend, N. M. « portion ».
cúib-rig, g. sg. de *cúib-rech* M. « lier », « lien », v. irl. *cuim-rech* ; cf. *con-riug,* « je lie ».
cúib-rige, n. a. pl. de *cuib-rech.*
chúib-rigib, d. pl. de *cuib-rech.*
cuice, chuice, prép. *co* + pron 3 p. sg.
cuich, var. de *coich,* « quel ? ». Gr. **9.**
cuicni, g. sg. de *cuicenn* F. « cuisine » (lat. *coquina*).
cúil, F. « coin ». v. i, *cúl.*
cuile, « cellier, chambre aux provisions ».
cuilech, « pécheur ».
chuimb-rechtaigi, M. a. pl. de *cuimb-rechtach,* « captif ».
cúimcib, d. pl. de *cúimce, cumca* F. « détresse ». Gr. **10.**
cúimne, F. « mémoire ».
(ro-)chuimnigis, 2 p. sg. prét. de *cuimnigim,* « je me souviens », v. irl. 3 sg. *cuimnigedar.*
chuimniugud, M. « se souvenir ».
(ro-)cuim-riged, var. de *ro-cumbriged, ro-cúibriged,* 3 p. sg. prét. pass. de *cúibrigim,* « je lie » ou *cumbrigim,* « j'abrège ».
cuinchid, M. « demander ».
cuinchit. 3 p. pl. prés. ind. ton. de *con-daigim.* Gr. **290.**
(ro-)chuindig, 3 p. sg. prét. de *con-daigim,* « je demande ».
Cuinn Chetchathaig, g. sg. de *Conn Chetchathach.*
cuir, 2 p. sg. impér. de *cuirim,* « je mets », v. irl. *cuiriur.*
(ro-)chuir, (do-)chuir, 3 p. sg. prét. de *cuirim.*
(ro-)cuired, (do-)cuired, 3 p. sg. prét. pass. de *cuirim.*
cuirfe, 3 p. sg. fut. de *cuirim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-cuirfe.*
cuirfet, 1 p. sg. fut. de *cuirim.*
cuirid, 3 p. sg. prés. ind. de *cuirim.*
cuiris, 3 p. sg. abs. prét. de *cuirim.*
cuiriud, « mettre, envoyer, inviter ».
cuirp, g. sg. de *corp.*
cuirr, d. sg. de *corr* F. « bout pointu ».
cuirre, g. sg. de *corr* F. « grue ».
(ro-)chuirset, 3 p. pl. prét. de *cuirim,* « je mets ».
cúis, F. « cause ».
chui-tbiud, M. « moquerie ». Cf. *tibim,* « je ris ».
chuithem, « gouffre ».
chula, pl. de *cúl* M. « derrière ».
chuli, var. de *cuile,* « cellier ».
culid, a. d. de *cule, cuile,* « cellier ».
cúlu, a. pl. de *cúl.*
cumachta, *cumachtu,* N. F. « puissance ». Gr. **91.**
cumachtach, « puissant ».
cumachtaig, g. sg. de *cumachtach.*
cum-aic, chumaing, 3 p. sg. prés. ind. ton. de *con-icim.* Gr. **289.**
cumang, « étroit ».
cumang, F. « pouvoir ».

cu-masc, N. M. « mélange ». Cf. *mescaim*, « je mêle ».
(ro-)cumbriged, 3 p. sg. prét. pass. de *cuibrigim*, « je lie » ; — de *cumbrigim* « j'abrège ».
cúmcad, 3 p. sg. ton. prés. sec. de *con-icim*.
cumcaibh, d. pl. de *cumca*, « détresse ». Gr. **27**.
cumdachta,cumdachtu, « orné ».
cumdaigid, 2 p. pl. impér. de *cumdaigim*, « je bâtis ».
(ro-)chúmdaigsibar, 2 p. pl. prét. de *cumdaigim*.
cumgaim, 1 p. sg. ton. prés. ind. de *con-icim*.
cumgait, cumgat, 3 p. pl. ton. prés. ind. de *con-icim*, *cumcaim*.
cum(m)a, F. « former », « couper » ; « forme », « manière ».
cum(m)a, « égal », « indifférent ».
cumma, « en même temps », « juste comme ».
cumri, pl. de *cumair*, « bref ».
cúmsanfa, 2 p. sg. fut. de *cumsanaim*, « je repose ».
chumsanta, g. sg. de *cumsanad* M. « repos ». Gr. **23**. Cf. v. irl. deut. *con-o-sn-*.
(do-)chumsat, 3 p. pl. prét. de *cumaim*, « je forme ».
(ro-)cúm-scaig, 3 p. sg. de *cum-scaigim*, « je secoue », « je change » ; v. irl. deut. *con-o-scaig-*.
(ro)chum-scaigit, 3 p. pl. prét. pass. de *cumscaigim*.
chum-scugud, M. « secousse ».
cumtach, N. « bâtir », « orner ». Cf. v. irl. deut. *con-u-tang-*.
chumtha, g. sg. de *cumaid*, *comaid*, M. « compagnie ». Gr. **9, 27**.
cunchid, M. « demander ». Cf. *con-daigim*.
chundartha, g. sg. de *cundrad* M. « marchandise », « traffic ». Gr. **29**.
chundla, F. « prudence » ; — c. de *cundail* « prudent ».
chunnartha, var. de *cundartha*.
cunnlacht, F. « constance ».
cúnntabairt, F. « doute ».
cúnntabartach, « douteux ».
cunntabartaigi, 2 p. sg. prés. ind. de *cunntabartaigim*
cúntabartaigim, « je doute ».
cur, var. de *cor* M. « mettre ».
cura, pl. de *cor*, M. « pacte ».
curad, g. sg. de *cur* M. « héros », « champion ». Gr. **90**.
curata, « héroïque ». Cf. *cur*.
curp, d. sg. de *corp*, « corps ». Gr. **19**.
curpa, a. pl. de *corp* « corps ».
cursachad, M. « blâme ».
curthir, 3 p. sg. pass. de *cuirim*, « je mets », « j'envoie ».
curu, « gages », pl. de *cor*.
cu-s, prép. *co* + rel. Gr. **36**.
cu-sin, prép. *co* + art. sg.
cu-sna, prép. *co* + art. pl.
cu-truma, N. « part égale ».

d', var. de *do*, « à », *de* « de ». Gr. **36**.
d', var. de *do*, « ton, ta, tes ».
d', var. de *do-*, préverbe ; devant voyelle, *fh*.
d-, var. de *do*, préfixe.
-d-, pron. inf. 3 p. Gr. **312** sq.
da, var. de *do*.
dá, conj. « si » ; cf. *dia*.
d-a, prép. *do* + poss. 3 p. sg.
d-a, prép. *de* + poss. 3 p. sg.
dá, « deux ». Gr. **116**.
dabach, F. « seau, « cuve à deux poignées ».

da-bér, var. de *dobér*, 1 p. sg. fut. de *do-berim*.
daen-chaire, F. « charité », « philanthropie ».
daer-mitnig, v. sg. de *daermit-nech*, « méprisable ».
dág-daine, M. « homme bon », « gentleman ».
dai, var. de *tai*, « tu es ».
d-áidbre, F. « pauvreté ». Cf. *s-aidbre*, « richesse ».
daig, prép. « pour ». Gr. 159 ; — conj. « pour que ». Gr. 389.
dáil, d. sg. de *dál* F. « assemblée ».
dailfider, 3 p. sg. fut. pass. de *dáilim*, « je verse ».
daille, F. « cécité ».
daim, a. d. sg. de *dam* F. « maison » (lat. *domus*).
(ro-)daindniged, pour *daingniged*, 3 p. sg. prét. pass. de *daingnigim*, « je fortifie ».
daingen, « ferme, solide ».
daingne, a. pl. de *daingen*. Gr. 27.
daingne, a. pl. de *daingen* N. « forteresse ».
daingniugud, M. « fortifier ».
dáinib, d. pl. de *duine*.
daire, F. « servitude ».
daithin, F. « quantité suffisante ».
dala, « second », « l'un des deux ». Cf. *dara*. Gr. 22, 347.
dall, « aveugle ». Gr. 21.
dallu, a. pl. de *dall*.
(ro-)dallait, 3 p. pl. prét. pass. de *dallaim*, « j'aveugle ».
dalta, M. « pupille, élève ». Gr. 83.
daltada, pl. de *dalta*.
daltadaib, d. pl. de *dalta*.
daltán, M. a. sg. « nourrisson ».
da-m, prép. *do* + pron. 1 p. sg.
dam, 3 p. sg. prét. de *damaim*, « je souffre, je permets ».
dhamain, « condamnation », « condamner ».
(ro-)damna, 3 p. sg. prés. subj. de *damnaim*, « je condamne »
dán, M. « don » ; « occupation ». Gr. 86.
dána, « hardi ».
daní, var. de *do(g)ní*.
dar, « il semble ». Cf. *indar*.
dar, var. de *tar*, « à travers ».
dara, « second ». Gr. 22, 347.
darach, g. sg. de *dair* F. « chêne ». Gr. 88.
da-rírib, « en réalité ».
da-roine, var. de *doroine*.
da-ronad, var. de *doronad*.
dar-sin, prép. *tar* + art. sg.
dásacht, F. « folie furieuse ».
dásachtacha, pl. de *dásachtach*, « fou ».
-dat, 2 p. sg., 3 p. pl. dépend. prés. ind. de *is*.
Dauid, « David ».
Dauida, g. sg. de *Dauid*.
Dé, v. g. sg. de *Dia*, « Dieu ». Gr. 13.
dė, var. de *di*, prép. « de ». Gr. 102, 132, 318, 339. En composition : *dí-*, *de-*, *di-*, *do-*, *du-* ; combiné avec d'autres prépositions : *dú-*, *diu-* (*de-fo*) ; *de-r-* (*de-ro-*).
de, prép. *de* + pron. 3 p. sg. ; uni au comparatif. Gr. 115.
de-, « deux ».
deachta, g. sg. de *deacht* F. « divinité ».
Dhean, « Diane ».
déblenaib, d. pl. de *deblén* M. « orphelin », v. i. *dedblén*.

deblenu, a. pl. de *deblén*.
debtha, n. pl. de *de-baid* F. « querelle ». Gr. **23**.
debthach, « querelleur ».
déc, « dix », dans les nombres composés.
de-cétfaide, n. pl. de *de-cét-faid* F. « dissension ».
dech, 1 p. sg. prés. subj. « que j'aille ». Gr. **287**.
dechad, pour **dechaid** « alla », forme ton. de *do-chuaid*.
dechatar, 3 p. pl. prét. de *dechad*, forme tonique de *do-chuad*.
dechmad, N. F. « dixième », « dîme ».
dechmada, a. pl. de *dechmad*.
dechsad, 3 p. sg. fut. sec. « irait ».
dechsat, 3 p. pl. prét. « ils allèrent ». Gr. **203**.
dechsum, 1 p. pl. prés. subj. « que nous allions ». Gr. **203**.
décsin, a. d. sg. de *décsiu*, « regarder ». Gr. **91**.
déda, N. « couple ». Gr. **120**.
dédaig, var. de *degaid*, « après »
dédenach, « dernier ». Cf. *déoid*.
dedenchu, a. pl. de *dedenach*.
dee, n. sg. g. pl. « divinité païenne ».
deeb, **deeib**, d. pl. de *dee*.
deg-, « bon ».
deg-aicniud, N. « bienveillance ».
(in-)degaid n-, « après ». Gr. **159**.
deib, var. de *deeib*.
Déicc, « Dèce ».
deich(n-), « dix ».
deig-threbe, g. sg. de *deig-threb* F. « les dix tribus ».
deilb, a. d. sg. de *delb*.
deinmnetach, « impatient ». Cf. *deinmne* F. « hâte ».
déirc, a. d. sg. de *dérc* F. « charité ». Gr. **77**.
deirg, a. d. F. de *derg*.
deis, a. d. sg. F. g. sg. M. de *dess*, « droit ». Gr. **106**.
deis-cirt, g. sg. de *deis-cert* N. M. « Sud ».
deiss, a. d. F. de *dess*, « droit ».
dei-t, prép. *do* + pron. 2 p. sg.
delb, F. « forme », « fantôme ». Gr. **77**.
(ro-)delb, 3 p. sg. prét. de *delbaim*, « je forme ».
delba, n. a. pl. de *delb*.
delbaib, d. pl. de *delb*.
delbi, g. sg. de *delb*.
delbu, var. de *delba*.
dellrad, N. M. « éclair ».
dellraigfid, 3 p. sg. fut. de *dellraigim*, « je brille ».
demain, g. sg. de *deman* M. « démon ».
demin, « sûr, certain ».
demna, n. a. v. pl. de *demun*. Gr. **27**.
démnacda, « diabolique ».
démnach, « diabolique ».
démnaib, d. pl. de *demun*, « démon ».
démniges, 3 p. sg. rel. de *demnigim*, « je certifie ».
démnigid, 3 p. sg. prés. ind. de *demnigim*, « je certifie ».
(no-)démnigitis, 3 p. pl. prés. sec. de *demnigim*.
démnu, a. pl. de *demun*.
demun, M. « démon » (lat. *dæmon*). Gr. **81**.
dena(i), 2 p. sg. impér. ; — 2, 3 p. sg. prés. subj. de *do-gnim*, « je fais ». Gr. **273**.
dénad, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *do-gnim*.
denaid, 2 p. pl. impér. de *do-gnim*, « je fais ».

dénaim pour **de-ghnaim**, 1 p. sg. ton. prés. ind., « je fais ». Gr. **273**. Cf. *do-gnim*.
dénam, var. de *dé-num*. M. « faire ». Gr. **27**.
denam, 1 p. pl. impér. de *do-gnim*.
densat, pour **der-nsat** 3 p. pl. prét. ton. de *do-gním*.
denta, « à faire ». Gr. **165**.
dentái, 2 p. pl. prés. subj. ton. de *do-gním*.
dentar, 3 p. sg. prés. subj. ton. pass. de *do-gním*.
déntar, 3 p. sg. impér. ton. pass. de *do-gním*.
dénum, M. « faire ».
deoch, F. « boisson ». Gr. **77**.
deochainib, d. pl. de *deochan* M. « diacre » (lat. *diaconus*).
deog, F. « boisson ». Gr. **15**.
-déoid, var. *déoig* N. « fin ».
(do) deóin, « de bonne volonté ». Gr. **159**.
deoraidecht, F. « exil ».
dér, N. n. sg. g. pl. « larme ». Gr. **86**.
déra, n. pl. de *dér* « larme ».
derb, « certain ».
derbad, N. M. « assurer », « prouver ».
derb-airdhe, N. « signe sûr ».
derb-airdhib, d. pl. de *derb-airdhe*.
derb-shiúr, F. « sœur ». Gr. **89**.
derbum, 1 p. pl. conj. prés. ind. de *derbaim*, « je prouve », « j'assure ».
derbus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *derbaim*, « je prouve, j'éprouve ».
derc, variante de *derg* « rouge ».
dercais, 3 p. sg. abs. prét. de *dercaim*, « je regarde ».
dérce, dérci, g. sg. de *dérc* F. « charité ».
dered, N. « fin ».
(ro-)derg, 3 p. sg. prét. de *dergaim*, « je rougis ».
derg, « rouge ». Gr. **106**.
derga(i), n. a. pl. de *derg*.
dergaib, d. pl. de *derg*.
derg-diuccra, « au cri perçant ».
derg-martra, F. « martyre rouge ».
dergud, M. « literie », « lit ».
derid, g. sg. de *dered*, « fin ».
deriud, d. sg. de *dered* N. « fin ».
der-mair, « très grand » (*de-r* pour *de-ro*).
der-maire, g. sg. F. de *der-mair*.
dermait, 3 p. sg. prét. de *der-maitim*, « j'oublie » ; avec pron. inf. 3 p. sg. ; *ro-s-dermait*. Cf. *de-r-mat*.
dermaitech, « oublieux ».
der-mára, pl. de *dermair*.
der-mat, N. « oubli ». Gr. **81** (*de-r* pour *de-ro*).
der-mitnech, « irrévérend ». Cf. *air-mitnech*.
de-r-na, 3 p. sg. prés. subj. ton. — 3 p. sg. prét. ton. de *do-gním*. Gr. **265, 273**.
de-r-nad, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *do-gním*.
de-r-na(i), 3 p. sg. prét. ton. de *do-gním*.
de-r-naind, 1 p. sg. prés. sec. ton. de *do-gnim*.
de-r-nais, 2 p. sg. prét. ton. de *do-gním*.
de-r-nar, 1 p. sg. prés. subj. ton. de *do-gním*.
de-r-natís, 3 p. pl. prés. sec. ton. de *do-gním*.
de-r-nsabair, 2 p. pl. prét. ton. de *do-gním*.

de-r-nsat, 3 p. pl. prét. ton. de *do-gním*.
de-r-nta, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *do-gním*.
de-r-nus, 1 p. sg. prét. ton. de *do-gním*.
deroil, « insignifiant ».
derrid, g. sg. de *dered* « fin ».
derrit, adj. « secret » ; nom F. « mystère ».
derrite, a. pl. de *derrit*.
derritib, d. pl. de *derrit*.
derrs(c)naigetu, M. var. de *derrscaigetu*, « prééminence ».
de-r-scaigthech, « distingué ». Cf. v. irl. *de-r-scaigim*, « je me distingue », deut. *do-ro-scai-*.
desciplaib, d. pl. de *descipul*.
descipuil, g. s. n. pl. de *descipul* M. « disciple » (lat. *discipulus*).
de-side, « à la suite de cela ».
de-sin, « à la suite de cela ».
dessel, « à main droite ».
des-sid, 3 p. sg. prét. « il s'assit ».
dessitar, 3 p. pl. de *dessid*.
de-t, prép. *de* + pron. 2 p. sg.
dét, N. « dent ». Gr. **95**.
detach, M. « fumée ».
detfadach, « enfumé ».
dethberius, M. « motif ».
deth-bir, deth-fir, « naturel », « à attendre » (*deth* pour *de-aith*).
de-threbe, g. sg. de *dé-threb* F. « les deux tribus ».
dethitiu, F. « souci ».
(r-)d'fhech, 3 p. sg. prét. « il vit ». Cf. v. irl. *déccu*, « je vois ».
di, var. de *de*, « de ».
dí, prép. *de* + pron. 3 p. sg. F.
dí, F. M. « deux ».
Dia, M. « Dieu ». Gr. **81**.
di-a, prép. *di* + poss. 3 p. sg.
di-a, prép. *do* + poss. 3 p. sg.
dia (n-), « si » ; « lorsque », « comme ». Gr. **390**.
di-a (n-), prép. *do* + rel.
diabuil, g. sg. de *diabul*.
diabul, M. « diable » (lat. *diabolus*).
diabulda, « diabolique ».
diada, « divin ».
diadacht, F. « divinité ».
diadachta, g. sg. de *diadacht*.
diada(i), « divin ».
(i n-) diaid, diaig, « après ». Gr. **159**.
di-airme, var. de *di-airmide*.
di-airmide, « innombrable ».
dia-luain, M. « lundi ».
di-amair, « caché », « secret ».
di-amra, a. pl. de *di-amair*.
dianaig, 2 p. sg. impér. de *dianaigim*, « se hâter ». Cf. *dian*, « rapide ».
dian-aithrige, F. « repentir rapide ».
di-anechtair, « à l'extérieur ».
dias, F. « couple ». Gr. **120**.
dhi-assneti, « indicible ». Cf. *aisnédim*, « je raconte ».
di-b, var. de *dóib* ; prép. *do* + pron. 3 p. pl.
di-b, var. de *duib*, prép. *do* + pron. 2 p. pl.
di-b, prép. *di* + pron. 3 p. pl.
di-b, prép. *di* + pron. 2 p. pl.
díb, d. pl. de *dá*.
dib-línib, « des deux côtés », « tous deux ». Gr. **348**.
di-chondirclech, « sans pitié ».
dí-chondircil, « sans merci » ; Cf. *con-dircil*, *deirc*, *dearc*.
dí-chondircli, F. « manque de pitié ».
dichra, « fervent ».
(ro-)dí-chuir, 3 p. sg. prét. de

dí-chuirim, « je rejette, repousse ».
di-chumaing, « intolérable ».
dicsed, var. de *digsed*, 3 p. sg. fut. sec. de *dechad*, « j'allai ».
didiu, de *dí-shuidiu*, « donc », « alors ». Gr. **374**.
di-faisnesi, di-fhaisnethi, « indescriptible ». Cf. *aisneis*, « récit ».
di-fhulaing, « intolérable ». Cf. *fulang*, « supporter, soutenir ».
dig, a. d. de *deoch*, « boisson ».
di-gaib, 3 p. sg. prés. ind. conj. de *di-gaibim*, « j'enlève, je diminue » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ni-s-digaib*.
dí-gal, F. « vengeance ». Gr. **27**.
dí-guind, g. sg. de *dí-gand*, « épais ».
diis, a. d. sg. de *dias*. Cf. *dís*.
dil, « cher ».
dilcend, var. de *dilgend*, N. M. « destruction ».
dilend, g. sg. de *díle* F. « déluge ».
diles, « particulier ». Gr. **106**.
dilgud, M. « pardon », « pardonner ». Cf. *do-luigim*.
dilghuda(i), g. sg. de *dilgud*.
(ro-)dilig, 3 p. sg. prét. ton. de *do-luigim*, « je pardonne ».
dílis, a. d. sg. de *díles*, « cher ».
dílsi, F. « propriété ». Gr. **27**.
(ro-)dílsige, 3 p. sg. prés. subj. de *dilsigim*, « j'abandonne ».
dí-máin, « vain, sans valeur ».
dí-máinige, g. sg. F. de *dímainech*, « vain ».
di-miad, N. « irrespect ».
di-mmolad, « désapprouver ».
dí-moir, g. sg. de *dí-mor*.
di-mor, « très grand ».
dí-mora, pl. de *dí-mor*.
dín, N. M. « sauvegarde », « abri ».
di-nd, prép. *di* + pron. 1 p. pl.
din-gbala, « digne » (gén. de *din-gbal*).
(no-)din-gebad, 3 p. sg. fut. sec. de *din-gabaim*, « j'enlève ».
din-gebaid, 3 p. sg. fut de *din-gabaim*, « je chasse ».
dingir, 2 p. sg. prés. ind. de *dingim*, « j'oppresse ». Gr. **187**, R.
din-gneam, 1 p. pl. fut. de *do-gnim*.
din-gned, 3 p. sg. fut. sec. ton. de *do-gním*, « je fais ». Gr. **273**.
dí-nsium, var. de *dínsem* M. « mépris ».
diolesedaig, pl. de *diolsedach*, « ardent ».
diolsigit, 2 p. sg. prés. ind. de *diolsigim*, sans doute pour *di-solsigim*, « je brille beaucoup ».
Dionisius, « Denys ».
dí-reccra, « indescriptible ». Cf. *freccra*.
di-rig, a. sg. F. de *dí-rech*, « direct ». Gr. **106**.
di-rime, pl. de *dí-rím*, « innombrable ».
di-riuch, d. sg. de *dí-rech*, « droit ».
dirsan, « triste ».
dís, g. sg. de *dias*, « couple ». Gr. **15**. Cf. *diis*.
di-scailed, M. « destruction ».
(no-)di-scailfed, 3 p. sg. fut. sec. de *dí-scailim*, « je détruis ».
dí-scailit, 3 p. pl. prés. ind. de *di-scailim*, « je détruis ».
di-scailte, 3 p. sg. prés. sec.

pass. de *dí-scailim*, « je détruis ».
dí-scir, « impétueux ».
disert, disiurt, N. « ermitage » (lat. *desertum*).
di-sin, « à la suite de cela ». Cf. *de-sin.*
(ro-)dísliged, var. de *dilsiged*, 3 p. sg. prés. sec. de *dílsigim*, « j'abandonne ». Gr. **25.**
di-sse, *di* + part. dém.
dí-t(t), prép. *di* + pron. 2 p. sg.
díth, F. « dommage ».
dí-thrub, d. sg. de *dí-threb* N. M. « désert ». Gr. **81.** Cf. *treb.*
di-thrumacht, var. de *di-thrubacht* F. « ermitage ».
dítnes, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *dí-tnim*, « je protège ».
diu-caire, N. F. « crier ». Cf. *gaire.*
(ro-)diult, 3 p. sg. prét. de *diultaim*, « je refuse ».
diultad, M. « refus » : v. irl. *diltud.*
(ro-)diultai, 2 p. sg. prés. subj. de *diultaim.*
díultat, 3 p. pl. prés. ind. de *diultaim*, « je refuse, je nie » ; avec pron. inf. : *no-m-diultat.*
(ro-)díultus, 1 p. sg. prét. de *díultaim.*
diu-mais, g. sg. de *diu-mus.*
diu-mdach, « mécontent ». Cf. *midiur*, « je juge ».
diu-msach, « orgueilleux ». Gr. 27.
díu-msaig, v. g. sg. de *dium-sach.*
diu-mus, M. « orgueil ». Cf. *mess*, « jugement ».
díu-nach, M. « laver ». Cf. *nigim*, « je lave ».
dlai, F. « poignée (de paille) ».
(ro-)dlecht, 3 p. sg. prét. pass. de *dligim.* Gr. **243.**
dlegar, 3 p. sg. prés. pass. de *dligim*, « je mérite », « je suis redevable de ».
(ro-)dligfithi, 3 p. sg. fut. sec. pass. de *dligim.*
dligt(h)ech, « juste ». Gr. **23.**
dloigi, F. « désagrégation ».
dluide, pour *dluige* F. « déchirer ».
dluim, a. d. sg. de *dlúm* F. « masse ».
do (asp.), prép. « à ». Gr. **102, 133, 318, 339, 422.** En composition : *to-*, *tu-*, *ta-*, *t-* ; *do-*, *du-*, *da-*, *d-*.
do, « de » (asp.). Cf. *de, di.*
do (asp.), « ton, ta, tes ».
dó, prép. *do* « à » + pron. 3 p. sg. M.
dó, « deux ». Gr. **116.**
do-, préfixe péjoratif.
do-, préverbe. Gr. **257.**
do-airis, 3 p. sg. conj. de *do-airisim*, « je consiste », ton. *tairisim.*
doba, glosé par *brig*, « pouvoir ».
do-beir, 3 p. sg. prés. ind. de *do-berim*, « je donne » ; avec pron. inf. : *do-s-beir.*
do-ber, var. de *do-beir.*
do-béra(i), 3 p. sg. fut. de *do-berim*, « je donne », « je mets », avec pron. inf., 3 p. pl. : *do-s-béra* ; — *dobéra fort*, « qui t'imposera ».
do-bérad, 3 p. sg. fut. sec. de *do-berim*, « je donne ».
do-béraind, 1 p. sg. fut. sec. de *do-berim.*
do-berair, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-berim.*

do-beram, 1 p. pl. fut. de *do-berim.*

do-berar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-berim.*

do-berat, 3 p. pl. prés. ind. de *do-berim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-berat.*

do-bere, 2 p. sg. prés. ind. de *do-berim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-bere.*

doberead, do-bered, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *do-berim,* « je mets ».

do-berim, « je donne » ; ton. *tabraim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-berim.*

do-bermais, 1 p. pl. fut. sec. de *do-berim.*

do-bert, 3 p. sg. prét. de *do-berim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-bert.*

do-bérthar, 3 p. sg. fut. pass. de *do-berim.*

do-berthí, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *do-berim.*

do-bertis, 3 p. pl. prés. sec. de *do-berim* ; avec pron. inf. 3 p. pl. : *do-s-bertis.*

(do-)bris, 3 p. sg. prét. de *brissim,* « je brise ».

doccomlaib, d. pl. de *doccomal,* « détresse ».

do-chiam, 1 p. pl. conj. prés. ind. de *at-chim.* Gr. **285**.

do-chinelach, var. de *do-chenelach,* « de basse naissance ».

do-choid, var. de *dochuaid,* 3 p. sg. de *do-chuad,* « j'allai ». Gr. **13**.

do-chótar, 3 p. pl. prét. de *do-chuaid.*

do-chraid, « horrible ». Cf. *so-chraid.*

do-chuadais, 2 p. sg. prét. de *do-chuad* « j'allai ».

do-chuadus, 1 p. sg. prét. de *do-chuad.* Gr. **287**.

do-chuaid, 3 p. sg. prét. « alla ».

do-chuatar, 3 p. pl. prét. de *do-chuad.*

dochum(m), *in-dochum,* « vers ». Gr. **11, 159**.

dochus, M. « espoir ».

do-cífet, 3 p. pl. fut. de *at-chim,* « je vois ». Gr. **285**.

do-craid « inconvenant ». Cf. *so-craid.*

do-cuadus, 1 p. sg. prét. de *do-chuad.*

docum pour **dochum,** « vers ».

do-dechadus, 1 p. sg. prét. « je suis venu ». Cf. *dechad.*

do-dechaid, 3 p. sg. prét. de *do-dechad.*

do-dechatar, 3 p. pl. prét. de *do-dechad.*

do-dhechubar, 2 p. pl. prét. de *do-dechad,* « je suis venu ».

do-dén, pour **do-gén**. Gr. **12**.

doel, M. « hanneton ».

doenacht, F. « humanité ».

doenda(i), doenna(i), « humain ».

doennacht, F. « humanité ». Gr. **86**.

doennachta, g. sg. de *doennacht.*

doeráin, v. sg. de *doerán,* M. « petit esclave » ; cf. *doer,* « esclave ».

(ro-)doerthar, 3 p. sg. prés. subj. de *doeraim,* « j'asservis ».

doescar-shluag, N. M. « troupe vulgaire ».

doethi, « suffisance, content ».

do-fair, 3 p. sg. prés. subj. de *do-airicim,* ton. *tairicim,* « j'arrive » ; avec pron. inf. 1 p. pl. : *do-n-fair.*

do-fhulachta(i), « intolérable ». Cf. *fulachta*, « supportable ».
do-fuc, 3 p. sg. prét. de *do-ucaim*, ton. *tucaim*. Gr. **276**.
do-fucaaim, « je donne », forme deutérotonique de *tucaim*.
do-fucus, 1 p. sg. prét. de *do-fucaaim*.
do-garar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-gairim*, « j'appelle ».
do-géba, 2 p. sg. fut. de *do-gabaim*. Gr. **284**.
do-gebthai, 2 p. pl. fut. de *do-gabaim*.
do-gebthar, 3 p. sg. fut. de *do-gabaim*.
(do-)gell, 3 p. sg. prét. de *gellaim*, « je promets ».
do-gén, 1 p. sg. fut. de *do gnim*. Gr. **273**.
do-géna, 3 p. sg. fut. de *do-gnim*.
do-genad, 3 p. sg. fut. sec. de *do-gnim*, « je fais ».
do-géndais, var. de *do-géntais*, 3 p. pl. fut. sec. de *do-gnim*.
do-génum, 1 p. pl. fut. de *do-gnim*.
do-génut, 3 p. pl. fut. de *do-gnim*.
do-gné, 2, 3p. sg. prés. subj. de *do-gnim*.
do-gnethea, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *do-gnim*.
do-gnetis, 3 p. pl. prés. sec. subj. de *do-gnim*.
do-gni, 2, 3 p. sg. prés. ind. de *do-gnim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-gni*. Gr. **273**.
do-gniat, 3 p. pl. prés. ind. de *do-gnim*, « je fais ».
do-gnid, 3 p. sg. prés. sec. de *do-gnim*. Gr. **12**.
do-gniter, 3 p. pl. prés. ind. pass. de *do-gnim*.
do-gnither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-gnim*.
do-gnithit, 3 p. pl. prét. pass. de *do-gnim*.
do-gres, « à jamais ».
dói-b, prép. *do* + pron. 3 p. pl.
doig, « vraisemblable ».
doilig, « désagréable ».
doimne, F. « profondeur ».
dóine, pl. de *duine*.
dóinib, d. pl. de *duine*.
doirb, « difficile ».
doire, F. « captivité ».
doir(r)seoir, M. « portier ». Gr. **85**.
dóirrsi, pl. de *dorus*, « porte ». Gr. **11, 27**.
dóir(r)sib, d. pl. de *dorus*, « porte ».
do-m, prép. *do* + poss. 1 p. sg.
domain, g. sg. de *doman*.
doman, M. « monde ». Gr. **81**.
domattaid, a. sg. de *domattu* M. « pauvreté, besoin ».
do-mblas pour **do-mlas,** M. « amertume ».
do-mblasta, « amer ».
do-melid, 2 p. pl. impér. de *do-melim, toimlim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-melid*.
do-menmnach, « de mauvaise humeur »; cf. *so-menmnach*, « de bonne humeur ».
do-milis, « amer ».
domnach, N. M. « dimanche » (lat. *dominica*). Gr. **81**.
domnaig, g. sg. de *domnach*.
domnáin, g. sg. de *domnán* M. « petit monde ».
do-múinim, « j'enseigne ».
domun, var. de *doman*.

do-n, prép. *do* + art. sg.
do-na, prép. *do* + art. pl.
Dondchada, g. sg. de *Dondchaid.*
do-nemis pour **do-ghnemis,** 1 p. pl. prés. sec. de *dogním.*
do-ni, pour **do-ghní, do-gní,** Gr. **12.**
do-niat, pour **do-ghniat, do-gniat.**
do-nímm, var. de **do-ghním, do-gním.**
do-cir-chell, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *do-air-chellaim,* ton. *tairchellaim,* « j'entoure » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-n-oirchell.*
do-raga, 3 p. sg. futur, « viendra ». Gr. **288.**
do-r-airngertas, 1 p. sg. prét. de *do-airngirim,* ton. *tairngirim,* « je promets ». Gr. **228, 265.**
dorais, g. sg. n. pl. de *dorus,* « porte ».
do-r-aitne, 3 p. sg. prét. de *do-aitnim, taitnim,* « je brille je plais ». Gr. **265.**
do-ra-la(i), 3 p. sg. prét. « arriva », « rencontra ».
do-r-arngert, 3 p. sg. prét. de *tairngirim,* « je promets ».
do-r-arngired, 3 p. sg. prét. pass. de *tarngirim,* « je prophétise », « je promets ».
doras, M. « porte ».
do-rat, 3 p. sg. prét. « donna », « mit » ; avec pron. inf. 3 p. pl. : *do-s-rat.* Gr. **276** ; ton. *tart.*
do-ratad, 3 p. sg. prét. pass. de *do-rat,* « donna ». Cf. *tartad.*
do-ratais, 2 p. sg. prét. de *do-rat.*
do-ratsat, 3 p. pl. prét. de *dorat.*
do-ratus, 1 p. sg. prét. de *dorat, tart.*
dorcha, « sombre ».
dorchacht, F. « obscurité ».
dorchadu, var. de *dorchatu* M. « obscurité ».
dorcha(i), « obscur » ; — « obscurité ».
dorchaib, d. pl. de *dorcha.*
(ro-)dhorchaid, var. de *dorchaig,* 3 p. sg. prét. de *dorchaigim,* « je deviens obscur».
dorchatu, M. « obscurité ».
dorchuib, var. de *dorchaib.*
dordan, M. « bourdonner, fredonner ».
do-reith, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *do-rethim,* « je secours ».
do-r-iacht, 3 p. sg. prét. « vint ». Gr. **228, 265.** Cf. *siacht,* « il arriva ».
doridise, doridisi, doridisse, « de nouveau ».
do-rí-gne, 3 p. sg. prét. de *do-gnim.* Gr. **265.**
do-ri-gned, 3 p. sg. prét. pass. de *do-gnim.*
do-rigset pour **do-rigniset,** 3 p. pl. prét. de *do-gnim,* « je fais ».
do-rime, 3 p. sg. prés. ind. de *do-rimim,* « je compte », « je conte ». ton. *tuirmim.*
do-r-ingbai, 3 p. sg. prés. subj. de *do-ingabaim,* « j'éloigne ». Gr. **265.**
do-rinnebair, 2 p. pl. prét. de *do-gnim.*
do-riu-car, do-riu-gart, 3 p. sg. prét. de *tógairim,* « j'appelle ». Cf. *diu-caire.*
dornaib, d. pl. de *dorn* M. « poing ».

do-ro-chair, 3 p. sg. prét.. « tomba », ton. *tor-chair*. Gr, 265.

do-rocht, 3 p. sg. prét. de *do-roichim*. Gr. 228.

do-ro-gart, 3 p. sg. prét. de *do-garaim*, « j'appelle »; avec pron. inf. 1 p. pl. : *do-n-rogart-ne*. Gr. 228, 265.

do-roich, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *do-roichim* « j'arrive ».

do-roine (pour * **do-ro-gne**), 3 p. sg. prét. de *do-gnim*. Gr. 265.

do-ro-mailt, 3 p. sg. prét. de *do-melim*, *toimlim* « je mange ».

do-ronais, 2 p. sg. prét. de *do-gním*.

do-rénait, 3 p. pl. prét. pass. de *do-gním*.

do-rónsabar, 2 p. pl. prét. de *do-gním*.

do-rónsat, 3 p. pl. prét. de *do-gním*.

do-rónta, 3 p. pl. prét. pass. de *do-gním*.

do-rónus, 1 p. sg. prét. de *do-gním*.

do-ru-menar, 1 p. sg. prét. « j'ai pensé ». Gr. 265. Cf. *toimnim*.

dorus, N. M. « porte ». Gr. 86, 159.

(do-)shuid, 3 p. sg. prét. de *suidim*, « je m'asseois ».

do-t, prép. *do* + poss. 2 p. sg.

do-t-gni, 3 p. sg. prés. ind. de *do-gnim*; avec pron. inf. 2 p. sg. (forme archaïque).

do-t-resed, 3 p. sg. fut. sec., « s'élèverait ». Cf. *at-racht*.

drái, var. de *drúi* M. « druide, sorcier ». Gr. 9.

dráidecht, F. « sorcellerie ».

(ro-)drantaig, 3 p. sg. prét. de *drantaigim*, « je grogne ».

dráth, orthographe phonétique de *n-tráth*. Gr. 6 B.

dream(m), M. « troupe ».

drean, M. « roitelet ».

drech-ongdás, « sorte de ruban » (?).

drém, M. « troupe ».

dressán, « rate ».

driúchatatar, var. de *driuchtatar*.

(do-)driuchtatar, 3 p. pl. prét. de *driuchaim*, « je m'irrite ».

droch-, « mal ».

droch-credium, F. « manque de foi ».

droch-gníma, pl. de *droch-gním* M. « mauvaise action ».

droch-gnimaib, d. pl. de *droch-gním*.

droichet, N. F. « pont ».

drolu, a. pl. de *drol* M. « crochet », « crémaillère ».

Droma meic Dáir, g. sg. de *Druim meic Dáir*, nom de lieu.

drong, N. F. « troupe ». Gr. 81.

dronga, pl. de *drong*.

druad, g. sg. de *drui*.

drúi, M. « sorcier », « druide ». Cf. *drái*. Gr. 90.

drúid, a. sg. de *drúi*.

dhrúide, n. a. pl. de *drúi*.

druil, n. pl. de *drol*, « croc ».

druim(m), N. « dos ». Gr. 93.

druitid, 3 p. sg. de *druitim*, « je ferme »; je vais.

drungu, a. pl. de *drong*. Gr. 19.

dhrut, « fermer ».

drutid, 3 p. sg. prés. ind. de *drutim*, « je me dirige ».

du-, var. de *do-*, préfixe.

dú, M. « endroit ».
duaibsech, « sombre ».
dúalchib, d. pl. de *dualaig*, F. « vice ». Gr. **27, 85**. Cf. *sualaig*, « vertu ».
dub, « noir ».
duba, F. « mélancolie », « anxiété ».
dubairt pour **adubairt,** 3 p. sg. prét. de *atberim*, « je dis ». Gr. **228,** R. 2.
dubait, 3 p. pl. prés. ind. de *dubaim*, « je deviens noir ».
dúb-glasait, 3 p. pl. prés. ind. de *dúb-glasaim*, « je deviens vert-noir ».
dúb-gorm, « bleu-noir ».
(ro-)dubustar, 3 p. sg. prét. dép. de *dubaim*, « je noircis »: avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-n-dubustar*.
duib, prép. *do* + pron. 2 p. pl.
duile, pl. de *dúil* F. « créature, élément ». Gr. **85**.
duilech, adj. « créateur ».
duilem, M. « créateur ».
duilemain, a. d. sg. de *duilem*, « créateur ».
dúileman, dúilemun, g. sg. pl. de *duilem*.
duilib, d. pl. de *duil*, « créature, élément ».
duille, M. « feuillage ».
duine, M. « homme ». Gr. **83, 348**.
duine, g. sg. de *dún*.
duinide, « humain ».
dúi-n(n), prép. *do* + pron. 1 p. pl.
dúir, a. d. sg. F. de *dúr* « dur ».
duird, var. de *duirnd*, pl. de *dorn* M. « poing, main ».
dúire, F. « dureté ».
duiscfes, 3 p. sg. rel. fut. de *duiscim*.
(ro-)dúiscius, 1 p. sg. prét. de *dúiscim*, « éveiller, exciter ».
dui-t, prép. *do* + pron. 2 p. sg.
dul, M. « aller ».
dula, g. sg. de *dul*. Gr. **162**.
dúla(i), g. pl. de *dúil* F. « créature ».
dhulisc, g. sg. de *duilesc* M. « algue comestible ».
dún, N. « forteresse ». Gr. **95**.
dú-n, prép. *do* + pron. 1 p. pl.
dúnad, N. M. « forteresse ».
dúnaid, g. sg. de *dúnad*. Cf. *dún*.
dunaid, 2 p. pl. impér. de *dúnaim*, « je ferme ».
dunibad, N. « mortalité ».
(ro-)dúnsat, 3 p. pl. prét. de *dúnaim*.
dúr-críde, « au cœur dur ».
dúrda, « durci ».
Dúrlus, nom de lieu.
dús, « pour savoir si ». Gr. **19, 391**.
dúsaig, 3 p. sg. prét. de *dúiscim* ; avec pron. inf. : *ro-n-dúsaig*.
du-thain, « qui passe, périssable ».
dú-thracait, 3 p. pl. prés. ind. de *dú-thracaim*, « je désire », v. irl. *dú-thraccar*, deut. *du-fu-thrac-*.
du-thrachta, g. sg. de *duthracht* F. « volonté ».
dú-thrachtaigi, g. sg. F. de *dúthrachtach*, « bien disposé ».

é, « il, lui », « ils, eux », var. de *sé*. Gr. **311**.
e-, é-, var. de *es-* en composition.
ea-, variante phonétique de *e-*.

each, var. de *ech.*
ead, var. de *ed.*
eat, var. de *iat,* « ils, eux ».
e-bairt, 3 p. sg. prét. de *as-berim.*
e-bert, 3 p. sg. prét. ton. de *as-berim.*
Ebraide, Ebraige, « hébreu, hébraïque ».
ebur, 1 p. sg. prés. subj. de *ibim,* « je bois ». Gr. **14, 293.**
éca, g. sg. de *éc.* M « mort ». Gr. **86.**
écaib, d. pl. de *éc.*
ecal, F. « crainte ».
ecalsib, d. pl. de *eclais.*
e-casmail, var. de *e-cosmail,* « invraisemblable ».
é-ccraibdige, « impiété ».
ecdamar, 1 p. pl. ton. prét. de *écid,* « il raconta », deut. *at-chuaid.*
écen, F. « nécessité ». Gr. **77.**
(h)ecentadaib, d. pl. de *écen.*
ech, M. n. sg. g. pl. « cheval ». Gr. **81.**
echaib, d. pl. de *ech.*
echtrand, « étranger » (lat. *extraneus*).
écin, a. d. sg. de *écen.* Gr. **14** ; — adv. « en particulier ». Gr .**300.**
ecla(i), F. « crainte ».
eclais, F. « église » (lat. *eclesia* pour *ecclesia*). Gr. **85.**
(h)eclaisi, g. sg. de *eclais.*
eclas, var. de *eclais.*
eclasib, var. de *ecalsib.*
ecmaic, 3 p. sg. prét., « il se trouva ».
(h)écmais, d. sg. « absence » F. Gr. **159.**
e-cna pour * **es-gne,** N. F. « instruction ».
écnach, N. « raillerie, insulte ». Gr. **81.**
ecnaide, pl. de *ecnaid* M. « sage ».
(h)ecnaige, pl. de *écnach.*
écnairc, F. « requiem ».
(h)écne, g. sg. de *écen.* Gr. **27.**
écnech, « violent ».
(h)écni, var. de *écne.*
é-comlaind, g. sg. de *é-comland,* « angoisse ».
é-cosc, N. M. « forme ».
é-craibdech, « incroyant ».
é-craibdecha, é-craibdechu, pl. de *é-craibdech.*
é-csamail, « divers, différent ». Gr. **27.** Cf. *co-smail, samail.*
é-csamla, pl. de **é-csamail.**
ed, « cela ».
(h)édaig, g. sg. de *édach, étach.*
édáil, F. « gain, butin ».
édain, g. sg. de *édan, étan* M. « front ».
edat, var. de *ethat,* 3 p. pl. impér. de *ithim,* « je mange ».
éd-pairt, éd-part F., var. de *id-pairt, id-part,* « offrande ».
ed-parta, g. sg. n. a. pl. de *éd-part.*
éd-partaib, d. pl. de *éd-part.*
(ru-)édrur, 1 p. sg. prés. subj. de *adraim,* « j'adore ».
Effis, « Ephèse ».
égen, var. de *écen.*
Egeptacda, « Egyptien ».
egmhi, g. sg. de *égem* F. « cri ».
egmib, d. pl. de *égem.*
(h)eim, « bon, bien » (O'Clery).
eirc, eirg, 2 p. sg. impér. de *e-rgim,* « je me lève ».
éirghe, N. F. « se lever ».
eis, F. « trace ». Gr. **159.**
eisi, pl. de *eis.*
eist, 2 p. sg. impér. de *éstim,* « j'écoute ».

eladain, a. sg. de *eladu* F. « art ». Gr. **12, 91**.

(h)eladnach, « habile ».

elathan, g. pl. de *eladu*.

ele, var. de *aile*, « autre ». Gr. **9**.

elefenti « elephantiasis ».

Elias, Elii, « Elie ».

éliugud, M. « récrimination ».

é-lned, 3 p. sg. prét. pass. de *é-lnim*, « je souille » ; avec pron. inf. 2 p. pl. : *ro-barn-élned*. Cf. v. irl. deut. *as-lenaim*.

e-lód, M. « s'échapper ». Cf. *luid*, « il alla ».

ém, « en vérité », « donc ». Cf. *am*,

(ro-)hémnad, 3 p. sg. prét. pass. de *émnaim*, « je double ».

en, var. de *oen*, « un ».

(h)én, M. n. s. g. pl. « oiseau ». Gr. **81**.

(h)énaib, d. pl. de *én*.

endac, « innocent » (lat. *innocus* pour *innocuus*).

endga, n. a. pl. de *endac*.

én-dhorus, M. pour *oen-dhorus*, « une porte ».

(h)enech, N. M. « honneur » : — *do breith*, « enlever l'honneur ».

Enóc(c), « Enoch ».

Eoganacht Glendabrach, Glanworth (Cork).

Eoin, « Jean ».

(h)éoin, n. pl. de *én* « oiseau ». Gr. **15**.

eolaig, n. pl. de *eolach*, « savant ».

eolas, M. « savoir », « connaissance ».

eorna, F. « orge ».

e-pér, 1 p. sg. fut. ton. de *as-berim*. Gr. **275**.

e-pert, 3 p. sg. prét. ton. de *as-berim*, « je dis ». Gr. **29**.

e-pertsat, 3 p. pl. prét. ton. de *as-berim*.

episle, g. sg. de *epistil*, « collier » (lat. *epistola*).

epislib, d. pl. de *epistil*.

e-plid, 2 p. pl. impér. « mourez ». Cf. *at-bail*, *e-r-bailt*.

e-plium, 1 p. pl. ton. prés. subj. « que nous mourions ». Cf. v. irl. deut. *at-bela*.

epscop, M. évêque (lat. *episcopus*).

er, variante de *ar*, « sur, pour ».

ér-, 3 p. sg. fut. de *e-rgim*, « je me lève ».

e-racht, 3 p. sg. prét. de *e-rgim*, « je me lève ». Cf. v. irl. *as-re-racht*.

(ro-)er-áil, 3 p. sg. prét. de *er-áilim*, « j'ordonne ».

er-áil, F. « ordre ». Cf. *furail*.

er-áiled, 3 p. sg. impér. de *er-áilim*.

(ro-)erba, 2 p. sg. prés. subj. de *erbaim*, « j'enjoins, je confie ».

(ro-h)erbad, 3 p. sg. prét. pass. de *erbaim*.

érbadu, a. pl. de *erbad*, « ordre ».

e-r-bailtt, 3 p. sg. prét., « il mourut ». Gr. **265**. Cf. v. irl *at-bail*.

e-r-brad, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *as-berim*.

er-choit, F. « dommage ».

ér-choitigfet, 3 p. pl. fut. de *er-choitigim*, « je blesse ».

er-chotigfe, 3 p. sg. fut. de *er-choitigim*.

e-rcid, 2 p. pl. impér. de *ergim*, « je me lève », je vais.

Hercoil, « Hercule ».

ér-daim, g. sg. de *érdam,* « porche ».
er-darcugud, M. « glorification ». Cf. *air-dirc.*
er-draicc, var. de *er-dairc,* « célèbre ». Gr. **7, 107.** Cf. *at-chon-darc,* « j'ai vu ».
Erenn, g. sg. *Eriu,* « Irlande ».
e-reochmait, 1 p. pl. fut. de *e-rgim,* « je me lève ». Gr. **19, 221** R.
ér-fhuirgit, 3 p. pl. de *er-fhuirgim,* « je demeure ».
er-gala, a. pl. de *er-gal,* F. « lutte ».
é-rgi, F. « lever ».
é-rgis, 3 p. sg. prét. de *é-rgim.*
er-gnus, M. « science, savoir ». Cf. *e-cna,* « sagesse ».
é-rig, 2 p. sg. impér. de *e-rgim.*
(r-)é-rig, 3 p. sg. prét. de *e-rgim,* « je me lève ».
Eriu, F. « Irlande ». Gr. **91.**
er-labra, F. « langage ».
er-laim, g. sg. n. pl. de *er-lam.*
er-laime, F. « être prêt ».
er-lam, « prêt ». Gr. **106.**
(ro-)er-lamaigemm, 1 p. pl. prés. subj. de *er-lamaigim,* « je prépare ».
(h)er-lathrigit, 3 p. pl. prés. ind. de *er-lathrigim,* « j'arrange ».
er-lum, var. de *er-lam.*
(ro-)er-mitnig, 3 p. sg. prét. de *er-mitnigim,* « j'honore ». Cf. *air-mitiu,* « respect ».
ernaigthe, *ernaigthi,* var. de *er-nai-gde,* F. « prière », « prier ». Cf. *guide.*
ernail, F. « espèce ».
ernaile, n. pl. de *ernail.*
e-rnid, 2 p. pl. impér. de *é-rnim* « je donne ». Cf. v. irl. *as-renaim.*
(no-)e-rnitis, 3 pl. p. prés. sec. de *e-rnim.*
er-oslaic, 2 p. sg. impér. de *er-oslaicim,* « j'ouvre ».
(ro-)er-oslaic, 3 p. sg. prét. de *er-oslaicim.*
er-oslaicced, 3 p. sg. prét. pass. de *er-oslaicim.*
er-oslaicther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *er-oslaicim.*
er-rig, M. « vice-roi ».
eru-m, prép. *ar* + pron. 1 p. sg.
es-, e-, var. de *as, a,* en composition ; combiné avec d'autres particules : *ér-* (*es-ro-*).
(ro-)esairg, 3 p. sg. prét. de *esairgim,* « je frappe » (?)
es-buid, F. « manque ».
ésca, N. « lune ». Gr. **83.**
(h)éscaid, « actif ».
es-cómlad, « départ ».
es-comlaifed, 3 p. sg. fut. sec. de *es-comlaim,* « je pars ». Cf. v. irl. deut. *as-ro-chumlai-.*
escop, var. de *epscop* M. « évêque ».
esdecht, var. de *estecht* F.
es-ergi, N. F. « résurrection ». Gr. **79.**
ési, pl. de *éis* F. « trace ». Gr. **159.**
(h)Esias, « Isaïe ».
e-side, pron. 3 p. sg. M. + part. dém.
e-sium, pron. 3 p. sg. M. + part. dém.
esnadud, M. « délai ».
es-orcain, F. « frapper ».
espartain, a. d. sg. de *espartu.*
espartu, F. « vêpres » (lat. *vespertina*).
espoc, var. de *epscop,* M. « évêque ». Gr. **24.**

espocóiti, F. « évêché ».
espocóiti, g. sg. de *espocóit*, « épiscopat » (lat. *episcopatus*).
espuic, g. sg. de *espoc*.
espurta, var. de *esparta*, « vêpres, soir ».
ess-érge, var. de *esergi*.
essi, pl. de *eis*, « trace ». Gr. **159**.
Essias, « Isaïe ».
ess-onoir, F. « déshonneur ».
ess-onoraiged, 3 p. sg. prét. pass. de *ess-onoraigim*, « je déshonore ».
estecht, v. irl. *étsecht*, F. « entendre ». Gr. **25, 86**.
estechta, g. sg. de *esiecht*.
esti, prép. *es* + pron. 3 p. sg. F.
esti-b, prép. *as* + pron. 3 p. pl.
étach, N. « vêtement ». Gr. **81**.
etaig, g. sg. de *étach*, N. « vêtement ».
étaige, pl. de *étach*.
étaigib, d. pl. de *étach*.
étáil, F. « désir ».
etais, var. de *estais* 3p. pl. prés. sec. de *ithim*, « je mange ». Gr. **292**.
(h) Etali, g. sg. de *Etail*, « Italie ».
etar, var. de *eter*.
é-tarba, M. « rebut ».
é-tarbaig, d. sg. de *étarbach*, « inutile ».
etar-gnaid, « intelligible ».
etar-cert, M. « explication ».
etar-guide, F. « intercession ».
etarru, prép. *etar* + pron. 3 p. pl.
(ro-) etar-scar, 3 p. sg. prét. de *etar-scaraim*, « je sépare ».
etar-thuitimm, N. « destruction ».
éte, F. « aile ».
eter, prép. « entre, parmi ». Gr. **148, 318, 370**.
eterra, eterru, prép. *eter* + pron. 3 p. pl.
eter-uas, « en haut ».
Etgair, g. sg. de *Etgar*.
ethaid, « oiseau de proie ».
ethair, g. sg. de *ethar*.
ethaite, pl. de *ethaid*.
ethar, N. « bateau ».
ethat, 3 p. pl. impér. de *ithim*, « je mange ». Gr. **14**.
eti, pl. de *ete* F. « aile ».
e-tiachtaide, « intolérable ».
étig, « hideux ».
etir, var. de *eter*, « entre » : — « du tout » (après négation). Gr. **309**, R. **4**.
étiud, « vêtir ».
ét-raid, g. sg. de *étrad*, M. « luxure ».
é-trocair, v. sg. de *é-trócar*.
e-trócar, « sans pitié ».
etrocht, « brillant ».
etrochta, F. « éclat ».
etru-m, prép. *eter* + pron. 1 p. sg.
etru-t, prép. *eter* + pron. 2 p. sg.
étt, M. « jalousie ».
e-tuailngech, « intolérable ». Gr. **27**. Cf. *tualang*, « capable ».
eturru, prép. *etar* + pron. 3 p. pl.
Eúgenius, « Eugène ».
eut, d. sg. de *ét*. Gr. **19**.
éxamail, « varié ». Gr. **108**.
examla, examlu, var. de *e-csamla*, n. a. pl. de *examail*. Gr. **27**.
exarcistid, M. « exorciste ».
exsamail, var. de *examail*, *e-csamail*.

fa, var. de *fo*.
fá, prép. *fo* + poss. 3 p. sg.
(r-)fhác, 3 p. sg. prét. de *facbaim*.
(do-)fhacaib, 3 p. sg. prét. de *facbaim*, « je laisse ».
facatar, 3 p. pl. prét. ton. de *atchim*, « je vois » ; avec pron. 1 p. sg. : *nacha-m-facatar*.
(r-)facbad, 3 p. sg. prét. pass. de *facbaim*.
facbaid, 3 p. sg. prés. ind. de *facbaim*, « je laisse ».
fácbáil, F. « laisser, quitter ».
facbam, 1 p. pl. impér. de *facbaim*.
fhacca, 1, 3 p. sg. prét. ton. de *atchim*, « je vois ». Gr. **54**, **285**.
fhaccaid, 3 p. sg. prét. ton. de *atchim*.
faccara, 2, 3 p. sg. prés. subj. ton. de *atchim*.
fachain, var. de *fochaind*. Gr. **9**. a. sg. de *fochund* M. « cause ».
(r-)facsat, (ro-)fhacsat, 3 p. pl. prét. de *facbaim*.
facsin, F. « voir ». Gr. **54**.
fhacumar, 1 p. pl. prét. ton. de *atchim*, « je vois ».
fhadbaithea, var. de *fagbaithea*, 3 p. sg. prés. sec. pass. ton. de *fo-gabaim*, « je trouve ».
fadé(i)n, « même ». Gr. **333**.
fa-deoid, « enfin ».
fae, prép. *fo* + pron. 3 ps. g.
faebra, pl. de *faebur*, « tranchant ».
faelid, « joyeux ».
(ro-)fhaem, 3 p. sg. prét. de *fa-emaim*, *fo-emaim*, « je reçois », « j'accepte ».
(d-)fhaemsat, 3 p. pl. prét. de *faemaim*, *foemaim*. reçois ».
fagbhail, var. de *facbail* F. « abandonner ».
faghbhail, F. « trouver ». Gr. **12**, **27**. Cf. *fo-gabaim*.
fagmait, 1 p. pl. prés. ind. ton. de *fogabaim*.
faicfe, 3 p. sg. fut. ton. de *atchim*, « je vois ». Gr. **285**.
faicsin, d. sg. de *faicsiu* F. « voir ».
faicthea, 3 p. sg. prés. sec. ton. pass. de *atchim*, « je vois ».
fáid(h), var. de *faith* M. « devin, prophète ». Gr. **12**, **84**.
(ro-)fháid, 3 p. sg. prét. de *fáidim*, « j'envoie ».
faide, comp. de *fada*, *fota*, « loin ».
fáide, pl. de *fáid*.
faidfet, 1 p. sg. fut. de *fáidim*, *fóidim*, « j'envoie ».
fhaiditer, 3 p. pl. prés. ind. pass. de *fáidim*.
fail, « proximité ». Gr. **159**.
fail, F. « anneau ».
fáilid, « joyeux ».
fhaill, F. « négligence ».
(ro-)fháillsig, 3 p. sg. prét. de *faillsigim*.
(ro-)faillsiged, 3 p. sg. prét. pass. de *faillsigim*, « je manifeste ».
faillsigfet, 1 p. sg. fut. de *faillsigim*.
faillsigis, 3 p. sg. abs. prét. de *faillsigim*.
faillsiugud, M. « montrer, manifestation ».
fáilte, failti, F. « bon accueil », « faire bon accueil ». Gr. **27**, **78**.
failtech, « joyeux ».

fhailtnig, 3 p. sg. prét. de *failtnigim*, « je réjouis, je me réjouis ».
fair, prép. *for* + pron. 3 p. sg.
faire, F. « garder ».
faire, « regarde ! »
fairend, F. « troupe ».
(ro-)fhái-tbe, 3 p. sg. prét. de *fái-tbim*, « je me moque ». Cf. *tibim*, « je ris ».
(ro-)fhái-tbestar, 3 p. sg. prét. dép. de *fái-tbim*.
(no-)fhai-tbitis, 3 p. pl. prés. sec. de *fai-tbim*, « je me moque ».
fáithib, d. pl. de *fáith*, « devin ».
fhala, var. de *fola*. Gr. **9**.
falach, g. sg. de *fail*, F. « anneau ».
fháilsigfem, 1 p. pl. fut. de *faillsigim*.
fallsigfid, 3 p. sg. fut. de *faillsigim*.
fálti, var. de *fáilte*.
fhaluch, var. de *folach*, M. « cacher, cachette ».
fa-n, prép. *fo* + art. sg.
fanámut, M. « se moquer ».
far (n-), var. de *bar(n-)*.
fa-r-caib, 3 p. sg. prét. de *facbaim*, « je laisse ». Gr. **265**.
fharchaib, d. pl. de *farcha*, M. « maillet ».
fharrad, M. « voisinage ». Gr. **159**.
(r-)fhas, **(ro-)fhas**, 3 p. sg. prét. de *fásaim*, « je crois », « je grandis ».
fhása, n. pl. de *fás*, « vide ».
fasaigther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *fásaigim*, « rendre désert », « vider ».
(ro-)fháslaig, 3 p. sg. prét. de *(f)aslaigim*, « j'enjoins ».
faslaiged, 3 p. sg. impér. de *faslaigim*.
(ro-)fhast, 3 p. sg. prét. de *fastaim*, « je fixe ».
fastud, M. « arrêter », « arrêt ».
fátha, g.sg.; pl. de *fáith*, « devin, prophète ».
Fath-liaig, « devin-médecin ».
fhéadb, var. de *fédb*, F. « veuve ».
febus, M. « supériorité ».
d'fhechaid, 3 p. sg. prés. ind. de *d'fhechaim*, « je regarde ».
d'fhéchair, 2 p. sg. prés. ind. de *d'fhéchaim*. Gr. **187**, R.
fhechemnaib, d. pl. de *feichem*, M. « débiteur ». Gr. **91**.
fecht, N. « fois », « une fois ». Gr. **86**.
fechtais, g. sg. de *fechtas*, M. « fois ».
fechtnach, « heureux ».
fechtnaig, g. sg. de **fechtnach**.
fhechtnaigi, F. « bonheur ».
feda, g. sg. de *fid*, N. M. « bois ». Gr. **86**.
fédb, F. « veuve ».
fédligthi, 2 p. pl. prés. ind. de *fédligim*, « j'endure », « je persiste »; v. irl. 3 p. sg. *fedligedar*.
fédliugud, M. « durer », « rester », « persister ». Gr. **86**.
fég, 2 p. sg. impér. de *fégaim*, « je regarde ».
(ro-)fég, 3 p. sg. prét. de *fégaim*, « je regarde ».
fégad, M. « regarder ».
fégaid, 2 p. pl. impér. de *fégaim*, « je regarde ».
feib, « comme ». Gr. **393**.
féic, F. « toit ».
féin, « même ».

feirg, a. d. sg. de *ferg.*
feisin, « même ». Gr. **333.**
felire, M. « calendrier ».
fhemed, var. de *fhemded,* 3 p. sg. prés. sec. de *femdim.*
(r-)fhemid, 3 p. sg. de *femdim,* « je ne suis pas en état de ».
fén, « même ».
fhendóc, fennóc, F. « corneille ».
fennóca, pl. de *fennóc.*
feochair, « vigoureux, féroce ».
feochracht, F. « férocité ».
feodaigit, 3 p. pl. de *feodaigim,* « je me dessèche ».
feóil, F. « chair ». Gr. **15, 85.**
feoir, g. sg. de *fér.*
fer, M. n. sg. g. pl. « homme ». Gr. **80, 348.**
fér, N. M. « gazon ».
fheraind, g. sg. de *ferand.*
ferais, 3 p. sg. prét. de *feraim.*
fer-amail, « comme un homme ».
ferand, ferann, N. « terre ». Gr. **81.**
ferat, 3 p. pl. de *feraim,* « je donne. je fais ».
fer-bolcumm, M. « gorgée d'homme ».
ferg, F. « colère ». Gr. **77.**
fergach, « en colère ».
fergi, g. sg. de *ferg.*
ferr, « meilleur », « mieux ». Gr. **111.**
fer-scál, M. « mâle ».
ferta, n. pl. de *firt,* « miracle ». Gr. **14.**
fhertaib, d. pl. de *firt.*
ferunda, n. pl. de *ferand.*
fesad, 3 p. sg. prés. sec. « savait », « sût ». Gr. **209.**
fesara, 2 p. sg. prés. subj. « que tu saches ». Gr. **203.**
fescor, M. « soir » (lat. *vesper* ?).
fesin, fessin, « même ». Gr. **333.**
(ro-)fess, 3 p. sg. prét. pass. de *fetar,* « je sais ». Gr. **243, 293.**
festa, « tout de suite ».
(ro-)fhetabar, 2 p. pl. de *fetar,* « je sais ».
fhétad, 3 p. sg. prés. sec. de *fétaim,* « je puis ».
fétait, 3 p. pl. prés. ind. de *fétaim.*
(ro-)fetamair, 1 p. pl. de *fetar.*
fhetán, M. « sifflement ».
fetanacht, F. « siffler », « jouer de la flûte ».
fetann, 3 p. sg. prés. ind. de *fétaim.*
fhetar, « je sais ».
fhétfad, 3 p. sg. fut. sec. de *fétaim,* « je puis ».
fhethium, F. « garde », « garder ».
fhetubar, 2 p. pl. de *fetar.*
(ro-)fhetumar, 1 p. pl. de *ro-fetar,* « je sais ».
(r-)fétustar, 3 p. sg. dép. prét. de *fétaim,* « je puis ».
fetutar, 3 p. pl. de *fetar* ; avec pron. inf. *ra-s-fetutar.*
fh-, note l'aspiration ou la nasalisation de *f.* Gr. **5, 6.**
fiach, M. « corbeau ».
fiachu, a. pl. de *fiach,* M. « dette ».
fiacla, n. a. pl. de *fiacail,* F. « dent ».
fiad, « devant ». Gr. **134, 318.**
fiadain, « sauvage ».
fiadnaise, N. F. « présence, témoignage, testament ». Gr. **79, 159.**
fiadut, prép. *fiad* + pron. 2 p. sg.
fiaich, pl. de *fiach.*

(r-)fhiar-faig, 3 p. sg. prét. de *iar-faigim,* « je demande »
(dar) fiar-lait, « à travers ».
fích, M. « village » (lat. *vicus*). Gr. **86**.
fichet, g. pl. de *fiche,* « vingt ». Gr. **90, 118**.
fichit, n. pl. de *fiche,* « vingt ».
fil, 3 p. sg. prés. ind., forme interrogative ou négative du verbe d'existence ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ni-s-fil.*
fhile, 2 p. sg. prés. ind. de *fil.*
filet, 3 p. pl. prés. ind. de *fil.*
fillid, 3 p. sg. prés. ind. de *fillim,* « je plie, j'incline ».
filidecht, F. « poésie ».
fín, N. M. « vin » (lat. *vinum*).
fína, g. sg. de *fín.*
fín-acét, « vinaigre » (lat. *vinum acetum*).
finda, pl. de *find,* « beau ».
fhindat, 3 p. pl. prés. ind. de *findaim,* « je trouve ».
fínemna, g. sg. de *finemain* F. « vigne », dérivé de *fínime* (lat. *vindemia*).
fin-ghaile, g. sg. de *fingal,* F. « meurtre d'un homme de la même tribu ».
finnta, 2 p. sg. impér. de *findaim.*
fir, g. sg. n. pl. de *fer,* « homme ». Gr. **14**.
fír, « vrai ».
fír-alaind, « vraiment beau ».
fír-chainnind, d. sg. de *fír-chainnenn,* F. « vrai poireau ».
fír-doimne, a. pl. de *fír-doimin,* « vraiment profond ».
fírén, « juste ». Gr. **106**.
fírenaib, d. pl. de *fírén.*
fírénu, n. a. pl. de *fírén.*
fireoin, v. g. sg. n. pl. de *fírén.*
fír-epertach, « qui dit vrai ».
fír-epertaig, n. pl. de *fír-epertach.*
fír-ésc, g. sg. de *fír-iasc,* M, « saumon » (« vrai poisson »).
fír-fír, « vraiment vrai.
firian, g. pl. de *fírén.*
fíriana, a. pl. de *fírén.*
fhír-indilltech, « vrai inventeur ».
fírinde, fírinne, F. « vérité ». Gr. **11**.
firt, N. M. « miracle » (lat. *virtus*). Gr. **86**.
firta, a. n. pl. de *firt.*
firu, v. pl. de *fer,* « homme ».
fís, F. « vision » (lat. *visio*).
fisi, n. a. pl. de *fís.*
fis(s), M. « connaissance, savoir ». Gr. **17, 86**.
(ro-)fitir, 3 p. sg. de *fetar,* « je sais » ; avec pron. inf. : *ni-s-fitir.*
fíu, « digne », « qui vaut ».
flaith, F. « royaume » ; — « seigneur ». Gr. **85**.
fhlaithemnus, M. « royaume ».
flaithes, flaithius, M. « règne, royaume ». Gr. **36**.
flatha, g. sg. de *flaith.*
flathib, d. pl. de *flaith.*
flathius, var. de *flaithius.*
fleda, pl. de *fled,* F. « festin ». Gr. **77**.
flede, fledi, g. sg. de *fled.*
fhled-oil, g. sg. de *fledól,* N. « festin ».
fledugud, M. « prendre part à un festin ».
fleisc, a. d. sg. de *flesc.*
flesc, F. « verge ».
flescaib, d. pl. de *flesc.*
flesci, g. sg. de *flesc.*
fliuch, « humide ».
(ro-)fliuch, 3 p. sg. prét. de

fliuchaim, « je rends humide ».

fo, prép. « sous, à ». Gr. **102, 142, 318, 339, 427**. En composition : *fo-*, *fu-*, *fa-*, *foi-*, *fui-*, *f-* ; après un autre préfixe, *f*, aspiré, tombe : *tó-* (*to-fo-*) ; *du-*, *diu-* (*de-fo-*).

fó, prép. *fo* + pron. rel.

fo-bith, « à cause de ».

fó-cair, 2 p. sg. impér. de *fó-craim*, *fua-craim*, « j'ordonne ». Cf. *gairim*.

foccus, v. irl. *ocus*, « proche ».

fó-cerd, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *fo-cherdaim*, *fo-cherdim*, « je jette ».

fo-cerdim, « je jette », « je pousse » ; avec pron. inf. 3 p. sg. *fo-s-cerdim*.

fo-cét-óir, « aussitôt ».

fochaide, a. pl. de *fochaid*, F. « souffrance ». Gr. **85**.

fo-chmarcc, N. M. « chercher », « recherche ». Cf. *com-aircim*, « je demande ».

(i) fhochraib, d. pl. « près de ». Gr. **159**.

fho-chraicc, F. « récompense ». Gr. **85**. Cf. *creic*, « acheter ».

fo-craice, pl. de *fo-craicc*.

(ro-)fho-chraithit, 3 p. pl. prét. pass. de *fochraithim*, « je tremble ».

fho-chuitbid, g. sg. de *fo-chuitbed*, M. « moquerie ». Cf. *cuitbiud*.

fo-chuitbiud, var. de *fo-chuitbed* M.

fochund, M. « cause ».

focus, « près ». Gr. **54**.

(ro-)fho-dail, 3 p. sg. prét. de *fo-dailim*, « je partage » : avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-fodail*.

fodén, « même ». Gr. **12**.

fodera, « est cause ». Gr. **294**.

fodessin, « même ». Gr. **333**.

fo-dlaide, « divisé ». Cf. *fo-dáilim*, « je divise ».

(ro-)fho-dmatar, 3 p. pl. prét. de *fo-dmaim*, « je supporte, je permets ». Cf. *daimim*.

fo-dord, M. « murmure ». Cf. *dord*, « basse ».

foe, prép. *fo* + pron. 3 p. sg.

foebracha, n. pl. de *foebrach*, « affilé ». Cf. *foebar*, « fil ».

foelid, var. de *fáilid*, « joyeux ».

foelti, var. de *fáilte*, F. « bon accueil, joie ».

(ro-)fhó-em, 3 p. sg. prét. de *fo-emaim*, « je reçois ».

fo-fuair, 3 p. sg. prét. « trouva ».

fo-gabad, 3 p. sg. prés. sec. ; — prét. pass. de *fo-gabaim*.

fo-gabar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *fo-gabaim*.

fo-gain, 2 p. sg. impér. de *fo-gnaim*, *fo-gniu*, « je sers » ; cf. *do-gniu*. Gr. **29**.

fo-géb, 1 p. sg. fut. de *fo-gabaim*.

fo-géba, 2, 3 p. sg. fut. de *fo-gabaim*, « je trouve ».

fo-gébat, 3 p. pl. fut. de *fo-gabaim*.

fo-gébthai, 2 p. pl. fut. de *fo-gabaim*, « je trouve ».

fó-glaim, 3 p. sg. prét. de *fo-glainnim*, « j'apprends » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-fóglaim*.

fho-gna, 2 p. sg. prés. subj. de *fo-gnaim*, v. irl. *fo-gniu*, « je sers ».

(ro-)fho-gnais, 2 p. sg. prét. de *fo-gnaim*. Gr. **29**.

fo-gnam, M. « servir ».

fo-gnand, 3 p. sg. prés. ind. de *fó-gnaim.*

fo-gnum, var. de *fógnam.*

fo-gnuma, g. sg. de *fo-gnum.*

fo-gur, M. « son », « voix ». Gr. **27.**

fói, prép. *fo* + pron. 3 p. sg.

foidis, 3 p. sg. prét. de *foidim,* « j'envoie ».

fóidit, fóidhit pour **fóit,** 3 p. pl. prés. ind. de *foaim,* « je dors ».

fóidit, 3 p. pl. prés. ind. de *fóidim,* « j'envoie ».

(ro-)fhoilgius, 1 p. sg. prét. de *fo-laigim,* « je cache ».

(ro-)fhoillsig, 3 p. sg. prét. de *foillsigim.* Cf. *follus.*

fhoillsiged, 3 p. sg. prés. sec. de *foillsigim* ; v. irl. 3 sg. *foilsigidir.*

foillsiugud,M. « montrer » révélation ». Gr. **86.**

(ro-)foired, 3 p. sg. prét. pass. de *foirim,* « je fournis, j'aide», v. irl. deut. *fo-fera,* « il apprête ».

foirend, F. « foule, gens ».

foirind, a. d. sg. de *foirend.*

foir-n, prép. *for* + pron. 1 p. pl.

foirne, g. sg. de *foirend.*

fois, g. sg. de *fos,* M. « rester ».

foistine, F. « confession ».

fola, g. sg. de *fuil,* « sang ». Gr. **14.**

fo-lach, N. M. « cacher », « cachette ». Cf. *fo-laigim,* « je cache ».

folad, N. « nature », « substance ». Gr. **81.**

fholaid, n. duel de *folad.*

fho-laig, 3 p. sg. prét. de *fo-laigim,* « je cache ».

fó-leith, fo-leth, « à part », « séparément ».

fho-línfus, 3 p. sg. rel. fut. de *fo-línaim,* « je remplis ».

follamnacht, F. « gouverner ».

follamnachta, n. pl. de *follamnacht.*

fhollamnaiges, 3 p. sg. rel. de *follamnaigim,* « je gouverne ».

follamnaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *follamnaigim.*

follamnus, M. « pouvoir ».

folliuchta, pl. de *folliucht,* F. « trace ».

follsigfid, 3 p. sg. fut. de *foillsigim.*

(ro-)fhollsigis, 2 p. sg. prét. de *follsigim,* « je manifeste ».

follsiugud, M. « manifester ».

follus, « manifeste », « clair ».

fo-lmaiged, M. « dévastation ». Cf. *fo-lom,* « vide ».

fo-loing, 3 p. sg. prés. ind. conj. de *fo-longim, fuilngim,* « je supporte, je permets ».

fo-loiscthi, « demi-brûlé ».

fo-lom, fo-lum, « vide ». Cf. *lomm,* « nu ».

fo-luamain, F. « planer ».

fo-m, prép. *fo* + pron. 1 p. sg.

fo-mámaigthib, d. pl. de *fo-mámaigthe,* « sujet ». Cf. v. irl. *mám,* « joug ».

fó-mtin, d. a. sg. de *foi-mtiu,* F. « précaution ». Cf. v. irl. *toi-mtiu,* « pensée » et *-met* dans v. irl. *for-aith-met, der-met, taid-met.*

fo-n, prép. *fo* + art. sg,

for, prép. « sur, à ». Gr. **102, 143, 318, 339, 427, 430.** En composition : *for-, fur-, far-* ; après un autre préfixe, *f,* aspiré, tombe.

for, « dit » ; cf. *ar, ol.*

fo-r-ácaib, 3 p. sg. prét. de *facbaim.* Gr. **265.**

fo-r-acsat, 3 p. pl. prét. de *facbaim.* Gr. **265.**
forai-b, prép. *for* + pron. 2 p. pl.
for-ai-langatar, 3 p. pl. prét. « ils supportèrent » . Cf. *fulang.*
for-aith-met, N. « souvenir ». Gr. **81**. Cf. *taith-met,* « mention », *der-mat,* « oubli ».
for-ba(i), N. « accomplissement ». Gr. **83**. Cf. *for-benim,* « je complète ».
forbaid, d. sg. de *forba,* « sol ».
(ra-)for-baide, 3 p. pl. prét. pass. de *for-benim,* « je finis ».
for-bailid, var. de *for-baelid,* « joyeux ». Cf. *faelid.*
for-bailtig, pl. de *for-bailtech,* « joyeux ».
(ro-)for-bair, 3 p. sg. prét. de *for-berim,* « j'accrois », « je croîs » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-forbair.*
for-bannach, « superstitieux ».
for-brén, « très puant ».
for-brissiud, M. « mortification ».
(ro-)for-can, 3 p. sg. prét. de *for-canaim,* « j'enseigne » ; avec pron. 1 p. sg. : *ro-m-forcan-sa.*
for-cend, M. « fin ».
for-cetail, g. sg. de *for-cetal.*
for-cetal, for-cetul, N. « enseignement », « enseigner ».
forchadai, pl. de *forcha, farcha,* M. « maillet ».
for-chanad, 3 p. sg. impér. de *for-canaim,* « j'enseigne ».
for-chanas, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *for-chanaim.*
for-cled, 3 p. sg prés. sec. de *for-gellaim,* « j'atteste » « j'enjoins ». Gr. **10.**
for-coemnacair, 3 p. sg. prét. « il est arrivé ».
for-coimet, for-comét, M. « garder », « garde ».
(ro-)for-congair, 3 p. sg. prét. de *for-congraimm,* « j'ordonne ». Cf. v. irl. *con-gairim.*
for-congairfet, 1 p. sg. fut. de *for-congraim.*
fhor-congairthid, M. « gouvernant ».
for-congart, 3 p. sg. prét. de *for-congraim.*
fhor-congarthid, var. de *for-congairthid.* Gr. **29.**
for-congra, N. « ordre ».
for-congraimm, « j'ordonne ». Cf. *con-gairim,* « j'appelle ».
for-émid, 3 p. sg. prét. conj. de *for-émdim,* « je suis incapable de ».
forend, var. de *foirend.*
for-etatar, 3 p. pl. prét. de *for-fhetar,* « je connais ».
for-iatta, « fermé ». Cf. *iadaim,* « je ferme ».
for-in, prép. + art. sg.
for-ind, prép. *for* + pron. 1 p. pl.
fo-rithin, F. « aider ». Cf. *rith.*
for-lasair, F. « grande flamme ».
for-lond, M. « oppression ».
for-m, prép. *for* + pron. 1 p. sg.
for-mait, g. sg. de *for-mat.*
for-mat, N. « envie ». Gr. **81.** Cf. *der-mat.*
fo-ro-bairt, 3 p. sg. prét. de *fuabraim,* « je me mets à ».
fo-ro-damar, 1 p. prét. de *fo-damaim,* « je supporte ». Gr. **265.**

for-órda(i), « doré », « glorieux ».
forosnaither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *forosnaim,* « j'illumine ».
for-pthe, for-pthi, var. de *foirbthe,* « parfait ». Cf. *for-bai; for-benim,* « je complète ».
forran, M. « oppression ».
forra, var. de *forru,* prép. *for* + pron. 3 p. pl.
forri, prép. *for* + pron. 3 p. sg. F.
forru, prép. *for* + pron. 3 p. pl.
(ro-)for-ruamnig, 3 p. sg. prét. de *for-ruamnigim,* « je rougis ». Cf. *ruamna,* « rouge-brun ».
for-sa(n-), prép. *for* + pron. rel.
for-sin, prép. *for* + art. sg.
for-sna, prép. *for* + art. pl.
for-t, prép. *for* + pron. 2 p. sg.
for-tacht, F. « secours ». Cf. *techt.*
fortamlus, M. « force ». Cf. *fort-amail,* « fort ».
for-t-gillim, « je déclare ».
for-uaisligter, 3 p. pl. prés. pass. de *for-uaisligim,* « je l'emporte sur ». Cf. *uaisle.*
for-uaisliugud, M. « vaincre ».
forut, « à travers ». Cf. *fiar-ut, fiar-lait.*
fós, « encore ». Voir *beos.*
fósaic, « service » (lat. *obsequium*), spécialement « lavement des pieds ».
fos(s), M. « serviteur ».
fostud, M. « arrêter ». Cf. *fastud.*
fó-t, prép. *fo* + pron. 2 p. sg.
fota, « long ».
fo-thraictis, 3 p. pl. prés. sec. de *fo-thraicim,* « je me baigne ».
fo-thri, « trois fois ».
fho-thrucad, M. « se baigner ».
fo-t-ruair, « a causé ». Gr. **294**.
fo-u, prép. *fo* + pron. 3 p. pl.
(ro-)fre-cair, 3 p. sg. prét. de *fre-craim,* « je réponds »; avec un pron. inf. : *ro-s-fre-cair.* Cf. *gairim.*
(ro-)fhre-cart, 3 p. sg. prét. de *frecraim*; avec pron. inf. 3 p. : *ro-s-frecart.* Cf. v. irl. *fris-gart.*
fre-ccra, N. M. « réponse ». Gr. **83**.
fré-cer, 1 p. sg. fut. de *fre-craim.*
fre-cnairc, adj. « présent ». Gr. **107**; v. irl. *fre-cndairc.* Cf. *at-condarc, at-connarc,* « j'ai vu ».
fre-cnarcus, M. « présence ».
fre-cra, var. de *freccra.*
fre-craid, 3 p. sg. prés. ind. de *frecraim,* « je réponds ».
fre-crais, 3 p. sg. abs. prét. de *fre-craim.*
fre-crait, 3 p. pl. prés. ind. de *fre-craim,* « je réponds ».
fre-crat, 3 p. pl. prés. ind. de *fre-craim,* « je réponds »; avec pron. inf. : *no-s-fre-crat.*
fres-cisiu, F. « espoir ». Cf. v. irl. *fris-aicciu,* « je m'attends à », *aicsiu,* « voir ».
(ro-)fhres-gab, 3 p. sg. prét. de *fres-gabaim,* « je monte ».
fres-gabail, F. « ascension ».
fres-gabala, g. sg. de *fres-gabail.*
fres-gebus, 3 p. sg. rel. fut. de *fres-gabaim.*

freslad, var. de *frestal*, M. « servir ». Cf. v. irl. *frith-ailim*, « je sers ».

fri, prép. « vers, contre, pendant, en rapport, avec ». Gr. **102, 149, 318, 339, 427** ; en composition : *frith-*, *fres-*, *fre-*, *fris-*, *re-*.

fri-a, prép. *fri* + poss. 3 p. sg. pl.

fria, var. de *fri*.

fria-t, prép. *fria* + pron. 2 p. sg.

fri-b, prép. *fri* + pron. 2 p. pl.

frichnamach, var. phon. de *frith-gnamach*, « zélé ».

frichnum, var. phon. de *frith-gnam*, M. « service », « zèle ». Cf. v. irl. *fris-gniu*, « je pratique ».

fri-m(m), prép. *fri* + pron. 1 p. sg.

fri-nd, prép. *fri* + pron. 1 p. pl.

frinde, frin-ne, prép. *fri* + pron. 1 p. pl. + part. dém.

fris(s), prép. *fri* + pron. 3 p. sg.

fri-sa(n-), prép. *fri* + rel.

fri-si (n-), prép. *fri* + rel.

fri-sin, prép. *fri* + art. sg.

fri-sna, prép. *fri* + art. pl.

fris-ócbat, 3 p. pl. prés. ind. de *fris-ó-cbaim*, « je m'élève ». Cf. *tó-cbaim*.

fris-sin, prép. *fri* + art. sg.

fri-t, prép. *fri* + pron. 2 p. sg. ; — prép. *fri* + poss. 2 p. sg.

frith, 3 p. sg. ton. prét. pass. « fut trouvé ». Gr. **243, 278**. Cf. deut. *fo-frith*.

frith-agaid, M. « opposition ».

frith-ailem, « service ».

(no-)frith-airtis, 3 p. pl. prés. sec. de *frith-oircim*, « je harcèle ».

frith-orcuin, F. « harceler ».

fri-t(t), prép. *fri* + pron. 2 p. sg.

friu, prép. *fri* + pron. 3 p. pl.

friu-mm, prép. *fri* + pron. 1 p. sg.

froiged, g. sg. de *froig*, F. « mur ». Gr. **90**.

froigid, a. d. sg. de *froig*, *fraig*.

fua-braid, 3 p. sg. prés. ind. de *fua-braim*, « j'offre ; je me mets à ».

fuaid, var. de *fuait*, g. sg. de *fuat*, « brancard ».

fuaim, N. « bruit ».

fuair, 3 p. sg. ton. prét. « trouva » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *nu-s-fuair*. Cf. deut. *fo-fuair*.

fuair, g. sg. de *fuar*, « froid ».

fuarais, 2 p. sg. prét. de *fuar*, « j'ai trouvé ».

fhuarait, 3 p. pl. prés. ind. de *fuaraim*, « je refroidis ».

fuarumar, 1 p. pl. de *fuar*, « j'ai trouvé ».

fuaratar, fuarutar, 3 p. pl. prét. de *fuar*, « je trouvai » ; avec pron. inf. : *nu-s-fuarutar*.

fua-snad, M. « perturbation ». Cf. *snáim*, « je nage ».

fhua-snadaig, g. sg. de *fua-snadach*, « troublé ».

fua-snaigter, 3 p. pl. prés. ind. pass. de *fuasnaigim*, « je trouble ».

(ro-)fua-snaigthea, 3 p. pl. prét. pass. de *fuasnaigim*.

fua-snaigther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *fuasnaigim*.

fua-sne, 2 p. sg. prés. ind. de *fua-snaim,* « je trouble ».
fuat, M. « brancard ».
fuath, N. M. « haine ».
-fuc, 3 p. sg. prét. de *uccaim* ; avec pron. inf. 3 p. : *ro-s-fuc.* Gr. **54**.
fu-domain, « profond ». Gr. **107**.
fhu-dómna, a. pl. de *fu-domain.*
fhu-domnaib, d. pl. de *fu-domain.* Cf. *domain,* « profond ».
fhúidbe pour **fhúigbe,** 2 p. sg. fut. ton. de *fo-gabaim.* Gr. **12, 215** R. **5** ; **278**.
fuidbemis pour **fuigbemis,** 1 p. pl. fut. sec. ton. de *fo-gabaim.*
fhuigell pour **fhuidhell,** M. « reste » ; — *fui-gell,* N. M. « jugement ».
fhui-gill, g. sg. de *fui-gell,* « jugement ».
fuil, F. « sang ». Gr. **85**.
fuil, var. de *fil* « est ».
fhuilled, M. « addition ». Cf. *tuilled.*
fui-lngend, 3 p. sg. prés. ind. de *fui-lngim,* « je supporte » ; v. irl. deut. *fu-langim.*
fhuilt, g. sg. de *folt,* M. « chevelure ». Gr. **14, 81**.
fuirech, M. « attendre, délai» .
(ro-)fúired, 3 p. sg. prét. pass. de *fúirim,* « je prépare ».
(ro-)fhui-rgius, 1 p. sg. prét. de *fui-riqim,* « je demeure, je fais attendre. » Gr. **27**.
fui-rmed, 3 p. sg. prés. sec. de *fui-rmim,* « je pose » ; avec pron. inf. 3 p. sg. *no-s-fuirmed.* Cf. *do-rimim.*
fhu-lang, M. « supporter ».
fhulta, a. pl. de *folt.* « chevelure».
fhunid, M. g. sg. « couchant ».
fur-ail, F. « enjoindre ». Gr. **54**. Cf. *er-áil.*
fhur-áilium, var. de *fhur-áiliub,* 1 p. sg. fut. de *fur-ailim,* « j'ordonne ».
(ro-)fu-rmithea, 3 p. pl. prét. pass. de *fui-rmim,* « je place ».
furri, prép. *for* + pron. 3 p. sg. F.
fur-tacht, var. de *for-tacht,* F. « aide ».
fhus, d. sg. de *fos,* « demeure ». Cf. *a-bhus,* « en ce monde ».
fut, var. de *fot,* M. « longueur ».

g-a, pour **ag-a** ; prép. *oc* + poss. 3 p. sg. Gr. **36**.
(ro-)gab, 3 p. sg. prét. de *gabaim,* « je prends » ; avec pron. inf. 1 p. sg. *ro-m-gab* ; 2 p. sg. *ro-t-gab ;* 3 p. sg. *ro-n-gab, ro-s-gab, ro-tus-gab.*
(no-)gaba, 2 p. sg. prés. subj. de *gabaim.*
(no-)gabad, (r-)gabad, 3 p. sg. prés. sec. de *gabaim,* « je chante ».
gabaid, 3 p. sg. de *gabaim,* « je prends ».
gabail, F. « prendre, chanter ».
gabaim, « je prends, je me mets à ».
gabaind, 1 p. sg. prés. sec. de *gabaim.*
gabais, 3 p. sg. abs. prét. de *gabaim.*
gabar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *gabaim.*
(ro-)gabsat, 3 p. pl. prét. de *gabaim,* « je prends, je commence ».

gabul, M. « poutre ». Gr. **86**.
(ro-)gabus, 1 p. sg. prét. de *gabaim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-n-gabus-sa*.
gadaige, var. de *gataide,* M. « voleur ». Gr. **10**.
gadaigecht, F. « vol ».
gadaigib, d. pl. de *gadaide,* « voleur ».
gaei, pl. de *gae,* M. « lance ». Gr. **81**.
gáel, M. « parenté ».
-gaib, var. de *-gab*.
gaibthech, « dangereux ».
gaile, sans doute pour *sgaile,* F. « ombre ».
(do-)gair, 3 p. sg. prét. de *gairim,* « j'appelle, je crie ».
gáir, F. « cri ».
(ro-)gair, 3 p. sg. prét. de *gairim* ; avec pron. inf. 1 p. pl. *ro-n-gair*.
gairb, a. d. sg. F. de *garb*.
gaire, n. a. pl. de *gair,* « cri ».
gaired, 3 p. sg. prét. pass. de *gairim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-gaired*.
(ro-)gairestar, 3 p. sg. dépon. prét. de *gairim*.
gairge, F. « férocité ».
gairm, N. « appeler », « appel ». Gr. **93**.
(ro-)gairm, 3 p. sg. prét. de *gairmim,* « j'appelle ».
gairmis, 3 p. sg. abs. prét. de *gairmim*.
gairther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *gairim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-gairther*.
gait, F. « vol ».
gaite, g. sg. de *gait*.
gaithe, g. sg. de *gaeth,* F. « vent ».
galair, g. sg. de *galar,* N. « maladie ».
Galalda, Galalta, « Galiléen ».
galar, N. « maladie ». Gr. **81**.
Galile, « Galilée ».
Gallaib, d. pl. de *Gall,* « Danois ».
gallra, n. a. pl. de *galar*.
gallrach, « malade ».
gallraib, d. pl. de *galar*.
gan, var. de *can, cen,* « sans ». Gr. **10**.
gar, « court », « peu ». Gr. **348**.
garb, « rude ».
garba, n. a. pl. de *garb*.
garb-arán, M. « pain grossier ».
garb-thana, « rude et mince ».
Gargan, nom de montagne et d'homme.
garit, « court ».
gat, 2 p. sg. impér. de *gataim, gadaim,* « dérober ».
gé, var. de *cé, cia,* conj. Gr. **10**.
géba, 3 p. sg. fut. de *gabaim,* « je prends ». Gr. **277**.
(no-)gébad, 3 p. sg. fut. sec. de *gabaim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-gébad*.
(no-)gebed, 3 p. sg. prés. sec. de *gabaim,* « je prends, je me mets à, je chante ». Gr. **277**.
gebid, 2 p. pl. prés. impér. de *gabaim*.
gébus, 3 p. sg. fut. rel. de *gabaim*.
geib, 2 p. sg. impér. de *gabaim*.
gein, N. F. « naissance », « enfant ».
(ro-)geine, 3 p. sg. prés. subj. de *geinim,* « je nais », v. irl. *gainiur*.
geis, F. « tabou, prohibition ».
gel, « blanc, brillant ». Gr. **106**.
gela, n. a. pl. de *gel,* « blanc ».
(r-)ghell, 3 p. sg. prét. de *gellaim*.

gellad, M. « promettre », « promesse ».
gelltar, 3 p. sg. prés. pass. de *gellaim,* « je promets ».
gémlib, d. pl. de *gémel* F., « entrave », « chaîne ».
gemrid, g. sg. de *gemred,* N. « hiver ». Cf. *gam.*
(ro-)genamar, 1 p. pl. prét. de *genar,* « je suis né ».
gene, g. sg. de *gein.*
genemain, F. « naissance ».
genfes, 3 p. sg. rel. fut., « naîtra ».
geni, « naissance ».
(ro-)génir, 3 p. sg. prét. « est né ».
genmnaidecht, F. « chasteté ».
gén(n)te, gen(n)ti, pl. « gentils, païens » (lat. *gentes*).
gén(n)tib, d. pl. de *gen(n)ti.*
gentlide, « païen ».
génum, pour **ghénum,** var. de *dhénum,* M. « faire ».
genus, M. « chasteté ».
Geoirgi, Georgi, « Georges ».
gér, « pointu ». Gr. **106**.
géra, pl. de *gér.*
geranaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *geranaigim,* « je me plains ».
gered, g. sg. de *geir,* F. « suif ».
géri, F. « acuité ».
geriud, var. de *gered.*
gerrain, g. sg. de *gerrán.*
gerrán, M. « cheval ».
gerrcend, « verrou » (b. lat. *gergenna*).
gil, g. sg. de *gel.*
gill, d. sg. de *gell,* M. « gage ».
gilla, M. « garçon ». Gr. **83**.
gillib, d. pl. de *gilla.*
gimacha, pl. de *gimach,* « chevelu » ?
gin, M. « bouche ». Gr. **86**.
giuis, g. sg. de *giús,* M. « pin ».
glacca, pl. de *glacc,* F. « poignée ».
gla(c)cad, M. « saisir ».
glaccaib, d. pl. de *glacc.*
(r-)ghlaccais, 2 p. sg. prét. de *glaccaim,* « je reçois ».
glaicc, a. d. sg. de *glacc.*
glan, « pur ».
glana, n. a. pl. de *glan.*
glan-runi, g. sg. a. pl. de *glanrúin,* F. « secret », « mystère ».
glas(s), M. « serrure ».
glas-fairrge, « mer verte ».
gle, « brillant ».
gle-gel, « tout blanc ».
glénd, N. « vallée ». Gr. **95**.
glenntaib, d. pl. de *glend.*
gleo, N. M. « bataille ». Gr. **90**.
glind, d. sg. de *glend,* « vallée ».
glóir, F. « gloire » (lat. *gloria*).
glóire, g. sg. de *glóir.*
glóri, g. sg. de *gloir.*
glormarigit, 3 p. pl. prés. ind. de *glormarigim,* « je glorifie ». Cf. *glor-mar.*
(do-)gluaisetar, 3 p. pl. prét. de *gluaisim,* « je vais ».
gluaistís, 3 p. pl. prés. sec. de *gluaisimm.*
gluasacht, F. « mouvement ».
glúine, a. pl. de *glún.*
glún, N. « genou ». Gr. **95**.
Glúnech, surnom de Jacob, fils de Joseph ; cf. *glún.*
gnáth, « habituel ».
gnathaigeas, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *gnathaigim,* « j'ai coutume ».
gné, g. **gnee,** N. « forme, contenance ». Gr. **95**.
gnim, M. « acte ». Gr. **86**.
gnima, g. sg. n. a. pl. de *gním.*
gnímrad, N. « action ». Gr. **163**.

gnimruda, n. a. pl. de *gnímrad.*
gnímu, a. pl. de *gním.*
gnúis, F. « face ». Gr. **85.**
gnúise, gnusi, F. n. a. pl. de *gnúis.*
gnúsib, d. pl. de *gnúis.*
goedelu, a. pl. de *Goedel,* « Irlandais ».
goeth, F. « vent ». Gr. **77.**
goeth-snechta, N. M. « neige venteuse ».
gói, a. sg. de *gó,* F. « mensonge ». Gr. **77.**
goirfither, var. de *gairfither,* 3 p. sg. fut. pass. de *gairim,* « j'appelle ».
goirt, « amer ».
goit, var. de *gait,* F. « vol ».
gol-gaire, N. F. « crier en pleurant ».
gonaid, 2 p. pl. impér. de *gonaim,* « je blesse ».
(r-)ghonsat, 3 p. pl. prét. de *gonaim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-gonsat.*
gorm, « bleu ». Gr. **106.**
gorta, F. « faim », « famine ». Gr. **79.**
gosti, M. « piège, nœud coulant ».
gotha, g. sg. de *guth.* Gr. **14.**
gothach, « bruyant ».
grád, N. « grade, ordre » (lat. *gradus*). Gr. **81.**
grád, N. « amour ». Gr. **81.**
gráda, g. sg. de *grád.*
gradaib, d. pl. de *grád,* « grade ».
gradu, a. pl. de *grád.*
graid, n. pl. de *grád,* « grade, ordre ».
gráin, F. « horreur ».
granna, « horrible ».
greim, N. « effet, profit ». Gr. **93.**
gréin, a. d. sg. de *grian.*
greine, grene, g. sg. de *grian.* Gr. **13.**
gressed, 3 p. sg. prét. pass. de *gressim,* « je presse »; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-gressed.*
(ro-)gresus, 1 p. sg. prét. de *gressim.*
grian, F. « soleil ». Gr. **77.**
gribda, « agréable ».
grotha, g. sg. de *gruth,* M. « lait caillé ».
gruad, N. « joue ». Gr. **95.**
gruadib, d. pl. de *gruad.*
gu, var. de *go, co.*
guach, « trompeur, faux ».
guba, N. « sanglot ».
gu-budach, pour **gu-buadach** « mensongèrement victorieux » ou « victorieux par le mensonge ».
guide, F. « prier », « prière ». Gr. **79.**
guidim, « je prie »; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-d-guidim.*
guidis, 3 p. sg. abs. prét. de *guidim.*
guin, N. « blesser, blessure ». Gr. **85.**
guirt, n. pl. de *gort,* M. « jardin ». Gr. **14.**
gu-sin, var. de *cu-sin, co-sin.*
guth, N. « voix ». Gr. **86.**

h, signe d'aspiration devant les voyelles initiales. Gr. **51.**
h', « ton, ta, tes » devant voyelle initiale. Gr. **36.**
he, « il, lui ». Cf. *sé, é.*
head, var. de *hed,* « cela ».
hed, var. de *ed,* « cela ».
Helend, « Hélène ».
Helíí, « Elie ».
Helind, a. sg. de *Helend.*

hi, « elle ». Cf. *sí, í.*
hi(n-), « dans ». Voir *i(n-).*
Hiaiben, « Ruben ».
hic, var. de *ic.*
hin, var. de *in,* art.
hiruphin, « chérubins ».
hos, var. de *os* = *ocus,* « et ».

i, « elle », var. de *sí.* Gr. **311**.
.i., abréviation du lat. *id est,* irl. *ed-ón,* « c'est-à-dire ».
.i., abréviation de *oen,* « un ».
i(n-), « dans ». Gr. **7, 102, 144, 318, 339, 427, 431**. En composition : *in-, ind-, inn-, e-* (devant *c*).
i(n-), « dans lequel ». Gr. **36, 339**.
i(nd-), pour *i(n-).*
iach-lind, N. « vivier ».
iachtad, N. « gémir ».
Iacoip, g. sg. de *Iacóp,* « Jacob ».
iadaid, 2 p. pl. impér. de *iadaim,* « je ferme ».
iadaim, « je ferme ».
iairm-ergi, N. F. « nocturnes ».
iairnn, g. sg. de *iarn,* M. « fer ».
ialla, n. pl. de *iall,* F. «courroie».
iar(n-), « après, d'après ». Gr. **102, 135, 318, 339, 421**. En composition : *iar-, iarm-.*
iaraind, g. sg. de *iarand* M. « fer ».
iar-cómlaid, a. d. sg. de *iar-cómla,* « porte de derrière ».
iardaige, var. de *iartaige,* F. « conséquence, fin ».
(ro-)iar-facht, 3 p. sg. prét. de *iarfaigim,* « je demande ». Gr. **228**.
iar-faidset pour **iarfaigset,** 3 p. pl. prét. de *iarfaigim,* « je demande ».
(ro-)iar-faig, 3 p. sg. prét. de *iarfaigim,* « je demande » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-iarfaig.*
iar-faige, F. « demande ».
iar-faigfet, 1 p. sg. fut. de *iarfaigim.*
iar-faigis, 3 p. sg. abs. prét. de *iarfaigim.*
iarn, M. « fer ».
iarnaide, « de fer ».
iarnaidib, d. pl. de *iarnaide,* « de fer ».
iarnaigi, var. de *iarnaidi,* a. pl. de *iarnaide.*
iarom, var. de *iarum,* « après ».
iarraid, F. « chercher ».
iarrair, d. sg. « égarer ».
iarrmait, 1 p. pl. prés. ind. de *iarraim.*
iar-sin, « après cela, ensuite ».
iar-sin-ní, « après ». Gr. **394**.
iar-sna, prép. *iar* + art. pl.
iartaige, F. « conséquence, fin ».
iarthair, g. sg. de *iarthar.*
iarthar, M. « Ouest », « derrière ».
iarum, « ensuite », « donc ». Gr. **374**.
iascaire, M. « pêcheur ». Gr. **161**. Cf. *iasc,* « poisson ».
iat(t), var. de *siat,* « ils, eux ». Gr. **311**.
iatar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *iadaim,* « je ferme ».
iathaib, d. pl. de *iath,* F. « région ».
(h)ib, d. pl. part. dém. jointe à l'article. Gr. **325**.
i-bhus, « à présent, en cette vie ». Cf. *i-fhus*
ic, var. de *oc,* « à, chez ».
ic-a, prép. *oc* + poss. 3 p. sg.

(h)icc, F. « guérison ».
icc, 3 p. sg. prét. de *iccim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *no-s-icc, ro-s-icc.*
(ro-)iccais, 2 p. sg. prét. de *iccim.*
(h)icce, g. sg. de *icc.*
icfa, 3 p. sg. fut. de *iccim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-icfa.*
ichtair, g. sg. de *ichtar.*
(h)ichtar, N. M. « fond ».
ichtaraig, d. sg. F. de *ichtarach,* « en bas ».
ico-n, prép. *ic* + art. sg.
ico-t, prép. *ic* + poss. 2 p. sg.
-id, « est » : *co-n-id, dia n-id* Gr. **272.**
(h)idail, g. sg. n. pl. de *idal.*
idal, M. « idole » (lat. *idolum*).
(h)idal-adartha, g. sg. de *idal-adrad,* « adoration des idoles ».
(h)idal-adarthach, « idolâtre ».
idal-adrad, M. « adoration d'idoles ».
(h)idla, a. pl. de *idal.*
id-praim, « j offre ».
Ierleim, d. sg. « Jérusalem ».
Ierusalem, « Jérusalem ».
i-festa, « maintenant ».
if(f)ern, iffernd, M. « enfer » (lat. *infernum*).
if(f)irn, if(f)irnd, g. sg. de *ifern.*
ifurn, d. sg. de *ifern.*
i-fhus, adv., « ici-bas » (*fos,* « demeure »).
.ii., abréviation de *dá,* « deux » : — de *aile,* « autre ».
.iii., abréviation de *tri,* « trois ».
il, « nombreux ». Gr. **107.**
(h)il-berlaib, d. pl. de *il-berla,* N. « nombreuses langues ».
(h)il-biadu, a. pl. de *il-biad,* « nourriture nombreuse ».
il-bras, « nombreux et grand ».
il-brein, d. sg. F. de *il-brén.*
il-brén, « tout puant ».
il-brethach, « aux nombreux jugements », « ami des procès ».
il-bruthach, « tout flambant ».
il-chelg, g. pl., « aux nombreuses tromperies ».
il-cheolu, il-cheola, a. pl. de *il-cheoil,* N. M. « nombreux chants ».
il-chlesach, « aux nombreux tours ».
ile, n. a. pl. de *il.*
il-geranach, « aux nombreuses plaintes ».
(h)ille, « ici, jusqu'ici ».
il-leth fri, « vers, par rapport à ». Cf. *leth.*
il-phianaib, d. pl de *il-phiana,* « nombreuses peines ».
im, prép. « autour de », « pour ». Gr. **102, 150, 318, 339, 421, 427.** En composition : *im-, imp-.*
i-m, prép. *i(n-)* + poss. 1 p. sg.
im-a(n-), prép. *im* + rel.
im-acallaim, a. d. sg. de *im-acallam.*
im-acallam, F. « conversation ».
i-mach, « dehors ».
im-a-cuairt, « tout autour ».
imad, var. de *imat,* N. « quantité ».
imágin, F. « image » (lat. *imago, -inis*).
(h)imaigin, var. de *imágin.*
(h)imaigine, g. sg. de *imaigin.*
i-máirech, « demain ».
im-aithrechus, M. « grand repentir ».

imalle, var. de *immalle,* « ensemble, avec ».
imarbois, g. sg. de *imarbus.*
imarbus, var. de *imorbus,* M. « crime » ; v. irl. *immarmus,* cf. *im-rui-mdethar,* « il commet une faute ».
im-arcraid, F. « superflu ». Gr. **348.** Cf. *im-or-churim.*
imarib, d. pl. de *imare, immaire,* M. « sillon ».
im-a-sech, « à son tour ».
imat, var. de *immat, immad,* N. « multitude ». Gr. **348.**
imbe, prép. *im* + pron. 3 p. sg. M.
imbed, forme archaïque de *immad,* N. « abondance, multitude ».
(h)im-bel, N. F. « bord ».
Imbliuch Ibair, Emly (Tipperary).
im-bualta, g. sg. de *im-buailed, im-bualad,* M. « se battre ».
im-chained, M. « se quereller ».
im-chemnigfes, 3 p. sg. rel. fut. de *im-chemnigim,* « je me promène ».
im-chosaitech, « querelleur ».
im-chosáitig, v. sg. de *im-chosáitech.*
(ro-)im-churit, 3 p. pl. prés. subj. de *im-churim,* « je porte ».
imda, imdai, « nombreux ». Gr. **17.**
imdadu, pl. de *imda,* F. « lit ».
im-decht, F. « se promener ». Cf. *im-thecht.*
(ro-)im-dig, 3 p. sg. prét. de *im-digim, im-thigim,* « je marche » ; avec pron. inf. *ro-s-imdig.* Gr. **12.**
(ro-)im-digset, 3 p. pl. prét. de *im-digim.*
im-digtis, 3 p. pl. prés. sec. de *im-thigim,* « je marche ».
im-dorais, g. sg. de *im-dorus,* N. M. « porche ».
im-echtraig, g. sg. de *im-echtrach,* « extérieur ».
im-ecla, F. « grande crainte ».
im-eclaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *im-eclaigim,* « je crains ».
(h)im-eclaigi, 2 p. sg. prés. ind. de *im-eclaigim.*
im-eclaigim, « je crains ».
im-eclaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *imeclaigim,* « je crains ».
im-gabail, F. « éviter ».
(ro-)im-gabais, 2 p. sg. prét. de *imgabaim* « j'évite ».
(ro-)im-gaibitis, 3 p. pl. prés. sec. de *im-gabaim.*
imirt, var. de *immirt, imbirt,* d. sg. de *im-bert,* F. « exercer ».
(h)im-lan, « complet ».
im-luad, M. « agiter ».
im-mach, « dehors, désormais ».
immad, N. « multitude ». Gr. **348.** v. irl. *imbed.*
immaille, var. de *immalle,* « ensemble ».
immaire, M. « sillon ».
immalle pour * **imma n-le,** « ensemble ».
immda, « nombreux, » « abondant ». Gr. **11, 27.**
imm-decht, var. de *im-thecht,* F. « marcher ».
imme, prép. *im* + pron. 3 p. sg.
imme, g. sg. de *imm,* N. « beurre ». Gr. **93.**
imm-ecla, var. de *imecla,* F. « peur ».

im-medon, « au milieu ».
immim, d. sg. de *imm*, « beurre ».
imm-lige, F. « lécher ».
immorro, « mais, cependant ». Gr. **372, 375**. V. irl. *immurgu*.
im(m)pe, prép. *im* + pron. 3 p. sg. F.
immper, M. « empereur » (lat. *imperium*).
im(m)pide, F. « intercession ».
immpir, var. de *immper*.
imm-raidius, 1 p. sg. prét. de *imm-ráidim*, « je réfléchis ».
immud, var. de *immad*.
im-muig, « dehors ».
immuind, g. sg. de *immund*, M. « hymne ».
immum, d. sg. de *imm*, « beurre ».
(h)immund, M. « hymne ».
immu-t, prép. *im* + pron. 2 p. sg.
imned, N. « souffrance ». Gr. **81**.
imo-n, prép. *im* + art. sg.
imorbus, M. « crime », « péché ».
im-orchur, 3 p. sg. prét. de *im-orchurim*, « je porte »; avec pron. inf. : *ro-s-imorchur*. Cf. *cuirim*.
im-orcurit, 3 p. pl. prés. ind. de *im-orchurim*, « je porte »; avec pron. inf. ; *nu-s-imorcurit*.
imorro, var. de *immorro*, « mais ».
imo-t, prép. *im* + poss. 2 p. sg.
imp-aid, 3 p. sg. prés. ind. de *imp-aim*, « je tourne, je fais tourner » ; v. irl. *im-soi-*.
imp-aither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *imp-áim*, « je tourne ».
impe, prép. *im* + pron. 3 p. sg. F.
imper, M. « empereur » (cf. lat. *imperium*).
imp-ód, M. « tourner », v. irl. *impúd*.
impu, prép. *im* + pron. 3 p. pl.
im-rádud, M. « réfléchir », « réflexion ».
(ro-)im-ráid, 3 p. sg. prét. de *im-ráidim*. « je réfléchis ».
im-raide, 2 p. sg. prés. subj. de *im-ráidim*.
im-ráidim, « je réfléchis ».
(ro)-im-ráidius, 1 p. sg. prét. de *im-ráidim*.
im-ráti, a. pl. de *im-rádud*.
im-resnach pour * **imb-fresnach,** « querelleur ».
im-scinge, pl. de *im-scing*, F. « lit ».
im-shním, M. « préoccupation ».
im-thecht, F. « s'en aller ».
im-thiger, 1 p. sg. prés. subj. de *im-thigim*, « je vais », « je m'en vais ».
im-thigis, 3 p. sg. abs. prét. de *im-thigim*, « je m'en vais ».
im-thruim, « très lourd ».
imud, var. de *imad, immad*.
imu-m, prép. *im* + pron. 1 p. sg.
imu-t, prép. *im* + pron. 2 p. sg.
in, art., n. g. sg. M. n. pl. M.
in(n-), article N. ; — relatif.
in(n-), « est-ce que », « si ».
in-, préf. négatif.
in-a, prép. *i n-* + poss. 3 p. sg.
ina, art. g. sg. F., pl. Cf. *na*.
iná, « que ». Gr. **114**.
inad, var. de **inat,** N. M. « endroit ». Gr. **10, 81, 159**.

inann, var. de *inund,* « même ».
(h)inar, M. « tunique ».
inás, « que », après comp. Gr. 114.
inata, pl. de *inad, inat.*
inbe, inbi, F. « entrailles ».
inbuid, F. « temps ».
in-chlanda, « race ».
in-clethi, « secret ».
in-crechad, M. « blâmer ».
ind, article ; — relatif, « ce que ». Gr. 341.
ind, « là » ; cf. *and.*
ind, var. de *sind,* « nous ». Gr. 311, R. 1.
indar, « à ce qu'il semble ».
(ro-)ind-arb, 3 p. sg. prét. de *ind-arbaim,* « je chasse » ; avec pron. inf. 3 p. : *ru-s-indarb.*
ind-arpthar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *ind-arpaim,* « je chasse » ; avec pron. inf. 1 p. sg. . *ro-m-indarpthar.*
ind-arpud, M. « chasser ».
indás, « que » (après comp.). Gr. 114.
in-dat, *in* interrogatif + 2 p. sg. prés. ind. de *is.*
in(d)-dirge, F. « injustice ».
inde, var. de *inte,* prép. *i(n-)* + pron. 3 p. sg. F.
indebar, var. de *indebuar,* « fumier ».
ind-echtair, « de l'extérieur ».
indeo, « en vérité ».
indib, d. pl. de *inde,* F. « boyau ».
indile, « bétail ».
indilib, d. pl. de *indile.*
in-dirgib, d. pl. de *in-dirge,* « injustice ».
indis, 2 p. sg. impér. de *indisim* ; cf. *ais-nédim.*
(ro-)indis, 3 p. sg. prét. de *indisim,* « je raconte ».
indisea, 2 p. sg. prés. subj. de *indisim.*
(h)indisen, g. sg. de *indise,* F. « raconter ».
(ro-)indisetar, 3 p. pl. prét. de *indisim.*
indisfed, 3 p. sg. fut. sec. de *indisim,* « je raconte ».
indisfither, 3 p. sg. fut. pass. de *indisim.*
indisi, var. de *indise,* « récit ».
indisid, 3 p. sg. prés. ind. de *indisim,* « je raconte ».
indisit, 3 p. pl. prés. ind. de *indisim.*
(ro-h)indissed, 3 p. sg. prét. pass. de *indisim.*
indissid, 2 p. pl. impér. de *indisim.*
indister, 3 p. sg. prés. pass. de *indisim.*
in-díu, « aujourd'hui ». Gr. 24.
in-dliged, N. « injustice ».
in-dligthech, « sans lois ».
indmais, g. sg. de *indmas.*
indmas, indmus, M. « richesse », « argent ». Gr. 86.
indmasa, indmusa, pl. de *indmas,* « trésor ».
indnoisse, var. de *innossa,* « maintenant ».
indraccus, M. « intégrité ». Gr. 86.
indrechtain, g. sg. de *indrechtan.*
indrechtana, indrechtanu, pl. de *indrechtan,* « saucisse ».
ind-rither, 3 p. sg. prés. pass. de *ind-rethim,* « je dévaste ».
(h)ind-saigthi, 2 p. pl. prés. ind. de *ind-saigim,* « j'approche, j'attaque ».
ind-shamail, var. de *int-shamail,* « ressemblance, imitation ».

(h)indsi, a. g. sg. de *inis*.
(h)indsib, d. pl. de *inis*.
ind-sin, « là », « alors ».
indsmaimm, « je fixe, je fourre ».
indsmais, 3 p. sg. abs. prét. de *indsmaim*.
indsmatís, 3 p. pl. prés. sec. de *indsmaim*.
indti, prép. *i*(*n*-) + pron. 3 p. sg. F.
indu-m, prép. *i*(*n*-) + pron. 1 p. sg.
indus, N. M. « manière » ; — « comment ». Gr. **396**.
ingantach, « merveilleux ». Gr. **29**.
(no-)ingantadís, 3 p. pl. prés. sec. de *ingantaigim*, « je m'émerveille ».
(ro-)ingantaig, 3 p. sg. prét. de *ingantaigim* ; avec pron. inf. : *ro-s-ingantaig*.
ingantaib, d. pl. de *ingnad*.
(no-)ingantaigidis, ingantaigitis, 3 p. pl. prés. sec. de *ingantaigim*, « je m'émerveille ».
ingantus, M. « émerveillement ».
ingen, F. « fille ». Gr. **77**.
ingena, ingenai, pl. de *ingen*.
in-glan, « impur ».
ingnacha, pl. de *ingnach*, « griffu ».
in-gnad, var. de *in-gnath*.
in-gnath, in-gnathach, « extraordinaire ».
ingne, pl. de *inga*, F. « ongle ».
in-greim, N. « persécution ».
in-gremu, g. sg. de *ingreim*.
in-grennid, 3 p. sg. prés. ind. de *in-grennim*, « je persécute ».
in-grentig, M. « persécuteur ».
in-ichtaraig, g. sg. de *in-ichtarach*, « inférieur, souterrain ».
inill, « sauf ».
inis, F. « île ». Gr. **79**.
in-ísle, F. « bassesse ».
init, F. « carnaval ».
in-lobra, F. « maladie ».
inmain, « cher ».
in-medonachaib, d. pl. de *in-medonach*, « qui est au milieu ».
inna, var. arch. de *na*, art. pl.
(do-)innis, 3 p. sg. prét. de *indisim*, « je raconte ».
innisin, F. « raconter ».
innmas, var. de *indmas*.
innos(s)a, « maintenant ».
innotachta, g. sg. de *in*(*n*)*otacht*, « entrée ».
innram, M. « service ».
innsib, d. pl. de *inis*.
inn-sin, var. arch. de *ann-sin*, « alors ».
in(n)-so, « ici ».
innte, prép. *i*(*n*-) + pron. 3 p. sg. F.
innti-b, prép. *i*(*n*-) + pron. 3 p. pl.
inntlechta, g. sg. de *inntlecht*, F. « intelligence » (lat. *intellectus*).
innus, var. de *indus*.
innu-t, prép. *i*(*n*-) + pron. 2 p. sg.
ino(t)-tacht, « entrée ».
(do-)in-sachsat, 3 p. pl. prét. de *in-saigim*, « je pars pour », « j'attaque ».
in-sin, var. de *ind-sin*.
int, art. sg.
int-ainnriud, « spécialement » ; cf. *sainred*.
in-tan, « lorsque ». Gr. **397**.

inte, prép. *i(n-)* + pron. 3 p. sg. F.
int-i, int-ii, « celui ». Gr. **325**.
inud, var. de *inad*.
inund, « le même ». Gr. **347**.
Iob, « Job ».
(h)Iohannes, « Jean ».
Iordanén, « Jourdain ».
ir-dalta, var. de *er-dalta,* « fixé ». Gr. **7**.
(h)ires, F. « foi ». Gr. **77**.
iressach, « croyant ». Gr. **106**.
ir-lam, « prêt ». Cf. *er-lam*.
irnaigthe, irnaigthi, F. « prière ». Cf. *ernaigthe*.
ir-nastaid, M. « époux ».
irse, g. sg. de *ires*. Gr. **27**.
is, « est ». Gr. **272** ; quelquefois pour *as,* forme rel. du verbe copule ; écrit *iss* devand *ed*.
is, « et ». Voir *ocus*.
ís, « dessous ».
isa, 2 p. sg. fut. de *ithim,* « je mange » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *no-m-isa*. Gr. **292**.
Isác, « Isaac ».
isat, 2 p. sg. de *is*.
i-sin, i-sind, prép. *i n-* + art. sg.
isle, comp. de *ísel,* « bas ». Gr. **27, 106**.
i-sna, prép. *i n-* + art. pl.
istad-luc, M. « trésor ».
is-taig, is-tig, prép. *i(n-)* + art. + d. sg. de *tech* ; « dedans ».
(h)Isu, « Jésus ».
it, 3 p. pl. prés. ind. de *is*.
i-t, prép. *i (n-)* + pron. 2 p. sg.
itadach, « affamé ».
it-chíu, var. de *at-chíu,* « je vois ».
it-chonnarc, 1 p. sg. prét. de *at-chim,* « je vois ».
it-chonnarcais, 2 p. sg. prét. de *at-chim,* « je vois ».
it-connairc, 3 p. sg. prét. de *at-chim*.
it-conncabar, var. de *at-conncabar,* 2 p. pl. prét. de *at-chim*.
it-con(n)catar, 3 p. pl. prét. de *at-chim*.
it-cuala, var. de *at-cuala,* « j'ai entendu ».
it-cualatar, var. de *atcualatar*.
(h)ité, 3 p. pl. de *is* + pron. 3 p. pl.
(h)it-eat, 3 p. pl. de *is* + pron. 3 p. pl.
i-tech, « à la maison ».
iter, « entre ».
itge, var. de *itche,* « requête ». Gr. **12**.
ithed, 3 p. sg. impér. de *ithim,* « je mange ».
itir... ocus, « tant... que ».
itir, avec une négation : « du tout ».
i-trasta, « à présent ».
(h)íttad, g. sg. de *íttu,* F. « soif ». Gr. **90**.
íttaid, a. d. sg. de *íttu*.
.iú., abréviation de *cethri,* « quatre ».
Iúda, « Juda ».
Iudaide, M. « Juif » (cf. lat. *Iudæus*).
(h)Iudaidib, d. pl. de *Iudaide*.
Iudas, « Judas ».
iumad, var. de *imad*.
ium-fhoilngither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *imfhoilngim,* « j'effectue ».

l-, remplace *n-* devant *l* initiale.
la, var. de *le,* prép. « avec, par ». Gr. **102, 151, 318, 339, 434**.
lá, laa, N. « jour ». Cf. *laithe*.

(ro-)laa, 3 p. sg. prét. de *láim,* « je jette ».
(ro-)laad, 3 p. sg. prét. pass. de *láim.*
laaid, 3 p. sg. prés. ind. de *láim, laaim.*
laait, 3 p. pl. prés. ind. de *laaim.*
(ro-)labair, 3 p. sg. prét. de *labraim,* « je parle », v. irl. *labrur.*
labarthaib, d. pl. de *labrad,* « parler, discours ».
labra, labrad, M. « parler ». Gr. **86**.
labratis, 3 p. pl. prés. sec. de *labraim,* « je parle ».
laburtha, g. sg. de *labrad.*
lacha, var. de *locha.* Gr. **9** ; g. sg. de *loch,* « lac ».
laech, M. « héros ».
lái, g. sg. de *lá.*
láib, d. pl. de *lá.*
láidir, « fort ».
láige, F. « fer de bêche », « bêche ».
láigin, a. d. sg. de *láigen,* F. « lance ».
láim, a. d. sg. de *lám,* « main ».
laind, « désirable » ; « empressé ».
lais, prép. *la* + pron. 3 p. sg. M.
laisse, F. « éclair ».
laithe, laithi, N. « jour ». Gr. **83**.
lám, F. « main ». Gr. **77**.
(ro-)lám, 3 p. sg. prés. ind. de *lámaim,* « j'ose », v. irl. *laimiur.*
láma, a. pl. de *lám.*
lamad, 3 p. sg. prés. sec. de *lamaim.*
lamai, 2 p. sg. prés. ind. de *lamaim.*
lamaib, d. pl. de *lám.*
lámandaib, d. pl. de *lámann,* M. « gant ».
lam-chomairt, F. « frappement des mains » (en signe de deuil).
lamtís, 3 p. pl. prés. sec. de *lamaim.*
lámu, a. pl. de *lám,* « main ».
(ro-)lamustar, 3 p. sg. prét. de *lamaim,* « j'ose ».
lán, « plein ».
lár, N. M. « sol » ; — *for lár,* « au milieu de ». Gr. **159**.
lasardai, « enflammé ».
(ro-)lasastar, 3 p. sg. dép. prét. de *lasaim,* « je flambe ».
(r-)lass, 3 p. sg. prét. de *lasaim.*
la-s-in, prép. *la* + art. sg.
lassad, M. « flamboyer ».
lassar, F. « flamme ». Gr. **27**.
la-t(t), prép. *la* + pron. 2 p. sg.
lathach, N. F. « fange ».
lathi, N. « jour ».
latrand, M. n. sg. g. pl., « voleur » (lat. *latronem*).
Lazair, g. sg. de *Lazar.*
le, var. de *la,* prép. « avec, par ».
leass, var. de *less,* « profit ».
leassaib, d. pl. de *leas.*
lebair, n. pl. de *lebar.*
lebar, lebor, M. « livre ». Gr. **14, 81**.
lebar-thecht, « visqueux ».
léc, 3 p. sg. prét. de *lécim,* « je laisse » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-léc.*
léc(c), F. n. sg. g. pl. « pierre ». Voir *liac.*
lecaitt, 3 p. pl. prés. ind. de *lécim,* « je laisse ».

lecar, 3 p. sg. prés. ind. pass.; — impér. pass. de *lécim.*

lecca, a. pl. de *lecc.*

leccaib, d. pl. de *lecc.*

(r-)lecea, 2 p. sg. prés. subj. de *lécim.*

(ro-)lécebar, 2 p. pl. prét. de *lécim.*

lécit, 3 p. pl. prés. ind. de *lécim.*

(ro-)lécsem, 1 p. pl. prét. de *lécim.*

(ro-)lécset, 3 p. pl. prét. de *lécim,* « je laisse ».

lécud, M. « laisser, permettre ».

ledair, 3 p. sg. prét. de *ledraim* « je hache »; avec pron. inf. 3 p. : *ru-s-ledair.*

lee, prép. *le* + pron. 3 p. sg. F.

lega, a. pl. de *liaig,* « médecin ». Gr. **15.**

leges, M. « remède, guérison ».

(no-)legfatis, 3 p. pl. fut. sec. de *legaim,* « je fonds, je me dissous ».

légind, g. sg. de *legend,* M. « lire »; *mac legind,* « lecteur, étudiant ».

légión, « légion » (lat. *legio*).

légiona, pl. de *légion.*

legis, g. sg. de *leges.*

léic, 2 p. sg. impér. ; — 3 p. sg. conj. prés. ind. de *lécim,* « je laisse » ; avec pron. inf. : *no-s-léic, no-t-léic.*

leis, prép. *le* + pron. 3 p. sg. M.

leith, d. sg. de *leth,* N. ; *fo leith,* « séparément ».

le-m(m), lé-m, prép. *le* + pron. 1 p. sg.

lémut, 3 p. pl. fut. de *lamaim,* « j'ose ».

-len, 3 p. sg. prét. de *lenaim,* « je suis, je m'attache à » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-len.*

lena, 2 p. sg. prés. subj. de *lenaim.*

lenand, 3 p. sg. prés. ind. de *lenaim,* « je m'attache » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *no-s-lenand.*

lenda(i), g. sg. de ***lind,*** N. « liquide » ; « boisson ». Gr. **14, 86.**

léne, F. « chemise ». Gr. **90.**

lénid, a. d. sg. de *léne.*

lenmain, F. « s'attacher à », « suivre ».

léntib, d. pl. de *léne.*

leo, prép. *le* + pron. 3 p. pl.

leomain, g. sg. de *leoman,* var. de *loman,* M. « grosse corde ».

lepaid, F. « lit ». Gr. **85.**

leptha, g. sg. de *lepaid.*

léri, g. sg. f. de *léir,* « visible ». Gr. **107.**

léri, F. « visibilité ».

les, prép. *le* + pron. 3 p. sg. Cf. *leis.*

lesaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *lessaigim,* « je soigne ».

lesc, « à contre-cœur ».

lesci, v. sg. de *lesce,* F. « paresse, mauvaise volonté ».

less, M. « profit ».

lessa, g. sg. de *less.*

lessaig, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *lessaigim,* « j'aide, je subviens aux besoins de » ; avec un pron. inf. 3 p. pl. : *no-s-lessaig.*

les(s)ugud, M. « aider », « soigner ».

lestar, N. « vase ».

leth, N. « côté » ; « moitié ». Gr. **95.**

lethan, « large ».
lethar, M. « peau, cuir ».
leth-bairgin, a. d. sg. de *leth-bairgen*, F. « demi- pain ».
leth-bliadain, F. « demi-année ».
leth-bliadan, g. pl. de *leth-bliadain*.
leth-brec, « à moitié tacheté ».
leth-éill, a. d. sg. de *leth-iall*, F. « demi-courroie ».
lethet, F. « largeur » ; « espèce ». Gr. **348**.
leth-marb, « à moitié mort ».
leth-muincille, M. « une manche ».
letrad, M. « hacher ».
le-t(t), prép. *le* + pron. 2 p. sg.
lí, N. F. « couleur ».
liac, g. pl. de *lia*, « pierre ». Gr. 38.
liaig, M. « médecin ». Gr. 85.
lias, M. n. sg. g. pl. « enclos à bestiaux ».
liasu, a. pl. de *lias*.
liath, « gris ».
li-b, prép. *le* + pron. 2 p. pl.
libair, g. sg. de *lebar*.
Libia, « Livie ».
libuir, n. pl. de *libur*.
libur, var. de *lebar*, M. « livre » (lat. *liber*). Gr. **14**.
lícc, d. sg. de *lécc*, « pierre ».
lige, F. « être couché ».
li-m, prép. *le* + pron. 1 p. sg.
lín, M. « lin » (lat. *linum*).
lín, M. « partie », *díb línib*, « des deux côtés ». Gr. 86.
lín, N. M. « nombre ». Gr. **86**.
(ro-)lín, 3 p. sg. prét. de *línaim*, « je remplis ».
(ro-)linad, 3 p. sg. prét. pass. de *línaim*.
línad, M. « remplir ».
(ro-)línais, 2 p. sg. prét. de *línaim*.
línaid, 2 p. pl. impér. de *línaim*, « je remplis ».
lín-anarta, pl. de *línanart*, M. « linge ».
lind, prép. *le* + pron. 1 p. pl.
linde, var. de *lind-ne*.
(ro-)ling, 3 p. sg. prét. de *lingim*, « je saute ».
(ro-)lingestar, 3 p. sg. dép. prét. de *lingim*.
lingid, 3 p. sg. prés. ind. de *lingim*.
lingis, 3 p. sg. prét. abs. de *lingim*, « je saute ».
lín-scóti, pl. de *línscót*, « drap de lin ».
lith, M. « fête ».
liubur, var. de *libur*.
liu-m(m), prép. *le* + pron. 1 p. sg.
ló, d. sg. de *lá*, « jour ».
lobar, M. « lépreux ».
loc(c), M. « endroit » (lat. *locus*).
loch, N. M. « lac ». Gr. **86**.
lochaib, d. pl. de *loch*.
lochairnd, a. sg. de *locharn*, F. « lampe ».
Locha Con, g. sg. de *Loch Con*.
Loch Lemnachta, « Lac du Petit Lait ».
locht, M. « faute ».
lochtaib, d. pl. de *locht* ou de *lucht*.
lochta, g. sg. de *lucht*, « foule ».
lód, « j'allai ».
loech, M. « soldat», « laïc » (lat. *laicus*).
loeg, M. « veau ».
loei, var. de *laei*, *lai*, a. sg. de *lá*, « jour ».
lóg, N. « prix ». Gr. **95**.

loga, 2 p. sg. prés. sub. de *logaim,* « je pardonne ».

logmait, 1 p. pl. prés. ind. de *lógaim.*

lóg-mair, d. a. F. sg. de *lóg-mar.*

lóg-mar, n. sg. g. pl. « précieux ».

(ro-)logsat, 3 p. pl. prét. de *lógaim,* « je pardonne ».

lóig, n. pl. de *loeg.*

loimm, N. « lait ». Gr. **93**.

loisc, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *loiscim.*

loiscfither, 3 p. sg. fut. pass. de *loiscim,* « je brûle ».

loiscid, 3 p. sg. prés. ind. de *loiscim,* « je brûle ».

loisct(h)echa, a. pl. de *loiscthech,* « brûlant ».

loiscther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *loiscim.*

lomma, a. pl. de *lomm,* « nu ».

lomum, d. sg. de *loim,* N. « lait ».

lón, M. « provision ».

lond, « indigné ».

londus, M. « indignation ».

lonna, pl. de *lond.*

lór, « assez ». Gr. **348**.

lor-gnim, M. « satisfaction ».

loscaind, n. pl. de *loscand,* M. « crapaud ».

lossa(i), n. a. pl. de *luss,* M. « herbe ». Gr. **86**.

lotar, 3 p. pl. prét. de *luid,* « il alla ». Gr. **14**.

lou, d. sg. de *lá,* « jour ».

luach, luag, var. de *lóg,* M. « valeur, prix ».

luaidi, g. sg. de *luaide,* F. « plomb ».

luaidi, var. de *luaide,* « plomb ».

luaidter, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *luaidim,* « je mentionne ».

luain, g. sg. de *luan,* M. « lundi » (lat. *luna*).

luaithred, N. « poussière, cendres ». Gr. **163**.

luardaib, d. pl. de *luarda,* « vulgaire ».

luath, « rapide ».

lúbra, F. « lèpre ».

luc(c), d. sg. de *locc,* M. « endroit ».

lucht, M. « peuple, gens ». Gr. **348**.

lud, var. de *luid,* « alla ».

luga, lugu, « moindre ». Gr. **111**.

lugaim, « je jure ».

luid, impér. 2 p. sg. de *luidim,* « je vais ».

(do-)luid, 3 p. sg. prét., « il alla ».

luige, N. « serment ». Gr. **83**.

luin, g. sg. de *lon,* « démon de la faim ».

luinde, F. « colère ».

lurgnib, d. pl. de *lurga,* F. « jambe ». Gr. **91**.

lúthraigi, a. pl. de *lútrach,* « verrou, barre ».

m-, signe de nasalisation devant *b.*

m', « mon, ma, mes », devant voyelle, *fh.* Gr. **36**.

-m-, pron. inf. 1 p. sg. Gr. **312** sq.

ma, « si ». Gr. **398**.

mac(c), M. « fils ». Gr. **81**.

maccaib, d. pl. de *mac.*

maccu, a. pl. de *mac.*

macdachta, g. sg. de *macdacht,* F. « âge adulte ».

machaire, M. « plaine ».

machtad, M. « étonnement ».

(ro-)machtnaig, 3 p. sg. prét. de *machtnaigim.*

machtnaigim, « je m'émerveille ».

machtnaigthi, « étonnant ».
macraide, g. sg. de *maccrad*, F. « enfants ».
mac-samla, « pareil ».
mad, conj. *ma* + 3 p. sg. prés. subj. de *is* ; — var. de *m-bad*.
Mael-saille, n. pr., « Serviteur de Lard ».
maethail, g. sg. de *maethal*. F., « fromage mou ».
Maethal, « Fromage ».
maethla, « de fromage ».
mag, N. « plaine ».
Mag Liphfe, « plaine de la Liffey » (Kildare).
magister, magistir, M. « maître » (lat. *magister* ».
maichnech, « triste ».
maichnig, n. pl. de *maichnech*.
(no-)maide, 2 p. sg. prés. ind. de *máidim*.
maides, 3 p. sg. rel. de *máidim*, « je me vante ».
máidm, N. « éclater ». Gr. **93**.
maigen, F. « place ».
maigistrech, g. sg. de *maigister*.
maigistir, M. « maître ». Gr. **88**.
Máil-imme, g. sg., « Serviteur de Beurre ».
maille, « ensemble ».
maillechut, 1 p. sg. fut. de *mallaigim*, « je maudis ». Gr. **215**, R. 1.
mainche, « monacal ».
maind, a. d. sg. de *mand*, F. « manne » (lat. *manna*).
máine, n. a. pl. de *máin*, F. « trésor ».
máinib, d. pl. de *máin*.
mairb, g. sg. n. pl. M. de *marb*.
mairc, mairg, « malheur ! » Gr. **10**.
mairnfe, 3 p. sg. fut. de *mairnim*, « je trahis » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *no-m-mairnfese*.
mairntid, M. « dénonciateur, traître ».
Mairt, « Mars », « mardi » (lat. *Mars, Martis*).
maisi, F. « beauté ».
maisterda, g. sg. de *maistred*.
maistred, F. « barattée » (lat. *mixtura*).
maiten, F. « matin » (lat. *matutina*).
maith, « bon », « bien ». Gr. **107**.
maithem, N. F. « pardonner », « pardon ».
maithius, M. « bonté ». Gr. **86**.
maithiusa, g. sg. de *maithius*.
maithiusaib, d. pl. de *maithius*.
maithnech, var. de *maichnech*, « triste ».
maitne, g. sg. de *matan*.
mala, F. « sourcil ».
malairt, F. « perdition ».
malart, var. de *malairt*.
malartach, « destructif ».
malartaig, n. pl. de *malartach*.
malartfaind, 1 p. sg. fut. sec. de *malartaim*, « je détruis » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-malartfaind*.
malartnaig, var. de *malartnaid*, M. « destructeur ».
Malcus, « Malchus ».
mall, « lent ».
mallachad, M. « maudire, malédiction » (lat. *maledico*).
mallacht, F. « malédiction ». Gr. **91**.
mallachtach, var. de *mallachtnach*, « maudit ».
mallachtain, a. d. sg. de *mallachtu*.

mallachtnach, « maudit ».
mallachtu, F. « malédiction » ; — g. sg. de *mallachad*, « maudire ».
malurtach, var. de *malartach*.
manach, M. n. a. sg. g. pl. « moine » (lat. *monachus*).
manaig, n. pl. de *manach*.
manchaib, d. pl. de *manach*.
ma-ni, « si... ne... pas », « à moins que ».
mar, prép. conj. « comme ». Gr. **152**, **399** ; — *mar-aen*, « ensemble ».
marb, « mort ». Gr. **106**.
(ro-)marb, 3 p. sg. prét. de *marbaim*, « je tue » ; avec pron. inf. **3** p. sg. : *ro-s-marb*.
marbad, M. « tuer ». Gr. **86**.
(ro-)marbait, 3 p. pl. prét. pass. de *marbaim*.
marbsat, 3 p. pl. prét. de *marbaim*.
marbthach, « meurtrier ».
marbthaig, n. pl. de *marbthach*.
marbthar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *marbaim*, « je tue ».
marbu, a. pl. de *marb*.
marbus, 1 p. sg. prét. de *marbaim*.
marcaig, g. sg. de *marcach*, M. « cavalier ».
Marcianus, « Marcien ».
marc-shlog, **marc-sluag**, « cavalerie ».
marcud, M. « marché » (lat. *mercatus*).
Marínus, « Marin ».
maróci, g. sg. de *maróc*, F. « saucisse ».
mar-oen, « ensemble ».
maróice, g. sg. de *maróc*, « saucisse ».
mar-sin, « ainsi ».
Martain, « S[t] Martin ».
marthanaigi, g. sg. F. de *marthanach*, « éternel ».
martrai, F. « martyre » (lat. *martyrium*).
ma-s, conj. *ma* + *is* copule.
ma-s(s)-a, conj. *ma* + *is* copule + *a* part.
mataidecht, F. « chiennerie ».
matain, a. d. sg. de *matan*.
matan, F. « matin » (lat. *matutina*).
Matha, « S[t] Matthieu ».
máthair, F. « mère ». Gr. **89**.
máthar, g. sg. de *máthair*.
máthrecha, n. pl. de *máthair*.
máthrechaib, d. pl. de *máthair*.
matin, d. sg. de *matan*.
Maximán, « Maximien ».
Maximianus, « Maximien ».
Maximm, « Maxime ».
mé, « je », « moi ».
(ro-)mhebaid, 3 p. sg. prét., « se fit jour ». Gr. **12**.
mec, variante de *meic*. Gr. **15**.
Medi, « Mèdes ».
medón, M. « milieu ».
medonaig, a. d. sg. F. de *medonach*, « du milieu ».
medonaig, g. sg. de *medonach*.
meic, var. de *maic*. g. sg. de *mac*, « fils ». Gr. **9**,
méis, a. d. sg. de *mias*, F. « table ». Gr. **15**.
meit, a. d. sg. de *mét*, F. « quantité ».
mela, g. sg. de *mil*, F. « miel ». Gr. **14**, **85**.
-méll, 3 p. sg. prét. de *mellaim*, « je séduis », « je trompe » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-mell*.
mellad, M. « tromper ».

mellaib, d. pl. de *mell,* M. « masse ».
meltis, 3 p. pl. prés. sec. de *melim,* « je mouds, j'aiguise ».
menciu, comp. de *menic.*
menic(c), « fréquent ». Gr. **107.**
menma, menmai, F. « esprit ». Gr. **91.**
menmain, a. d. sg. de *menma.*
mér, N. M. « doigt ». Gr. **15, 19.**
mer, « fou ».
mertnech, « faible ».
Mesapotamia, « Mésopotamie ».
mesardacht, F. « modération ».
mesca, F. « ivresse ».
me-si, pron. 1 p. sg. + part. dém.
mesrugud, M. « modérer, modération ».
mess, M. « juger », « jugement ». Gr. **86.**
mes(s)a, mes(s)u, « pire ». Gr. **111.**
mét, F. « quantité ». Gr. **77, 159, 348.**
(ro-)métaig, 3 p. sg. prét. de *métaigim,* « j'augmente ».
metaigis, 3 p. sg. abs. prét. de *métaigim.*
métail, g. sg. de *métal,* M. « métal ».
mete, « grandeur, point ».
métithir, « aussi grand ». Gr. **112.**
metrapoile, g. sg. de *metrapol,* F. (lat. *metropolis*).
metríne, « petite mesure ».
mh', var. de *m',* pour *mo.*
mí-, préfixe péjoratif.
miad, N. M. « honneur, respect ».
míadamla, F. « dignité ».
mían, N. M. « désir ». Gr. **86.**
mias, F. « table » (lat. *mensa*). Gr. **77.**
mí-bésaib, d. pl. de *mí-bés,* M. « mauvaise coutume ».
mic, v. sg. de *mac,* « fils ».
Mícahel, Míchael, Michel, « Michel ».
Míchíl, g. sg. de *Michel.*
mi-imbirt, d. sg. de *mí-imbert,* F. « tromperie ».
míle, F. « mille » (lat. *milia*).
míled, g. sg. pl. de *milid.*
míleduib, d. pl. de *milid.*
milid, M. « soldat » (lat. *miles*). Gr. **90.**
mill, n. pl. de *mell* M.
milles, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *millim,* « je ruine ».
millfet, 3 p. pl. fut. de *millim,* « je ruine ».
millid, 3 p. sg. prés. ind. de *millim.*
millis, 2 p. sg. prét. de *millim,* « je ruine ».
mín, « petit ».
mi-na, « si ce n'est » ; à moins que ».
mina-b, conj. *mina* + prés. subj. du verbe *is.*
mind, N. « diadème ». Gr. **86.**
míne, pl. de *mín,* « doux ».
míne, F. « douceur ».
mi-ne, var. de *mi-na,* « si... ne pas ». Gr. **398.**
mi-ocoburach, « aux mauvais désirs ».
mírboilib, d. pl. de *mírbuil.*
mirbollda(l), « merveilleux ».
mírbuil, F. « merveille, miracle » (lat. *mirabile*).
mirbuile, pl. de *mírbuil.*
mirbulda, « merveilleux ».
mirbuli, g. sg. n. a. pl. de *mírbuil.*

mírbulib, d. pl. de *mírbuil.*
mis, a. d. sg. de *mí,* M. « mois ».
miscais, F. « haine ».
mí-sceoil, g. sg. de *míscél,* N. « mauvaise nouvelle ».
miscnech, « haineux ».
mi-se, mi-sse, mi-si, « moi ».
mithig, « à temps » : *is mithig,* « il est temps ».
mná, n. a. pl. de *ben,* F. « femme ».
mnái, a. d. sg. de *ben,* « femme ».
mnaib, d. pl. de *ben.*
mo, « mon, ma, mes ».
mó, comp. de *mor,* « grand ». Gr. **111**.
mochen, « bienvenue ! »
mochin, var. de *mochen.*
modaib, d. pl. de *mod,* N. M. «manière » (lat. *modus*). Gr. **81**.
moel, « chauve ».
mog, M. « serviteur ». Gr. **90**.
Moga Nuadat, g. sg. de *Mug Nuadat.*
mogenar, « bonheur ! ».
moir, g. v. sg. n. pl. M. a. d. sg. F. de *mor,* « grand ».
molad, M. « louer ». Gr. **86**.
molaid, 2 p. pl. impér. de *molaim,* « je loue », v. irl. *molur.*
(ro-)molsat, 3 p. pl. prét. de *molaim.*
molta, g. sg. a. pl. de *molad.* Gr. **23, 27**.
mo-na, var. de *mina, mani.*
móngenar, « bonheur ! ».
monuar, « hélas ! ».
moo, « plus grand ».
mór, « grand ». Gr. **105, 169, 348** ; — « beaucoup ». Gr. **301**.
móra, pl. de *mór.*
moran, N. « beaucoup ».
mor-chennsa, « grande douceur ».
mordhataig, var. de *mordhataid,* a. d. de *mordatu,* M. « arrogance ».
mor-fesir, mor-fesiur, mor-fessiur, N. M. « septain ». Gr. **120**.
mor-glain, a. d. sg. F. de *mor-glan,* « très pur ».
móri, g. sg. F. de *mór.*
mor-lethi, g. sg. de *mor-leth,* « grande moitié ».
mor-timchell, « tout alentour ».
mor-trocaire, « grande miséricorde ».
mosach, « sale ».
mo-sa-mo, « de plus en plus ».
móti, « plus grand ». Gr. **111**.
mou, comp. de *mor,* « grand ».
mtar, pour *m-btar,* 3 p. pl. prét. de *bíu.*
mtis, pour **m-btis** 3 p. pl. prés. sec. de *bíu.* Cf. *no-betis.*
Muaide, g. sg. de *Muad,* « Moy ».
muchna(i), « sombre, triste ».
mud, d. sg. de *mod,* M. « manière ».
mugud, var. de *mudud,* « tuer ».
muig, d. sg. de *mag,* « plaine ».
muige, muigi, g. sg. n. a. pl. de *mag,* « plaine ».
muime, F. « nourrice ».
(ro-)múiner, 1 p. sg. prés. subj. de *muinim,* « j'enseigne, je montre ».
múin(n)ter, F. « famille, suite ».
múin(n)terus, M. « amitié ».
múin(n)tir, a. d. sg. de *muinter,* « famille ».
muin(n)tire, g. sg. de *muinter.*
muintera, pl. de *muinter.*

muir, N. « mer ». Gr. **84**.
muirbfid, 3 p. sg. fut. de *marbaim,* « je tue ». Gr. **214,** R. 3
muirbither, pour **muirbfhither,** 3 p. sg. fut. pass. de *marbaim,* « je tue ». G. **214,** R. 4.
Muire, « Marie, la Ste Vierge ».
múirne, g. sg. de *muirn* F. « faveur ».
mullach, N. « sommet ». Gr. **81**.
mullaig, var. de *mullach.*
Muman, g. sg. de *Muma,* « Munster ».
munci, F. « collier ».
mun(n)tir, a. d. sg. de *muin(n)ter.*
mún(n)tire, var. de *muin(n)tire.*
muntear, var. de *múinter.*
munter, F. « famille », « suite » (lat. *monasterium*).
munterus, var. de *múinterus.*
muntir, a. d. sg. de *munter.*
múr, N. M. « mur » (lat. *murus*).
múraib, d. pl. de *múr.*
Mysi, « Moïse ».

n-, signe de nasalisation. Gr. **57-64**.
-n-, pron. inf. 3 p. sg. pl. ; — 1 p. pl. Gr. **312** sq.
na, var. de *inna,* art. f. et pl.
'n-a, prép. *i(n-)* + poss. 3 p. sg.
na, « ne pas », « que... ne... pas », « ni ». Gr. **307, 370, 400**.
nach, « ne... pas », « que... ne... pas », « est-ce que... ne... pas ». Gr. **303, 307, 370, 400**.
nach, « aucun ». Gr. **347**.
nacha-, var. de *nach* devant préverbe ou pronom infixe. Gr. **268, 303**.
náddúrda, « naturel », dér. de *nadúir,* F. « nature » (lat. *natura*).
naem, var. de *noem, noeb.* Gr. **12**.
naem-brathar, g. sg. de *naembrathair,* « saint frère ».
náidiu, M. F. « enfant » ; var. de *nóidiu.*
naimtib, d. pl. de *nama,* M. Gr. **27**.
náimtige, naimtigi, « hostile ».
náire, F. « honte ».
nama, « seulement ». Gr. **309**.
námait, a. d. sg. n. pl. de *nama,* « ennemi ». Gr. **90**.
námut, g. sg. pl. de *nama.*
nár, M. « honte ».
na-r, nég. *na* + *r* reste de *roba.* Gr. **269** R.
(do-)nascad, 3 p. sg. prét. pass. de *nascim,* « je lie, j'engage, je garantis ».
Nas(s)arda(i), Nassarda, « Nazaréen ».
na-t, nég. + pron. 3 p. sg. Gr. **307**.
nathrach, g. sg. pl. de *nathair,* F. « serpent ». Gr. **88**.
nathracha, a. pl. de *nathair.*
nathraig, a. sg. de *nathair.*
nd-, var. de *n-.*
-ne, part. dém. 1 p. pl.
nech, « quelqu'un », « aucun ». Gr. **347** ; — N. « quelque chose ».
nechib, d. pl. de *nech.*
neich, g. sg. de *nech.*
neim, N. F. « poison ». Gr. **95**.
néimnech, « empoisonné ».
Neir, g. sg. de *Ner,* « Néron ».
nél, N. M. « nuage ». Gr. **81**.
néllaib, d. pl. de *nél.*

nél-solus, « lumière de nuage ».
nem, N. « ciel ». Gr. **94**.
nem-, var. de *neb-*, *neph-*, préfixe négatif.
nem-charut, g. sg. de *nem-chara*, M. « ennemi ».
nem-chetaigthi, « non-permis ».
nem-chinntech, « indéterminé ».
nem-choimsi, « immodéré ».
nem-chomarsannaib, d. pl. de *nem-chomarsa*, F. « non-voisin », « étranger ».
nemda(i), « céleste ».
nemdaib, d. pl. de *nemda*.
ném-dércach, « sans pitié ».
ném-derlaicthech, « sans générosité ».
nem-dermatach, « qui n'oublie pas ».
ném-descata, « non-fermenté ».
nemelach, « sans souillure », « très dévoué ? ».
nem-élnide, « incorrompu ».
nemi, g. sg. de *neim*.
nem-moerdai, « qui n'a pas de dignité ».
nem-muinterda, « discourtois ».
nem-náire, F. « impudeur ».
nemnechaib, d. pl. de *nemnech*, *neimnech*, « venimeux ».
némnig, a. sg. F. de *nemnech*.
nem-opthach, « qui ne refuse pas ».
nem-riar, F. « désobéissance ».
nem-shechna, « ne pas éviter ».
nem-thaitnemach, « qui ne brille pas ».
nem-thoil, F. « désobéissance ».
nem-thruailnide, « sans souillure ».
neoch, d. sg. de *nech*. Gr. **19** ; *do neoch*, « de quiconque », « tous ceux qui ».
Ner, « Néron ».
nert, N. « force ». Gr. **80**.
nerta, pl. de *nert*.
nert-lia, M. « pierre pour essayer la force ».
nessa, nessu, « plus près ». Gr. **111**.
nessem, sup. « le plus près », « le plus urgent ».
ni, « ne pas ». Gr. **305**.
ní, N. « chose, rien ». Gr. **348**.
-ni, part. dém. 1 p. pl.
niatta, « féroce ». Cf. *nia* g. *niad*, « guerrier ».
ni-co(n-), « ne pas ». Gr. **306**, **401**.
Nicodemus, « Nicodème ».
niges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *nigim*, « je lave ».
nim, d. sg. de *nem*.
nime, g. sg. de *nem*, « ciel ».
nimib, d. pl. de *nem*.
ni-r, nég. *ni* + prév. *ro*.
nirt, d. sg. de *nert*.
ni-t, nég. + pron. 2 p. sg.
(ro-)nithaiged, 3 p. sg. prét. pass. de *nithaigim*, « je détruis ».
niúil, g. sg. de *nél*.
niúl, d. sg. de *nél*, « nuage ». Gr. **19**.
no-, préverbe des temps secondaires. Gr. **254** sq.
no, « jusqu'à ce que ». Gr. **402**.
no, « ou ». Gr. **371**.
no-cho, no-co(n), var. de *nico(n-)*, « ne... pas ». Gr. **306**.
nocht, « nu ».
(ro-)nocht, 3 p. sg. prét. de *nochtaim*, « je mets à nu ».
nochta, F. « nudité ».
nochtad, « mettre à nu ».

nochtas, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *nochtaim.*
no-co, « ce n'est pas ». Cf. *no cho.* Gr. **306, 401.**
no-co(n-), var. de *ni-co(n-).* On trouve *n-* seulement devant *fh* et voyelles.
nóeb, var. arch. de *noem,* « saint ».
noeim, g. sg. de *noem.*
noem, n. sg. g. pl. « saint ». Gr. **105.**
noemaib, d. pl. de *noem.*
noemdacht, F. « sainteté ».
noemi, g. sg. F. de *noem.*
noem-óga, pl. de *noemóg,* « vierge ». Cf. *óg.*
noemthar, 3 p. sg. impér. de *noemaim,* « je sanctifie ».
noemu, n. a. pl. de *noem.*
nói(n-), « neuf ».
nóib, var. arch. de *nóim.*
nóidin, a. d. sg. de *nóidiu.*
nóidiu, M. F. « enfant ». Gr. **91.**
nóim, g. sg. M. a. d. sg. F., n. pl. M. de *nóem,* « saint ».
nóin, a. d. sg. de *nón,* « none », « neuvième heure ».
nomad, « neuvième ».
nóna, pl. de *nón,* « nones » (lat. *nona*).
nu, var. de *no.*
nua, « nouveau » ; en composition : *nu-.*
núall, N. « cri ».
nuall-guba, « cri de douleur ».
nua-pheccaid, g. sg. de *nua-peccad,* M. « nouveau péché ».
nu-fhiadnaise, nu-fhiadnaisi, var. de *nua-fhiadnaise,* F. « Nouveau Testament ».

ó, « de », « par » ; — « que », après comp. Gr. **102, 114, 137, 318, 339, 427, 432.** En composition : *o(d)-, u(d)-, úa(d)-* ; combiné avec d'autres prépositions : *tua-* (*to-o-*), *tu-* (*to-u-*).
ó, ó (n-) « dès que ». Gr. **403.**
(h)oband, « soudain ».
oc, prép. « à, chez ». Gr. **102, 138, 318, 339, 421, 429.**
óc, « jeune ».
oca(n-), prép. *oc* + rel.
oca, prép. *oc* + pron. 3 p. sg. pl.
ocai-b, prép. *oc* + pron. 2 p. pl.
ocai-nd, prép. *oc* + pron. 1 p. pl.
o(c)ca, prép. *oc* + poss. 3 p. sg.
occa, occu, prép. *oc.* + pron. 3 p. pl.
occaine, « lamentation ».
oc(c)us, « et ».
oce, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.
ochlai, M. « antre » ; cf. *fochlai.*
ocht, « huit ».
ochtaib, d. pl. de *ucht,* M. « sein ». Gr. **14.**
ochtmad, « huitième ».
ochraib, d. pl. de *ochar,* M. « guêtre » (lat. *ocrea*).
ocian, F. « océan ».
oclaich, M. v. sg. de *oclach,* « jeune homme ».
óclaig, g. sg. de *óclach,* « guerrier, jeune homme ». Gr. **12.**
ocu, v. a. pl. de *óc,* « jeune ».
ocu-m(m), prép. *oc* + pron. 1 p. sg. Gr. **11.**
ocus, « et », « que » (après comp. d'égalité). Gr. **363, 370.**
ocu-t, prép. *oc* + poss. 2 p. sg.

ocu-t, prép. *oc* + pron. 2 p. sg.
oe-. Voir *ae-*. Gr. **3.**
(h)oegaireda, pl. de *oe-gaire,* M. « berger ». Gr. **83.**
oéi, g. sg. de *oe, ae,* « bile ».
óen, « un ». Gr. **15, 116, 347.**
oenar, N. M. « unité, solitude ». Gr. **348.**
oen-Dia, « Dieu unique ».
oen-fecht, « une fois ».
oentadaig, pl. de *oentadach,* « uni ».
oentaid, a. d. sg. de *oentu,* F. « unité ». Gr. **90.**
oen-treue, pour **óen-trebe,** g. sg. de *oen-treb,* « une seule tribu ».
oentudacha, pl. de *oentadach,* « qui s'harmonise ».
oen-uari, g. sg. de *oen-uair,* F. « une heure ».
oenur, var. de *oenar.*
oes, M. « âge » ; « gens ». Cf. *aes.*
og, N. F. « œuf ».
óg, F. « Vierge », « jeune fille ».
(h)óg-shlán, « sain et sauf ».
oi-. Voir *ai-*. Gr. **9.**
oibell, M. « chaleur étouffante ».
óibnius, M. « plaisir ».
óice, F. « jeunesse ».
oicce, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.
(h)óid, « remarque, observation ».
oidche, F. « nuit ». Cf. *aidche, adaig.*
oideda, g. sg. de *oided,* M. « mort violente ».
oiffrend, N. « messe » (lat. *offerendum*).
óig, n. D. d. sg. F. de *óg.*
óige, F. « virginité ».
oilén, M. « île ».
oilis, 3 p. sg. prét. de *oilim, ailim,* « je nourris ».
oilithre, F. « pèlerinage ».
oilithrechaib, d. pl. de *oilithrech, ailithrech,* « pèlerin ».
óin, var. arch. de *oen.*
óir, g. sg. de *ór.*
óir, « car, parce que ». Cf. *uair.*
oir-chindech, var. de *air-chindech,* M. « chef », « intendant de biens ecclésiastiques ».
oir-chindig, v. g. sg. n. pl. de *oir-chindech.*
oirchisecht, F. « pitié ».
(ro-h)oirdned, 3 p. sg. prét. pass. de *ordnim,* « j'ordonne ».
oirecthar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *oirecaim,* « je trouve ».
oiregda(i), oiregdu, var. de *airegda,* « excellent ».
oirer, var. de *oirther, airther,* M. « Est ».
oirerda, « agréable ». Cf. *airer.*
oiret, F. « durée, temps ».
oirfited, M. « plaisir ».
oirfitid, v. g. sg. de *oirfited.*
oirfitiud, var. de *oirfited.*
oir-mitin, var. de *air-mitin,* a. d. sg. de *air-mitiu,* F. « respect ».
oir-mitnech, var. de *air-mitnech,* « respectable ».
oirtheraib, d. pl. de *oirther, airther,* « Est ».
oirthiur, d. sg. de *oirther,* « Est ».
oislec, 2 p. sg. impér. de *oslaicim.*
ol, « dit(-il) ».
(h)ól, N. M. « boire ».
óla, g. sg. de *ól.*
ola(i), F. « huile ».

olc, « mauvais », « mal ». Gr. **106** ; — N. « mal ».
olcach, « mauvais ».
ol-chena, « en outre ».
oldáit, « que » suivi du pluriel, après comparatif. Gr. **114**.
oldás, oltas, « que ». Gr. **114, 404**.
oman, omun, var. de *uamun*, M. « crainte ». Gr. **13, 86**.
ón, « cela ». Gr. **323**.
o-n, o-nd, prép. *ó* + article sg.
ongad, M. « oindre » (lat. *unguo*).
onoir, F. « honneur » (lat. *honor*).
(h)onorach, « honorable ».
(h)opand, (h)opund, (h)opunn, var. de *obund*, « soudain ».
ór, N. M. « or » (lat. *aurum*).
or, M. « bord ».
or, « dit-il » ; cf. *ar*, *for*, *ol*.
or, « car ». Gr. **405**. Cf. *uair*, *ar*.
oráit, F. « prière ». (lat. *oratio*).
orcc, M. « jeune porc ».
órda(i), « doré ».
(ro-n)-ordaig, 3 p. sg. prét. avec pron. inf., de *ordaigim*, « j'ordonne » (cf. lat. *ordino*).
(ro-)ordaiged, 3 p. sg. prét. pass. de *ordaigim*.
ordaigis, 3 p. sg. abs. prét. de *ordaigim*.
ordaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *ordaigim*.
ordnige, var. de *ordnigthe* ou de *ordnide*, « ordonné, consacré », « plein de dignité ».
ordugud, M. « ordre, arrangement ».
orghán, M. « orgue », « organe » (lat. *organum*).
or-m, prép. *ar* + pron. 1 p. sg.
or-t, prép. *ar* + pron. 2 p. sg.
oru-m, var. de *or-m*, prép. *ar* + pron. 1 p. sg.
os, pour **ocus** « et ».
ós, ós cind, « au-dessus de ». Gr. **13, 139, 318**. Cf. *uas*.
-os-, var. de *-us-*, pron. inf.
o-s, conj. *ó* + copule.
ó-sin, « à partir de ce moment ».
oslacid, oslaicid, 3 p. sg. prés. ind. ; — 2 p. pl. impér. de *oslaicim*, « j'ouvre », v. irl. *osailcim*.
oslaic, 2 p. sg. impér. de *oslaicim*. Gr. **24**.
(do-)oslaic, 3 p. sg. prét. de *oslaicim*, « j'ouvre ».
oslaices, 3 p. sg. rel. de *oslaicim*, « j'ouvre ».
oslaicther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *oslaicim*.
osnaid, a. sg. de *osnad*, M. « grognement de désapprobation ».
o-t, prép. *ó* + poss. 2 p. sg.
oti, var. de *oite*, *aite*, M. « père nourricier », « tuteur ».
otraigib, d. pl. de *otrach*, N. M. « ordure ».

(ro-)p, 3 p. sg. prés. subj. de *is*.
pa, var. de *ba*, « fut ».
pagán, M. « païen » (lat. *paganus*).
páis, F. « passion, mort » (lat. *passio*).
páis, d. sg. de *pás*.
paisse, pl. de *pás*, M. « pas » (lat. *passus*).

pappe, n. pl. de *papp*, « feuille de vigne ».
pardais, parrduis, g. sg. de *par(r)dus*.
parrdus, M. « paradis » (lat. *paradisus*).
Parthi, « Parthe ».
par(r)thus, var. de *par(r)dus*, M. « paradis ».
Pátraic, « S[t] Patrice ».
pealait, pelait, F. « palais » (lat. *palatium*).
peccad, n. a. sg. g. pl. M. « péché » (lat. *peccatum*). Gr. 86.
pheccaid, g. sg. de *peccad* ; cf. *pectha*.
peccdach, « pécheur ».
peccdai, pl. de *peccad*.
pecctha, g. sg. n. a. pl. de *peccad*.
peccthaig, g. sg. M. a. d. sg. F. n. pl. de *pecthach*.
phecda, var. de *pectha*.
pecdach, M. n. sg. g. pl. « pêcheur ».
pecdachaib, dat. pl. de *pecdach*.
pecdachu, a. pl. de *pecdach*.
pecdaig, n. pl. de *pecdach*.
pectach, var. de *pecthach*.
pectachaib, var. de *pecdachaib*.
pectha, a. pl. de *peccad*. Gr. 23.
pecthaib, d. pl. de *peccad*.
péin, a. d. sg. de *pian*, F. « peine ». Gr. 15.
péine, peinne, g. sg. de *pian*.
pelait, F. « palais » (lat. *palatium*).
pelaiti, pl. de *pelait*.
Pelestína, « Palestine ».
péne, peni, g. sg. de *pian*. Gr. 13.
Persa, « Perse ».
persain, persaind, a. sg. de *persan*, F. « personne » (lat. *persona*). Gr. 77.
Petair, g. sg. de *Petar*.
Petar, Petur, « S[t] Pierre ».
petta, M. « petit », « chéri ».
pian, F. n. sg. g. pl. « peine » (lat. *poena*). Gr. 77.
piana, n. a. pl. de *pian*.
pianad, M. « tourmenter ».
pianaib, d. pl. de *pian*.
pianfaither, 3 p. sg. fut. pass. de *pianaim*, « je punis », « je tourmente » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-pianfaither*.
pianna, pl. de *pian*.
piannaib, d. pl. de *pian*.
pianta, g. sg. de *pianad*.
piantar, 3 p. sg. prés. subj. pass. de *pianaim*, « je tourmente » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-piantar*.
piast, g. pl. de *piast*, *péist*, F. var. de *beist*.
Pichán mac Móile Finde, roi des Ui Echach en Munster.
plág, F. n. a. sg., « plaie, fléau, tourment » (lat. *plaga*).
plaig, a. sg. de *plág*.
pluicc, n. pl. de *plocc*, « bâton ».
(ro-)po, var. de *ro-bo*.
póc, F. « baiser » (lat. *pax*, *pacis*).
pócad, M. « baiser ».
pócaid, 3 p. sg. prés. ind. ; — 2 p. pl. impér. de *pócaim*, « je baise ».
Póil, g. sg. de *Pól*.
poind, « point, avantage ».
Pól, « Paul ».
Ponte, g. sg. de *Point*, « Pont ».
popail, popuil, g. sg. de *popul*.

popul, M. « peuple » (lat. *populus*). Gr. **81**.
port, M. « port ».
praind, F. « repas » (lat. *prandium*).
precept, M. « enseignement ». Cf. *procept*.
precepta, g. sg. de *precept*.
préma, prému, a. pl. de *prém*, « racine », var. de *frém* F.
prim-, « premier » (lat. *primus*).
prim-cathraig, a. d. sg. de *prim-cathir*, F. « capitale ».
prímite, a. pl. de *prímit*, F. « prémice » (lat. *primitius*).
(no-)pritchad, 3 p. sg. prés. sec. de *pritchaim*, « je prêche » (lat. *prædico*).
(ro-)pritchastar, 3 p. sg. prét. de *pritchaim*.
Probatus, n. pr.
procept, M. « enseignement » (lat. *præceptum*).
próind, var. de *praind*, « repas ». Gr. **9**.
(ro-)ptar, 3 p. pl. prét. dép. de *is*.
(ro-)pud, var. de *bud*, « serait ».

r-, remplace *n-* devant *r* initiale.
r-, var. de *ro-* devant voyelle, et diverses consonnes. Gr. **268**. Voir *ro-*.
ra-, variante de *ro-*, préverbe.
ra-b, 3 p. sg. prés. subj. de *is*.
rabat, rabut, 3 p. pl. prés. subj. de *tá*.
rach, rachat, rachut, 1 p. sg. fut. « j'irai ». Cf. *ragat*. Gr. **12, 215**, R. 4.
rád, ráda, N. M, « dire ». Gr. **162** R.
radis, 3 p. sg. abs. prét. de *radim*, « je dis ».
raeta, var. de *reta*, g. sg. de *rét*. N. M. « chose ».
raga, 2 p. sg. fut. « tu iras ».
ragaid, 3 p. sg. de *ragut*, « j'irai ». Gr. **215**, R. 4.
ragthai, 2 p. pl. fut. de *raga*.
ragu, var. de *raga*.
ragum, 1 p. pl. fut. de *raga*.
ragus, 3 p. sg. rel. fut. « qui ira ».
ragut, 1 p. sg. fut. « j'irai ».
raibe, 3 p. sg. prét. dépend. de *tá*.
ráid, 2 p. sg. impér. de *ráidim*, « je dis ».
(ro-)ráid, 3 p. sg. prét. de *ráidim*, « je dis ».
ráidit, 3 p. pl. prés. ind. de *ráidim*.
(ro-)ráidius, 1 p. sg. prét. de *ráidim*.
(ro-)ráidset, 3 p. pl. prét. de *ráidim*.
(ro-)raidsium, 1 p. pl. prét. de *ráidim*.
raile, pour **araile**. Gr. **36**.
raind, a. d. sg. de *rann*, F. « part ». Gr. **77**.
rainde, pl. de *rann*.
raiter, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *ráidim*, « je parle, je dis ».
raithnig, a. sg. de *raithnech*, « fougère ».
r-anacais, 2 p. sg. prét. de *r-iccim*, « j'arrive à ».
r-ancatar, 3 p. pl. prét. pl. de *r-iccim*.
r-anic(c), 3 p. sg. prét. de *r-iccim*. Gr. **288**.
ra-p, variante de *rab*, prés. subj. de *is*.
rath, N. « grâce ». Gr. **31**.

rathai, g. sg. de *rath*, F. « château ».
Rath Dári, « nom de lieu ».
ráthaig, 3 p. sg. prét. de *ráthaigim*, « je remarque ».
r-b', pour **ro-ba** « fut ».
re, prép. var. de *fri*.
re(n-), prép. « avant ». Gr. **102, 140, 318** ; en composition : *rem-*, *remi-*. Cf. *ria*.
ré, N. F. « période ».
rébad, M. « déchirer ».
rébrad, N. M. « jeux, jouer ».
re-cair, var. de *frecair*. Gr. **12**.
recht, N. « droit, Loi ». Gr. **86**.
rechta, g. sg. de *recht*.
rechtaib, d. pl. de *richt*, M. « forme ».
recles, F. primitivement « cellule » (lat. *reclusum*) ; — « grande église ».
rédlaind, a. sg. de *rédlu*, F. « étoile ».
redland, g. pl. de *rédlu*.
rega(i), var. de *raga(i)*, « ira ».
regut, var. de *ragut*, 1 p. sg. fut. « j'irai ». Gr. **215**, R. 4.
réir, d. sg. de *riar*, F. « volonté » ; — *do réir*, « selon ». Gr. **159**.
rell, « bloc ».
remaind, prép. *ré* (*n*-) + pron. 1 p. pl. ; le sens est souvent : « comme nous l'avons dit auparavant ».
reme, remi, prép. *re* (*n*-) + pron. 3 p. sg. M. N.
remess, F. « temps ».
rem-fhégad, M. « providence ».
remi, prép. *re* (*n*-) + pron. 3 p. sg.
rempu, prép. *ré* (*n*-) + pron. 3 p. pl.
remra, pl. de *remair*, « gros ».
renda, n. pl. de *rind*, M. « pointe ». Gr. **14**.
rendaib, var. de *randaib*.
rér, a. sg. de *riar*, F. « volonté ». Gr. **13**.
rér-chirce, g. sg. de *rércherc* F. « poule de bruyère ».
re-siu, « avant que ». Gr. **406**.
résún, M. « raison ».
rethid, var. de *rethi*, M. « bélier ».
rethinche, F. « sérénité ».
ri, prép. var. de *fri*.
rí, M. « roi ». Gr. **88**.
ria(n-), var. de *ré*(*n*-), prép. « avant ». Gr. **140**.
riachtain, F. « arriver ». Cf. *tiachtain*.
riachtanus, M. « arrivée ».
riagad, riagud, M. « torturer ».
riaglaib, d. pl. de *riagal*, F. « règle » (lat. *regula*).
riagthar, 3 p. sg. prés. subj. de *riagaim*, « je torture » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-riagthar*.
riam, « auparavant ».
riar, F. « volonté », « désir ».
riara, pl. de *riar*.
riatta(i), « de selle », « d'attelage ».
r-icfat, 3 p. pl. fut. de *r-icim* « j'atteins » ; cf. *t-iccim*.
riched, N. « royaume céleste ».
richt, N. M. « forme ». Gr. **86**.
rig, M. « roi ».
rigaib, d. pl. de *rí*, *rig*.
rigain, a. d. sg. de *rigan*, F. « reine ». Gr. **79**.
rig-brethaig, v. de *rig-brethach*, « aux jugements royaux ».
rigda, « royal ».
ríge, rígi, N. « royaume ». Gr. **83**.

rig-imscing, F. « lit royal » ; « chambre royale ».
rigna, g. sg. n. a. pl. de *rigan*, F. « reine ».
rig-nia, M. « royal héros ».
rig-shudi, rig-shuide, N. « siège royal ».
rig-thig, d. sg. de *rigthech*, N. « palais ».
ríg-thige, g. sg. de *rigthech*.
ri-mm, var. de *frimm*.
rind-aithi, rind-áthi, n. pl. de *rind-áith*, « à la pointe aiguë ».
rind, N. « étoile ». Gr. **86**.
r-ís, 1 p. sg. prés. subj. de *r-icim*. Gr. **203**.
ris, prép. *ri* + pron. 3 p. sg.
ri-sin, prép. *ri, fri* + art. sg.
rísta, 2 p. sg. fut. sec. de *ricim*. Gr. **288**.
ristís, 3 p. pl. fut. sec. de *ricim*, « j'atteinds ».
rith, M. « course », « cours ». Gr. **86**.
riu, prép. *ri* + pron. 3 p. pl.
ro-, préverbe. Gr. **254** sq.
ro-, préfixe augmentatif ; combiné avec d'autres préfixes : *der-* (*de-ro-*) ; *ér-* (*ess-ro-*).
ro-b, 3 p. sg. prés. subj. de *is*.
rocht, 3 p. sg. prét. de *roichim*. Cf. *ro-siacht*.
rochtain, F. « atteindre »' « arrivée ».
ro-garba, pl. de *ro-garb*, « très rude ».
ro-garbaib, d. pl. de *ro-garb*.
roi-be, 3 p. sg. prét. dépend. de *tá*.
roichet, 3 p. pl. de *roichim*, *ro-soichim*, « j'atteinds ».
Róim, « Rome ».
ro-imda(i), « très nombreux ».
roisind, 1 p. sg. fut. sec. de *roichim*.
roisiur, 1 p. sg. fut. de *roichim*, « j'arrive à ». Gr. **216**.
roisumm, 1 p. pl. prés. subj. de *roichim*. Gr. **203**.
ro-luatha, pl. de *ro-luath*, « très rapide ».
Roman, n. sg. g. pl. « Romain ».
ro-miad, M. « grand honneur ».
ro-mór, « très grand ».
rompu, prép. *re*(*n*-) + pron. 3 p. pl.
romut, prép. *re*(*n*-) + pron. 2 p. sg.
ro-p, variante de *rob* ; *rop-sa*, 1 p. sg.
rosc, M. « œil ». Gr. **81**.
roscaib, d. pl. de *rosc*.
ro-segut, 3 p. pl. de *ro-saigim*, « j'atteinds ».
ro-shóllsi, F. « grande lumière » Cf. *sollsi*.
ro-sia, 2, 3 p. sg. fut. « arriveras », « arrivera ». Gr. **216**.
ro-siacht, 3 p. sg. prét. « atteignit ». Gr. **228**.
ro-soich, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *ro-soichim*, *roichim*, « j'atteinds ».
ro-thairisi, « très fidèle », « très sûr ».
ro-thecht, « très épais ».
ro-thruag, « très misérable ».
ro-trumma, F. « grande lourdeur ».
ru-, var. de *ro-*.
ruachtus, 1 p. sg. prét. de *ruacht*, « j'atteignis ».
ruad, « rouge ».
ruada, n. a. pl. de *ruad*.
ruadaib, d. pl. de *ruad*.
rúathur, N. M. « élan ».
ru-b, var. de *rob*. Gr. **9** ; prév. *ro* + prét. de *is*.

r-uc(c), 3 p. sg. prét. de *r-uccaim*, « je prends », « j'emmène ». Gr. **274**. Cf. *t-uccaim*.

r-uca, 3 p. sg. de *r-uccaim*, « je prends ».

r-uc(c)ad, 3 p. sg. prét. pass. de *r-uc*.

r-ucsat, 3 p. pl. prét. de *r-uccaim*.

r-uctha, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *r-uccaim*. Gr. **23**.

ruisc, g. sg. de *rusc*, M. « corbeille ».

ruisc, n. pl. de *rosc*, M. « œil ».

ruithen, N. M. « rayon », « éclat ». Gr. **95**.

rún, N. F. « secret ». Gr. **77**.

rúnaib, d. pl. de *rún*.

rúnta, « secret ».

rure, ruri, M. « seigneur ».

rusc, M. « corbeille ».

rusc, var. de *rosc*, M. « œil ». Gr. **9**.

rusca, a. pl. de *rosc*, « œil ».

(ro-)ruthnig, 3 p. sg. prét. de *ruthnigim*, « je flamboie ».

ruthnig, d. sg. F. de *ruthnech*, « éblouissant ».

-s, *is* (en composition avec *ma* : *ma-s*).

-s-, pronom infixe, 3 p. Gr. **312** sq.

-sa(n-), pron. rel. construit avec les prépositions.

-sa, pour **i-sa** prép. *i(n-)* + art. sg.

-sa, part. dém.

shabaill, g. sg. de *saball*, M. « grange ».

sabóti, g. sg. de *saboit*, F. « samedi » (lat. *sabbatum*). Gr. **10**.

sacairt, g. sg. de *sacart* « prêtre ».

sacart, M. « prêtre » (lat. *sacerdos*).

shacartaib, d. pl. de *sacart*.

sacartu, a. pl. de *sacart*.

Saducda, « Saducéen ».

sadul, M. « selle ».

shaebad, M. « tromper ».

saebad, 3 p. sg. prét. pass. de *saebaim*, « je trompe » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-saebad* ; 2 p. pl. : *ro-bar-saebad*.

(ro-)shaebais, 2 p. sg. prét. de *saebaim*, « je trompe ».

sáeb-choiri, M. « remous ».

saeb-fháid, M. « faux prophète ».

saebthaide, pl. de *saebthaid*, M. « trompeur ».

saebthar, 3 p. sg. impér. de *saebaim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *na-t-saebthar*.

saebu, a. pl. de *saeb*, « faux ».

shaegail, g. sg. de *saegul*.

saegul, M. « siècle » (lat. *sæculum*).

saegul-rith, M. « cours du siècle ».

saegulla(i), saegulta, « terrestre ».

saer, « libre, noble ». Gr. **106**.

saerad, M. « délivrer ». Gr. **86**.

(ro-)saerait, 3 p. pl. prét. pass. de *saeraim*.

saerfa, 3 p. sg. fut. de *saeraim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *no-t-saerfa*.

saerfaither, 3 p. sg. fut. pass. de *saeraim*, « je délivre ».

saeth, M. « chagrin ».

saethar, N. « travail ». Gr. **81**,

saethrach, « fatigué ».

(ro-)shái, 3 p. sg. de *sáim*. *sóim*, « je tourne ».

(r-)sháid, 3 p. sg. prét. de *sáidim*, « je fourre ».

saidbir, « riche ». Gr. **106**.
sháidbre, F. « richesse ». Gr. **27**.
sáidbriu, a. pl. de *sáidber*.
sáidid, 3 p. sg. de *sáidim,* « je fixe ».
saidis, 3 p. sg. prét. de *saidim,* « je m'assieds ». Cf. *dessid*.
(do-)sháidseat, 3 p. pl. prét. de *sáidim,* « je fourre ».
saigid, « aller vers ». Gr. **159**.
saigit, 3 p. pl. prés. ind. de *saigim,* « je vais ».
saigit, F. « flèche » (lat. *sagitta*).
shaignénu, a. pl. de *saignén,* M. « éclair ».
saigthin, d. sg. de *saigid*.
(do-)shail, 3 p. sg. prét. de *sailim,* « j'espère ».
sháil, var. de *áil*.
(do-)sháilis, 2 p. sg. prét. de *sáilim,* « j'espère ».
sainchan, « çà et là ».
saindriudach, « particulier ». Cf. *sainred*.
saint, F. « avidité ».
sainte, g. sg. de *saint*.
sair, « à l'Est ».
sáire, F. « liberté ».
sairse, F. « liberté », « libération ».
sáith, F. « quantité suffisante pour rassasier ».
salach, « sale » (lat. *salax*).
salm, M. « psaume » (lat. *psalmus*).
salm-glicc, « savant en psaumes ». Gr. **11**.
saltair, F. « psautier » (lat. *psalterium*).
-sam, var. de *-som*.
samail, « semblable ».
samaisce, g. sg. de *samaisc,* F. « génisse ».
Sambatus, n. pr.
samlaid, « ainsi ». Gr. **56**.
sanais, d. sg. de *sanas,* F. « chuchottement ».
sánntugud, M. « désirer ».
(ro-)sáraig, 3 p. sg. prét. de *sáraigim,* « j'offense » ; avec pron. 1 p. sg. *ro-m-saraig* ; 2 p. sg. *ro-t-saraig*.
(ro-)saraigis, 2 p. sg. prét. de *saraigim,* « j'offense ».
saraphin, M. « séraphin ».
sárugud, M. « offenser ».
sásad, sassad, N. M. « rassasier ».
sásaim, « je rassasie ».
shástaib, d. pl. de *sássad,* « rassasier », « nourriture ». Gr. **27**.
shásus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *sásaim*.
s-at, var. de *is-at,* « tu es ». Gr. **272**.
sathairn, g. sg. de *satharn,* M. « samedi ».
Shattain, v. g. sg. de *Sattan*.
Sattan, « Satan ».
scaiblíne, g. sg. de *scaiblín,* M. « petit chaudron ».
(do-)scail, 3 p. sg. prét. de *scailim,* « je laisse aller, je relâche ».
scailed, M. « dispersion ».
(ro-)scailset, 3 p. pl. prét. de *scailim,* « je disperse, je me disperse ».
scailte, « dispersé ».
Scarióth, « Iscariote ».
scarud, M. « séparation ». Gr. **86**.
(no-)sceed, 3 p. sg. prés. sec. de *sceim,* « je vomis ».
sceim, d. sg. de *sciam,* F. « apparence » (lat. *schema*).

(ro-)sceind, 3 p. sg. prét. de *scendim*, « je m'élance ».
scél, N. M. « histoire ». Gr. **81**.
scela, n. a. pl. de *scél*.
scelaib, d. pl. de *scél*.
scélaigecht, F. « raconter des histoires ».
scendid, 3 p. sg. de *scendim*, « je m'élance ».
scérthar, 3 p. sg. fut. pass. de *scaraim*.
scís, F. « fatigue ».
scóib, d. sg. de *scób*, « queue ».
scol, F. « école » (lat. *schola*).
scolb, M. « claie ».
scretach, « criard ».
scretaib, d. pl. de *scret*, M. « cri ».
scribend, F. « écrire » (lat. *scribendum*).
scrín, F. « écrin » (lat. *scrinium* ».
Scriptúir, F. « Écriture » (lat. *scriptura*).
scrutain, a. sg. de *scrutan*, « scruter » (lat. *scrutinium*).
se, « il ».
sé, « six ».
-se, part. dém.
-sea, part. dém.
shean, var. de *shen*.
secci, prép. *sech* + pron. 3 p. sg. F.
shecdai, « séché ».
sech, prép. « au delà de » ; conj. « si ce n'est que ». Gr. **153, 318**. En composition : *sech-*, *sechm-*.
secha, prép. *sech* + pron. 3 p. sg. M.
sechaind, prép. *sech* + pron. 1 p. pl.
sechedaib, d. pl. de *seche*, F. « peau ».
sechid, a. sg. de *seche*.
shechmallach, « négligent ».
(ro-)shechmallis, 2 p. sg. prét. de *sechmallaim*, « je néglige », v. irl. deut. *sechmo-ell-*.
sechna, M. « éviter ».
sechnón, « partout, à travers ». Gr. **159**.
sechrán, M. « errer ».
(ro-)shechsem, 1 p. pl. prét. de *sechim*, « je suis ».
secht, « sept » : *fo secht*, « sept fois ». Gr. **121**.
sechtaig, g. sg. de *sechtach*, « septuple ».
sechtair, sechtar, « à l'extérieur ». Gr. **158**.
sechte, N. « septain ».
sechtmad, « septième ».
sechu-m, prép. *sech* + pron. 1 p. sg.
secip, « quel que soit ». Gr. **347**.
s-ed, dans *is s-ed* pour *is ed*.
séda, N. « sixain ».
seileda, var. de *saileda*, pl. de *saile*, « salive ».
-sein, part. dém.
sheirb, a. d. sg. F. de *serb*.
sheirc, a. d. sg. de *serc*, F. « amour ».
seir-fhiach, M. « milan ».
séis, F. « refrain » (lat. *sensus*).
Semión, « Siméon ».
semmunna, pl. de *seim*, « rivet ».
sen, « vieux ».
-sen, part. dém.
sénaim, « je nie ».
senais, 3 p. sg. prét. de *sénaim*.
sen-athri, pl. de *sen-athair*, M. « vieux père ».
sen-chrochi, var. de *sen-chrothi*, g. sg. de *sen-chroth*, F. « vieille crème ».

sendfid, 3 p. sg. fut. de *sendim,* « je souffle ».
seng, « maigre ».
sen-garba, pl. de *sen-garb,* « vieux-rude ».
sen-muilt, g. sg. de *senmolt,* M. « vieux mouton ».
senoir, M. « vieillard, ancien » (lat. *senior, senioris*). Gr. **85.**
senoire, pl. de *senóir.*
senorach, g. sg. de *senóir.*
sen-pheccaid, g. sg. n. pl. de *sen-peccad,* M. « vieux péché ».
sen-shaille, g. sg. de *sen-shail.* F. « vieux lard ».
(r-)shensat, 3 p. pl. prét. de *sénaim,* « je nie ».
sénta, « abandonné », « mis au rebut ».
sentaid, a. d. sg. de *senta,* M. « vieillesse ».
-seo, part. dém.
sheoit, g. sg. n. pl. de *sét,* M. « trésor ». Gr. **15.**
Sepontina, nom de ville.
Serapion, nom d'homme.
serb, « amer ». Gr. **106.**
sherba, F. « amertume ».
serbatad, g. sg. de *serbatu,* M. « amertume ».
serb-goirt, « très amer ».
sherci, g. sg. de *serc,* F. « amour ».
(ro-)shesmaig, 3 p. sg. prét. de *sesmaigim,* « je me tiens debout ». Cf. *sessom.*
sessed, « sixième ».
sét, M. « chemin ».
set, « pareil ».
sétaib, d. pl. de *sét,* « chemin ».
set-glan, « au pur chemin ».
Seth, nom d'homme.
sétig, F. « épouse ». Gr. **79.**
(ro-)sgrib, 3 p. sg. prét. de *sgribaim, scribaim,* « j'écris ».
si, « elle ».
-si, part. dém.
siabrad, M. « rictus ».
(ro-)siacht, 3 p. sg. prét. « arriva ». Gr. **228.**
siar, « à l'Ouest, derrière ».
siat, « ils, eux ».
sib, « vous ».
Sicil, « Sicile ».
sid, N. « paix ». Gr. **86.**
side, « celui-ci ». Gr. **324.**
-side, part. dém.
Sidoin, « Sidon ».
sigin, a. sg. de *sigen,* F. « signe de croix » (lat. *signum*).
síl, N. « semence, race ». Gr. **81.**
sílfaid, 3 p. sg. fut. de *sílaim,* « je sème ».
Siluestair, g. sg. de *Siluestar,* « Silvestre ».
-sim, part. dém.
Simoin, g. sg. de *Simon.*
Simon, « Simon ».
sin, pron. dém. « cela ». Gr. **323.**
-sin, part. dém.
sín, 2 p. sg. impér. de *sinim,* « j'étends ».
(ro-)shín, 3 p. sg. prét. de *sínim,* « j'étends ».
sinagoig, F. « synagogue ».
sinaib, d. pl. de *sín,* F. « temps, saison ».
sind, « nous ».
sinde, var. de *sin-ne, sind-ne.*
siniu, comp. de *sen,* « vieux ».
shinnaig, g. sg. de *sinnach,* M. « renard ».
sin-ne, pron. 1 p. pl. + part. dém.
sinte, n. pl. de *síned,* « étendre ».
sír, « perpétuel ».

(r-)shir, (ro-)shir, 3 p. sg. prét. de *sirim*, « je cherche ».
sir-aitreb, N. « éternelle demeure ».
Sirapti, « Soracte ».
sir-bind, « toujours doux ».
sir-chelgach, « toujours trompeur ».
sir-fhota, « très long ».
Siria, « Syrie ».
shiriud, M. « chercher ».
sir-rechtach, « mélodieux ».
(do-)shirset, 3 p. pl. prét. de *sirim*, « je cherche ».
sír-sír, « éternel ».
(ro-)shirsium, 1 p. pl. prét. de *sirim*, « chercher ».
sirum, 1 p. pl. impér. de *sirim*.
sís, « en bas ».
sist, F. « espace de temps ».
sith, var. de *síd*, M. « paix ». Gr. **12**.
-siu, part. dém.
-sium, part. dém.
slabradu, a. pl. de *slabrad*, M. « chaîne ».
slaide, F. « battre ».
slai-megil, « ronflement », « bêlement ». K. Meyer corrige ce mot en *sraind-megil*.
slait(t), a. d. sg. de *slat*, F. « baguette ».
slán, « entier », « complet », « sain ». Gr. **106**.
(ro-)shlanaiged, 3 p. sg. prét. pass. de *slanaigim*, « je guéris ».
slanaither, pour **slanaigther,** 3 p. sg. prés. ind. pass. de *slanaigim*.
slán-íccid, « Sauveur ». Cf. *iccim*, « je guéris ».
slánti, slánte, F. « santé ».
shlanugud, M. « guérison, salut ».
slati, g. sg. de *slat*, F. « baguette ».
slebe, slebi, g. sg. de *sliab*. Gr. **13**.
sléchta, 2 p. sg. prés. subj. « je fléchis le genou » (lat. *flecto*).
sléchtain, F. « génuflexion, prosternation ».
slechtais, 3 p. sg. abs. prét. de *slechtaim*.
slechtan, g. pl. de *slechtain*, F. « génuflexion ».
(ro-)slechtsat, 3 p. pl. prét. de *slechtaim*.
slega, pl. de *sleg*, F. « javelot ».
slegaib, d. pl. de *sleg*.
shléib, a. d. sg. de *sliab*. **Gr. 15**.
slemain, a. d. sg. F. de *sleman*.
sleman, « lisse ».
slémna, slemnu, pl. de *sleman*; — F. « douceur ».
sliab, N. « montagne ». **Gr. 95**.
slicht, M. « trace ». **Gr. 86, 159**.
slis(s), M. « côté ». **Gr. 86**.
slóg, var. de *sluag*, N. M. « armée, foule ». Gr. **13**.
slogaib, d. pl. de *slóg*.
slógu, a. pl. de *slóg*.
slogud, M. « expédition ».
slóig, g. sg. n. pl. de *slóg*.
sluaigedu, a. pl. de *sluaiged*, *slogad*, N. « expédition ».
slucud, M. « avaler ».
sluicid, 3 p. sg. prés. ind. de *sluicim*, « j'avale ».
slúind, 2 p. sg. impér. de *sluindim*, *sloindim*, « je nomme »
smacht, N. « commandement ».
smuaintiugad, M. « songer ».
smút, F. « nuage ».
snechta, N. « neige ».
snedis, snidis, 3 p. sg. prét. de *snedim*, « je lance ».

so, « ceci ». Gr. **323**.
so, « plus jeune ». Gr. **111**.
so-, préfixe, « bien ».
-so, part. dém.
soait, 3 p. pl. prés. ind. de *sóim*, « je tourne ».
so-bés, M. « bonnes manières ».
sochaide, F. « multitude ». Gr. **79, 348** ; v. irl. *so-chuide* ; cf. *cuid*, « partie ».
sochaidib, d. pl. de *sochaide*.
so-charthanach, « aimable ».
so-chenelach, so-chinelach, « bien né ».
so-chraid, « beau, honorable ».
so-chraide, pl. de *sochraid*.
(no-)sochtatís, 3 p. pl. prés. sec. de *sochtaim*, « je me tais ».
sodain, « cela » ; *la sodain*, « là dessus ».
so-dethbir, « tout naturel ».
soeb-forcetul, N. « faux enseignement ».
sóer, 2 p. sg. impér. de *soeraim*, « je délivre » ; avec pron. inf. 1 p. pl. : *ro-n-sóer*.
soerad, M. « délivrer », « délivrance ».
soerus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *soeraim*, « je délivre ».
soethir, g. sg. de *soethar*, N. « travail ».
so-gnímaib, d. pl. de *so-gním*, M. « bonne action ».
(ro-)sói, 3 p. sg. prét. de *sóim*, « je me tourne ».
(ro-)soich, voir *ro-soich*.
soigit, F. « flèche ».
soillse, soillsi, F. « lumière ». Gr. **79**.
soillsi, compar. de *sollus*.
soillsiugud, M. « briller ».
soimm, « riche ».
sóinmech, « prospère ».
soirb, « facile ».
(ro-)shoiset, 3 p. pl. prét. de *sóim*, « je tourne ».
solam, « vite ».
sollamain, F. « solemnité » (lat. *sollemne*).
sóllsi, F. « lumière ».
(ro-)shollsich, shollsig, 3 p. sg. prét. de *sollsigim*, « j'éclaire ».
shollsiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *sollsigim*, « je brille ».
Solman, g. sg. de *Solam*, « Salomon ».
solusta(i), « brillante ».
-som, part. dém.
so-mblasta, « qui a bon goût ».
so-menmnach, « de bonne humeur ».
so-millsi, pl. de *somilis*, « doux ».
son, M. « son » (lat. *sonus*).
so-nairti, F. « fermeté ». Gr. **79**.
sónmhige, F. « prospérité ».
sónn, M. « poteau ».
so-raid, « facile ».
sornd, M. « fournaise » (lat. *furnus*).
so-scela, N. « évangile ». Gr. **83**.
sosta, pl. de *sossad*, N. M. « demeure ».
sostaib, d. pl. de *sossad*.
(ro-)soud, 3 p. sg. prét. pass. de *sóim*, « je me tourne ».
spín, F. « épine » (lat. *spina*).
Spirta, Spirtu, g. sg. de *Spirut*.
Spirut, M. « esprit » (lat. *spiritus*).
Spiruta, g. sg. de *Spirut*.
spirutalla, spirutallda, « spirituel ». (Cf. lat. *spiritualis*).

spirutaltaib, d. pl. de *spirutalda.*
sraiglit, 3 p. pl. prés. ind. de *sraiglim,* « je flagelle ».
(r-)srained, 3 p. sg. prét. pass. de *srainim.* « je jette ».
srátib, d. pl. de *srát,* F. « route » (lat. *strata*).
srogill, d. sg. de *sroigell,* F. « fouet ».
sroiglead, sroigled, M. « flagellation » (lat. *flagellatio*).
sróin, a. d. sg. de *srón.*
srón, F. n. sg. g. pl. « narine », « nez ».
srónu, a. pl. de *srón.*
srotha, g. sg. n. pl. de *sruth.*
srothaib, d. pl. de *sruth.*
sruith, M. « sage ».
sruithe, n. pl. de *sruith.*
sruth, N. « fleuve ». Gr. **86.**
sruth, var. de *sruith.*
sruthi, pl. de *sruith.*
stacib, d. pl. de *staic.*
staic, F. « morceau ».
stair, F. « histoire » (lat. *historia*).
stairide, « historique, naturel ».
staraigecht, « raconter ».
Stefanus, *Stephan,* « Etienne ».
stocc, M. « trompette ».
stuag, F. « arc, arche ».
su-aichnid, bien connu » «. Cf. *aichnid.*
suaill, « petit, insignifiant ».
suairc, « agréable ».
suan, M. « sommeil ».
suas, « en haut ».
suba, N. « joie ». Gr. **83.**
subach, « joyeux ».
(ro-)shubachsat, 3 p. pl. prét. de *subaigim,* v. irl. 3 sg. *subaigidir.*
(ro-)shubaid, pour **shubaig,** 3 p. sg. prét. de *subaigim.*
(ro-)shubaigsim, 1 p. pl. prét. de *subaigim,* « je suis content ».
shubugud, M. « se réjouir ».
(ro-)suid, 3 p. sg. prét. de *suidim,* « je m'asseois ».
suide, N. « siège », « s'asseoir ». Gr. **83.**
suide, var. arch. de *side,* « celui-ci ».
suidid, 2 p. pl. impér. de *suidim,* « je m'asseois ».
(ro-)shuidig, 3 p. sg. prét. de *suidigim,* « je place », v. irl. 3 sg. *suidigedar.*
(ro-)suidiged, 3 p. sg. prét. pass. de *suidigim,* « je place ».
suidigther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *suidigim,* « je place ».
suidigis, 3 p. sg. abs. prét. de *suidigim.*
(do-)shuidset, 3 p. pl. prét. de *suidim,* « je m'asseois ».
suigiged, pour **suidiged** M. « placer ».
suigiudud, pour *suidiugud,* « placer ». Gr. **86.**
súil, F. « œil ». Gr. **85.**
shúile, súili, n. a. pl. de *súil.*
suind, g. sg. de *sonn,* « poteau ».
sul, « avant que ». Gr. **407.**
sula, g. sg. de *suil,* « œil ».
-sum, part. dém.
sund, « ici, à présent ».
sundrad, N. M. « particularité » « spécialité ».
sústa, pl. de *suist,* F. « fléau » (lat. *fustis*).
sústaib, d. pl. de *suist.*
sut, « -là ».
suth, N. « fruit ». Gr. **86.**
su-thain, « éternel ». Cf. *duthain,* « passager ».

su-thaine, g. sg. F. de *su-thain.*
sútrall, « torche, lampe ».

t-, final de l'article placé devant l'initiale (voyelle, *sh*) du nom suivant. Gr. **5**, R. 1, **98**.
t, « ton, ta, tes » devant voyelle initiale. Voir. *th*, *h*, *do*. Gr. **36**.
t-, var. de *to-* préverbe ; combiné avec d'autres prépositions : *t-ad-* ; *t-air-*, *t-er* ; *t-aith*, *t-ath-* ; *t-ess-* ; *t-im* ; *t-in(d)-* ; *tó-*, *tua-* (pour *to-fho-*).
-t-, pron. inf., 2 p. sg. ; — 3 p.
tá, « est » ; avec pron. inf. 3 p. pl. : *ro-s-ta*.
ta-, var. de *to-*, préverbe.
-ta-, pron. inf. 3 p. sg.
thábaill, a. duel de *taball*, F. « tablette » (lat. *tabella*).
ta-bair, 2 p. sg. impér. de *ta-braim*, *do-berim*, « je mets » « je donne ». Gr. **276**.
ta-bairt, F. « donner ».
ta-bar, pour **ta-barr,** 3 p. sg. prés. ind. pass. ton. ; — 3 p. sg. impér. pass. ton. de *do-berim*.
ta-bartha, « à donner ». Gr. **165**.
ta-brad, 3 p. sg. impér. ton. ; — 3 p. sg. prés. sec. ton. de *do-berim*. Gr. **27**.
ta-braid, 2 p. pl. impér. de *do-berim*.
tac-cra, M. « discussion ».
tha-chur pour **tath-chur, tad-chur,** M. « retour ».
tha-cras, 3 p. sg. prés. rel. de *tac-craim*, « je discute » pour *tad-gairim*.
tád-bas, 3 p. sg. prét. pass. de *tad-benaim*, « je montre ». Gr. **243**. Cf. v. irl. deut. *do-ad-bad-*.
taeb, N. « côté ».
ta-fand, M. « expulsion ». Cf. *-taifnit*.
tái, 2 p. sg. prés. ind. de *tá*.
taib, d. sg. de *toeb*.
táid-bsin, a. d. sg. de *taid-bsi*, F. « montrer », « apparence ». Gr. **91**. Cf. *taid-benim*, « je montre ».
taidecht, F. « venir ».
taid(b)lib, d. pl. de *tabaill*, « tablette ».
(ro-)thaidlis, 2 p. sg. prét. de *taidlim*, « je visite », v. irl. deut. *do-aidlim*.
-taifnit, 3 p. pl. prét. pass. de *tafnim*, « je poursuis » ; avec pron. inf. 3 p. : *ro-s-taifnit*. v. irl. prét. deut. *do-sefainn*.
taig, d. sg. de *tech*, « maison ».
th-ainsium, M. v. sg. « accusation ». Cf. v. irl. *áinsem*, « accusatif ».
tair, 2 p. sg. fut. de *tair-icim*.
tair, 2 p. sg. impér. de *tair-icim* « je viens ». Gr. **223**.
(ro-)thair-bere, 3 p. sg. prés. subj. de *tair-berim*, « je soumets ».
tair-berta, pl. de *tairbert*, F. « soumission ». Cf. v. irl. *do-air-bertar*, « ils sont soumis ».
thairbirt, d. sg. de *tair-bert*.
t-aircet, 3 p. pl. prés. subj. de *t-aircim*, « je produis ». Cf. v. irl. deut. *do-áircim*.
tair-cetul, N. « prédire », « prédiction ». Cf. v. irl. *do-air-chet*, « il fut prophétisé ».
t-airis, 3 p. sg. prét. de *t-airisim*, « je demeure », v. irl. *do-airissim*, *tairissim*.

tairis, prép. *tar* + pron. 3 p. sg.
tairise, tairisi, « fidèle, confidentiel ».
tair-isme, g. sg. de *tair-isium,* F. « demeurer ».
tairisse, var. de *tairise.*
tair-issid, 3 p. sg. prés. ind. de *tair-issim,* « je reste », v. irl. deut. *do-air-issim.*
tairm-dechatar, 3 p. pl. prét. de *tairm-dechaid,* « il transgressa ».
tairm-esc, M. « défense ».
tairm-esctaid, M. « empêcheur ».
tairm-glicc, « très rusé ».
tairm-t(h)echt, F. « transgression ».
tairm-techtais, g. sg. de *tairm-techtas,* M. « transgression ».
tairrngid, 3 p. sg. prés. ind. de *tairrngim,* « je tire ». Gr. **11**.
(ro-)thairrngis, 2 p. sg. prét. de *tairrngim,* « je tire ».
taisce, « plus tôt ».
tai-scelta, g. sg. de *tai-scelaid,* M. « explorateur ».
taiscid, F. « déposer; trésor ».
taisech, adj. « premier » ; — M. « prince ».
thaisechu, a. v. pl. de *taisech.*
tais-selbait, 3 p. pl. prés. ind. de *tais-selbaim,* « j'exhibe », v. irl. deut. *do-ais-selb-.*
taissi, F. « évanouissement ».
thaithmech, M. « délier, détacher ».
taitnem, M. « briller », « éclat ».
taitnemach, « brillant ».
taitnemaig, a. d. F. v. g. M. sg. de *taitnemach.*
taitnemand, 3 p. sg. prés. ind. de *taitnemaim,* « je brille ».
taitnigfes, 3 p. sg. rel. fut. de *taitnigim,* « je brille ».
talam, M. « terre ». Gr. **91**.
táll, adv. « alors », « là » ; — part. dém. « -là ». Gr. **326**.
thalla, 3 p. sg. de *tallaim,* « je trouve place ».
talmain, a. d. sg. de *talam.*
talman, g. sg. de *talam.* Gr. **27**.
talmandaib, d. pl. de *talmanda,* « terrestre ».
talmunta, var. de *talmanda,* « terrestre ».
talum, var. de *talam,* M. « terre ».
talum-chumscugud, M. « tremblement de terre ».
tan, « temps » ; *in tan* « quand »; *in tan-sin,* « alors ».
t-anac, 1 p. sg. prét. de *t-iccim,* « je viens ». Gr. **288**.
t-anacais, 2 p. sg. prét. de *t-iccim.*
tanaise, « second ».
t-ancamar, 1 p. pl. prét. de *t-icim.*
t-ancatar, 3 p. pl. prét. de *t-icim.*
t-ancumar, 1 p. pl. prét. de *t-icim,* « je viens ».
t-ancutar, var. de *t-ancatar.*
t-ánic(c), 3 p. sg. prét. de *t-icim,* « je viens ».
t-anuc, var. de *t-anac.*
tar, prép. « à travers, le long de ». Gr. **102, 154, 318**. En composition : *tar-, tarm-, tairm.*
tar, 2 p. sg. impér. de *tair-icim.* Cf. *tair.*
tarais, prép. *tar* + pron. 3 p. sg.
tarb, M. « taureau ».
tar-ba, var. de *tor-ba,* N. « profit ».
tar-cend, « pour ».
tha-rda, 2 p. sg. prés. subj.

ton. de *do-rat, ta-rt,* « il donna ». Gr. **276**.
ta-rdat, 3 p. pl. prés. subj. ton. de *do-rat, ta-rt.*
ta-rdsat, 3 p. pl. prét. de *ta-rt, do-rat,* « il donna ».
ta-rdus, 1 p. sg. prét. ton. de *do-rat, ta-rt.*
tar-faid, 3 p. sg. prét. « il (se) montra ». Cf. v. irl. deut. *do-ár-bas,* « il fut montré ».
tar-gabal, F. « transgression ».
taris, prép. *tar* + pron. 3 p. sg.
ta-rla, 3 p. sg. ton. prét. « arriva ». Cf. *do-ra-la.* Gr. **293**.
tarmnaig, 3 p. sg. prét. de *tarmnaigim,* « je profite » ; avec pron. inf. 3 p. : *ro-s-tarmnaig.* Cf. *tarba, torba.*
tharmnaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *tarmnaigim,* « je profite ».
tarmaigid, 3 p. sg. prés. ind. de *tarmaigim,* var. de *tarmnaigim.*
tarn-gairther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *tairn-girim,* « je promets ». Cf. *do-r-airn-gired,* « il fut promis ».
tar-nic, 3 p. sg. prét. de *tair-icim,* « je viens », « je finis ».
tarraid, 3 p. sg. prét. « il attrapa, arriva à ».
tharraing, « tirer ».
(ro-)tharrangsat, 3 p. pl. prét. de *tairrngim,* « je tire ».
tarrasair, tarrasar, 3 p. sg. prét. « resta ».
(do-)tharrn-gir, 3 p. sg. prét. de *tarrn-girim,* « je promets »
(ro-)tharrngis, 3 p. sg. abs. prét. de *tarrngim,* « je tire ».
tarrustair, 3 p. sg. pl. prét. « s'arrêta, s'arrêtèrent ».
tarrustar, 3 p. sg. pl. « s'arrêta, s'arrêtèrent, se trouva, se trouvèrent ».
ta-rta, 3 p. sg. prés. sec. ton. pass. de *do-rat, ta-rt,* « il donna ». Gr. **276**.
ta-rtad, 3 p. sg. prét. pass. de *do-rat, ta-rt,* « donna ».
tarut, var. de *ta-rt,* « donna ». Gr. **28**.
tásca, a. pl. de *tásc,* M. « rapport ».
thascaid, d. sg. « bouillie ».
tast, var. de *tost,* « silence ». Gr. **9**.
(ro) thatin, 3 p. sg. prét. de *taitnim,* « je plais, je brille ».
t-chuala, var. de *at-chuala.* Gr. **36**.
t-connairc, var. de *at-connairc.* Gr. **36**.
t-conncatar, var. de *at-conncatar.* Gr. **36**.
te, « chaud ».
teach, var. de *tech.*
teacht, var. de *techt.*
teanda, var. de *tenda.*
tecait, 3 p. pl. abs. prés. ind. de *t-iccim,* « je viens ».
tecat, 3 p. pl. conj. prés. ind. de *t-iccim,* « je viens ».
tech, N. « maison ». Gr. **95**.
(ro-)thecht, 3 p. sg. prét. de *techtaim,* « je possède ».
techt, F. « aller ». Cf. *tiagaim. tégim.*
techta, pl. de *techt,* M. « messager ».
techta, « convenable ».
techtaib, d. pl. de *techta.*
téchtaige, var. de *techtaide,* « gelé ».
téchtaigib, d. pl. de *téchtaige.*
techtaire, M. « messager ». Gr. **83**.

techtairecht, F. « message ».
thechtait, 3 p. pl. prés. ind. de *techtaim,* « je possède ».
techtann, 3 p. sg. prés. ind. de *techtaim.*
techtmait, 1 p. pl. prés. ind. de *techtaim.*
t-ecosc, N. M. « enseignement ». Cf. *é-cosc,* « forme », *cosc,* « châtier ».
thedmannaib, d. pl. de *téidm,* N. « épidémie ».
tédmunda, tedmunna, n. pl. de *téidm.*
tégdais, F. « demeure ».
(no-)théged, 3 p. sg. prés. sec. de *tiagaim,* « je vais » : avec pron. inf. 3 p. sg. : *ni-s-téged.*
tégi, 2 p. sg. prés. ind. de *tégim,* « je vais ». Gr. **13.**
teglach, N. « maisonnée ». Gr. **81.**
thegtís, 3 p. pl. prés. sec. de *tégim.*
teiched, M. « s'enfuir ».
téidm, N. « épidémie ». Gr. **93.**
teined, g. s. de *tene,* F. « feu ».
teit, 3 p. sg. « alla ». Gr. **287.**
(ro-)the-lcis, 2 p. sg. prét. de *te-lcim,* « j'exhale », v. irl. deut. *do-lécim.*
tellach, var. de *tenlach,* N. M. « foyer ».
tempail, g. sg. de *tempul,* M. « temple ».
thempuil, v. g. sg. de *tempul.*
tempul, M. « temple » (lat. *templum*).
tenc, « regarde ! »
tenchair, F. d. s. « pinces ».
tend, « ferme ».
tenda, pl. de *tend.*
tendait, 3 p. pl. prés. ind. de *tennaim,* « je serre ».
tendti, pl. de *tene.*
tened, g. sg. de *tene,* « feu ». Gr. **90.**
thengaid, a. d. sg. de *tenga,* F. « langue, languette ». Gr. **90.**
tengtha, pl. de *tenga.*
tenid, a. d. sg. n. pl. de *tene.*
thénntib, d. pl. de *tene.*
tenntide, tenntige, tentigi, « de feu ». Gr. **11.**
ten(n)tigib, d. pl. de *tenntige.*
Teoddorus, « Théodore ».
teora, F. « trois ».
Teothais, Teothois, « Théodose ».
terce, N. F. « rareté ».
(ro-)ter-chanad, 3 p. sg. prét. pass. de *ter-chanaim,* « je prophétise », v. irl. deut. : *do-er-chanim.*
Tesbites, « de Tesbi ».
tescad, M. « couper ».
(ro-)thescc, 3 p. sg. prét. de *tescaim,* « je coupe ».
tescfamit, 1 p. pl. fut. de *tescaim,* « je coupe ».
(ro-)thescsat, 3 p. pl. prét. de *tescaim.*
testemain, F. « témoignage » (lat. *testimonium*).
tete, 3 p. sg. rel. de *téit,* « il va ».
th, « ton, ta, tes », devant voyelle initiale. Voir *h, t, do.*
tí, 3 p. sg. prés. subj. de *ticim,* « je viens ». Gr. **203.**
tí, « manteau, cercle ».
t-i, finale de l'article + part. dém. *i.*
tiag, 1 p. sg. conj. prés. ind. de *tiagaim.*
tiag, var. de *tiug,* « épais ».
tiaga, 3 p. sg. prés. subj. de *tiagaim,* « je vais ».

tiagait, tiagat, 3 p. pl. prés. ind. de *tiagaim,* « je vais ».
tiagar, 3 p. sg. impér. pass. de *tiagaim.*
tiagum, 1 p. pl. imp. de *tiagaim.*
thi-ber, 1 p. sg. fut. ton. de *do-berim,* « je donne ». Gr. **215,** R. **5** ; **276**.
tibrea, 3 p. sg. fut. ton. de *do-berim.*
ti-bred, 3 p. sg. fut. sec. ton. de *do-berim.*
thibriucht, « éruption ».
t-ic(c), 3 p. sg. conj. prés. ind. de *t-iccim,* « je viens ».
t-icced, 3 p. sg. impér. de *t-iccim.*
t-ic(c)id, 2 p. pl. impér. de *t-ic(c)m,* « je viens ».
t-ic(c)im, « je viens, je mets », v. irl. deut. *do-ic-*. Dans ce dernier sens cf. le breton *det Louis Eunius,* p. 117.
t-icfa, 3 p. sg. fut. de *t-icim.*
t-icfat, 3 p. pl. fut. de *t-icim.*
tidecht, F. « venir », « venue ».
tid-fhuabarta, a. pl. de *tid-fhuabairt,* F. « attaque ». Cf. *fuabraim.*
tid-fhuapairt, var. de *tid-fhuabairt.*
t-ídlaicend, var. de *t-idnaicend,* 3 p. sg. prés. ind. de *t-idnaicim,* « j'accorde », avec pron. inf. 1 p. sg. *rom-tídlaicend.*
th-idlaices, var. de *t-idnaices,* 3 p. sg. rel. prés. ind. de *t-idnaicim.*
t-idnacid, 3 p. sg. prés. ind. de *t-idnaicim,* « j'accorde », v. irl. *do-indnaich, tindnaic.*
(ro-)th-idnaic, 3 p. sg. prét. de *t-idnaicim,* « j'accorde ».
t-idnaicfe, 3 p. sg. fut. de *t-idnaicim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *no-s-tidnaicfe.*
t-idnaicther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *t-idnaicim.*
t-idnais, 3 p. sg. prét. de *t-idnaim,* « j'accorde ».
t-idnocuil, g. sg. de *t-idnocul.*
t-idnocul, N. M. « fournir ». « don », v. irl. *t-indnacul.*
tig, d. sg. de *tech,* « maison ». Gr. **12**.
t-ig, var. de *t-ic,* « vient ». Gr. **10**.
tige, g. sg. de *tech,* « maison ». Gr. **14**.
tigerna, M. « seigneur ». Gr. **83**.
tigernaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *tigernaigim,* « je gouverne ».
tigib, d. pl. de *tech,* « maison ».
t-íí, finale de l'article + part. dém. dans : *in t-íí,* « celui ».
tim-airicther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *t-im-aircim,* « je contrains », v. irl. deut. *do-imm-urc.*
(ro-)thim-airge, 3 p. sg. prés. subj. de *tim-airgim,* var. de *tim-aircim.*
tim-airges, 3 p. sg. prés. ind. rel. de *tim-airgim.*
tim-chell, i tim-chell, « autour de ». Gr. **159**.
thim(m)na(i), N. « commandement, Testament ». Gr. **83**.
timm-thasta, « compact ».
t-im(m)thirecht, F. « service ». Cf. v. irl. *do-r-imthirid,* « il a servi ».
thim-orcuin, a. d. sg. de *tim-orcun,* F. « supprimer ».
th-imtherib, d. pl. de *timthire,* M. « serviteur ».

t-imtherig, n. pl. de *timtherid.*
t-imthirechaib, d. pl. de *t-imthirech,* M. « serviteur ».
thi-mthirechta, pl. de *t-imthirecht,* « service ». Gr. **86.**
t-imthirechtaib, d. pl. de *timthirecht.*
t-imthirid, t-imthirig, M. « service », « serviteurs ».
th-imthirige, pl. de *t-imthirech,* « serviteur ».
t-imtirechaib, d. pl. de *t-imthirech.*
th-imtirigib, var. de *th-imtirechaib,* d. pl. de *t-imthirech.*
th-imtirib, var. de *t-imtherib.*
tinait, 3 p. pl. prés. ind. de *tinaim,* « je me fane », « je dépéris ».
tindesnach, « qui se hâte », « précipité ».
tind-scetul, var. de *tinn-scetul.*
(ro-)thinn-scanais, 2 p. sg. prét. de *tind-scanaim,* « je commence » ; v. irl. deut. *do-in- scann-.*
tinn-scetul, N. « commencement ».
t-inntúd, « conversion, traduction ». Cf. v. irl. deut. *do-intá-.*
t-inoil, 2 p. sg. impér. de *t-inoilim,* « j'assemble », « je m'assemble », v. irl. deut. *do-inol.*
(ro-)t-inoiled, 3 p. sg. prét. pass. de *t-inoilim.*
t-inoilter, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *t-inoilim.*
t-inol, M. « assemblée ».
(ro-)t-inolit, 3 p. pl. prét. pass. de *t-inoilim.*
t-inolsit, 3 p. pl. prét. de *t-inoilim* « je m'assemble ».
(ro-)thinsat, 3 p. pl. prét. de *tinaim.*
tír, N. « terre ». Gr. **95.**
(ro-)tir-chanus, 1 p. sg. prét. de *tir-chanaim, ter-chanaim, tair-chanaim,* « je prophétise ».
tíre, g. sg. de ***tír.***
tírib, d. pl. de ***tír.***
tirim(m), « sec ». Gr. **107.**
tirma, pl. de *tirim.*
tirmaib, d. pl. de *tirim.*
t-is, 2 p. sg. subj. de *t-icim,* « je viens ». Gr. **203.**
t-ísad, 3 p. sg. prés. sec. subj. de *t-icim.* Gr. **209.**
t-ísat, 3 p. pl. prés. subj. de *t-icim,* « je viens ». Gr. **203.**
t-ísta, 2 p. sg. fut. sec. de *t-icim.* Gr. **209.**
t-iu(s), 1 p. sg. prés. subj. de *t-icim.* Gr. **203.**
tiuga, pl. de *tiug,* « épais ».
tiugaib, d. pl. de *tiug.*
tnúth, M. « envie ».
to-, ta-, tu-, var. de *do-, da-, du-* ; combiné avec d'autres prépositions : *t-ad-* ; *t-air-, t-er, t-ir-* ; *t-aith-* ; *t-ess-*; *t-imm-* ; *t-ind-, t-id* ; *tó-tua-* (*do-fo-*) ; *tor-* (*do-for-*).
to-caib, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *tó-cbaim,* « je soulève » ; avec pron. inf. 3 p. pl. : *ro-s-tocaib.*
(ro-)to-cbad, 3 p. sg. prét. pass. de *tó-cbaim.*
to-cbaid, 3 p. sg. prés. ind. ; — 2 p. pl. impér. de *tó-cbaim.*
tó-cbail, F. « soulever ». Cf. v. i. *ócbál, gabail.*
tó-cbais, 3 p. sg. abs. prét. de *tó-cbaim.*
(ro-)tó-cbaiset, 3 p. pl. prét.

de *tó-cbaim*, « je soulève » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-tócbaiset*.

tó-cbus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *tó-cbaim*.

thoccib, d. pl. « décrefs ».

(ro-)tho-ccraid, 3 p. sg. prét. « fâcha ». Cf. v. irl. prét. *do-ra-craid*.

(ro-)tho-chail, 3 p. sg. prét. de *to-chlaim*, « je creuse » ; cf. *claidim*.

to-chailt, F. « creuser ».

to-chaithem, F. « manger ».

tochar, M. « bataille », « querelle ».

(do-)thocsat, 3 p. pl. prét. de *tó-cbaim*, « je lève ».

tó-cuir, 2 p. sg. impér. de *tó-chuirim*, « j'invite », v. irl. deut. *do-chuiriur*, ton. *to-chuiriur*.

to-chuired, M. « inviter », « invitation ».

(ro-)to-chuiret, 3 p. pl. prés. subj. de *tó-chuirim*, « j'invite » ; « je jette ».

tho-dernaib, var. de *to-dernamaib*, d. pl. de *tó-dernam*.

tó-dernam, to-dernum, « souffrance ». Gr. 86.

to-dernama, pl. de *tó-dernam*.

(ro-)tho-duisc, 3 p. sg. prét. de *tó-duiscim*, « je ressuscite ».

tó-duiscfes, 3 p. sg. rel. fut. de **tó-dúiscim,** « j'éveille ».

(ro-)tho-dúsaig, 3 p. sg. prét. de *tó-dúiscim*.

tó-duscad, M. « ressusciter ». Gr. **86** ; v. irl. *tó-diuscud*.

(ro-)thó-dúscsat, (r-)thodúscsat, 3 p. pl. prét. de *tó-dúiscim*.

tó-dúscthar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *tó-dúiscim*.

toeb, N. « côté ». Gr. **95, 159**.

thoebu, a. pl. de *toeb*.

toegat, 3 p. pl. prés. ind. « viennent ».

toethinech, « silencieux ».

to-gaethach, « trompeur ».

to-gaethaig, g. sg. n. pl. de *to-gaethach*.

to-gaide, « choisi » ; cf. *to-gaim*.

tó-gaire, 2 p. sg. prés. ind. de *tó-gairim*, « j'appelle ».

to-gairm, N. « appel, appeler ».

to-gairmfe, 3 p. sg. fut. de *to-gairmim*, « j'appelle ».

to-gorta, « étable ».

(ro-)to-gud, var. de *togad*, **3** p. sg. prét. pass. de *to-gaim*, « je choisis » ; v. irl. *to-gu* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-*[*t*]*-togud-sa*.

(ro-)tho-gus, 1 p. sg. prét. de *to-gaim*, cf. *do-ro-ega*.

tóib, g. sg. de *tóeb*, « côté ».

tói-cebthar, 3 p. sg. fut. pass. de *tó-cbaim*.

toil, a. d. sg. de *tol*, **F.** « volonté ».

thoili, g. sg. de *tol*.

toinet, 3 p. pl. impér. de *tainim*, « je descends ».

toinge, « jurer ».

(r-)thoirind, 3 p. sg. prét. de *toirnim*, « j'abaisse ».

toi-r-melur, 1 p. sg. subj. ton. de *do-melim*, ton. *toimlim*, « je mange ». Gr. 265.

toirm-esc, M. « empêcher ».

(ro-)thoirm-isc, 3 p. sg. prét. de *toirm-iscim*, *tairm-iscim*, « j'empêche ».

t-oirnid, 3 p. sg. prés. ind. de *t-oirnim*, « je désigne », v. irl. *do-foirnd-*, *t-oirnd-*.

toirsi, F. « tristesse », « chagrin ».
toirsig, a. d. F. n. pl. de *toirsech.*
toirthech, « triste ».
toisech, « premier ». Cf. *taisech.*
toitet, 3 p. pl. prés. ind. de *toitim, tuitim,* « je tombe ».
toitimm, var. de *tuitim,* F. « tomber ». Gr. **9**.
tol, F. « volonté ». Gr. **77**.
toli, g. sg. de *tol.*
tolla, pl. de *toll,* « creux ».
tollaib, d. pl. de *toll,* N. « trou ».
toltanaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *toltnaigim* « je complais ».
toltnaigi, F. « bonne volonté ».
to-mailt, F. « manger », « aiguiser » ; cf. *do-melim.*
tho-maithium, M. « menacer ».
tomm, M. « protubérance ».
to-msithir, 3 p. sg. pass. prés. ind. de *to-maisim,* « je mesure ». Cf. *to-mus,* M. « mesure ».
to-mtiu, F. « opinion ». Cf. *tói-mnim,* « je pense » et *do-ru-menar,* « j'ai pensé ».
to-par, to-pur, M. « source », « puits ».
tor, M. « tour ».
to-rachtain, a. sg. de *to-rachtu.*
to-rachtatar, 3 p. pl. de *to-racht,* « arriva ». Gr. **228**.
to-rachtu, « arrivée ».
torad, N. M. « produit », « fruit ».
toraid, g. sg. de *torad.*
(ro-)toraind, 3 p. sg. prét. de *toirndim,* « je détermine » ; avec pron. inf. 3 p. sg. *ras-toraind* ; cf. v. irl. deut. *do-foirnd.*
toraind, d. sg. de *tórand,* N. « indication », « signification ».
torcc, M. « sanglier ».
to-r-chair, 3 p. pl. prét. « tomba ». Gr. **265**. Cf. v. irl. deut. *do-ro-chair.*
to-r-mail, 3 p. sg. prét. de *toimlim, do-melim,* « je mange ». Gr. **251, 265**.
(ro-)tho-r-mala, 2 p. sg. prés. subj. de *toi-mlim.* Gr. **265**.
torramus, 3 p. sg. rel. de *torromaim,* « je visite ».
torruma, M. « assistance ».
torsi, var. de *toirsi,* F. « tristesse ».
torsig, n. pl. de *torsech, toirsech.*
tortha, pl. de *torad.*
torud, var. de *torad.*
tos(s)ach, N. M. « commencement ».
tost, M. « silence ».
tothacht, « portée », « importance ».
tho-thlaigim, « je désire », v. irl. subj. deut. *du-thlucher.* Cf. *a-tlaigim.*
to-thlaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *to-thlaigim.*
tra, « donc ». Gr. **374**.
(ro-)thraetha, 3 p. sg. prés. subj. de *traethaim,* « je soumets ».
thraigthi, n. pl. de *traig,* F. « pied ». Gr. **90**.
thraite, « vitesse ».
trascrad, M. « démolir ».
tráth, N. « heure canoniale », « moment ». Gr. **25, 86**.
trátha, g. sg. n. a. pl. de *tráth.*
tre, prép. « à travers », « par ». Gr. **102, 155, 318, 339, 427, 434**. En composition : *tre-, trem-.*

treas, « troisième ».
trebair, g. sg. de *trebar,* « prudent ».
treblaitib, d. pl. de *treblait,* F. « tribulation » (lat. *tribulatio*).
(r-)thrécis, 2 p. sg. prét. de *trécim,* « je laisse, j'abandonne ».
tredan, M. « jeûne de trois jours ».
trédenuis, g. sg. de *trédenus.*
trédenus, M. « triduum » (cf. lat. *treduana*).
trednu, pl. de *tredan.*
thrédu, var. de *thrétu,* a. pl. de *trét,* N. « troupeau ».
tregan, F. « abandonner », « quitter ».
tréiceb, 1 p. sg. fut. de *tréicim,* « j'abandonne ».
trell, N. « espace de temps ».
threlma, a. pl. de *trelam,* M. « équipement, mobilier ».
trempu, prép. *tre* + pron. 3 p. pl.
trén, « fort, courageux ». Gr. **106**.
trén-chalma , « fortement brave ».
tres(s), « troisième ».
tre-sa(n-), prép. *tre* + rel.
tresi, F. « force ».
tresi, comp. de *trén,* « fort ». Gr. **111**.
tre-sin, prép. *tré* + art. sg.
thrét, N. « troupeau ».
tri, « trois ». Gr. **117**.
tria, var. de *tré,* « à travers », « par », « à cause de ».
tri-a, prép. + poss. 3 p. sg.
(ro-)triall, 3 p. sg. prét. de *triallaim,* « j'essaie ».
(do-)triallais,(ro-)triallais, 2 p. sg. prét. de *triallaim,* « j'essaie ».
trian, N. M. « tiers ».
triar, N. M. « trio ». Gr. **120**.
tria-sa(n-), prép. *tria* + rel.
tria-sin, prép. *tria* + art. sg.
trichem-ruaid, d. sg. F. de *trichem-ruad* « très rouge (?) ».
trinóti, g. sg. de *trinóit,* F. « Trinité » (lat. *trinitas, -atis*).
tríst, « malédiction ».
tri-t, prép. *tre* + pron. 3 p. sg. N.
triur, var. de *triar,* M. « trio ».
trócaire, F. « pitié ». Gr. **79**.
trócar, « charitable ».
tróg, var. de *truag,* « misérable ». Gr. **13**.
tróga, pl. de *trog.*
trógi, tróigi, F. « misère ».
thróig, v. g. M. a. d. F. de *tróg.*
troiged, var. de *traiged,* g. sg. pl. de *traig,* « pas ».
troigthe, var. de *traigthe.*
(ro-)throisc, 3 p. sg. prét. de *troiscim,* « je jeûne ».
trom(m), « lourd », « fort ». Gr. **11, 21, 106**.
trom(m)a, pl. de *tromm.*
trommda(i), « lourd ».
trom-thened, g. sg. de *trom-tene,* « grand feu ».
troscud, M. « jeûner ».
trotach, « querelleur ».
truag, var. de *tróg,* « misérable ». Gr. **106**.
truaig, a. d. sg. F. de *truag.*
truailliche, « souillé ». Gr. **24**.
truaillnither, var. de *truaillnigther,* 3 p. sg. prés. ind. pass. de *truaillnigim,* « je souille ».
truailter, 3 p. sg. prés. ind. de *truaillim,* « je souille ».
t-ru-bart, pour **at-ru-bart**.
truimm, g. sg. M. a. d. sg. F. de *tromm.* Gr. **14**.

trum(m)a, F. « lourdeur ».
tu, « tu, toi ».
tuaga, pl. de *tuag,* F. « hache ».
tu-aircid, 2 p. pl. impér. de *tú-aircim,* « je frappe » ; v. irl. deut. *do-fu-airc-.*
tu-aircnech, « destructif ». Cf. *tu-arcon,* « détruire ».
túais-cert, N. M. « nord ».
tuais-cirt, g. sg. de *tuaiscert.*
tuar-caib, 3 p. sg. prét. de *tuar-cabaim,* « j'élève, je montre ». Cf. *gabaim.*
tu-arcain, F. « frapper ». Cf. *orcain* ; v. irl. deut. *do-fu-airc-.*
tuarus-cbail, F. « description » (*tuaras-* pour *to-for-as*). Cf. *gabail.*
tua-slacthi, g. sg. de *tua-slucud* « délier ».
(ro-)tua-slaic, 3 p. sg. prét. de *tua-slaicim,* « je lâche, interromps ». Cf. *fua-slaicim, o-slaicim* ; v. irl. deut. *do-fua-sailc-.*
tua-slaice, 2 p. sg. prés. ind. de *tua-slaicim.*
tua-slaicfid, 3 p. sg. fut. de *tua-slaicim.*
tua-slaicter, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *tua-slaicim.*
tua-slucud, M. « délivrer », v. irl. *tua-sulcud.*
tuatha, pl. de *tuath,* F. « peuple ». Gr. **76**.
tuathaib, d. pl. de *tuath.*
Tuatha Mescan, « Tribus du morceau de beurre ».
tuath-bil, « gauche », « pervers ».
tuba, N. « accuser ».
t-uc, (do-)tuc, 3 p. sg. prét. ; — 2 p. sg. impér. de *t-ucaim,* « je donne, apporte, mets ». Gr. **276**. Cf. *do-fuc, ro-uc.*
t-uca, 2 p. sg. prés. subj. de *t-ucaim,* « je donne, je mets ».
t-ucais, 2 p. sg. prét. de *t-ucaim.*
t-ucait, 3 p. pl. prés. ind. de *t-ucaim.*
t-ucar, 1 p. sg. prés. subj. de *t-ucaim.*
t-ucas, 1 p. sg. prét. de *t-ucaim.*
th-uc(c)ad, 3 p. sg. prét. pass. de *t-uccaim,* « je porte ».
t-ucsat, 3 p. pl. prét. de *t-ucaim.*
t-ucsum, 1 p. pl. prét. de *t-ucaim,* « je place ».
t-ucus, 1 p. sg. prét. de *t-ucaim,* « je porte, je mets ».
(ro-)th-uic, 3 p. sg. prét. de *t-uicim,* « je comprends ».
(ro-)t-uiced, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *t-uicim.*
t-uicfe, 2 p. sg. fut. de *t-uicim,* « je comprends ».
t-uicim, « je comprends ». Cf. v. irl. *do-uicim.*
th-uicsin, d. sg. de *t-uicse,* F. « intelligence ».
t-uicthi, 2 p. pl. prés. ind. de *t-uicim.*
tuilfed, 1 p. sg. fut. de *tuilim,* « je dors ». Cf. *co-tlaim.*
tuilled, M. « addition, surplus ». Gr. **348**.
tuimm, g. sg. de *tomm.*
tuir, d. sg. de *tor,* F. « tour ».
tuir, g. sg. de *tor,* M. « tour » (lat. *turris*).
tuirc, g. sg. de *torc,* M. « sanglier ».
tui-rem, M. « compte ». Cf. v. irl. *do-rim-,* ton. *tuirm-.*
tuir(r)sech, var. de *toir(r)sech,* « triste ».
(ro-)thuit, 3 p. sg. prét. de

tuitim, « je tombe » ; v. irl. deut. *du-fuit-*.
(no-)thuited, 3 p. sg. prés. sec. de *tuitim,* « je tombe ».
tuitim, F. « tomber ».
thulach, F. « colline ».
thur-cbail, F. « lever ». Cf. v. irl. deut. *do-fur-gab-,* ton. *turgab-.*
tu-rim, 3 p. sg. prét. de *do-rimim, tuirmim* « j'énumère » ; avec pron. inf. *no-s-turim.*
turit, 3 p. pl. prés. ind. de *túirim,* « je cherche ».
tús, M. « commencement ».
tusmigti, M. pl. « parents ». Cf. *tuismim,* « j'enfante », v. irl. deut. *do-fui-smim.*
tu-s(s)a, tu-s(s)u, pron. 2 p. sg. + part. dém.
thustigib, var. de *tustidib,* d. pl. de *tuistid,* M. « parent ».
tútt, « fumée ».

.u. abréviation de *cóic,* « cinq ».
ua, M. « petit-fils ». Gr. **83.**
uabar, M. « orgueil ».
uachtar, M. « haut ». Gr. **81.**
uachtarach, « supérieur ».
ua-d, prép. *ó* + pron. 3 p. sg.
ua-da, prép. *ó, ua* + pron. 3 p. sg.
ua-dib, prép. *ó* + pron. 3 p. pl.
uai-b, prép. *o* + pron. 2 p. pl.
uaibrech, « arrogant ». Cf. *uabar.*
uai-m, prép. *ó* + pron. 1 p. sg.
uaim, N. F. « caverne ». Gr. **85.**
uaincech, « secret, privé ».
uai-nd, uai-nn, prép. *ó* + pron. 1 p. pl.
uair, F. « heure » (lat. *hora*).
uair, « parce que » ; « car ». Gr. **309, 373, 408.**
(h)uaisle, uaisliu, g. sg. F. de *uasal,* « noble ». Gr. **27.**
uaisliu, comp. de *uasal.*
uai-t, prép. *ó, ua* + pron. 2 p. sg.
ua-m(m), prép. *ó* + pron. 1 p. sg.
uama, g. sg. de *uaim.*
uamad, g. sg. de *uaim,* F. « caverne ».
uamaid, a. d. sg. de *uaim.*
uamun, M. « peur » ; cf. *omun.*
uan, M. « agneau ».
uaraib, d. pl. de *uar, fuar,* « froid ».
uas, var. de *ós,* « au-dessus de ».
uasal, « noble ». Gr. **106.**
uasal-athrach, g. pl. de *uasal-athair,* « noble ancêtre ».
(h)uasal-athrachaib, d. pl. de *uasal-athair.* Gr. **89.**
uasal-athraig, n. pl. de *uasal-athair.*
uathad, N. « petit nombre ». Gr. **348.**
uathi, prép. *ó* + pron. 3 p. sg. F.
uathib, prép. *ó* + pron. 3 p. pl.
uatni, « pilier ». Cf. *uathonn.*
ubla(i), pl. de *uball,* N. M. « pomme ». Gr. **27.**
ublaib, d. pl. de *uball.*
-uc, 3 p. sg. prét. formé sur *ruccaim, tuccaim,* « j'apporte » ; avec un pron. inf. *ro-s-uc, co n-us-uc.*
uch, « ah ! ».
ucht, N. M. « sein ». Gr. **86, 159.**

ucut, « là ».
.úi. abréviation de *sé*, « six ».
uide, N. F. « voyage ».
uigi, pl. de *og*, N. F. « œuf ».
.úii. abréviation de *secht*, « sept ».
uilc, g. sg. de *olc*, « mal ». Gr. **14**.
uile, uili, « tout ». Gr. **347**.
uilliu, comp. de *oll* ; « plus lourd, pire ».
uime, prép. *um* + pron. 3 p. sg. M.
uimpe, prép. *um* + pron. 3 p. sg. F.
uingi, pl. de *unga*, F. « once » (lat. *uncia*). Gr. **79**.
(h)úir, d. sg. de *úr*, F. « terre ».
uird, g. sg. de *ord*, N. M. « ordre ».
ulc(c), d. sg. de *olc*, « mal ». Gr. **19**.
ulchain, a. d. de *ulcha*, F. « barbe ».
uli, « tout ». Gr. **347**.
(h)ulib, d. pl. de *uli*.
uli-cumachtach, « tout-puissant ».
uli-chumachtaig, g. sg. de *uli-chumachtach*.
ullán, pour **uallán** « petit cri ».
ullind, a. d. sg. de *uillc*, F. « coude », « coin ».
um, var. de *im*, « autour de ».
(h)umai, g. sg. de *uma*, N. « airain ». Gr. **33**.
umaide, umaidi, « d'airain ».
umalóit, F. « obéissance » (lat. *humilitatem*).
umalóti, g. sg. de *umalóit*.
uma-m, prép. *um* + pron. 1 p. sg.
umir, var. de *numir*, F. « nombre » (lat. *numerus*).
úmla, F. « humilité ».
umor-chortis, var. de *imor-chortis*, 3 p. pl. du prés. sec. de *imor-churim*, « je porte » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-umorchortis*.
umu-m, var. de *umam*.
ungi, var. de *uingi*.
ur, d. sg. de *or* M. « bord ».
ur-, préfixe superlatif.
úrai, n. pl. de *ur*, « frais ».
ur-choid, « malfaisant ». Cf. *er-choit*.
ur-chor, ur-chur, N. M. « jet ». « coup ».
urd, d. sg. de *ord*, « ordre », Gr. **19**.
ur-dail, F. « équivalent ». Gr. **348**.
Urihel, « Uriel ».
(h)urnaigthe, var. de *ernaigthe*, F. « prière ». Gr. **7**.
ur-usa, « aisé ».
-us-, pron. inf. 3 p. après *co n-*, *dia n-*.
usa, anc. comp. « aisé ».
úsairecht, var. de *úsaracht*.
usaracht, F. « usure » (dér. du lat. *usura*).
(h)usarachta, g. sg. de *usaracht*.
usce, usci, M. « eau ».
usqi, var. de *usce, usci*.
usqide, « aqueux ».
út, « -là ». Gr. **326**.

.x., abréviation de *deich* (*n-*), « dix ».

GLOSSAIRE

SUPPLÉMENT

abair, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *atberim*.
a-cét-óir, « aussitôt ».
(ro-) adair, 3 p. sg. prét. de *adraim* « j'adore ».
adartha, pl. de *adrad* « adorer ».
(h)adelgnid pour *hadelgnigh* n. pl. de *adilgnech* « indigent ».
adilgnige, F. « besoin ».
adrad, 3 p. sg. prés. sec. de *adraim* « j'adore ».
ad-uair, pour *ad-fhuair* « très froid ».
aen-bel, « seule bouche ».
(ro-) aentaig, 3 p. sg. prét. de *aentaigim* « je m'unis ».
aes gráda, gradés (officiers, prêtres).
(i n-) agaid « contre ».
aggarba, pl. de *aggarb*.
aicce, 2 p. sg. prés. ind. ton. de **atchim** « je vois ».
aichne. Cf. v. irl. *aith-gne*.
aimsigiud, var. de *aimsiugud* « tenter ».
aimsire, g. sg. de *aimser*.
air-chell. Cf. *tair-chell*.
airgeint, a. sg. de *airgent* « pièce d'argent ».
aithber, « reproche ».
a-mach, a-muig. Cf. *mag*.
ámnus, « féroce ».
(r-) anais, 2 p. sg. prét. de *anaim* « je reste ».
anall, « de l'autre côté ».
and, prép. *i n-* + pron. 3 p. sg.
ané, « hier » v. irl. *in-dé*.
anma, g. sg. de *ainm* « nom ».
anmunda, anmunna, n. a. pl. de *ainm* « nom ».
Antuaig, « Antioche ».
apair, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *atberim*.
ar, prép. En composition: *ar-*
arair. Cf. *arér*.
ar-cind, « en face » ; « prochain ».
armach, « armé ».
ar-medón, « au milieu ».
arsid, « vengeance ».
as-ar (n-), prép. *as* + poss. 1 p. pl.
as-bert, 3 p. sg. prét. de *asberim* « je dis ».
as-na, prép. *as* + art. pl.

ataut, var. de *ataat* 3 p. pl. de *ata*.
at-bér, 1 p. sg. fut. de *atberim*.
at-chualumair, var. de *atchualumar*.
atmáil. Cf. v. irl. deut. *addam-*.

bass, var. de *boss*.
(acht) bec, «peu s'en faut ».
beind, d. sg. de *bend* F. « pinacle ».
bentar, 3 p. sg. prés. ind. de *benaim*.
berai, n. pl. de *bir* « broche ».
beris, 3 p. sg. prét. analogique de *berim* « je porte », « j'emporte ».
bes(s), « certainement ».
béssaib, d. pl. de *bés* « coutume », au pl. « mœurs ».
bét, 1 p. sg. fut. de *tá*.
bet-si, *beith* « être » + part. dém.
bic, « un peu de temps ».
bid, var. de *biid*, g. sg. de *biad* « nourriture ».
(tria) bith sír, var. de *tria bithu sír* « dans les siècles des siècles ».
bochta, var. de *bochtu* a. pl. de *bocht* « pauvre ».
brafud, v. irl. *brothad*.
braith, g. sg. de *brath* « trahison ».
brutta, var. de *bruthu*.
buaili, F. « enclos à bestiaux ».

can, 2 p. sg. impér. de *canaim* « je chante ».
cech-oen, « chacun », « chacune ».
céin co, « jusqu'à ce que ».
(o) chéin, iar cein, « depuis longtemps » (a. sg. de *cian*).
cheó, F. « brouillard ».
cethar-aird, F. « quatre coins ».
cetri pour *cethrai*, « quadrupèdes ».
cia, « quel ? quelle ? ».
(i-)ciana, « loin, longtemps ».
(i) cinaid, « pour le crime de » d. sg. de *cin*.
cind, v. sg. de *cend* « tête, chef ».
(de) chind, « pour ».
cissa, g. sg. de *cis* « taxe, loyer ».
closina, « cellule ? » Cf. *clusenáir* « reclus ».
clóthi, « vaincu ».
chocraid, « conspiration ».
coemnacair pour *coemnacar*, 2 p. sg. prét. ton. de *conicim* « je puis ».
cóibfhlid, var. de *coibfhleid*.
col, N. « crime ».
collaide, « charnel ».
com-dáil, F. « rencontre, réunion ».
com-didnad. Cf. *ditnim*.
cometad, 3 p. sg. impér. de *cométaim* « je garde ».
comthinoil, g. sg. de *comthinol* « assemblée ».
conaich, g. sg. de *conách* « bonheur ».
Conn chet-chathach, fameux guerrier du cycle d'Ulster.
contuilfed, 1 p. sg. fut. de *contuilim* « je dors ».
chonugud pour *chronugud*, « réprimander ».
cortichite, « tanné ».
co-sin, prép. *co* + art. sg. Cf. *cu-sin*.
Créit, « Crète ».
(ro-)cuimriged. Cf. v. irl. *cumrech* « lien » ; *cumbair* « bref ».

cuinchid, v. irl. *cuin-dchid.*
cul, d. sg. de *col* « crime ».
chula, var. de *chulu* a. pl. de *col* « crime ».
cumbrigim, « j'abrège ». Cf. *cumair, cumbair* « bref ».
cu-s, prép. *co* + art.

-d- qqf. pour **-t-,** pron. inf. 2 p. sg.
dai-b, prép. *do* + pron. 3 p. pl.
(i n-) dail, do dail, « vers. pour, contre », Gr. p. **294.**
(ro-) daingniged, 3 p. sg. prét. pass. de *daingnigim* « je fortifie ».
dam, 3 p. sg. prét. de *damaim* « je souffre, je supporte » ; v. irl. *damair.*
dam dilend, sorte de bête fabuleuse.
dar-cend, « pour ».
da-ririb. Cf. *fír* « vrai ».
de-chind, « pour ».
dédenach. Cf. *deden* « dernier ».
demnu, var. de *demna* n. v. a. g. pl. de *demun* « démon ».
dénma, g. sg. de *dénum* « faire ».
dessi, g. sg. F. de *dess.*
di pour *do* « à », dans *di araile* « à l'autre ».
di, prép. *do* + pron. 3 p. sg. F.
di-ar (n-), prép. *do* + poss. 1 p. pl.
díthrib, d. sg. de *díthreb* « désert ».
ditnes, v. irl. deut. *do-donaim.*
diultad, « négation ».
do-bér, 1 p. sg. fut. de *doberim* « je donne ».
dóbil « méchant ».
doccumlai, g. sg. de *doccumal* « détresse ».
dodechad, 1 p. sg. prét. « je suis venu ».
doeraib, d. pl. de *doer* « esclave ».
(do-) gell, 3 p. sg. prét. de *gellaim* « je promets ».
do-gnéthi, 2 p. pl. prés. subj. de *do-gním.*
do-gnim, « je fais ».
dognithe pour *dognithea,* 2 p. sg. prés. sec. de *do-gním.*
doimne, pl. de *doimin* « profond ».
dóimnib, d. pl. de *dóimin* « profond ».
do-melid, 3 p. sg. prés. ind. de *do-melim* « je mange ».
dona, « misérable ».
dorata pour *doratadh,* 3 p. sg. prét. pass. « fut donné ».
do-rignis, 2 p. sg. prét. de *dogním* « je fais ».
do-ru-menar pour *do-ru-menair,* 3 p. sg. prét.
duba, pl. de *dub* « noir ».
dúil, F. « créature ».
dúl, g. pl. de *dúil* « créature ».
dúl pour *dúil* « créature ».
du-thain. Cf. *su-thain, tan.*
duthrachtach, « dévoué ».

écen, F. « violence, contrainte ».
eper(r), var. de *apair,* 3 p. sg. prés. ind. pass. ton. de *as-berim* « je dis ».
erail, « ordonner ».
(ro-) eráiled, 3 p. sg. prét. pass. de *er-ailim* « j'ordonne ».
erlaim, a. d. sg. F. de *erlam* « prêt ».
(ro-) erlamaigset, 3 p. pl.

prét. de *erlamaigim* « je prépare ».
ernail, « disposition spéciale ».
ersi, var. de *irse,* g. sg. de *ires* « foi ».
ét, M. « jalousie ».
etir (après interrogation) « donc ».
étrocair, a. d. F. sg. de *étrocar* « impitoyable ».
etrochtai, pl. de *etrocht* « brillant ».

.f. abréviation de *fodera.*
facbaid pour **fo-ad-gabaid.*
fhása, 3 p. sg. prés. subj. de *fásaim* « j'augmente ».
fechtnaig, n. pl. de *fechtnach* « heureux ».
fessa, g. sg. de *fiss* « savoir ».
fhir, d. sg. de *fer* « homme », d. v. irl. *fiur.*
fhlathiusa, a. pl. de *flathius.*
fo-gabaim, « je trouve, je procure ».
(ro-) foillsiged, 3 p. sg. prét. pass. de *foillsigim* « je montre ».
folmaiged, 3 p. sg. prét. pass. de *folmaigim* « je vide ».
for-cúlu, « en arrière ».
for-cind, « devant ».
(ro-) frecratar, 3 p. pl. prét. de *frecraim* « je réponds ».
frithne, « endroit inhabité », « place inoccupée » (O Reilly).
fhuathaib, d. pl. de *fuath* « figure ».
fhuigell, d. sg. de *fuigell* « jugement ».
fuined, M. « couchant ».

(r-) gabad, 3 p. sg. prét. pass. de *gabaim* « je prends », « j'obtiens ».
gabaid, 2 p. pl. impér. de *gabaim* « je prends ».
gabait, 3 p. pl. prés. ind. de *gabaim.*
gaib, var. de *gab,* 2 p. sg. impér. de *gabaim.*
gáib, d. pl. de *gái* « javelot ».
gebid, 3 p. sg. prés. ind. de *gabaim.*
Glendabrach, nom de lieu.
gloine, var. de *glaine* F. « pureté ».
gnímu, var. de *gníma* g. sg. de *gním.*
guil, g. sg. de *gol* « pleurer ».

(h)ib, 1 p. sg. fut. de *ibim* « je bois ».
ibair, g. sg. de *ibar* « if ».
íbidh, 2 p. pl. impér. de *ibim* « je bois ».
ichtaraig, g. sg. M. de *íchtarach.*
im., abréviation de *imorro.*
im-birt, d. sg. de *imbert* « exercer ».
imdaib, d. pl. de *imda.*
impais, 3 p. sg. abs. prét. de *impaim* « je me tourne ».
impide, « intercession ».
impód(h) pour *impó,* 2 p. sg. impér. de *impóim, impaim* « je me tourne ».
ind, prép. *i n-* + pron. 3 p. sg.
inda, art. pl.
in-dírig, g. sg. de *in-dírech* « injuste ».
(no-) ingantadis pour *ingantaigidís.*
inn, var. de *ind.*
in n-í, « celui, ce ».
in-sin, var. de *inn-sin.*

Ioseph, « St Joseph ».
istad-luc, d. sg. de *istad-loc* ; v. irl. *etsad.*
iúdic, M. « juge » (lat. *judex*).

lai, 2 p. sg. impér. de *laim* « je jette ».
laind, d. sg. de *lann* « lame » (lat. *lamina*).
(ro-) leic, 3 p. sg. prét. de *lécim* « je laisse ».
lena. Avec pron. inf. 1 p. sg. *no-m-lena.*
less, *ric- a les* « avoir besoin ».
(i-l-) leth fri, « par rapport à ».
letrad, 3 p. sg. prés. sec. de *letraim* « je hache, je déchire ».
(ro-) línta, 3 p. pl. prét. pass. de *línaim* « je remplis »,
log, 2 p. sg. impér. de *logaim* « je pardonne ».
logud, M. « pardon ».
loscad, M. « brûler ».
luaith, F. « cendres ».

maide, 3 p. sg. prés. subj. de *máidim* « je me vante ».
maithiusa, a. pl. de *maithius.*
malarta, g. sg. de *malairt* « destruction ».
mar, « comme si ».
mar, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *maraim* « je reste ».
mar-, var. de *mór* « grand ».
(ro-) marbad, 3 p. sg. prét. passif de *marbaim* « je tue ».
marbthar, 3 p. sg. impér. pass. de *marbaim* « je tue ».
mar-rath, « grande grâce ».
ma-s-at, « si tu es ». Gr. 272.
mor-fhecht, « bien des fois ».
mug pour *mud,* d. sg. de *mod.*
muin(n)terius, var. de *muin-(n)terus.*

na, art. g. sg. F.
na-n, conj. *ná* + art. sg.
neime, g. sg. de *neim* « poison ».
Neir, var. de *Ner* « Néron ».
nem-chinntech, var. de *nem-chintach* « innocent ».
nua-fina, g. sg. de *nua-fín* « vin nouveau ».
nuallach pour *n-dualach,* g. pl. de *dualaig* F. « vice ».

oen-chlar, « une surface plate ».
(h) ora, a. pl. de *or.*
o-s-a, « puisqu'est ».
os-aird, « à haute voix ».
oslaicid, 2 p. pl. impér. de *oslaicim* « j'ouvre ».

prim-oilithre, « premier pèlerinage ».

rannu, a. pl. de *rann* F. « partie ».
ranuc pour *ranic,* 3 p. sg. prét. de *ricim* « j'arrive ».
riachtain *a lessa,* **riachtanus** *a less* « avoir besoin ».
ris pour *ri,* prép.
ro-ard, « très haut ».
(do-) roinded, 3 p. sg. prét. pass. de *rannaim* « je partage ».
ruacht, var. de *rocht.*
r-uctha, 3 p. pl. prét. pass. de *ruccaim.*

s, abréviation de *acht.*
sacairt, n. pl. de *sacart* « prêtre ».
sceim, F. « écume ».
scél, g. pl. de *scél.*

scribend, « écriture ».
sech, « de préférence à »
sét, M. g. pl. « trésor ».
shantach, « avide ».
shendai, « vieilli ».
sinn, var. de *sind* « nous ».
sinnach, M. n. sg. g. pl. « renard ».
siu, « ici-bas ».
slebtib, d. pl. de *sliab* « montagne ».
soigit. Cf. *saigit.*
(do-)suid, 3 p. sg. prét. de *suidim* « je m'asseois ».

taburtha, var. de *tabartha* « à donner ».
taidecht, v. irl. *tuidecht.*
tairberta pour *tairbertha*, 3 p. sg. prés. sec. passif de *tair-berim* « je soumets ».
tairrngid, 2 p. pl. impér. de *tairrngim* « je tire ».
thaisig, v. sg. de *taisech.*
tarn-gairther, var. de *tairngerthar*, *tarrngirther.*
tiag, 2 p. sg. impér. de *tiagaim* « je vais ».
tidnacid, 2 p. pl. impér. de *tidnaicim* « je donne ».
tigernasa, pl. de *tigernas* « seigneurie ».
timthirecht, F. « service ».
tinol, « assembler ».
tocaib, 2 p. sg. impér. de *tócbaim* « je lève ».
toet, 3 p. sg. impér. « vienne ».
togoethaig, n. pl. de *togoethach* « trompeur ».
toirb, g. sg. de *tarb* « taureau ».
Tomas, « St Thomas ».
torachtatar. Cf. v. irl. deut. *do-ro-acht.*
thorruma, « fréquenter, soigner ».
trascrad, « jeter par terre ».
(do-)t-resed pour *at-resed*, 3 p. sg. fut. sec. de *at-raig* « il se lève ».
tuar-caib pour *to-o-ro-gaib.*
tucas, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *tucaim* « je donne, je mets ».

uama, var. de *uamaid*, d. sg. de *uaim* « caverne ».
uaisle, comp. de *uasal.*

ADDITIONS ET CORRECTIONS

TOME I. — GRAMMAIRE

P. 7, l. 14, lire : devant *l, r, m, n, s*.
P. 7, l. 24, lire : distinguait le plus souvent.
P. 9, l. 13, ajouter : *cen, cin, can* « sans ».
P. 21, l. 17, lire : mais il écrit.
P. 36, l. 8, lire : *tre, tria*.
P. 41, l. 10, ajouter : *farrad* « voisinage » v. irl. *arrad*.
P. 44, l. 29, ajouter : on dit *cia mad, ce mad* pour *cia m-bad, ce m-bad*, par analogie avec *co mad, co m-bad*.

P. 52, ajouter R. 7 : *Dia* s'emploie souvent au génitif à la place de *Dé*.

P. 57, l. 26, lire : *síth* « paix ».

P. 58, l. 28, lire : et l'influence de la 1re déclinaison un génitif.

P. 65, l. 6, ajouter : quelquefois *-aim, -im, -um*, au datif singulier.

P. 72, l. 17, ajouter : Au duel l'ancienne forme invariable *in* est souvent conservée devant *dá, dí*.

P. 73, l. 11, ajouter : La nouvelle forme *in n-* est une création analogique.

P. 80, l. 5, ajouter : On trouve quelquefois le génitif sans préposition : *lán ratha* « pleine de grâce », *santach na sét saegullai* « envieux des trésors du monde ».

P. 81, l. 21, ajouter : Le comparatif d'égalité s'exprime d'ordinaire au moyen d'adjectifs composés dont le premier terme est *com-, co- : con-dergi amal chorcair* « aussi rouge que la pourpre ».

P. 81, l. 24, ajouter : *nessem* « le plus proche ».

P. 83, l. 28, ajouter : *aen* s'emploie surtout en composition.

P. 86, l. 21, ajouter : 6, *seda*.

P. 101, l. 25, ajouter : sans doute par analogie avec *labra* « parler » et les noms d'action des deux premières déclinaisons, type II.

P. 104, l. 20, ajouter : *-ín* : *béstín* « petite bête » (*béist*).

P. 130, l. 1, lire : qui ne se prononce plus guère.

P. 138, l. 2, ajouter : REMARQUE. La confusion des formes conjointes avec les formes absolues ne permet pas toujours de distinguer la troisième personne absolue en *-ais*, *-is*, de la deuxième personne conjointe en *-ais*, *-is* ; cependant cette dernière est le plus souvent précédée de *ro-*.

P, 144, l. 11, lire : *atrubartais*.

P. 161, l. 3, ajouter : *Ro-* sert à distinguer les formes conjointes des formes absolues qui ont la même désinence.

P. 173, l. 10, ajouter : REMARQUE. On trouve encore quelques exemples du verbe simple *gníim* : 3 p. sg. prés. ind. *gníand* ; 1 p. pl. impér. *gniam* ; 1 p. sg. prét. (*ro-*) *gnius*, 3 p. sg. (*ro-*)*gní*, qui sont sans doute de nouvelles formations comme la 3 p. pl. *do-gníset*.

P. 179, l. 23, 24, lire : *gab- grem*, *gab- omun*.

P. 184, l. 7, ajouter : 10° *dingbaim* « j'enlève », prés. subj. 3 p. sg. *dingbai* ; fut. 3 p. sg. *dingebaid* ; prés. sec. 3 p. sg. *dingbad* ; fut. sec. 3 p. sg. *dingebad*.

P. 198, l. 18, ajouter : REMARQUE. Les formes commençant par *t* indiquent le lieu où l'on est ; par *s* le lieu où l'on va ; par *an-* le lieu d'où l'on vient ; *anuas* « d'en haut » arrive au sens de « en bas ».

P. 198, l. 21, au lieu de *astech* 3e col. lire : *astig*.

P. 202, l. 4, au lieu de *for*, lire : *fo*.

P. 202, l. 18, ajouter : *becc na*.

P. 203, l. 23, ajouter : on a de même *ni-m* 1 p. sg., *ni-s* 3 p.

P. 208, l. 29, ajouter : REMARQUE. L'ancien pronom infixe de la 3e p. sg. M. N. *a* est conservé dans *da-*, *ra-* variantes de *do-*, *ro-*, ainsi qu'après le préfixe *at-* dans *at-a-comnaic*.

P. 218, l. 9, ajouter : *as-sin* « d'après cela ».

P. 233, l. 15, ajouter : « distance ».

P. 239, l. 24, lire : mis en évidence après *is*.

P. 246, l. 19, ajouter : *didiu* exprime souvent l'opposition.

P. 265, l. 18, ajouter : Remarque. On trouve quelquefois le complément de l'infinitif amené par une préposition, par analogie avec les formes personnelles du verbe.

TOME II. — TEXTES

P. 3, l. 2 : *eirc for-t chúlu* « va-t'en en arrière ! »
P. 3, l. 13 : *chomairle fri* « consulter ».
P. 9, l. 7 : *co bloid do ló* « comme la journée s'avançait ».
P. 9, l. 14 : *in m-biad* « s'il serait ».
P. 9, l. 19 : *cid im-a tai dúnn* « que nous veux-tu ? »
P. 10, l. 2 : *for* « de, contre ».
P. 10, l. 3 : *cid didiu acht* « or ».
P. 10, l. 11 : *anair cech n-díriuch* « venant tout droit de l'Est ».
P. 10, l. 21 : *do* « à laquelle, de laquelle ». Gr. **339.**
P. 12, l. 2 : *sruith* pour le pluriel *sruthi, sruithe.*
P. 13, l. 5 : *7 ro-n-gabus-a* « lui que j'ai pris ».
P. 13, l. 11 : *nech tocbus*, Gr. **347**.
P. 13, l. 17 : *do bathis* « avoir été baptisé ». Gr. **424**.
P. 14, l. 21 : *gaib chucut* « reçois ».
P. 15, l. 2 : *eper*, sans doute pour *epert*.
P. 15, l. 6, 9 : *tar sarugud* « malgré, en dépit de ».
P. 20, l. 2 : *is cosmail det-siu* « il est vraisemblable de toi » ?
P. 20, l. 4 : *berid* changement de personne.
P. 25, l. 19 : *in delb* nominatif en fonction d'accusatif.
P. 26, l. 3 : *oltas* « que celui-ci n'était ».
P. 27, l. 22 : *ba lond* « cette histoire les indigna ».
P. 31, l. 7 : *ocus sib* « vous qui ». Gr. **363**.
P. 38, l. 10 : *teora* féminin employé pour le masculin. Cf. *dí* pour *dá*.
P. 38, l. 12 : *sluicid as a chind ; as* est vraisemblablement pour *os : os a chind* « par dessus ».
P. 39, l. 24 : *bar n-dethitiu* « car j'ai grand souci de vous ».
P. 43, l. 20 : *lonna* à corriger sans doute en *lomma*.
P. 66, l. 14 : *bias a n-gill* « aura besoin ».

P. 74, l. 5 : *i frecnarcus* « en personne », *tria faillsiugud* « par révélation ».

P. 81, l. 13 : *hit eat-so iat-sen* « les voici ».

P. 101, l. 14 : *in ordnigi* « l'ordonné » désigne ici Dieu.

p. 102, l. 6 : *ar n-uair* « à l'heure, à leur tour ».

P. 102, l. 11 : *i n-a dlúim* « comme une masse ». Gr. **321**.

P. 104, l. 11 : *remaind* « que nous avons dit précédemment ». Gr. p. 294.

P. 108, l. 12 : *cen m' ulchain-se* « sans que ma barbe, ma mâchoire se fatigue autant que ta barbe ».

P. 109, l. 15 : Dans H. 3. 18 on lit : *in dechmad grad na hegailsi talmandai.*

P. 111, l. 2 : *ni tísta* « ou bien tu ne serais pas venu ou bien tu ne t'en irais pas ».

— l. 3 : *th' innram* « le service d'honneur auquel tu as droit ».

P. 119, l. 19 : *clerech* génitif pluriel ?

P. 120, l. 8 : « c'est un malheur que vienne dans un corps, (en vie), celui qui n'a pas d'ami spirituel ».

P. 120, l. 12 : *olc líth* « c'est un malheur ».

P. 120, l. 16 : Dans le manuscrit de Bruxelles il n'y a pas *ni head* qui semble un renforcement de *ní chumaing.*

P. 121, l. 14 : *lucht cetna* « les démons ».

P. 121, l. 18 : .x.c. « dix cents ».

P. 122, l. 1-2 : « mais en ce qui me concerne je n'aurai jamais rien à faire avec tes richesses ».

P. 122, l. 18 : *acht do thabairt do an* [*lucht*] *cetna* « sauf que je suis livré aux mêmes gens ».

P. 123, l. 17 : *sech* « plus que ».

P. 132, l. 7 : Après *dogni*, le Livre de Leinster a *side.*

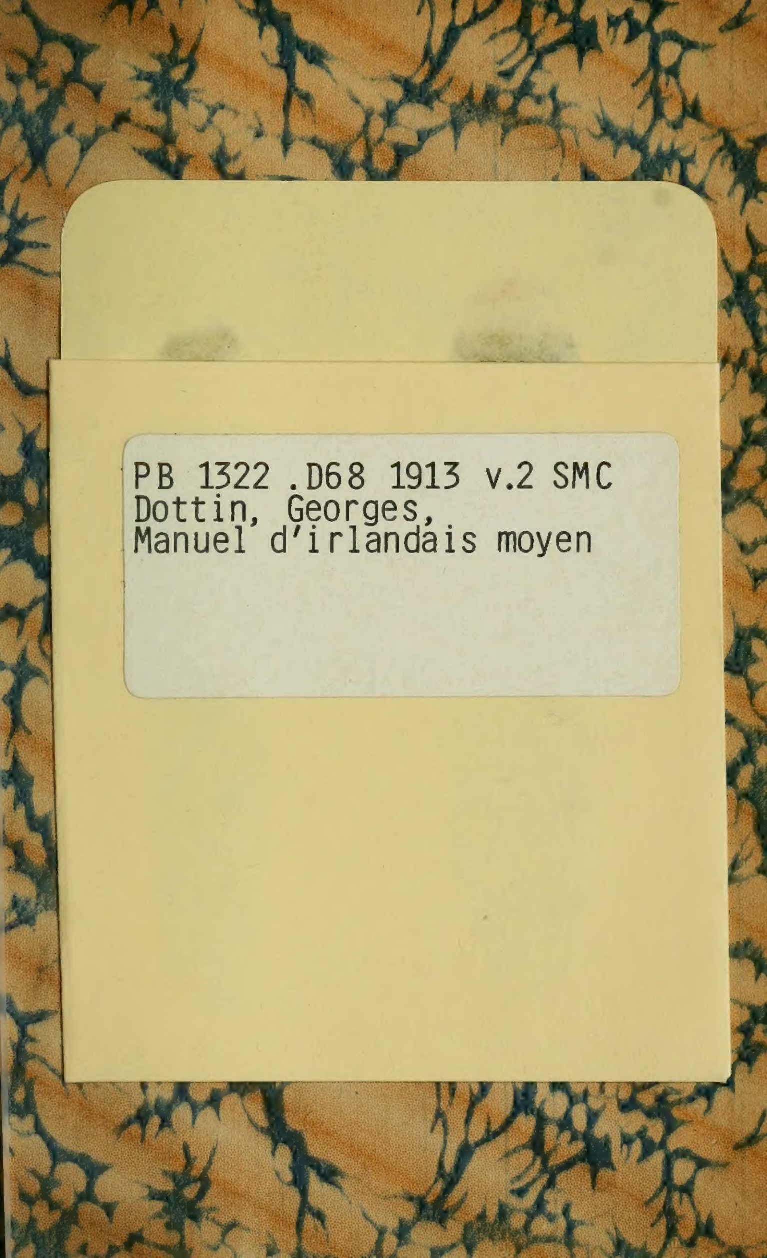
P. 132, l. 21 : *tairis.* On peut lire aussi dans le manuscrit *tair eis* qui n'est pas plus satisfaisant. Il est probable que *tairis* est ici employé adverbialement au sens de « néanmoins » et qu'il y a une lacune comblée par L. L.

P. 140, l. 14 : Sur l'individualisation des arbres et des animaux, caractéristique de la poésie lyrique irlandaise, voir surtout le *Buile Suibhne* (Irish texts society, XII).

TABLE DES MATIÈRES

ABBEVILLE. — IMPRIMERIE F. PAILLART.




PB 1322 .D68 1913 v.2 SMC
Dottin, Georges,
Manuel d'irlandais moyen

